

**Tesis doctoral**

**La adquisición de la fonética del  
español en estudiantes de  
distintas regiones dialectales del  
Reino Unido e Irlanda**

Alfredo Herrero de Haro

Licenciado en Filología Inglesa

Departamento de Lengua Española y Lingüística General

Facultad de Filología

UNED

Año 2010

**Departamento de Lengua Española  
y Lingüística General**

**Facultad de Filología**

**La adquisición de la fonética del  
español en estudiantes de distintas  
regiones dialectales del Reino Unido e  
Irlanda**

Alfredo Herrero de Haro

Licenciado en Filología Inglesa

Dirección: Dra. María Antonieta Andión Herrero

## Agradecimientos

En primer lugar, mostrar mi más sincero agradecimiento a María Antonieta Andión Herrero, ya que sin su ayuda, consejos y paciencia esta tesis no podría haberse llevado a cabo.

Agradezco también toda su ayuda a Celia Casado, directora de mi tesina, que me ayudó a adentrarme en el estudio de la dialectología y a asentar las bases de lo que más tarde se convertiría en mi proyecto de tesis.

Deseo darle las gracias también a Enrique Vinuesa, antiguo profesor y ahora amigo mío, por inculcar el amor por la lengua inglesa en un adolescente desorientado y por ofrecerme un modelo e inspiración a seguir.

A Antonio Bañón, cuya asignatura de fonética y fonología de 45 horas lectivas me resultó tan útil para mis futuras investigaciones y trabajo como docente.

Muchas gracias a mi familia por haberme apoyado en todo lo que he hecho y por haber respetado siempre mis decisiones.

Finalmente, gracias a todos aquellos que han contribuido a mi desarrollo como lingüista y, más importantemente, como persona.

Birmingham, 28 de febrero de 2010.

## ÍNDICE

1. Introducción.....	12
1.1. Objetivos .....	17
1.2. La enseñanza de EL <sub>2</sub> /LE en el Reino Unido e Irlanda .....	20
1.3. Metodología y procedimiento de trabajo .....	24
2. La lengua inglesa en el Reino Unido e Irlanda .....	33
2.1. Introducción a la dialectología inglesa .....	34
2.2. Geolectos de las Islas británicas: Características fonéticas y sus connotaciones sociolingüísticas .....	41
2.2.1. Gales .....	42
2.2.2. Sur de Inglaterra.....	46
2.2.3. Norte de Inglaterra.....	48
2.2.4. Escocia e Irlanda del norte .....	50
2.2.5. República de Irlanda .....	54
3. Hipótesis iniciales.....	58
3.1. El sistema fonético del español y el inglés, similitudes y diferencias ..	59
3.2. Transferencias positivas y negativas en el español .....	61
3.2.1. RP (Received Pronunciation) .....	62
3.2.2. Otros acentos del Reino Unido e Irlanda .....	67
3.2.2.1. Geolecto de Gales .....	69
3.2.2.2. Geolecto del sur de Inglaterra .....	71
3.2.2.3. Geolecto del norte de Inglaterra .....	72
3.2.2.4. Geolecto de Escocia e Irlanda del norte .....	73
3.2.2.5. Geolecto de la República de Irlanda .....	74
4. Estudio de los acentos del inglés. Análisis de muestras <sup>1</sup> .....	76
4.1. Acento de Gales .....	78
4.1.1. Características de los informantes .....	78
4.1.1.1. Primer informante [G1] .....	78
4.1.1.2. Segundo informante [G2].....	78
4.1.1.3. Tercer informante [G3] .....	79
4.1.2. Transferencias fonéticas .....	79
4.1.2.1. Vocalismo .....	79

---

<sup>1</sup> Las grabaciones de los informantes están incluidas en CD al final del trabajo.

4.1.2.2. Consonantismo .....	81
4.1.2.3. Otros fenómenos de interés .....	89
4.1.3. Conclusiones .....	90
4.1.3.1. Conclusiones del acento de [G1] .....	90
4.1.3.2. Conclusiones del acento de [G2] .....	91
4.1.3.3. Conclusiones del acento de [G3] .....	92
4.1.3.4. Conclusiones del acento de Gales .....	93
4.2. Acento del sur de Inglaterra .....	94
4.2.1. Características de los informantes .....	94
4.2.1.1. Primer informante [S1] .....	94
4.2.1.2. Segundo informante [S2] .....	94
4.2.1.3. Tercer informante [S3] .....	95
4.2.2. Transferencias fonéticas .....	95
4.2.2.1. Vocalismo .....	95
4.2.2.2. Consonantismo .....	98
4.2.2.3. Otros fenómenos de interés .....	104
4.2.3. Conclusiones .....	105
4.2.3.1. Conclusiones del acento de [S1] .....	105
4.2.3.2. Conclusiones del acento de [S2] .....	106
4.2.3.3. Conclusiones del acento de [S3] .....	107
4.2.3.4. Conclusiones del acento del sur de Inglaterra .....	107
4.3. Acento del norte de Inglaterra .....	108
4.3.1. Características de los informantes .....	108
4.3.1.1. Primer informante [N1] .....	108
4.3.1.2. Segundo informante [N2] .....	109
4.3.1.3. Tercer informante [N3] .....	110
4.3.2. Transferencias fonéticas .....	110
4.3.2.1. Vocalismo .....	110
4.3.2.2. Consonantismo .....	113
4.3.2.3. Otros fenómenos de interés .....	122
4.3.3. Conclusiones .....	123
4.3.3.1. Conclusiones del acento de [N1] .....	123
4.3.3.2. Conclusiones del acento de [N2] .....	124
4.3.3.3. Conclusiones del acento de [N3] .....	125

4.3.3.4. Conclusiones del acento del norte de Inglaterra .....	126
4.4. Acento de Escocia e Irlanda del norte .....	127
4.4.1. Características de los informantes .....	127
4.4.1.1. Primer informante [E1] .....	127
4.4.1.2. Segundo informante [E2] .....	127
4.4.1.3. Tercer informante [E3] .....	128
4.4.2. Transferencias fonéticas .....	128
4.4.2.1. Vocalismo .....	128
4.4.2.2. Consonantismo .....	130
4.4.2.3. Otros fenómenos de interés .....	140
4.4.3. Conclusiones .....	141
4.4.3.1. Conclusiones del acento de [E1] .....	141
4.4.3.2. Conclusiones del acento de [E2] .....	142
4.4.3.3. Conclusiones del acento de [E3] .....	142
4.4.3.4. Conclusiones del acento de Escocia e Irlanda del norte .....	144
4.5. Acento de la República de Irlanda .....	145
4.5.1. Características de los informantes .....	145
4.5.1.1. Primer informante [I1] .....	145
4.5.1.2. Segundo informante [I2].....	145
4.5.1.3. Tercer informante [I3] .....	146
4.5.2. Transferencias fonéticas .....	146
4.5.2.1. Vocalismo .....	146
4.5.2.2. Consonantismo .....	148
4.5.2.3. Otros fenómenos de interés .....	159
4.5.3. Conclusiones .....	160
4.5.3.1. Conclusiones del acento de [I1] .....	160
4.5.3.2. Conclusiones del acento de [I2] .....	161
4.5.3.3. Conclusiones del acento de [I3] .....	162
4.5.3.4. Conclusiones del acento de la República de Irlanda .	163
4.6. Conclusiones generales del análisis de las muestras .....	164
5. Orientaciones metodológicas para la enseñanza fonética de español .....	166
5.1. Cuestiones generales .....	168

5.2. Orientaciones con atención a la variación geolectal del inglés británico e irlandés.....	169
5.2.1. Orientaciones con atención a la variación geolectal de Gales.....	169
5.2.1.1. Fenómenos relevantes .....	169
5.2.1.2. Muestra de ejercicios .....	172
5.2.2. Orientaciones con atención a la variación geolectal del sur de Inglaterra .....	195
5.2.2.1. Fenómenos relevantes .....	195
5.2.2.2. Muestra de ejercicios.....	197
5.2.3. Orientaciones con atención a la variación geolectal del norte de Inglaterra .....	206
5.2.3.1. Fenómenos relevantes .....	206
5.2.3.2. Muestra de ejercicios.....	208
5.2.4. Orientaciones con atención a la variación geolectal de Escocia e Irlanda del norte .....	211
5.2.4.1. Fenómenos relevantes .....	211
5.2.4.2. Muestra de ejercicios.....	213
5.2.5. Orientaciones con atención a la variación geolectal de la República de Irlanda .....	219
5.2.5.1. Fenómenos relevantes .....	219
5.2.5.2. Muestra de ejercicios.....	221
6. Conclusiones finales .....	229
7. Bibliografía .....	237

## SÍMBOLOS USADOS EN LAS TRANSCRIPCIONES

Hemos decidido incluir un índice con los símbolos usados en las transcripciones con el fin de facilitar al lector la comprensión de estas<sup>2</sup>.

Las consonantes que se han usado en el trabajo son las siguientes:

### THE INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET (revised to 2005)

CONSONANTS (PULMONIC)

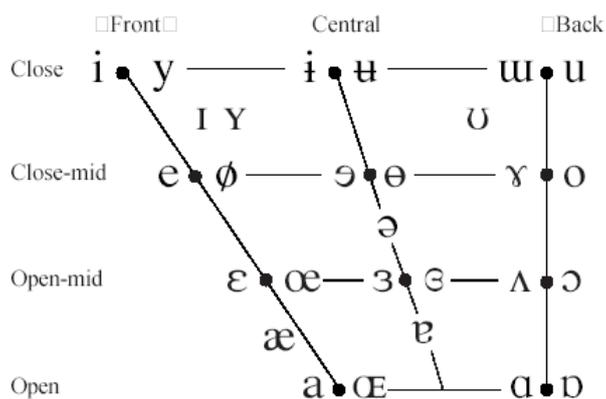
© 2005 IPA

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Trill				ʀ					ʀ		
Tap or Flap		ⱱ		ɾ		ɽ					
Fricative	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Lateral fricative				ɬ ɮ							
Approximant		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Lateral approximant				l		ɭ	ʎ	ʟ			

Where symbols appear in pairs, the one to the right represents a voiced consonant. Shaded areas denote articulations judged impossible.

Los siguientes símbolos vocálicos también han sido usados en las transcripciones:

### VOWELS



<sup>2</sup> Los símbolos presentados en este índice han sido obtenidos de [http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/IPA\\_chart\\_\(C\)2005.pdf](http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/IPA_chart_(C)2005.pdf).

Asimismo, recurrimos al uso de los siguientes diacríticos con el objeto de presentar unas transcripciones más detalladas:

DIACRITICS Diacritics may be placed above a symbol with a descender, e.g.  $\underset{\circ}{\eta}$

$\circ$ Voiceless	$\underset{\circ}{n}$ $\underset{\circ}{d}$	$\text{..}$ Breathy voiced	$\underset{\cdot\cdot}{b}$ $\underset{\cdot\cdot}{a}$	$\underset{\text{̣}}{\text{̣}}$ Dental	$\underset{\text{̣}}{t}$ $\underset{\text{̣}}{d}$
$\underset{\text{̣}}{\text{̣}}$ Voiced	$\underset{\text{̣}}{s}$ $\underset{\text{̣}}{t}$	$\text{~}$ Creaky voiced	$\underset{\sim}{b}$ $\underset{\sim}{a}$	$\underset{\text{̣}}{\text{̣}}$ Apical	$\underset{\text{̣}}{t}$ $\underset{\text{̣}}{d}$
$\text{̣}$ Aspirated	$\text{t}^{\text{h}}$ $\text{d}^{\text{h}}$	$\text{~}$ Linguolabial	$\underset{\sim}{t}$ $\underset{\sim}{d}$	$\underset{\text{̣}}{\text{̣}}$ Laminal	$\underset{\text{̣}}{t}$ $\underset{\text{̣}}{d}$
$\text{̣}$ More rounded	$\underset{\text{̣}}{\text{̣}}$	$\text{̣}$ Labialized	$\text{t}^{\text{w}}$ $\text{d}^{\text{w}}$	$\text{~}$ Nasalized	$\underset{\sim}{e}$
$\text{̣}$ Less rounded	$\underset{\text{̣}}{\text{̣}}$	$\text{̣}$ Palatalized	$\text{t}^{\text{j}}$ $\text{d}^{\text{j}}$	$\text{̣}$ Nasal release	$\text{d}^{\text{n}}$
$\text{+}$ Advanced	$\underset{\text{+}}{u}$	$\text{̣}$ Velarized	$\text{t}^{\text{̣}}$ $\text{d}^{\text{̣}}$	$\text{̣}$ Lateral release	$\text{d}^{\text{l}}$
$\text{-}$ Retracted	$\underset{\text{-}}{e}$	$\text{̣}$ Pharyngealized	$\text{t}^{\text{̣}}$ $\text{d}^{\text{̣}}$	$\text{̣}$ No audible release	$\text{d}^{\text{̣}}$
$\text{̣}$ Centralized	$\underset{\text{̣}}{e}$	$\text{~}$ Velarized or pharyngealized	$\text{t}^{\sim}$		
$\text{x}$ Mid-centralized	$\underset{\text{x}}{e}$	$\text{̣}$ Raised	$\underset{\text{̣}}{e}$ ( $\underset{\text{̣}}{\text{̣}}$ = voiced alveolar fricative)		
$\text{̣}$ Syllabic	$\underset{\text{̣}}{n}$	$\text{̣}$ Lowered	$\underset{\text{̣}}{e}$ ( $\underset{\text{̣}}{\beta}$ = voiced bilabial approximant)		
$\text{̣}$ Non-syllabic	$\underset{\text{̣}}{e}$	$\text{̣}$ Advanced Tongue Root	$\underset{\text{̣}}{e}$		
$\text{̣}$ Rhoticity	$\underset{\text{̣}}{\text{ə}}$ $\underset{\text{̣}}{\text{a}}$	$\text{̣}$ Retracted Tongue Root	$\underset{\text{̣}}{e}$		

También se usaron estos símbolos para representar los rasgos suprasegmentales:

#### SUPRASEGMENTALS

- $\text{̣}$  Primary stress
- $\text{̣}$  Secondary stress
- $\text{̣}$  Long  $\text{e}^{\text{̣}}$
- $\text{̣}$  Half-long  $\text{e}^{\text{̣}}$
- $\text{̣}$  Extra-short  $\underset{\text{̣}}{e}$
- $\text{̣}$  Minor (foot) group
- $\text{̣}$  Major (intonation) group
- $\text{̣}$  Syllable break  $\text{̣}.\text{̣}.\text{̣}$
- $\text{̣}$  Linking (absence of a break)

Igualmente, empleamos ↗ ↘ para representar variaciones de intensidad mayor de lo normal en la curva entonativa, ↗ para mostrar un aumento de intensidad vocálica aún mayor y ↗ cuando ese aumento de intensidad va acompañado por un alargamiento vocálico.

Recordamos al lector que, haciendo lo sugerido por la AFI, hemos usado [']<sup>3</sup> para transcribir el acento primario.

Todas las palabras y frases transcritas van acompañadas por una sigla que identifica al hablante y el segundo de la grabación en el que se encuentra el fenómeno tratado. Será importante notar también que algunas palabras han sido pronunciadas varias veces, en algunas ocasiones en distintas partes de una misma grabación y en otras por distintos hablantes en grabaciones diferentes. Las palabras relevantes tenderán a ser transcritas individualmente, sin embargo, algunos vocablos también aparecerán transcritos juntos cuando esto sea necesario para mostrar efectos de coarticulación o de asimilación.

Siguiendo también las indicaciones de la AFI, los símbolos diacríticos han sido situados encima de los símbolos fonéticos cuando estos tienen un descendiente o cuando estos cuentan ya con un diacrítico abajo. Así, por ejemplo, [ˌ]<sup>4</sup> se usa para mostrar una posteriorización. Este se sitúa siempre debajo del símbolo pertinente, pero se situará encima cuando la representación del sonido cuente ya con algún diacrítico abajo o tenga descendiente. Nótese que [ɹ]<sup>5</sup> representará a una vibrante simple posteriorizada, mientras que [r̄] representa a la vibrante múltiple.

Finalmente, a pesar de centrarnos en el estudio y transcripción de interferencias, incluiremos también transcripciones de transferencias positivas

---

<sup>3</sup> Este símbolo siempre precede a la sílaba acentuada y se usa en todas las palabras que no sean monosilábicas, incluso en aquellas que no llevan tilde en español.

<sup>4</sup> También usaremos [ ] para transcribir fonemas del inglés que aparecen en la interlengua de los informantes como variaciones alofónicas de fonemas españoles.

<sup>5</sup> En ocasiones ha sido necesario introducir un espacio extra entre determinados símbolos fonéticos y [ ] para poder apreciar mejor las transcripciones.

cuando estas sean relevantes. Asimismo, al centrarnos en el campo fonético-fonológico, los errores gramaticales de los aprendientes serán ignorados, transcribiendo en algunos casos frases que no son correctas en español.

## INTRODUCCIÓN

Es un hecho probado que nuestra manera particular de hablar ofrece numerosos datos sobre nosotros, como, por ejemplo: la región de procedencia, el nivel cultural, la edad o la clase social. De hecho, si prestamos una mínima atención al habla de una persona, podemos crear su perfil sociolingüístico y, sobre todo, identificarla geolectalmente.

Para llevar a cabo la asignación geolectal de un hablante, comparamos sus particularidades lingüísticas con la variedad dialectal a la que pensamos que puede pertenecer. Aún más, incluso cuando nos encontramos frente a una persona que ha vivido en distintas regiones dialectales, podemos identificar características particulares del geolecto de las distintas regiones donde ese hablante ha vivido.

Nuestro acento ofrece muchas más claves sobre nosotros de las que creemos, o de las que a veces nos gustaría. No podemos escapar a nuestro acento, y, al aprender lenguas extranjeras, por ejemplo inglés, además de mostrar características generales del acento español, también pondremos de manifiesto rasgos particulares de nuestra región dialectal de origen. Esto lo comprobé en el metro de Londres: al escuchar a un grupo de personas hablando en inglés, mis amigos ingleses los identificaron como españoles, pero yo, por ser hispanohablante, podía además identificar sus regiones de origen, ya que un andaluz, un vasco o un catalán, por ejemplo, presentan características distintas al hablar en inglés.

De la misma manera sucede con hablantes de otras lenguas: así, por ejemplo, un irlandés y un inglés presentarán un acento distinto cuando hablen español, ya que al aprender la lengua extranjera accederán a los sonidos a través del filtro particular de su primera lengua. Al hablar español, mostrarán características propias de sus acentos particulares en inglés, pero, si matizamos aún más, un hablante de Londres tendrá un acento distinto a uno de Manchester, (excepto en el caso de hablantes de Received Pronunciation,

RP<sup>6</sup>), ya que también aflorarán las características de sus acentos regionales ingleses.

Como afirman distintos autores, el contacto de lenguas causa una serie de transferencias entre los idiomas implicados: "... las situaciones plurilingües no son nunca estables, siempre habrá un tipo de sustitución" (Appel y Muysken, 1987: 60). Por su parte, Faerch y Kasper (1983: 120, la traducción es mía) afirman que: "El conocimiento de más de un idioma implica un cierto nivel de interacción entre y dentro de los idiomas involucrados. Esta interacción puede incluir interferencia, traducción, interpretación y transferencia, y puede representar problemas o soluciones a la persona bilingüe o multilingüe".

Nuestro trabajo trata, precisamente, del estudio de esas interferencias lingüísticas en una situación de lenguas en contacto, motivada por la enseñanza del español como lengua extranjera. Como ya hemos dicho, es evidente que los hablantes que aprenden una lengua extranjera introducirán al hablarla sus rasgos dialectales de procedencia, lo que nos permitirá identificar geolectalmente a un hablante de las Islas británicas a través del estudio de las características particulares de su habla. Esto, nos ayudará a elaborar una lista con las transferencias positivas y negativas que suelen ser comunes a los estudiantes de una región geolectal dada, pudiendo elaborar de esta manera un método de enseñanza fonética que cubra las necesidades de todos los estudiantes de las islas británicas y que tenga en cuenta la variabilidad fonética a la que se somete el inglés en distintas variedades geolectales, fenómeno que ha sido olvidado tradicionalmente en los métodos de enseñanza de lenguas para extranjeros.

Esta situación de contacto de lenguas que tratamos en nuestro trabajo es distinta de la que se da en otras regiones del mundo anglosajón. A diferencia de lo que sucede en los Estados Unidos, por ejemplo, donde un grupo bilingüe aprende el español mediante un proceso de inmersión lingüística en el núcleo familiar, en nuestro trabajo tratamos la situación que se da en las

---

<sup>6</sup> Como explica Wells (1982: 117): RP es un sociolecto perteneciente a las capas más altas de la sociedad británica. Es el acento que goza de un mayor prestigio en el Reino Unido, y aunque geográficamente se asocia con Inglaterra, resulta imposible reconocer la región dialectal de origen de sus hablantes.

Islas británicas, donde los estudiantes aprenden español de manera formal en clase. Se trata de un ambiente más restringido, y aunque los estudiantes hayan hecho visitas cortas a un país de habla hispana, no han adquirido la lengua en un contexto de inmersión, por lo que preferimos usar en nuestro trabajo el término *LE*.

Como explica Francisco Moreno (2002:25): “En la producción de la L2, por ejemplo, se observa una infinidad de transferencias desde la L1, que también dependen de la lengua de origen y de su distancia lingüística respecto a la lengua meta”.

Esta idea de Moreno resulta importante en el planteamiento de nuestro trabajo, aunque en nuestro caso, no trataremos con la distancia lingüística entre distintas lenguas y el español, sino con la distancia lingüística entre distintas variedades dialectales de una lengua, inglés, y el español.

Sobre este tema Moreno añade (2002:45): “Las investigaciones demuestran que las diferencias entre aprendientes de una lengua extranjera originadas en factores lingüísticos suelen ser mayores que las provocadas por el nivel de dominio de la lengua o la etnia del interlocutor”. Es aquí donde radica la importancia de nuestro estudio, ya que las diferencias lingüísticas entre distintas variedades del inglés son las que originarán una mayor diferencia entre el dominio fonético del español en distintos hablantes de las Islas británicas.

En cuanto a la enseñanza de la destreza oral a estudiantes de lenguas extranjeras, notamos como esta, tradicionalmente, se ha dirigido a un público general, que no suele representar fielmente a la audiencia real de los supuestos destinatarios. Así, podemos encontrar obras dirigidas a hispanohablantes, a angloparlantes o a francófonos, obras que pretenden facilitar la adquisición de la destreza oral a aprendientes extranjeros pero que ignoran y se distancian de la situación real: ¿A qué tipo de hablantes se refieren esos títulos? ¿A hablantes del español de España o del Caribe? ¿a

hablantes nativos de inglés británico o americano?<sup>7</sup> o ¿a hablantes del francés de Francia o de Quebec?

Basta con estudiar cualquier manual de fonética española para estudiantes británicos para darse cuenta de que están dirigidos a un público que hable RP. Según Hughes y Trudgill (1979: 3)<sup>8</sup> solamente el 3% del Reino Unido habla RP, si estos métodos de enseñanza se dirigen a hablantes con este acento neutro ¿qué pasa con el otro 97% de la población británica? y lo que es más importante, ¿son esas obras válidas para ese 97% de estudiantes británicos?

El panorama lingüístico es complejo, y no se puede incluir en un grupo homogéneo a los 330 millones de hablantes nativos de español, a los 510 millones del inglés o a los 100 del francés, ya que sus características lingüísticas y necesidades como aprendices serán distintas. Los distintos autores de métodos de enseñanza de español para extranjeros crean métodos de estudio diferentes para hablantes de inglés y francés, ya que tienen necesidades fonéticas distintas, al mismo tiempo, resultaría beneficioso crear distintos métodos, o al menos adaptarlos, para hablantes de distintas variedades de esos idiomas, ya que sus necesidades como aprendices, (transferencias positivas y negativas), también variarán.

Esto mismo también puede observarse en hispanohablantes que estudien inglés. Un hablante nativo de español de Argentina puede tener dificultad a la hora de dominar el fonema interdental fricativo sordo, ya que no existe en su variedad de lengua, sin embargo, el mismo hablante no tendrá problemas a la hora de dominar la postalveolar fricativa sonora, al existir esta en su variedad geolectal. La situación sería totalmente distinta si estudiásemos a un hablante de Madrid, ya que este no tendría problemas a la hora de pronunciar la interdental fricativa sorda pero sí a la hora de dominar la postalveolar fricativa sonora, que no existe en el inventario fonológico del

---

<sup>7</sup> Incluso en su conocida obra *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes anglo-americanos*, Quilis se centra en el acento estándar norteamericano, sin tratar otros acentos regionales como pueda ser el de Nueva Inglaterra o el de los estados del sur.

<sup>8</sup> En su obra publicada en 2001, Trudgill aún mantiene ese porcentaje en torno al 3%.

español de Madrid. Esto se da porque las transferencias positivas y negativas difieren no solamente de una lengua a otra, sino también de una variedad geodialectal a otra, siendo esto importante a la hora de desarrollar un método que cubra las necesidades de los estudiantes, en nuestro caso, de los estudiantes de las diversas regiones dialectales del Reino Unido e Irlanda.

## 1.1.OBJETIVOS

En el presente estudio analizamos cómo el acento de hablantes nativos de inglés británico e irlandés que han adquirido el español como lengua extranjera varía según su área dialectal de origen, con el fin de desarrollar un método de enseñanza de la destreza de producción oral que pueda asistir a estudiantes de distintas regiones dialectales en mejorar su pronunciación del español. Para esto, tendremos en cuenta la procedencia dialectal de los estudiantes en inglés y qué efectos tiene esta en su acento en español, para posteriormente intentar cubrir las necesidades fonéticas y fonológicas de estos aprendices.

La evaluación de distintos manuales de EL<sub>2</sub>/LE nos mostró cómo la enseñanza de la fonética del español ha sido descuidada a veces, y no tratada profundamente otras. Los libros de texto usados en el aula de EL<sub>2</sub>/LE en las Islas británicas se centran principalmente en la gramática, y en las destrezas de escritura, lectura y audición, y aquellos que tratan la destreza oral lo hacen de una manera muy superficial, dejando la práctica y enseñanza de esta totalmente al juicio del profesor. Encontramos explicaciones de cómo se representan ortográficamente los distintos sonidos del español, y en otras ocasiones nos topamos con ejercicios de audición y repetición, sin embargo, no encontramos explicaciones sobre cómo pronunciar los distintos fonemas y alófonos del español.

A pesar de esto, existen manuales destinados a la producción oral del español, aunque notamos que estos tienden a seguir una tendencia globalizadora, o al menos poco detallista, en cuanto a los alumnos a los que va dirigida. Podemos encontrar manuales destinados a la enseñanza de la fonética del español, aunque estos suelen tener un carácter muy general, con frecuencia dirigido a un público muy amplio y variado, haciendo imposible matizar entre las transferencias positivas y negativas que se pueden dar entre la L1 del hablante y el español. Algunos no se dirigen a aprendientes de castellano con ninguna L1 en concreto, aunque otros sí.

Concretando más, aún cuando los manuales se han escrito especialmente para anglohablantes, notamos cómo estos ignoran las diferencias entre los distintos geolectos de la lengua inglesa, lo que olvida a los hablantes de distintas variedades geolectales. Estos manuales de producción oral disponibles para los aprendices de español siguen desatendiendo las necesidades fonéticas que los estudiantes tienen dependiendo de su región dialectal de origen, ya que la distancia lingüístico-fonética de un idioma o geolecto tendrá una repercusión decisiva en el dominio del sistema fonético-fonológico que cada aprendiente adquiriera.

Es esto lo que nos hizo reflexionar sobre la necesidad de crear un método de enseñanza fonética relevante para todos los aprendientes de las Islas británicas, independientemente de su región dialectal de origen, ya que consideramos que esta situación necesitaba una actuación concreta y orientada.

Con esto en mente, nos propusimos desarrollar un método que considerase las variedades geolectales del inglés de las Islas británicas, que estudiase la distancia lingüístico-fonética de los distintos geolectos y del español en su variedad castellana y que propusiese una serie de ejercicios para corregir las interferencias fonéticas negativas de hablantes con distintas variedades geolectales de inglés, dada la falta de métodos disponibles para tratar estas.

Comenzamos a investigar distintos métodos de enseñanza fonética disponibles, las ventajas y desventajas que estos presentaban para nuestro propósito y las posibilidades que tendrían de cubrir nuestras necesidades como docentes y las de los estudiantes como aprendientes. Tras estudiar y comparar los métodos propuestos por distintos autores, nos decantamos por el de *fonética combinatoria*, al tener este un gran equilibrio entre simplicidad y efectividad, comparado con otros procedimientos presentados que poseían una indudable complejidad mayor.

Somos conscientes de que la tarea puede ser ardua y compleja, dada la gran variedad de acentos existentes en el mundo anglosajón, sin embargo, pensamos que la creación de un método para los hablantes de las Islas británicas puede abrir puertas para futuros estudios que traten otras regiones dialectales del mundo anglohablante.

Cada geolecto estará caracterizado por una serie de transferencias positivas y negativas en la L2, y un método de enseñanza que trate en detalle cada variedad geolectal resultará beneficioso al tratar los problemas particulares de producción oral a los que se enfrentan los hablantes de cada región dialectal del Reino Unido e Irlanda.

Durante el periodo de docencia, decidimos matricularnos en *Metodología de la Investigación Dialectal*, con el fin de poder adquirir los conocimientos metodológicos necesarios para realizar un trabajo de este tipo. Una vez que empezamos a familiarizarnos con los procesos metodológicos necesarios para una investigación dialectal, empezamos a estudiar cómo ciertas características del área dialectal de un hablante de las Islas británicas estaban presentes a la hora de hablar español, es decir, cómo el aprendizaje de otra lengua crea una situación de lenguas en contacto, lo que conlleva una serie de fenómenos de transferencia de la L1 a la L2.

Ya en la introducción de su libro, Appel y Muysken (1987: 9) formulan una pregunta de no fácil respuesta: “¿Qué consecuencias tiene el contacto lingüístico para las lenguas implicadas?”. Nosotros nos centraremos tan sólo en las consecuencias fonéticas de ese contacto lingüístico, más concretamente en las consecuencias fonéticas causadas por el contacto lingüístico entre el español y el inglés en las Islas británicas, consecuencias motivadas por el aprendizaje del español como lengua extranjera.

Para ese trabajo, decidimos centrarnos en el análisis de las variedades lingüísticas de Gales y del sur y norte de Inglaterra, por dos razones principales: la primera era de tipo geográfico, ya que decidimos presentar acentos de la isla de Gran Bretaña, sin analizar acentos de la isla de Irlanda ni de otros países de habla inglesa; la segunda era que, por una parte, con el

estudio de estas tres áreas se podía ilustrar la diferencia de acento español entre hablantes de Gales e Inglaterra, y, por otra, se podía profundizar más mostrando las diferencias que presentan en español hablantes de distintas regiones dialectales de Inglaterra.

Una vez terminado este trabajo de investigación para la obtención del DEA, y dada la problemática mencionada anteriormente sobre la falta de métodos que tuviesen en cuenta las variedades geolectales de los estudiantes de español, decidimos enfocar la tesis hacia un terreno más práctico, donde se pudiesen aplicar los datos y conclusiones que se presentan en el trabajo de investigación precedente. Aunque a diferencia del trabajo anterior, incluyendo esta vez también las regiones dialectales de Irlanda y Escocia, con el fin de tratar todas las variedades geolectales del inglés de la Islas británicas.

## **1.2. LA ENSEÑANZA DE EL<sub>2</sub>/LE EN EL REINO UNIDO E IRLANDA**

La enseñanza del español como lengua extranjera en el Reino Unido e Irlanda está en un momento crucial y, aunque ha sido tradicionalmente la tercera lengua extranjera estudiada en institutos y universidades, en los últimos años la situación ha cambiado notablemente.

En el Reino Unido, el francés sigue siendo la primera lengua extranjera estudiada, pero el español ya es la segunda, y el número de estudiantes sigue subiendo de año en año; de hecho, se cree que pueda alcanzar al francés, e incluso superarlo, en unos años. Por otro lado, el alemán está en declive: el número de estudiantes baja cada año de manera considerable y algunos departamentos se han visto obligados a excluirlo de sus ofertas educativas, lo que está llevando a muchos profesores de alemán a enseñar español como alternativa profesional.

La situación en la que se encontraba el estudio de lenguas extranjeras en el Reino Unido ha cambiado considerablemente en los últimos años y desde el 2001 hasta hoy estos cambios han favorecido el estudio del español como lengua extranjera. Al acabar el periodo de educación secundaria obligatoria a los 16 años, los estudiantes se examinan de GCSE, (General Certificate of Secondary Education), pruebas de carácter nacional de todas las asignaturas

elegidas por los alumnos para ese curso<sup>9</sup>. Desde el 2001, disminuye el número de estudiantes que se examina de francés y alemán en GCSE, mientras que el de español aumenta cada año. Hasta junio del 2004, según un estudio de la BBC, el número de estudiantes que se examinaron de francés en GCSE había disminuido en un 3,9% respecto al año anterior, y el de estudiantes de alemán en un 2,9%, mientras que el número de estudiantes que se examinaron de español en el 2004 aumentó en un 4,5% respecto al 2003.

En el 2004, el gobierno británico decidió que el estudio de una lengua extranjera en la GCSE ya no sería obligatorio y, desde entonces, la situación se ha complicado. Uno de cada tres institutos mantiene los idiomas extranjeros como obligatorios hasta la GCSE, pero el número de estudiantes que se examina de idiomas extranjeros en este nivel ha bajado cada año desde entonces. No obstante, en el caso del español, el descenso ha sido menor que en el del francés y alemán.

Finalmente, el gobierno ha decidido introducir el estudio de lenguas extranjeras a partir de los 7 años en todos los colegios del país, propuesta que deberá estar implantada totalmente para septiembre del 2010. Los idiomas que más se están introduciendo en los colegios son el francés y el español, dejando al alemán en una situación de desventaja.

En definitiva, el alemán es el principal afectado por los cambios que ha habido en el Reino Unido en los últimos años respecto al estudio de lenguas extranjeras. Cada vez más institutos se ven obligados a cerrar su departamento de alemán y muchos profesores que han enseñado este idioma durante años se encuentran sin alumnos, por lo que los institutos les están costeando cursos de español con el fin de ofrecerles una alternativa profesional y poder afrontar la demanda de nuestra lengua.

En el otro extremo se encuentra el español, el gran beneficiado por esta situación, ya que ha visto como ha ido en aumento el número de estudiantes en todos los niveles.

---

<sup>9</sup> Sería el equivalente a las pruebas de Selectividad en España que los estudiantes realizan al acabar el equivalente británico a cuarto de ESO.

En los colegios de primaria se empieza a estudiar español a los 7 años, y, además, los profesores de primaria también tienen que aprender español, con el fin de enseñarlo en unos años, aunque sea a un nivel muy básico.

Al igual que los profesores de educación primaria, muchos profesores de educación secundaria también tienen que aprender español para poder sobrevivir en el mundo laboral. Además, muchos estudiantes universitarios deciden estudiar un componente amplio de español en carreras que tradicionalmente no lo incluían, como puede ser Económicas o Derecho.

En el nivel universitario encontramos una situación similar en Irlanda, aunque la situación en primaria y secundaria sí es distinta. Las lenguas obligatorias en primaria y en secundaria son el inglés y el irlandés, y las lenguas extranjeras (francés, alemán, español e italiano), no tienen carácter obligatorio. Estas lenguas extranjeras se introdujeron en los colegios de primaria en 1998, y en la actualidad hay 394 colegios en la República de Irlanda que las enseñan.

En un informe realizado por el MEC llamado *El mundo estudia español 2006*<sup>10</sup>, se explica cómo las lenguas extranjeras no tienen carácter obligatorio en la educación secundaria, aunque el hecho de que la National University of Ireland<sup>11</sup> tenga como requisito de acceso el haber estudiado una lengua extranjera, puede verse como una obligatoriedad enmascarada.

En cuanto al español, de los 38 centros de primaria que lo ofrecían en 1998, se ha pasado a 67. Las cifras manejadas por el MEC suman 3854 estudiantes en 2006.

El francés y el alemán también han crecido en cuanto al número de centros y de alumnos, ya hay 214 centros que ofrecen francés y 92 que ofrecen alemán. Esto supone un aumento del número de centros del 60% y del 31%, respectivamente, mientras que en el caso del español es del 65%.

---

<sup>10</sup> Las cifras referentes al español en Irlanda han sido obtenidas de dicho informe. Este documento está disponible en [www.mec.es/redede/Biblioteca2007/elmundo/irlanda.pdf](http://www.mec.es/redede/Biblioteca2007/elmundo/irlanda.pdf).

<sup>11</sup> La National University of Ireland está compuesta por cuatro universidades, University College Dublin, University College Cork, National University of Ireland, Galway y National University of Ireland, Maynooth.

En lo que se refiere a la educación secundaria, se experimentó un aumento aproximado del 27% en cuanto al número de centros y de estudiantes de español, pasando de 207 centros y 14 821 alumnos en el año 2000, a 262 centros y 18 859 alumnos en 2003. Veamos los datos del estudio en cuanto al número de estudiantes que se examinaron de lenguas extranjeras.

### Junior certificate<sup>12</sup>

curso académico	francés	alemán	español
2000-2001	41 714	13 019	1980
2001-2002	40 523	12 227	2395
2002-2003	39 323	11 385	2750
2003-2004	36 299	10 896	3083
2004-2005	36 194	10 450	3307
2005-2006	35 701	10 576	3928
aumento de alumnos	-14.65%	-18.75%	+98%

### Leaving certificate<sup>13</sup>

curso académico	francés	alemán	español
2000-2001	33 818	9379	1483
2001-2002	32 114	8722	1702
2002-2003	32 489	8682	1551
2003-2004	31 434	8304	1755
2004-2005	30 592	7924	1972
2005- 2006	27 809	7731	2371
aumento de alumnos	-17.75%	-17.50%	+60%

<sup>12</sup> Sería el equivalente a unas pruebas de Selectividad que los estudiantes hacen al terminar el periodo de educación obligatoria a los quince años.

<sup>13</sup> Prueba similar a la Selectividad en España que los estudiantes realizan al acabar el equivalente irlandés a segundo de Bachillerato.

A grandes rasgos, vemos una tendencia similar en estos países vecinos, aunque parece ser que en el caso de Irlanda, el cambio no es tan beneficioso para el español como lo es en el Reino Unido. Una de las razones principales por lo que esto ocurre -explica el informe del MEC- es la necesidad que tienen los profesores de secundaria de hablar irlandés. Ello hace más difícil para los nativos de español entrar en el sistema irlandés, problema que no tienen en el Reino Unido.

Existen diferentes motivos que explican este aumento en el número de estudiantes de español, entre los que destacan la importancia que el español tiene en los Estados Unidos de América, y la popularidad de España y otros países hispanohablantes como principal destino turístico para los habitantes de las Islas británicas. Muchos británicos e irlandeses deciden comprarse una segunda vivienda o jubilarse en España. Esto ha creado otro gran grupo de estudiantes de español con expectativas a situaciones muy diversas, que van desde la necesidad de tener un conocimiento básico de español que necesitarán durante unas vacaciones en España, hasta el deseo de integrarse lingüísticamente en su nuevo país de residencia.

### **1.3. METODOLOGÍA Y PROCEDIMIENTO DE TRABAJO**

Intentamos seguir unos pasos estructurados a la hora de desarrollar un método útil de enseñanza y perfeccionamiento de la pronunciación del español que cubra las necesidades de estudiantes con distintas regiones dialectales de procedencia. Con este fin, hemos organizado este estudio en torno a seis capítulos.

#### **Capítulo 1. Introducción**

En el capítulo primero, además de una introducción general, tenemos tres subapartados. En el primero describimos los objetivos que nos hemos planteado a la hora de desarrollar el trabajo, en el que detallamos qué nos gustaría alcanzar al final de la tesis. Después, mostramos la situación a la que está sujeta el español como lengua extranjera en el Reino Unido e Irlanda. Hablamos de las tendencias en los últimos años y en la actualidad, explicando

las posiciones de los distintos gobiernos en cuanto a las lenguas extranjeras, la tendencia evolutiva en cuanto al número de estudiantes de español y otros datos relevantes para situar nuestro trabajo en contexto.

Finalmente, en la última sección de este capítulo, describimos la metodología utilizada en el desarrollo del trabajo.

## **Capítulo 2. La lengua inglesa en el Reino Unido e Irlanda**

En el segundo capítulo, introducimos la dialectología inglesa, con mención a las distintas regiones dialectales en las que se dividen las Islas británicas. Explicamos cómo varían los geolectos en estas islas y otros datos de interés que puedan resultar útiles a la hora de comprender mejor los fenómenos explicados en el siguiente apartado.

Más adelante, hacemos una introducción sociolingüística de cada una de las cinco variedades geolectales tratadas en el trabajo, y posteriormente describimos las principales características fonéticas de cada una de las variedades dialectales.

## **Capítulo 3. Hipótesis iniciales**

Primeramente, presentaremos los fonemas de la lengua española e inglesa, con el fin de ofrecer una visión comparativa entre estos dos idiomas. Esto nos servirá para familiarizar al lector con el inventario fonético de cada idioma desde el punto de vista de dos normas: la del RP y la castellana. Es importante añadir aquí que hemos incluido los alófonos principales de cada idioma por dos razones: los alófonos españoles, de no pronunciarse correctamente, cubrirán de un marcado acento extranjero el habla del estudiante, y a su vez, los alófonos ingleses nos pueden ayudar a la hora de detectar transferencias positivas y negativas entre los idiomas.

Una vez hecho esto, procederemos a presentar una serie de hipótesis sobre las transferencia positivas y negativas que serán más probables a darse, todo esto tomando como referencia la norma del español de la variedad castellana y el inglés.

Finalmente, para terminar este apartado, presentaremos las transferencias positivas y negativas que serán más susceptibles a darse entre distintas variedades geolectales del inglés y el español.

#### **Capítulo 4. Estudio de los acentos del inglés. Análisis de muestras<sup>14</sup>**

Este apartado será el más largo de nuestro estudio, y en él analizaremos el habla de informantes de distintas regionales dialectales para verificar si las transferencias positivas y negativas que adelantábamos en el apartado anterior se dan realmente en las distintas variedades geolectales de las Islas británicas.

Para llevar a cabo este estudio recogeremos muestras de tres informantes de cada región dialectal tratada, y así demostrar que las características de cada región están presentes de manera uniforme entre sus hablantes, y que no son características propias de informantes aislados elegidos al azar.

El principal criterio que hemos seguido a la hora de elegir a los informantes ha sido su nivel de español, seleccionando a informantes con un nivel que les permitiera hablar de temas variados; es decir, hemos escogido una serie de hablantes con una interlengua estable, usando aquí el término *interlengua* como lo acuñó Slinker, como “un sistema caracterizado por los rasgos resultantes de las estrategias de aprendizaje lingüístico” (Appel y Muysken, 1987: 15). Hemos tomado esta decisión por dos motivos: necesitábamos hablantes que pudiesen mantener una conversación natural durante toda la grabación, que pudiesen hablar de una gran variedad de temas, y, lo más importante, que tuviesen asentada su pronunciación del español y que esta fuese consistente, ya que nuestro análisis se centra en el nivel fonético<sup>15</sup>.

Sobre la interlengua, Francisco Moreno dice (2002: 25): “Por otro lado, la interlengua ofrece usos muy variables o inestables, precisamente por la

---

<sup>14</sup> Las grabaciones de los informantes están incluidas en CD al final del trabajo.

<sup>15</sup> A pesar de esto, en varias ocasiones nos vimos obligados a aceptar grabaciones de informantes con un nivel de español más bajo del deseado, debido a la dificultad a la que nos enfrentamos a la hora de encontrar aprendientes de español de una determinada región dialectal de las Islas británicas.

situación de cambio o de tránsito que se produce en la adquisición de una segunda lengua”. Este es el principal motivo por el cual era importante encontrar hablantes con una interlengua estable, para evitar al máximo un uso variable o inestable de los sonidos que teníamos que analizar.

Los informantes son de Gales, Escocia, Irlanda y del sur y norte de Inglaterra, y todos ellos tienen un acento reconocible de sus regiones de origen. Además de estudiar las características de sus acentos al hablar español, expusimos grabaciones de los informantes hablando en inglés a distintos nativos ingleses, con el fin de asegurarnos de que cada informante tiene un acento típico en inglés de la región en la que lo hemos incluido en el estudio.

En cuanto a sus características personales, estas presentan un panorama diverso. Los informantes son de ambos sexos, y de edades comprendidas entre los diecisiete y cincuenta y dos años. En cuanto a sus niveles culturales, todos ellos tienen un cierto nivel cultural, aunque entre los informantes tenemos desde estudiantes de Secundaria hasta jefes de departamento de universidades.

En lo que respecta a sus niveles de español, casi todos los informantes son de un nivel avanzado, lo que equivaldría a un nivel C1 y C2 del Marco Europeo, con la capacidad de poder hablar de distintos temas, aunque, como podemos percibir en las grabaciones, hay informantes cuyo español sobresale notablemente por su dominio de entre los otros.

Por último, esta situación de lenguas en contacto plantea un problema al que debemos prestarle atención en nuestro estudio: la gran cantidad de variantes posibles en cuanto al aprendizaje de la LE se refiere.

Los hablantes han estado expuestos a unas ciertas características y a un cierto acento de manera natural y más constante y uniformemente en su lengua materna, pero la situación de lenguas en contacto que crea el aprendizaje de una lengua extranjera causa una situación más compleja: la capacidad intelectual de cada hablante repercutirá en el aprendizaje de la LE, a

la vez que el acento en español de su profesor. Otros aspectos que también hay que tener en cuenta son los años de estudio de la LE, la variedad de español que se aprenda, el tiempo de estancia en un país de habla española, edad del estudiante, etc.

El aprendizaje de la LE ofrece muchas más variables que el de la L1, pero menos constantes y uniformes, por eso, este tipo de estudio presenta una mayor complejidad en cuanto a los informantes. Sobre este panorama tan variado que presenta la adquisición de segundas lenguas, Francisco Moreno (2002: 25) comenta:

Sea como sea, entre unos aprendientes y otros se dan diferencias que tienen que ver con tres ámbitos: el ámbito cognoscitivo, el ámbito afectivo y el ámbito comunicativo. Los factores cognoscitivos que pueden concurrir en los aprendientes son muy variados y están relacionados con su nivel de inteligencia, con las estrategias de aprendizaje que utilizan y con sus aptitudes (articulatorias, memorísticas...). Los factores comunicativos también pueden ser muy variados: el lugar, la finalidad, los interlocutores y el momento de la comunicación en la segunda lengua no son los mismos para todos los aprendices. En cuanto a los factores afectivos que se refieren a los usuarios de la L2, cabe destacar la motivación de su aprendizaje, las actitudes hacia la L1 y la L2 o las reacciones durante el uso de la segunda lengua, reacciones que pueden ir desde el nerviosismo al desahogo, según la circunstancia de cada individuo.

A pesar de esta pluralidad de factores que pueden afectar la adquisición, partiendo de un estudio general como este, podremos llegar algún día a realizar estudios más concretos y complejos que den repuestas a una cantidad mayor de variantes relevantes en el estudio de la adquisición de lenguas extranjeras.

Con el fin de alcanzar una exposición clara y concisa, seguimos una serie de pasos que expondremos a continuación, pasos que coinciden con los delineados por Silva Corvalán (1989: 39): “Observación de la comunidad e

hipótesis de trabajo, selección de los hablantes, recogida de los datos, análisis de los datos e interpretación de los resultados de los análisis”.

El primer paso que seguimos fue dividir la isla de Gran Bretaña en distintas áreas dialectales y seleccionar aquellas que pudiesen resultar relevantes para nuestra investigación. Para esto, nos apoyamos en el estudio realizado por Hughes y Trudgill (1988), en el que describen los distintos acentos y dialectos del Reino Unido, y decidimos basar nuestro estudio en las zonas de Escocia, Irlanda, Gales, y sur y norte de Inglaterra, al ser estas las zonas geolectales principales en las que se dividen las Islas británicas.

Una vez seleccionadas las zonas, nos dispusimos a localizar hablantes de esas áreas dialectales que fuesen capaces de mantener una conversación en español de manera fluida. El fin de nuestra búsqueda eran hablantes que tuviesen un nivel medio-alto de español, con una pronunciación asentada de los sonidos españoles, así podríamos estudiar satisfactoriamente el fenómeno de las transferencias.

El paso siguiente fue grabar a los hablantes durante una conversación espontánea e informal en español, ya que, como demostró Labov, “los datos más sistemáticos y regulares para el análisis lingüístico se dan en el estilo informal y vernáculo, es decir, cuando el hablante presta la atención más mínima a su habla para concentrarse más bien en el contenido de lo que dice”. (citado por Silva-Corvalán, 1989: 52)<sup>16</sup>.

Al igual que se hizo en español, nuestros informantes también fueron grabados hablando en inglés sobre distintos temas de carácter familiar e informal, y las grabaciones escuchadas por distintos anglohablantes nativos británicos. El objetivo era constatar que los hablantes analizados en nuestro estudio tenían un acento típico de su región de origen y así eran identificados por otros nativos.

Al igual que varían los temas sobre los que se habla en las distintas grabaciones, también varía la duración de las mismas, teniendo desde grabaciones que duran unos tres minutos hasta otras que llegan a los veinte. El

---

<sup>16</sup> Debido a cuestiones de tiempo, dinero y logística, algunas muestras no pudieron ser obtenidas mediante entrevista, tratándose en su lugar de grabaciones individuales donde los informantes hablan de un tema de su elección.

tiempo mínimo nos parece suficiente teniendo en cuenta lo dicho por Apple y Muysken (1987: 131): “Aparentemente las estructuras de la lengua de llegada que difieren de las de la lengua de partida se aprenden relativamente tarde en el proceso de adquisición, y, en las fases iniciales, cuando es posible, se evitan”. Al contrario que en las estructuras complejas, los sonidos de una lengua no se pueden evitar, por lo que una grabación de unos tres minutos resulta válida para nuestro estudio, al existir la seguridad de que en ella se encontrarán ejemplos de los distintos fonemas de la interlengua del entrevistado.

Una vez obtenidas las grabaciones necesarias, comenzamos con el análisis de las mismas. Las grabaciones han sido agrupadas según las distintas zonas de origen de los hablantes, y se ofrece en nuestro trabajo una descripción de cada acento regional con el fin de familiarizar al lector con los fenómenos que se va a encontrar en las grabaciones.

Además de la presentación de las distintas características de la zona dialectal, ofrecemos una breve introducción sobre los distintos informantes, y después, del análisis de las grabaciones. El análisis de las grabaciones ha sido dividido en *vocalismo*, *consonantismo* y *otros fenómenos de interés*, y, tras analizar cómo las distintas características de un acento regional inglés influyen en el acento de un hablante extranjero en español, se presentan las conclusiones para cada informante y para cada acento regional.

Llegados a este punto, es importante explicar uno de los términos principales para nuestro estudio, la *interferencia*, usado aquí con el siguiente significado de “ el uso de elementos, estructuras y reglas de la lengua de salida en la producción de la lengua de llegada, un fenómeno que también se suele denominar *transferencia negativa*” (Apple y Musken, 1987: 126). Por su parte, Nida (1979: 17) dice que:

*Interferencia* es cuando dos idiomas entran en conflicto, y *transferencia* es cuando los idiomas comparten un mismo elemento y se pueden dar interacciones positivas entre ellos. La traducción, refiriéndose generalmente al traspase de un texto escrito de un idioma a otro, y la interpretación, donde el traspase se da a nivel oral, son áreas donde los bilingües pueden usar sus idiomas de manera creativa, sacando

provecho de las transferencias y manteniendo las interferencias bajo control<sup>17</sup>.

Este es el motivo por el cual no nos limitamos solamente a hablar de las interferencias fonéticas encontradas, sino que también se tratarán las transferencias que faciliten el aprendizaje de la fonética española a hablantes de las distintas regiones dialectales estudiadas.

Al analizar las grabaciones, mencionaremos el hablante y el segundo (tiempo) de la grabación en el que aparece el fenómeno analizado. Usando el alfabeto AFI, transcribiremos la pronunciación y explicaremos en qué consiste la diferencia entre la pronunciación del hablante y la que ofrece la norma culta española (variedad castellana).

Finalmente, explicaremos las causas que pueden motivar dicha diferencia de pronunciación como un fenómeno de interferencia, o de transferencia negativa, de un acento regional del inglés al español. En las conclusiones de cada acento, también incluiremos los fenómenos de transferencia positiva en los que la afinidad entre un cierto acento en inglés y el español castellano facilita el aprendizaje de esta lengua a un estudiante extranjero.

También es importante terminar esta sección diciendo que este apartado no se trata de una mera traducción de manuales de dialectología inglesa, sino de un estudio experimental sobre los resultados que se dan en una situación de lenguas en contacto. Esto se puede observar, por ejemplo, en el siguiente caso: el fonema español /ɲ/ no existe en ningún acento británico ni irlandés; el sonido más cercano sería [n] por tanto, al pronunciar una palabra española que contenga la nasal palatal (como por ejemplo, *pequeño*), los hablantes de estas zonas no la sustituirán por una nasal alveolar, sino que pronunciarán un sonido intermedio: empiezan pronunciando [pe'kenjo] y, a medida que va mejorando su acento, la consonante nasal alveolar se irá palatalizando, y la semiconsonante palatal se atenuará.

---

<sup>17</sup> Traducción y cursivas de A. Herrero.

## **Capítulo 5. Orientaciones metodológicas para la enseñanza fonética de español**

Tras analizar los resultados obtenidos en el apartado anterior y las transferencias positivas y negativas que los hablantes de cada región dialectal presenten, obtendremos un perfil más claro de las necesidades lingüísticas de los hablantes según su zona geolectal de origen. Tendremos en cuenta las interpretaciones y conclusiones alcanzadas en el estudio de las grabaciones con el fin de delimitar el campo de acción y los objetivos que nuestro método de enseñanza fonética deba cubrir.

Las distintas conclusiones alcanzadas en el estudio de cada acento regional nos proporcionarán una clara guía de las transferencias positivas y negativas de cada acento regional inglés al español (con atención a la variedad castellana), y nos servirán a la hora de desarrollar ejercicios, consejos y otros mecanismos que asistan a los estudiantes a mejorar su pronunciación.

Como reflexión final en este apartado, nos gustaría añadir que las transferencias positivas y negativas presentadas bajo cada variedad dialectal del inglés no será una lista completa y perfecta de los fenómenos de transferencia entre ellas y el español, sino que se deberá usar como una guía de ayuda a la hora de buscar el origen y la solución a ciertos problemas de pronunciación de los estudiantes anglófonos.

## **Capítulo 6. Conclusiones finales**

En el capítulo 6 presentaremos las conclusiones finales de nuestro trabajo, y explicando en qué medida se han cumplido los objetivos que describíamos en el primer capítulo.

Finalmente, se ofrece una bibliografía detallada de los distintos trabajos y recursos utilizados durante nuestra investigación.

## II

### LA LENGUA INGLESA EN EL REINO UNIDO E IRLANDA

El inglés hablado en el Reino Unido e Irlanda ha sido objeto de numerosos estudios dialectales que han tratado los diferentes geolectos de las islas en mayor o en menor medida, exponiendo los mecanismos lingüísticos y sociolingüísticos que participan en cada geolecto particular y en el conjunto total de variedades geolectales de las islas británicas. A este conjunto total de geolectos nos referiremos de aquí en adelante como *inglés británico*, incluyendo este término a la variedad de inglés de la isla de Irlanda.

Las principales variedades geolectales de las Islas británicas serán tratadas posteriormente para identificar las posibles interferencias positivas y negativas a las que puedan estar sujetos los distintos aprendices de español, aunque antes, creemos necesario hacer una introducción general a la dialectología inglesa.

## 2.1. INTRODUCCIÓN A LA DIALECTOLOGÍA INGLESA

De entre todos los fenómenos lingüísticos a los que está sujeta la lengua inglesa, nos centraremos solamente en los que se refieren al nivel fónico, ya que es el que presentará una mayor riqueza y es en el que basaremos nuestro método de enseñanza. La gramática y el léxico, a diferencia de lo que ocurre con los rasgos fonéticos, se adquieren de una manera más uniforme tanto en hablantes nativos de una lengua como en estudiantes de una LE.

Según Cortés Moreno (1999: 531-535): “Es en el nivel fónico donde resulta más evidente la interferencia de la L1 en la LE. Fruto de esa interferencia es el acento extranjero, esto es, aquellos rasgos fónicos en que difieren los aprendientes extranjeros de los hablantes nativos.”

Llegados a este punto, consideramos importante concretar el uso que haremos en este trabajo de las palabras *acento* y *dialecto*. Usaremos la palabra *acento* como las diferencias en el nivel fonético, Silva-Corvalán (2001:19-20) dice sobre el acento:

Con frecuencia oímos decir “X habla con acento gallego/mexicano/andaluz” o “X tiene un tono diferente de habla”. Estas afirmaciones se refieren a la manera de pronunciar un dialecto determinado, es decir, a los aspectos fonéticos tanto segmentales como suprasegmentales. Simplificando un tanto, se puede decir que los dialectos difieren con respecto al léxico, la morfología y la sintaxis, mientras que los acentos difieren sólo fonética y fonológicamente (aunque a menudo las diferencias de acento van acompañadas de diferencias al menos léxicas). Si dos hablantes dicen, respectivamente, “Los compré allá [ayá]” y “Lo*h* compré allá [ayá]”, podemos afirmar que tienen acentos diferentes. Si un tercero dice “Les he comprado allí,” podemos afirmar que éste habla un dialecto diferente.

Otro concepto que también ha provocado controversias es el de *dialecto*, que según la tradicional definición de Alvar (1983: 60), es:

Sistema desgajado de una lengua común, viva o desaparecida, normalmente con una concreta delimitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común. De modo secundario, pueden llamarse dialectos las estructuras lingüísticas, simultáneas a otras, que no alcanzan la categoría de lengua.

Más recientemente, Silva-Corvalán (2001: 14) dice que:

La definición de dialecto es diferente en el uso popular y en el técnico. En algunos usos populares el concepto de dialecto se refiere a formas no estándares, consideradas inferiores o rústica, de hablar una lengua o a lenguas minoritarias que no tienen estatus oficial. Así pues, en México, según el concepto no técnico de dialecto, existen algunas lenguas, como el español y el náhuatl, pero muchas lenguas amerindias con pocos hablantes son consideradas “dialectos”. Para el lingüista, sin embargo, dialecto es un término técnico que se refiere simplemente a una variedad de lengua compartida por una comunidad. Las lenguas, conceptos abstractos, se realizan en dialectos. Hablar una lengua es hablar un dialecto de una lengua y la forma estándar o de prestigio de una lengua es simplemente otra realización dialectal más. En el uso técnico, no hay dialectos “correctos” o “incorrectos”, el término dialecto se refiere simplemente a una variedad de lengua característica de un grupo de hablantes. De hecho, hay dialectos que gozan de mayor o menor prestigio social, pero todos constituyen dialectos. El problema de las connotaciones populares negativas de dialecto se ha evitado en cierto modo en los estudios de sociolingüística con el uso del término sinónimo de variedad de lengua que, aunque tampoco ha sido rigurosamente definido, es en todo caso neutral en cuanto a que no tiene connotaciones peyorativas.

Una vez fijados los conceptos de *acento* y *dialecto*, procederemos a hablar de las principales características definitorias de los acentos de las Islas británicas.

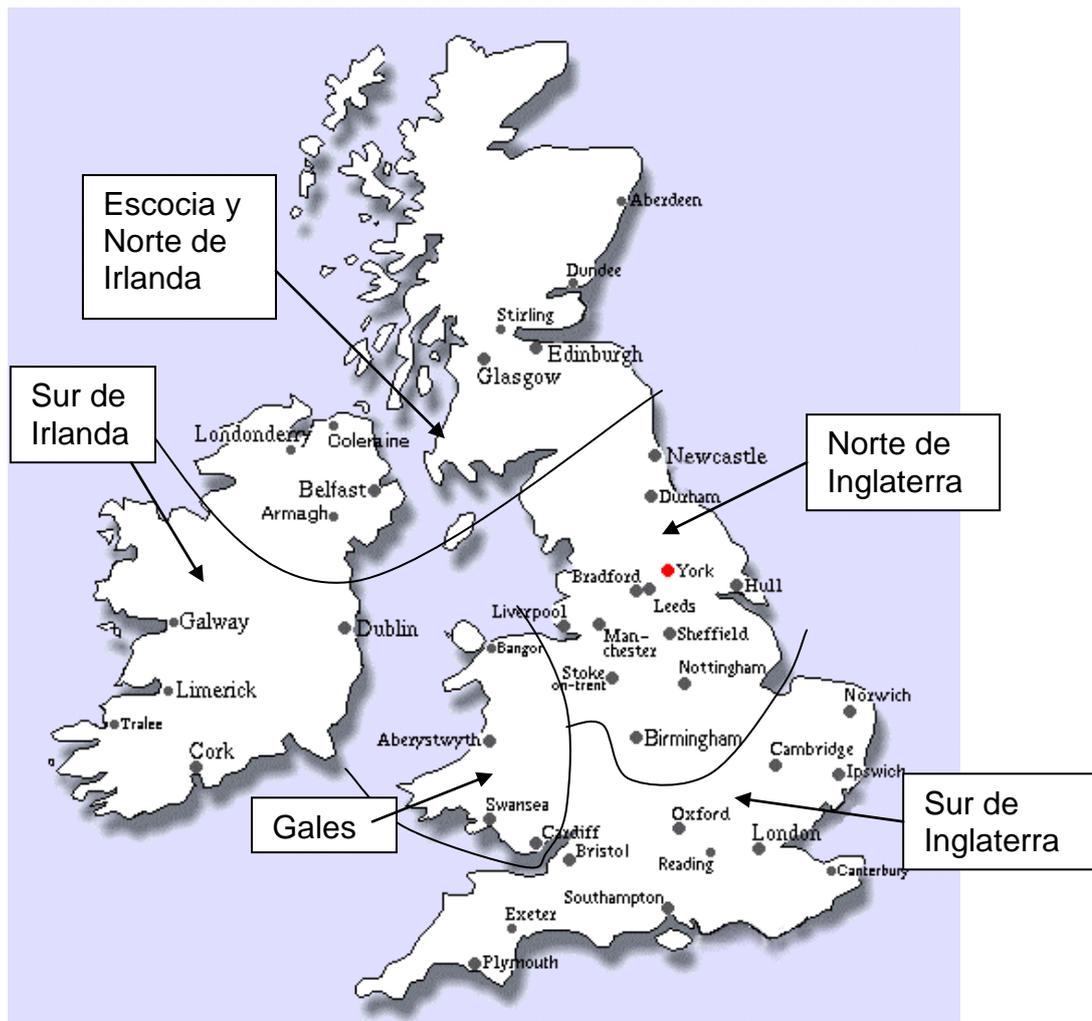
Los acentos en las Islas británicas presentan una mayor variabilidad que en España, y entre zonas que apenas distan unos kilómetros existen una cantidad de diferencias fonéticas mucho más acentuadas que las que podemos encontrar en España. Debemos tener en cuenta que, fonéticamente, el inglés es una lengua mucho más compleja que el español: mientras que la norma española presenta cinco vocales, la del inglés presenta doce, y mientras que el español tiene veintiuna consonantes, (incluyendo los alófonos de las oclusivas sonoras), el inglés tiene veintisiete, lo que ilustra la mayor variabilidad que pueden presentar los distintos acentos del inglés.

Otra característica interesante es que la entonación cobra un papel menos importante en los acentos del inglés que en los del español: en los del español la entonación es más relevante a la hora de localizar la región dialectal de origen de un hablante, por el contrario, en inglés son los rasgos segmentales los que dan la clave para su localización. Esto no significa que todos los hablantes de la lengua inglesa tengan el mismo patrón de entonación, ni que no existan entonaciones propias de distintas zonas geográficas, sino que, a la hora de identificar geolectalmente a un hablante, no se centran tanto en los rasgos suprasegmentales de la lengua como se hace en español.

De manera general, los acentos en las Islas británicas se clasifican como: escocés, irlandés, galés, y sur y norte de Inglaterra. En el siguiente mapa, elaborado por Hughes y Trudgill (1987: 38), podemos ver su localización.<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> Al tener el acento de Irlanda del norte menos características en común con el del sur de Irlanda que con el escocés, nosotros lo trataremos en el mismo apartado que este último, como hicieron Hughes y Trudgill y otros autores después de ellos.



Aparte de esos cinco acentos regionales principales, existe un acento en inglés del que no hay equivalente en español, el llamado *RP*, siglas de *Received Pronunciation*, en las que *received* significa *recibido*, y tiene aquí el significado que tenía en Inglaterra en el siglo XIX, 'aceptado en la mejor sociedad' (Hughes y Trudgill, 1979:2).

El RP se ha mantenido como el acento del estrato más alto de la sociedad, y se perpetúa principalmente gracias a los colegios privados de Inglaterra. A diferencia de otros acentos con prestigio en otras lenguas, este no pertenece a ninguna zona geográfica, aunque originariamente se formó en Londres y en sus alrededores. En inglés, resulta imposible localizar la región dialectal de origen de un hablante si este habla RP. Según P. Trudgill (1979:3), solamente el tres por ciento de la población inglesa lo habla. Asimismo, es el que tradicionalmente se escucha a los presentadores de televisión de la BBC, y

es también el acento que se enseña a la mayoría de los extranjeros por varias razones: es el que tiene más prestigio, el que se entiende más fácilmente y el que se ha descrito con mucha más profundidad. Estamos por tanto ante un *sociolecto*, que como dice Moreno (2005: 54) es, en sociolingüística, un 'conjunto de características lingüísticas propias de un grupo, estrato o clase', y continúa:

Dentro de la especialidad, los sociolectos han sido puestos en relación directa y estrecha con las variedades dialectales: *dialecto* y *sociolecto* son dimensiones de la lengua que sólo pueden entenderse cuando se conciben como parte de un todo indisoluble. De hecho, Peter Trudgill prefiere hablar de *dialectos sociales* en lugar de *sociolectos*, oponiéndolos a los *dialectos geográficos*. Tanto en Estados Unidos como en el Reino Unido —también en otros lugares—, la variación sociolingüística y la variación geolingüística se imbrican dentro de una misma comunidad de habla para dar forma al entramado de la variación lingüística.

Para representar la interdependencia de lo geolingüístico y lo sociolingüístico en las comunidades anglosajonas, Moreno recurre a la conocida pirámide de Trudgill (1974: 41), en la que encontramos, en el vértice superior, la variedad RP de la clase alta que no tiene ninguna influencia geolectal.

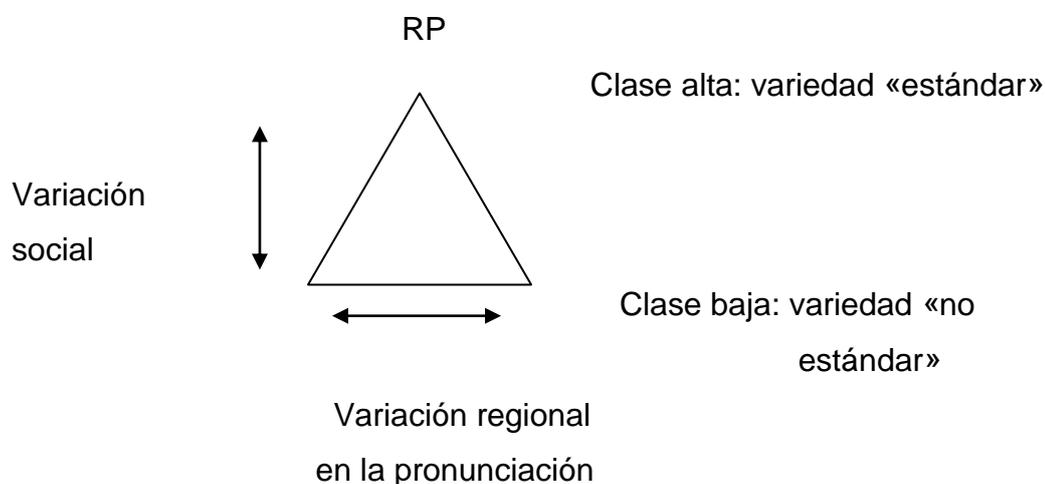


Fig. 1. Variación social y regional

Moreno (2005: 55) explica así la pirámide de Trudgill:

La pirámide se interpreta así: entre los hablantes de clase baja, donde se localiza un uso poco prestigioso del inglés, se recogen muestras de las diferentes variedades regionales de un territorio, mientras que en la clase alta está generalizado el empleo de la variedad del inglés llamada *estándar*, que varía muy poco entre las comunidades de un mismo país [...] cuanto más bajo es el estrato social de los hablantes, más posibilidades hay de reconocer claramente su procedencia geolingüística; la identificación no se produce con facilidad cuando los hablantes pertenecen a las clases más elevadas.

Además de la clase social, otro aspecto que hay que tener en cuenta en cuanto a la variabilidad de los acentos en inglés es la edad. Como ya hemos visto en la situación que representa la pirámide de variación social y regional, el inglés es una lengua con un carácter clasista más marcado que el español, pero aparte del papel que juega la clase social y la región dialectal de origen la edad también resulta ser un factor importante que determina la variedad de inglés que un hablante usa.

Hughes y Trudgill explican cómo la pronunciación del inglés sigue cambiando hoy en día, incluso dentro del RP, y este cambio es tan rápido que incluso se pueden observar los distintos estadios en hablantes de distintas edades. Estos autores recurren a la siguiente tabla para ilustrar algunas diferencias entre hablantes de RP de distintas edades.

Edad del hablante	Pronun. de <i>paw</i>	Pronun. de <i>pore</i>	Pronun. de <i>pure</i>	Variedad de RP.
Avanzada	[pɔ:]	[pɔə]	[puə]	<i>Conservative RP</i>
Media	[pɔ:]	[pɔ:]	[puə]	<i>General RP</i>
Joven	[pɔ:]	[pɔ:]	[pɔ:]	<i>Advanced RP</i>

En esta tabla podemos ver cómo la edad del hablante influye en la variedad de RP que este usa, y, por lo tanto, en la manera de pronunciar distintas palabras. Resulta interesante observar cómo tres palabras son pronunciadas de manera distinta por los hablantes de edad más avanzada, y como estas se han convertido en homófonas en la variedad de RP usada por los hablantes más jóvenes.

Otro dato significativo que es importante mencionar es que los acentos regionales no están tan estigmatizados en inglés como lo están en español. En el Reino Unido es normal escuchar a presentadores de televisión de canales nacionales con un marcado acento regional de Glasgow o Liverpool, mientras que en las televisiones nacionales españolas, en general, los presentadores hablan con un acento del centro de España. Otros casos más extremos son los que se pueden observar en algunas televisiones andaluzas, donde muchos presentadores, a pesar de ser del sur y emitirse sus programas en esa región, huyen de su acento normal y tienden a un acento más neutral que se acerca más a los acentos del centro de España, aunque esta tendencia parece estar cambiando en la actualidad.

La distinta actitud hacia los acentos en España y en el Reino Unido se puede observar en el día a día. Al llamar a algún teléfono de información nacional lo normal es escuchar un acento del centro de España al otro lado de la línea, mientras que en el Reino Unido no es extraño encontrarse con un acento de Manchester o de Belfast. Nos resulta interesante cuando algún familiar o amigo, especialmente del este de Andalucía o de Murcia, modifica su acento al hablar con otra persona del centro o norte de España, situación que nunca hemos observado en el Reino Unido.

A pesar de lo dicho anteriormente hay que advertir que, aunque un hablante modifique su acento en ciertos contextos, en español no se llega a la situación representada por la pirámide de variación social/regional británica. Porque, siguiendo a Moreno (2005: 55):

La situación representada en la pirámide de la variación social anglosajona, no responde a las realidades geo-sociolingüísticas de otras lenguas o regiones del mundo. En el caso del mundo hispánico, la ascensión en la escala social no tiene por qué suponer, aunque a veces lo suponga, el abandono total de ciertos rasgos característicos de la zona dialectal de la que se procede: por muy alto que sea el estatus de un hispanohablante, resulta relativamente sencillo identificar si procede del norte de España, de las Islas Canarias, del Caribe o de Centroamérica.

Antes de terminar este apartado es importante añadir que también hay una diferencia notable entre el inglés y el español en cuanto a la manera en que sus hablantes adaptan sus registros dependiendo del estatus social de su interlocutor. La variación estilística en inglés difiere de la española, y no se marca tanto en el nivel segmental como se hace en español, sino que en inglés lo que varía más es la gramática y el léxico que se usa.

## **2.2. GEOLECTOS DE LAS ISLAS BRITÁNICAS: CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS Y SUS CONNOTACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS**

Como se explica en el apartado anterior, en el Reino Unido y en Irlanda existe una gran diferencia entre los rasgos segmentales de distintas regiones dialectales que apenas distan unos kilómetros entre sí. Estas diferencias dan lugar a los distintos acentos regionales de las Islas británicas y como explica la pirámide de Trudgill, los distintos hablantes presentarán un mayor número de estas características regionales cuanto más baja sea su posición social.

El sistema vocálico y consonántico del inglés es más complejo que el del español y bastantes fenómenos dialectales que se dan en los geolectos de las Islas británicas no se corresponden con los que encontramos en España. De entre todos los fenómenos fonéticos y fonológicos que se dan en los distintos geolectos del Reino Unido e Irlanda nos centraremos solamente en aquellos que resulten relevantes en la producción oral en español de hablantes de las Islas británicas, es decir, los fenómenos que se manifiesten en la interlengua de los aprendices de español mediante transferencias positivas o negativas.

Es por esto que en nuestro método dividimos las Islas británicas en las regiones dialectales mencionadas anteriormente de Gales, Sur de Inglaterra, Norte de Inglaterra, Escocia e Irlanda del norte, y República de Irlanda, ya que estas son las principales regiones dialectales en las que se dividen estas islas y una subdivisión de estas regiones nos llevaría a estudiar una serie de fenómenos que, aunque relevantes en un estudio de dialectología inglesa, no se manifiestan mediante transferencias positivas o negativas en la interlengua de los aprendices de español.

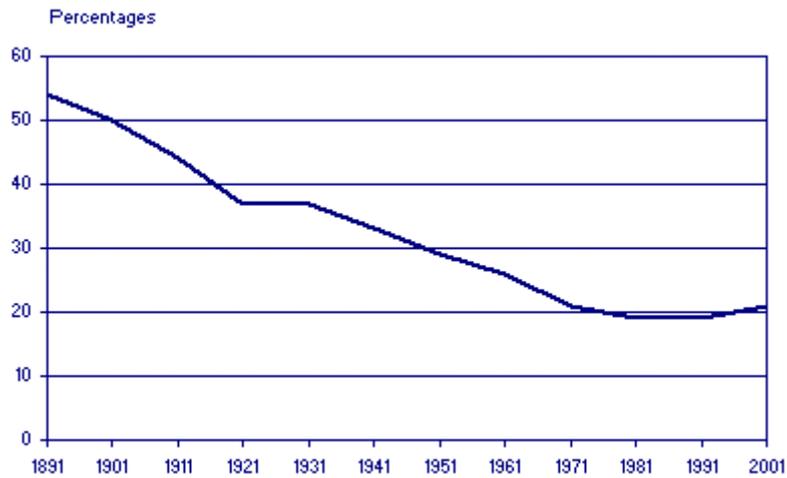
### **2.2.1. GALES**

Gales tiene una población de 2958 600 habitantes, lo que representa el 4,9% de la población del Reino Unido. Su situación lingüística es similar a la de Cataluña y el País Vasco, donde los gobiernos locales luchan fuertemente por la promoción de su lengua. Según un censo realizado en el 2001, el 21% de los habitantes de Gales puede hablar galés, el 20% puede leerlo y el 18% lo puede escribir. Tan sólo un 16% de la población galesa afirmó dominar las cuatro destrezas. Finalmente, el 24% de la población dijo poder entenderlo.

A pesar de estas cifras, John Wells explica cómo el inglés se ha hablado como lengua materna en Gales solamente durante uno o dos siglos, siendo el cuerpo de hablantes nativos de inglés más antiguo en norte América que en Gales. El siguiente gráfico muestra cómo el número de hablantes de galés descendió drásticamente desde el 54% en 1891 hasta llegar a su mínimo histórico de 19% en 1981 y 1991, cuando el gobierno decidió cambiar su política lingüística<sup>19</sup>.

---

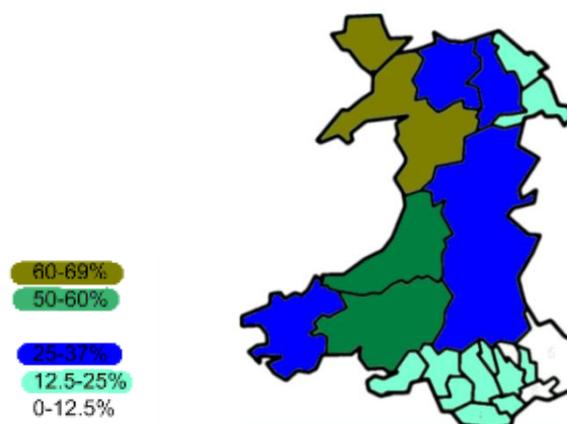
<sup>19</sup> Las cifras y gráficos usados en este apartado han sido obtenidos en [www.statistics.gov.uk](http://www.statistics.gov.uk), la página web del centro nacional de estadística del Reino Unido.



Proporción de población galesa mayor de 3 años capaz de hablar galés.

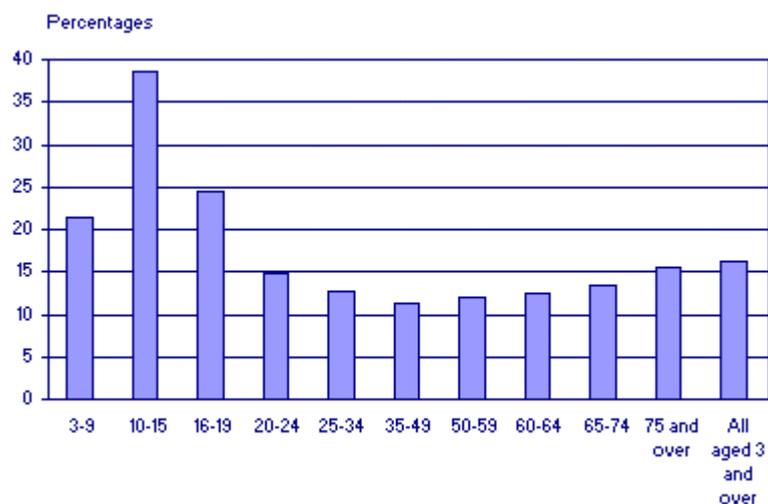
Desde 1991, se ha producido un incremento en el número de hablantes de galés, gracias a la educación que los niños galeses están recibiendo en los colegios. Según las últimas cifras del centro nacional de estadística del Reino Unido, un 39% de los habitantes de Gales de entre 10 y 15 años domina el galés, este porcentaje se sitúa en torno al 11% en personas de entre 35 y 49 años y aumenta al 15% en personas mayores de 74 años. El centro nacional de estadística del Reino Unido, en su último censo del 2001, obtuvo cifras sobre las personas capaces de hablar galés, aunque el censo no ofrece datos sobre los hablantes nativo de galés o aquellos que lo han adquirido como una segunda lengua.

El siguiente mapa nos ofrece datos sobre el porcentaje de hablantes de galés en las distintas zonas del país.



Tanto el inglés como el galés gozan de estatus oficial en Gales y ambas lenguas son usadas en la enseñanza. Todos los niños en Gales están obligados a estudiar galés hasta los 16 años de edad: más de una cuarta parte van a colegios donde se enseña principalmente en galés y el resto lo estudia como segunda lengua en colegios donde el primer idioma es el inglés. El panorama es distinto a nivel universitario: todas las universidades galesas imparten algunas asignaturas en galés, aunque el principal idioma usado sigue siendo el inglés.

A continuación ofrecemos un gráfico en el que se presenta el porcentaje de habitantes de Gales que domina el galés en distintos grupos de edades mayores de 3 años.



Tradicionalmente los hablantes de inglés con acento galés se sentían más avergonzados de su acento, aunque esta es una actitud que ha cambiado en los últimos años. De hecho, hay cadenas de televisión y de radio que emiten en galés, y la actitud general hacia este idioma y hacia el acento de sus hablantes ha mejorado en los últimos años, lo que ha causado que los hablantes de galés suelen sentirse orgullosos de su lengua.

En cuanto a sus características lingüísticas, el acento de Gales se caracteriza por una serie de particularidades que presentaremos a continuación.

Se apocopa la consonante vibrante cuando se encuentra en posición postvocálica, salvo si la consonante va seguida de una vocal, en cuyo caso la consonante vibrante se pronuncia pasando a marcar el comienzo de la siguiente sílaba. No se da este fenómeno en algunos hablantes nativos de galés y ni en otros hablantes de las regiones de Gales que lindan con condados del sur de Inglaterra donde la vibrante se pronuncia en todos los contornos. La vibrante que se pronuncia en Gales suele ser la vibrante simple, en lugar de la vibrante aproximante que se suele escuchar en acentos ingleses.

Excepto en las ciudades del sur, las consonantes [t], [d] y [n] no son alveolares, sino dentales, y la consonante lateral se pronuncia como una lateral alveolar en todos los contextos. El acento galés también se caracteriza por presentar ciertas aspiraciones tras las consonantes oclusivas sordas y por ensordecir las consonantes oclusivas sonoras en ciertos contextos.

El idioma galés no tiene el fonema /tʃ/ ni /dʒ/ por lo que algunos hablantes, especialmente del norte, tienden a sustituirlos por la secuencia [ts]. La consonante velar fricativa sorda y la lateral alveolar fricativa sorda, a pesar de no existir en inglés, se pueden escuchar en nombres y palabras tomadas del galés. El fonema /h/ suele omitirse en pronunciación descuidada, aunque esto no se da en las zonas donde se habla galés.

El acento galés es el acento de la lengua inglesa con menos diptongos, pero mantienen la distinción entre los fonemas vocálicos /ʌ/ y /ʊ/ que no se da en el norte de Inglaterra.

Como dijimos en la introducción, los aspectos suprasegmentales no tienen un papel tan importante en inglés como en español, aunque en el caso del acento galés la entonación dada a las frases suele estar acompañada de una musicalidad particular creada en parte por el alargamiento de las vocales acentuadas.

Finalmente, en algunos acentos galeses notamos una reduplicación de la consonante cuando esta se encuentra entre dos vocales y la vocal que precede a la consonante es la vocal acentuada. Así, la palabra *city* se pronunciaría ['sɪtɪtɪ].

### 2.2.2. SUR DE INGLATERRA

Según el censo del Reino Unido del 2001, hay unos 25 489 200 habitantes en las regiones donde se habla inglés con acento del sur, y cabe decir que la actitud de los hablantes del sur de Inglaterra hacia su variedad geolingüística es altamente positiva en la mayoría de los casos. Como mencionamos en la introducción, los acentos en el Reino Unido están menos estigmatizados que en España, a pesar de ello es necesario mencionar que también hay acentos a los que se les suele asignar un estereotipo de hablante. Los acentos del sur de Inglaterra, al estar más próximos a RP, gozan de un mayor prestigio y también se tienden a asociar con una clase social más alta que los acentos del norte, algo similar a lo que ha ocurrido tradicionalmente en España, donde los acentos del norte gozan de un mayor prestigio que los del sur y también suelen estar asociados con una clase social más alta.

De entre todos los acentos del sur, los que están más estigmatizados son los de las regiones rónicas del suroeste de Inglaterra, por recurrir a una serie de fenómenos que describiremos a continuación: La longitud vocálica no es tan importante en el oeste como en otras partes de Inglaterra y se pueden alargar algunas vocales cortas, especialmente si se encuentran al final de una frase o si estas palabras tienen importancia entonativa. Wells añade que en estos acentos también se da la sonorización de [f], [θ], [s] y [ʃ] al principio de palabra y de las oclusivas sordas en posición intervocálica, pronunciando las palabras *jacket* y *butter* como [ˈdʒæɡɪt] y [ˈbʌdəɪ], respectivamente.

Algunos hablantes tienden a añadir una consonante vibrante o una lateral velar al final de palabras que terminan en vocal, siendo este el fenómeno más estigmatizado del geolecto del suroeste de Inglaterra.

El siguiente mapa muestra la región dialectal del suroeste de Inglaterra, donde la consonante vibrante se pronuncia en todos los contextos.



En términos más generales el acento del sur de Inglaterra se distingue principalmente del inglés del norte por la distinción que este hace entre los fonemas /ʌ/ y /ʊ/, diferencia inexistente en los acentos del norte. Así, mientras que en la variedad del norte las palabras *pub* [pʊb] y *put* [pʊt] contienen la misma vocal [ʊ], en el inglés del sur las vocales difieren, *pub* [pʌb] y *put* [pʊt]. Aunque dada la inexistencia de dichas vocales en español esta diferencia no resultará pertinente en nuestro estudio.

La otra gran diferencia con respecto al inglés del norte es el tratamiento de las consonantes laterales. En el inglés del norte la consonante lateral se realiza como velar en todos los contextos mientras que en la variedad del sur la lateral se pronuncia como una alveolar en posición prenuclear y como una velar

en posición postnuclear. Esta peculiaridad nos ofrece palabras donde encontramos dos tipos de consonantes laterales distintas, como *local* ['ləukəl].

Otros fenómenos que encontramos en ciertos acentos del sur y del norte es la monoptongación mediante el apócope de [j] y la elipsis de [h]. Este último fenómeno es menos propenso a darse en zonas rurales.

Finalmente, al igual que en el norte de Inglaterra, la consonante vibrante no se pronuncia en posición postnuclear, salvo cuando se encuentra seguida de una vocal, en cuyo caso la consonante se pronuncia marcando el comienzo de la sílaba siguiente.

### 2.2.3. NORTE DE INGLATERRA

Según las cifras del censo del 2001, hay unos 23 649 600 habitantes en las zonas dialectales donde se habla inglés del norte. Se considera acento del norte hasta el sur de Birmingham, incluyendo ciudades como Nottingham que se encuentran en la región central del país.

Como explicamos anteriormente en la introducción los acentos en el Reino Unido no están tan estigmatizados como en España. Los hablantes de distintas regiones dialectales se sienten normalmente a gusto con su acento, a excepción del acento de Liverpool, que es quizá el acento generalmente considerado de menor prestigio en Inglaterra y del que un gran número de sus hablantes no se sienten orgullosos.

Los acentos del norte de Inglaterra tienen una serie de connotaciones sociales que se pueden asimilar a algunos acentos andaluces: variedades geolectales no cuidadas que tradicionalmente se han asociado a la clase trabajadora con un nivel adquisitivo menor que en otras regiones del país.

Mientras que palabras como *bus* y *up* son pronunciadas [bʌs] y [ʌp] en el sur, en el norte la vocal [ʌ] es sustituida por [ʊ] pronunciando *bus* [bʊs] y *up* [ʊp]. En cuanto a la consonante lateral, en el acento del norte de Inglaterra la consonante lateral se pronuncia como velar en todos los contextos, excepto en Newcastle y sus alrededores donde la consonante lateral siempre se pronuncia

como alveolar. Los sonidos no suelen ser tan implosivos en el acento del norte de Inglaterra como en el del sur por lo que los hablantes del norte no tendrán un acento tan oclusivo como los del sur. Sin embargo, el hecho de tener una consonante lateral alveolar en todos los contextos los sitúa en una situación de desventaja en cuanto a los hablantes de la variedad de inglés del sur.

Además de esas características generales, existen algunas diferencias entre los geolectos del norte que son necesarias mencionar.

En el acento regional de Liverpool los fonemas /p/, /t/ y /k/ tienen los alófonos [ɸ], [t̪], y [x], respectivamente, lo que facilitará a estos hablantes la pronunciación de la consonante velar fricativa que tantos problemas da a otros hablantes nativos de inglés. Al mismo tiempo, en el centro oeste de Inglaterra, en una región triangular cuyos vértices aproximados serían Birmingham, Manchester y Liverpool la grafía *ng* se pronuncia [ŋg] en vez de [ŋ] como en el resto de Inglaterra. Esto se da en todos los sociolectos de esta región a excepción de RP.

Al igual que ocurre en el sur, la consonante [h] también tenderá a apocoparse en el habla descuidada, aunque esto no ocurre en Newcastle, que es la única ciudad grande de Inglaterra donde este fenómeno no se da. También en Newcastle y en sus alrededores se puede escuchar una pausa glotal tras las oclusivas sordas al encontrarse en posición intervocálica, dando [pʔ], [tʔ] y [kʔ].

Una línea que pasa por Hull y por el norte de York marca los límites de otro fenómeno curioso. Al norte de esta línea el diptongo [aʊ] suele pronunciarse [u:] como consecuencia de un cambio fonético que no llegó al norte de Inglaterra.

Por último, al sur de esta línea, alrededor de las ciudades de York y Sheffield, encontramos lo que Wells (1982: 367) llama *Yorkshire assimilation*, que consiste en ensordecer la consonante final de una palabra si esta precede a una consonante sorda.

#### 2.2.4. ESCOCIA E IRLANDA DEL NORTE

Dada la gran similitud entre el acento de Escocia y el de Irlanda del norte, hemos decidido tratar ambas regiones dialectales en el mismo apartado. El área de extensión del geolecto de Irlanda del Norte coincide aproximadamente con el límite territorial de esta región, aunque notamos que cuanto más al oeste y más al sur nos desplazamos la variedad geolectal tiende a tener más características en común con el geolecto de la República de Irlanda. Es en la parte más septentrional de Irlanda del Norte donde el acento es mucho más parecido al de Escocia, de donde vinieron un gran número de pobladores al norte de Irlanda.

Escocia fue independiente hasta el 1707, y en el censo del 2001 se registró una población de 5062 011 habitantes. En Escocia encontramos dos idiomas, el gaélico y el inglés, aunque también se habla *Scots*: dialecto con influencias del inglés antiguo del norte de Inglaterra y con elementos escandinavos y normandos. Como explica Wells (1982: 395):

Muchos escoceses que no hablan gaélico tienen dos formas de hablar, el inglés con acento escocés y el *Scots*, que es el dialecto tradicional, (aunque hay quien lo considera un idioma). Este se habla en el sur, centro y noreste de Escocia. En las zonas rurales la distinción entre el inglés escocés y el *Scots* es más marcada, mientras que en las zonas urbanas no resulta fácil establecer esta distinción<sup>20</sup>.

El gaélico se hablaba en las partes del oeste y del norte y este ha influenciado el habla de las tierras altas de Escocia. El acento escocés suave tiene un gran prestigio y es en Inverness, una ciudad en el norte de Escocia, donde la mayoría de la gente sitúa el acento más claro de Gran Bretaña.

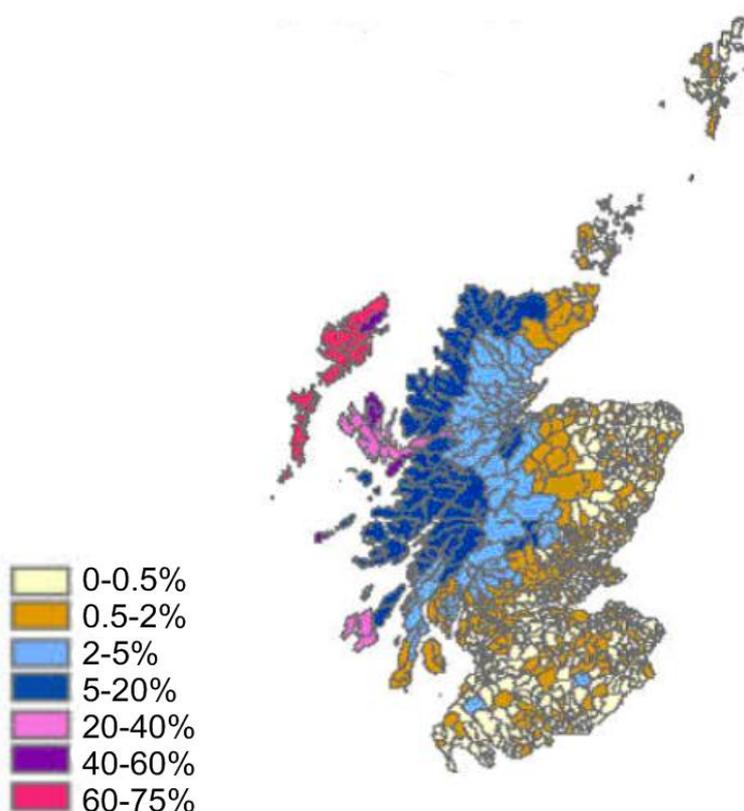
El gaélico escocés se encuentra en una posición muchísimo más vulnerable que el galés o el irlandés por lo que el gobierno escocés ha desarrollado distintos proyectos para mantener esta lengua, aunque no está

---

<sup>20</sup> Traducción y cursivas de A. Herrero.

claro si están dando los resultados esperados. Los gobiernos de Gales y de la República de Irlanda han puesto en práctica medidas en las escuelas que han aumentado notablemente el número de hablantes de sus respectivas lenguas, aunque en Escocia no se han alcanzado los mismos resultados. El Scottish Funding Council, que es una organización que distribuye fondos a institutos y universidades para proyectos considerados prioritarios por el gobierno escocés, llevó a cabo en el 2005 una investigación sobre la competencia en gaélico de los escoceses<sup>21</sup>.

El número de hablantes de gaélico en 1891 era de 254 415. Esta cifra bajó a 69 510 según el censo de 1991, y a 58 552 en el 2001, lo que supuso un descenso del 16% en una década. En la actualidad, tan sólo tres de las treinta y dos autoridades locales en las que se divide Escocia tienen más del 2% de hablantes de gaélico y solamente siete de las veintiuna universidades escocesas ofrecen cursos de esta lengua. El siguiente mapa muestra el porcentaje estimado de hablantes en las distintas partes de Escocia.



Proporción de gente mayor de 3 años que habla gaélico<sup>22</sup>.

<sup>21</sup> El informe completo se puede leer en [www.sfc.ac.uk/.../paper\\_sfc0782.htm](http://www.sfc.ac.uk/.../paper_sfc0782.htm).

En Irlanda del Norte nos encontramos una población de 1720 000, de la que el 53% se considera protestante y el 44% católica. Irlanda del norte viene a ocupar una sexta parte de la isla de Irlanda y menos del 35% de la población habla irlandés, siendo este el porcentaje más bajo de la isla. Es en el oeste y en el sur donde se pueden encontrar más hablantes de irlandés que son las zonas donde hay más católicos, y en el este de Irlanda del Norte podemos encontrar hablantes de Scots, aunque de una variedad distinta a la escocesa.

Según Wells el uso del inglés con acento escocés no empezó hasta el S. XVIII y desde entonces ha desarrollado una serie de características propias que describiremos a continuación. El geolecto de Escocia y de Irlanda del norte tienen un gran número de características en común aunque el primero goza de un prestigio mucho mayor que el segundo.

La consonante lateral se pronuncia siempre como una velar y la consonante vibrante se pronuncia en todos los contextos en ambos geolectos: esta es vibrante retrofleja en Irlanda del norte y vibrante múltiple en Escocia. La consonante velar puede diptongar ciertas vocales cuando esta se encuentra en posición postnuclear.

Podemos encontrar una consonante velar fricativa sorda en palabras y nombres tomados del gaélico y del irlandés, (lenguas muy similares), lo que ayudará a estos hablantes a pronunciar el fonema español /x/. La consonante [h] no se tiende a apocopar, y la grafía *wh* a principio de palabra se pronuncia [hw].

Ambas variedades geolectales tienen un sistema vocálico similar que no distingue entre vocales cortas y largas, siendo el alargamiento vocálico un fenómeno que se da en ciertos contextos. Como explica Wells (1982: 400): las vocales son siempre cortas en Escocia, excepto cuando están seguidas por un límite morfélico, una fricativa sonora o una consonante vibrante. Esta regla vale al menos para los monosílabos, aunque [ɪ] y [ʌ] son siempre cortas<sup>23</sup>.

---

<sup>22</sup> Mapa publicado por el Scottish Funding Council en su informe.

<sup>23</sup> Traducción de A. Herrero.

En Irlanda del norte las vocales son largas si van seguidas de [v], [ð], [z] o consonante vibrante y en los monosílabos que no acaban en [p], [t] [tʃ] o [k], las vocales [e], [ɜ], [æ] y [ɔ] se alargan, lo que se conoce como *Ulster Lengthening*. Este geolecto mantiene la oposición entre los fonemas /t/ y /θ/ y /d/ y /ð/ al contrario de lo que ocurre en el resto de la isla de Irlanda.

Otros fenómenos consonánticos que encontramos en Irlanda del norte es la aparición de una pausa glotal [ʔ] ante [p] o [t] en posición intervocálica y la sustitución del fonema /t/ por [ʔ] en algunos contornos, como en *eaten* [i:ʔn] y *little* [tʃʔt]. Wells también explica cómo las consonantes [ʃ], [ʒ], [tʃ] y [dʒ] tienen un componente palatal más fuerte en Irlanda del norte y cómo las consonantes [n] y [ŋ] pueden palatalizarse cuando preceden a la semiconsonante [j]. La consonante velar oclusiva sonora no se pronuncia tras [n] y puede omitirse [ð] en posición intervocálica.

En las islas de Orkney y Shetland, (al noreste de Escocia), no se da la oposición entre los fonemas /t/ y /θ/ ni entre /d/ y /ð/, convirtiéndose /θ/ y /ð/ en oclusivas dentales. La secuencia [kw] se puede pronunciar como [xw] y [d], [l] y [n] se palatalizan, lo que Wells asocia con el sustrato noruego.

Muchos hablantes no aspiran las consonantes oclusivas sordas pero en zonas influenciadas por el gaélico se puede encontrar postaspiración en las consonantes iniciales y preaspiración en las finales, como ocurre en *park* [p<sup>h</sup>ark] y *cat* [k<sup>h</sup>a<sup>h</sup>t]. Donde la influencia del gaélico es muy grande [b], [d] y [g] son sordas, y se diferencian de [p], [t] y [k] en la falta de aspiración.

Como describe Wells, una regla fonológica en gaélico convierte la secuencia [rs] en una retrofleja fricativa [ʃ] pronunciando *force* [foʃ] y *parcels* [ˈpaʃls]. Este fenómeno se da más en el norte de Escocia, aunque también se puede encontrar en zonas donde no se habla gaélico.

Finalmente, Wells explica que al igual que en otras regiones del Reino Unido, en Escocia podemos encontrar el uso de [ʔ] por [t], especialmente en el

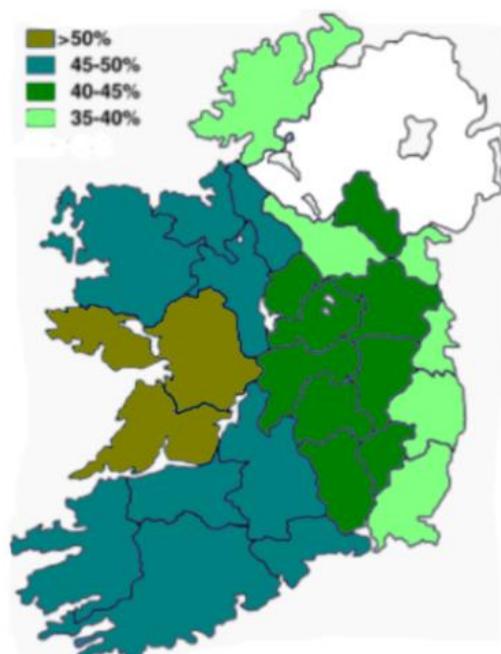
sur, y las consonantes [t] y [d] pueden ser alveolares o dentales. La pausa glotal también se puede insertar tras [p] como en *purple* ['pʊrpʔt̚] y en *happy* ['hæpʔe] y la semiconsonante [j] se suprimirá al encontrarse tras [t̚] o [s̚] creando una monoptongación típica escocesa.

### 2.2.5. REPÚBLICA DE IRLANDA

La situación lingüística en Irlanda ha estado influenciada por el inglés llevado allí desde Inglaterra, el dialecto Scots que se trajo de Escocia al norte de la Isla, y el idioma gaélico irlandés.

A principio del siglo XIX la mitad de la población hablaba irlandés y en 1851 lo hablaba ya un cuarto de la población, con solamente el 5% de monolingües sin conocimiento alguno de inglés. En la actualidad hay unos 1600 000 hablantes de irlandés, dándose el porcentaje más alto de hablantes en los irlandeses de entre 10 y 24 años, probablemente por su obligatoriedad en colegios e institutos.

El siguiente mapa ilustra el porcentaje de hablantes de irlandés en las distintas zonas del país.



Hoy en día el inglés es la lengua vernácula de la mayoría de los cuatro millones y cuarto de habitantes de la República de Irlanda, aunque aún hay miles de irlandeses cuyo idioma cotidiano es el irlandés. La mayoría de estos hablantes viven en regiones llamadas *Gaeltacht*: zonas donde el irlandés se habla como primer idioma. Estas zonas reciben dinero y otras ayudas del gobierno para que la gente no emigre a otras regiones y puedan mantener la lengua irlandesa viva allí, y según el censo del 2006 hay 90 000 habitantes en ellas, 12 000 de ellos en los alrededores de Galway.

El siguiente mapa muestra la localización de las Gaeltacht en Irlanda<sup>24</sup>.



El acento irlandés es un acento agradable al oído para la mayoría de anglohablantes, posiblemente por las connotaciones positivas que este tiene. Los irlandeses se sienten muy orgullosos de su acento y el RP no ejerce mucha influencia en este geolecto. Incluso aquellos irlandeses que hacen un esfuerzo mayor por copiar las modas de pronunciación del RP mantienen características que identifican claramente su región dialectal de origen.

---

<sup>24</sup> Mapa obtenido de [www.udaras.ie](http://www.udaras.ie), la página web de la organización a cargo del desarrollo cultural, social y económico de las Gaeltacht.

La oposición entre los fonemas /ʊ/ y /ʌ/ se ve neutralizada ante consonante lateral, pronunciando [ʊ] para ambos fonemas vocálicos. Algunos hablantes alargan la vocal [æ] ante consonantes sonoras y los diptongos [aɪ] y [ɔɪ] no se distinguen de manera clara. Los diptongos [ei] y [əʊ] se suelen mantener en Dublín pero estos se pronuncian [e:] y [o:], respectivamente, en las provincias.

Otros fenómenos vocálicos que describe Wells son la monoptongación mediante la elisión de [j] y la falta de oposición entre los fonemas /ɔ:/ y /ɑ/. El diptongo [əʊ] es pronunciado por muchos hablantes como [ə] al final de palabra y la inclusión de [ə] entre dos consonantes cuando la primera es oclusiva, líquida, o nasal es quizá el fenómeno vocálico más típico de este geolecto: *petrol* ['petərəl], *Dublin* ['dʌbəlɪn], *film* ['fɪləm], *tavern* ['tævərən].

El acento irlandés no omite la consonante [h] y esta se puede dar en más contornos que en el acento inglés donde solamente se da ante vocal. La grafía *wh* a principio de palabra se pronuncia [hw] en Irlanda, a excepción de Dublín, donde se pronuncia [w] y también se puede omitir [h]. Sin embargo, la pronunciación en todos los contornos de la consonante vibrante y de la consonante lateral como alveolar sí se da en todo el país.

Los sonidos del acento irlandés en inglés suelen ser los de la lengua irlandesa gracias a un fuerte sustrato que esta lengua celta ha dejado en distintas zonas. Las consonantes [z] y [ʒ] no se dan en irlandés, aunque muchos irlandeses sí las tienen en su acento. A pesar de esto hay hablantes en el oeste de Irlanda que las sustituyen por [s] y [ʃ] y otros que sustituyen [s] por [ʃ] y [ʒ] por [z]. La consonante velar fricativa sorda, común en la lengua irlandesa y en nombres y vocablos que el inglés ha tomado de esta, supone una transferencia positiva de esta variedad geolectal al español.

Las oposiciones entre los fonemas /t/ y /θ/, y /d/ y /ð/ se neutralizan generalmente, pronunciando las consonantes interdental como [t] y [d]. Algunos lingüistas como Wells dicen que las interdental en realidad pasan a

pronunciarse como [t̪] y [d̪] reteniendo un cierto grado de fricatividad en ellas. Según este dialectólogo estas consonantes parecen pronunciarse un poco más afuera que [t] y [d] existiendo una diferencia en el lugar de articulación, aunque esta diferencia es muy difícil de percibir por un oyente no nativo de Irlanda.

Otro sonido típico del acento irlandés que se da en todos los niveles sociales y en toda la isla, a excepción de Ulster, es la consonante postvocálica [t̪̚]: dental oclusiva sorda con un cierto grado de fricativización. Esta consonante se da tras vocal pero nunca ante consonante, así se dará en *that* pero no en *that car*.

El fenómeno de lenición o debilitamiento consonántico es muy común en irlandés y en otras lenguas celtas, y Henry (1958: 125) presenta unos casos en el que este fenómeno se traspasa al inglés, pronunciando *rat*, *o'clock* y *goat* como [rah], [o'xlox] y [ɣo:t]. Este fenómeno de lenición es el responsable de que algunos hablantes sustituyan los fonemas /f/ y /v/ por [ϕ] y en otros casos /v/ por [β] como en *leave* [le:β].

Wells explica cómo la anglinización de algunos nombres del irlandés nos da pistas sobre las interferencias que podemos encontrar entre estos dos idiomas. Wells (1982: 434) presenta el siguiente ejemplo: el apellido irlandés Ó *Faoláin*, tiene dos anglinizaciones que compiten *Phelan* y *Whelan*. En la primera el sonido irlandés [ϕ] se convierte en [f] y en la segunda en [wh] esto también se da en palabras como *where*, pronunciándose [ϕe:r] siendo un homónimo en potencia de *fair* [ϕe:r]<sup>25</sup>.

Hay hablantes en todo el país que insertan [d] entre [l] o [n] y [z] como en *bills* [bɪldz], *mines* [maɪndz], o en *girls* [gɜ:rldz] y en la capital podemos encontrar la sonorización de [t]. También se puede dar en esta ciudad el uso de [ʔ] por [t] que es un fenómeno frecuente en acentos ingleses.

---

<sup>25</sup> Traducción de A. Herrero.

### III

## HIPÓTESIS INICIALES

En este capítulo presentaremos una lista detallada de los fonemas y principales alófonos del español y el inglés, desde el punto de vista de la norma castellana y del RP. Este inventario, una vez presentado en una tabla comparativa, será útil a la hora de localizar similitudes y diferencias entre estos dos sistemas fonéticos, lo que se manifestará como transferencias positivas y negativas en la interlengua de los estudiantes.

Al comparar el RP con el español castellano, encontraremos unas zonas fonéticas de conflicto que serán las causantes de las transferencias negativas; a su vez, también encontraremos unos fonemas comunes que serán los responsables de las transferencias positivas. Las zonas comunes y de conflicto que dan lugar a las transferencias positivas y negativas entre dos lenguas variarán según los dos idiomas que comparemos, y concretando aún más en nuestro caso, estas zonas también serán distintas dependiendo del geolecto de las Islas británicas que comparemos con el español castellano.

Una vez establecidas claramente las transferencias positivas y negativas que serán más susceptibles de darse entre el RP y el español castellano, procederemos a comparar el sistema fonético del español con el de cada una de las distintas variedades geolectales de las Islas británicas, estudiando en cada caso cómo los distintos geolectos presentarán diferentes transferencias positivas y negativas del RP, lo que nos revelará las diferentes necesidades lingüísticas de cada conjunto dialectal de hablantes.

### 3.1. EL SISTEMA FONÉTICO DEL ESPAÑOL Y EL INGLÉS, SIMILITUDES Y DIFERENCIAS

Como explicamos anteriormente, los acentos en inglés pueden variar considerablemente entre zonas cercanas entre sí y estos presentan una variabilidad más acentuada que la que se da entre los distintos geolectos españoles. Sin embargo, con el fin de alcanzar una mayor claridad en la exposición, procederemos inicialmente a presentar una comparación entre los fonemas y principales alófonos del español castellano y el RP, para más tarde estudiar los distintos geolectos de las Islas británicas como variedades de este inglés normativo.

La variedad de español que trataremos en este trabajo será la que describe la norma castellana, manteniendo los 19 fonemas consonánticos. Además de estos fonemas, también tendremos en cuenta en nuestro estudio cuatro alófonos que, a pesar de no ocasionar interferencia alguna en la comunicación ni menguar la inteligibilidad del hablante extranjero, asistirán al estudiante a la hora de alcanzar una pronunciación castellana más natural y alejada de las interferencias de su lengua materna. En el caso del inglés, sí procederemos a estudiar distintas variedades geolectales una vez hayamos tratado el RP.

En la comparación de los sistemas fonéticos del español castellano y del RP que presentamos en la siguiente tabla, incluimos ejemplos de palabras que contienen los distintos fonemas y alófonos en ambas lenguas<sup>26</sup>.

**Tabla 1: Fonemas y alófonos consonánticos**

Símbolo AFI	Existe en español	Ejemplo	Existe en inglés	Ejemplo
/p/	+	<i>por</i>	+	<i>pack</i>
/b/	+	<i>barco</i>	+	<i>back</i>

<sup>26</sup> Las pequeñas diferencias en cuanto al grado de aspiración, fricativización o posición de la lengua no han sido tomadas en cuenta en estas tablas, aunque sí se mencionarán en los análisis de las grabaciones.

/t/	+	té	+	tea
/d/	+	dar	+	dot
/k/	+	casa	+	cat
/g/	+	gota	+	go
/m/	+	mar	+	meat
/n/	+	no	+	no
/ɲ /	+	año	-	
[ŋ]	alófono de /n/	banco	+	sing
[β]	alófono de /b/	haba	-	
/f/	+	finca	+	far
/v/	-		+	van
/θ/	+	zorro	+	think
[ð]	alófono de /d/	nada	+	they
/s/	+	ser	+	so
/z/	-		+	zoo
/ʃ/	-		+	she
/ʒ/	-		+	vision
/j/	+	yo	-	
/x/	+	jota	-	
[ɣ]	alófono de /g/	agua	-	
/h/	-		+	he
/tʃ/	+	charco	+	chair
/dʒ/	-		+	jack
/l/	+	loco	+	lake
[ɫ]	-		alófono de /l/	hell
/ʎ/	+	pollo	-	
/r/	+	caro	+	arise
/r̄/	+	carro	-	

**Tabla 2: Vocales y semiconsonantes**

Símbolo AFI	Existe en español	Ejemplo	Existe en inglés	Ejemplo
/j/	+	<i>hiena</i>	+	<i>yes</i>
/i/	+	<i>sí</i>	+	<i>happy</i>
/i:/	-		+	<i>seen</i>
/u/	+	<i>su</i>	+	<i>actual</i>
/u:/	-		+	<i>too</i>
/w/	+	<i>huevo</i>	+	<i>west</i>
/ɪ/	-		+	<i>sit</i>
/ʊ/	-		+	<i>put</i>
/e/	+	<i>pez</i>	+	<i>bed</i>
/o/	+	<i>no</i>	-	
/ə/	-		+	<i>aside</i>
/ɜ:/	-		+	<i>bird</i>
/ʌ/	-		+	<i>cup</i>
/ɔ:/	-		+	<i>horse</i>
/æ/	-		+	<i>cat</i>
/a/	+	<i>ya</i>	-	
/ɑ:/	-		+	<i>park</i>
/ɒ/	-		+	<i>dog</i>

### 3.2. TRANSFERENCIAS POSITIVAS Y NEGATIVAS EN EL ESPAÑOL

Tras haber presentado los fonemas y principales alófonos de RP y del español castellano en las tablas anteriores, señalaremos las transferencias positivas y negativas que serán más susceptibles a darse, creando un catálogo que contenga las dificultades y ventajas que un hablante de RP pueda mostrar durante el aprendizaje del idioma español (específicamente de la variedad castellana y de todo lo que esta comparte con las restantes del español).

Como se explicó anteriormente, los acentos en inglés pueden variar considerablemente entre zonas cercanas y estos presentan una variabilidad más acentuada que la que se da en los distintos geolectos españoles. Sin embargo, con el fin de alcanzar una mayor claridad en la exposición, procederemos inicialmente a presentar las transferencias e interferencias de RP en el español castellano, para después proceder con un estudio similar sobre los demás geolectos tratados en nuestro trabajo.

Procederemos en los siguientes apartados a aventurar las interferencias y transferencias que nos encontraremos en las distintas variedades del inglés y más tarde corroboraremos estas con los datos obtenidos de las grabaciones, ya que como explica Moreno (2002: 25), “sea como sea, entre unos aprendientes y otros se dan diferencias que tienen que ver con tres ámbitos: el ámbito cognoscitivo, el ámbito afectivo y el ámbito comunicativo”. Estos tres ámbitos influenciarán las transferencias positivas y negativas que cada hablante presente, pudiendo haber discrepancias entre hablantes de la misma región dialectal.

### **3.2.1. RP Y ESPAÑOL CASTELLANO**

Al analizar los datos presentados en las tablas comparativas encontramos algunas áreas que causarán problemas a los estudiantes de español. Estas se dan a grandes rasgos, aunque no solamente, cuando los fonemas y alófonos españoles no tienen equivalente en RP.

Sobre las transferencias, Francisco Moreno (2002: 22) dice:

En el caso de los aprendientes de una segunda lengua, puede presumirse que lo que normalmente ocurre es que se opera en la línea del modelo compuesto, de tal forma que el <mensaje preverbal> se construye mediante un proceso de la lengua propia. Esto afecta, indudablemente, a la representación lingüística que se codifica con el formulador gramatical y léxico. Es aquí donde podemos encontrar numerosas transferencias desde la L1, que se manifestarían en la selección del léxico, en la codificación gramatical y en la fonológica. Del

mismo modo, el mecanismo de articulación también se vería afectado por hábitos y usos característicos de la L1 del hablante.

Como se ha explicado anteriormente, en nuestro estudio nos centraremos solamente en el nivel fonético, no tratando otras transferencias encontradas en los demás niveles de la lengua. Es necesario mencionar aquí que estas transferencias e interferencias variarán de un aprendiente a otro, incluso en el caso de hablantes que compartan un geolecto, dependiendo de los tres ámbitos de los que habla Moreno y que explicamos en el apartado anterior.

Sobre la problemática de las transferencias de una lengua a otra, Moreno (2002:25) también explica: “En la producción de la L2, por ejemplo, se observa una infinidad de transferencias desde la L1, que también dependen de la lengua de origen y de su distancia lingüística respecto a la lengua meta”.

En lo referente a la fonética y la fonología, la distancia lingüística entre dos lenguas variará según el geolecto o sociolecto que consideremos. Algunas variedades geolectales del inglés se encontrarán fonológica y fonéticamente más cercanas al español castellano que otras, por lo que consideramos necesario estudiar las transferencias e interferencias de distintos geolectos de las Islas británicas.

Dada la gran similitud existente entre su pronunciación en RP y español castellano, los siguientes fonemas y alófonos constituirán una serie de fenómenos de transferencia positiva: /f/, /θ/, /s/, /m/, /n/, [ŋ], /l/, /e/, /i/, /u/, /w/ y /j/<sup>27</sup>.

---

<sup>27</sup> Curiosamente [ŋ] como alófono de /n/ aparece en los mismos contextos en español y en inglés. En cuanto a la pronunciación en español de /s/ los hablantes de RP tenderán a sonorizarla en más contextos que los hablantes españoles. Finalmente, mientras que los hablantes de RP no tendrán problemas con /l/ en posición prevocálica, como veremos más adelante, esta situación cambiará al encontrar esta consonante en posición postvocálica.

Las transferencias negativas, sin embargo, presentarán una mayor problemática. Estas resultan indudablemente más complejas de analizar y explicar que las positivas debido a la variedad de causas que pueden motivar dicha interferencia en el campo fonético, por lo que usaremos el modelo que propuso Weinreich (1968: 18-19) para diferenciar tipos de interferencias en el nivel fonológico-fonético: “*subdiferenciación* fónica, *superdiferenciación* fónica, *reinterpretación* de fonemas y *sustitución* de unos sonidos por otros”<sup>28</sup>.

Este modelo nos permitirá clasificar las transferencias negativas de RP al español para posteriormente abordar cada tipo de interferencia de la manera más adecuada, aunque, como señala Weinreich (1968: 19): “algunos tipos de interferencia fónica, sin duda, serán demasiado complicados para identificarlos con una sola de estas categorías básicas”<sup>29</sup>.

Una vez presentadas las principales diferencias de ambos sistemas fonéticos, procederemos a presentar las siguientes transferencias negativas como las más susceptibles de darse de un acento RP al español castellano, divididas en los cuatro tipos de interferencia de Weinreich.

### **Subdiferenciación**

Este tipo de interferencia se da cuando dos sonidos de la lengua meta se corresponden con uno de la lengua de origen.

Los hablantes de RP tendrán problemas a la hora de pronunciar los fonemas /b/ y /g/ y sus alófonos [β] (ca[β]o) y [ɣ] (la[ɣ]o). Los fonemas /b/ y /g/ y sus alófonos se corresponden respectivamente con /b/ y /g/ en RP. Al hablar español, estos hablantes pronunciarán los fonemas y sus alófonos como [b] y [g] en todos los contextos y sus realizaciones serán especialmente oclusivas al principio de palabra. Al tratarse de alófonos, estas transferencias negativas no

---

<sup>28</sup> Estas interferencias aparecerán siempre en este orden de aquí en adelante, al igual que ocurre en Weinreich (1968).

<sup>29</sup> Traducción de A. Herrero.

perjudicarán la inteligibilidad del aprendiz de español, sin embargo, estas pronunciaciones no correctas intensificarán el acento extranjero.

Un caso ligeramente distinto es el de [d] y [ð] (de[ð]o). Mientras que en español se trata respectivamente de un fonema y su alófono, en RP son dos fonemas distintos. El aprendiz de español tenderá a pronunciar ambos sonidos españoles como [d] al dejarse influenciar por la grafía *d*, que se pronuncia [d] en inglés. Al igual que en los dos casos anteriores, la consonante pronunciada tendrá un carácter más oclusivo al encontrarse en posición inicial de palabra pero esta subdiferenciación tampoco repercutirá la inteligibilidad del hablante.

Al contrario de lo que ocurre en los casos anteriores, la subdiferenciación a la que se someten las consonantes vibrantes españolas sí supone un obstáculo en la comunicación. Mientras que en español existe una consonante vibrante simple [r] y otra vibrante múltiple [r̄] estas son dos alófonos de un mismo fonema en inglés. En RP solamente existe un fonema vibrante, una vibrante simple aproximante, aunque algunos hablantes también pueden pronunciar en su lugar una vibrante múltiple similar a la española.

Para el estudiante de español resulta difícil evitar esta subdiferenciación ya que debe asignar valores fonémicos a dos alófonos de su lengua.

También podemos encontrar en inglés una vibrante simple y una retrofleja, aunque estas son propias de otros acentos, no de RP.

### **Superdiferenciación**

La superdiferenciación de fonemas no alterará la inteligibilidad del hablante extranjero y su origen está en la correspondencia en la L1 de dos fonemas (o un fonema y un alófono), con un fonema de la L2.

Como señala Weinreich (1968: 21): “no todos los tipos de interferencia serán propensos a entorpecer la comunicación, incluso cuando se encuentren

en el mismo contexto”<sup>30</sup>, sin embargo, sí delatarán e intensificarán un acento no nativo.

Este tipo de interferencia es lo que explica que los hablantes de RP, (y de otras variedades de inglés), pronuncien la bilabial oclusiva sonora y su alófono como [b] o [v] correspondiéndose con las grafía *b* y *v*, respectivamente.

## **Reinterpretación**

La reinterpretación se da cuando el aprendiz establece una distinción en los fonemas de la L2 mediante rasgos que son relevantes en la L1 pero irrelevantes en la lengua meta.

Los hablantes de RP tendrán problemas a la hora de pronunciar los fonemas /p/, /t/, y /k/ al comienzo de palabra, ya que los realizarán con un fuerte matiz oclusivo al igual que ocurre en su acento nativo. Algo similar ocurrirá con /tʃ/ que gozará de una intensidad mayor en posición inicial de palabra.

Otro caso de reinterpretación es la pronunciación de la consonante lateral alveolar española como [l] cuando esta se encuentra en posición prevocálica y como [ɫ] (he[ɫ]) en posición postvocálica, siguiendo el patrón de pronunciación de RP.

El RP, a diferencia de otras variedades del inglés, sí mantiene la distinción entre vocales largas y cortas, y teniendo en cuenta la tendencia de este sociolecto nos atrevemos a predecir una tendencia a reinterpretar la duración de las vocales que precedan a consonantes vibrantes. Las vocales [e] y [o] tenderán a diptongarse cuando se encuentren al final de palabra, pasando a ser pronunciadas [əʊ] y [eɪ].

---

<sup>30</sup> Traducción de A. Herrero.

## Sustitución

Los estudiantes sustituirán sonidos de la L2 por otros de la L1 de más fácil ejecución y que no entorpezcan en gran medida la comunicación.

Encontraremos distintos ejemplos de este fenómeno en los hablantes de RP que aprendan español, como la sustitución de [x] por [h]. Esto es una sustitución a la que también recurre la mayoría del mundo hispanohablante pero que no obedece a la norma castellana, que es la que tomamos como modelo lingüístico en nuestro trabajo.

En cuanto a la nasal palatal, los hablantes de RP suelen sustituirla en un principio por el grupo [nj]. Con el tiempo, la nasal se va posteriorizando y se suprime la semiconsonante alveolar, sustituyendo la secuencia [nj] por [ɲ]. Algunos hablantes consiguen posteriorizar aún más la consonante nasal llegando a pronunciar el fonema /ɲ/ correctamente.

La mayoría de los hispanohablantes son yeístas, pronunciando [j] en lugar de [ʎ]. Los hablantes de RP sustituirán [j] y [ʎ] por la semiconsonante palatal [j] ya que ninguno de estos dos fonemas laterales se dan en su variedad de inglés.

Las vocales [a] y [o] no se dan en RP y los hablantes tenderán a sustituirlas por otros fonemas vocálicos cercanos a ellos existentes en su variedad del inglés. La vocal [a] se sustituirá por [æ] o [ɑ], la primera es una vocal más cerrada que la española y la segunda una vocal posterior. Igualmente, la vocal española [o] se sustituirá por [ɔ] o por [ɒ], siendo la primera una vocal más abierta que [o] y la segunda una vocal posterior abierta.

Dada la simplicidad vocálica del español castellano estas sustituciones no entorpecerán en gran medida la comunicación con el aprendiz, siendo en el terreno de las consonantes donde la inteligibilidad del hablante extranjero se vea más obstaculizada.

### 3.2.2. OTROS ACENTOS DEL REINO UNIDO E IRLANDA

Ya explicábamos en el capítulo anterior cómo los distintos geolectos de las Islas británicas se distancian del RP en mayor o en menor medida y cómo estos también varían entre sí. Dado el complicado panorama fonético que algunos de estos geolectos presentan, y con el fin de evitar repeticiones innecesarias, hemos decidido abordar el estudio de las transferencias e interferencias de los distintos geolectos del inglés en español castellano a través de las variaciones que estos presentan del RP, haciendo mención en este apartado solamente a aquellas transferencias positivas y negativas que las distintas variedades geolectales no compartan con el RP.

Siguiendo el acercamiento que hemos hecho anteriormente en este capítulo, continuaremos dividiendo las interferencias en cuatro tipos, ya que estas divisiones nos facilitarán considerablemente la labor al concentrarnos de uno en uno en los distintos tipos de interferencias.

Una vez terminadas las conjeturas sobre las transferencias e interferencias que nos encontraremos en cada variedad geolectal, procederemos a corroborar estas con las grabaciones recogidas en nuestro trabajo de campo.

Las características fonéticas y fonológicas de la L1 del hablante variarán dependiendo de la región dialectal de origen del estudiante, resultando esta decisiva en la adquisición del sistema fonético y fonológico de la L2. Esto es lo que nos motivó a desarrollar este apartado de nuestro trabajo, ya que el estudio de la variedad geolectal del estudiante nos resultará extremadamente útil a la hora de comprender, diagnosticar y corregir los errores de los aprendientes de español.

Dada la importancia de las regiones dialectales en nuestro método, hemos decidido usar las siglas RD1 y RD2. RD1 será la región dialectal de origen de la L1 del estudiante (con sus particulares características fonéticas, fonológicas, gramaticales y léxicas), y, RD2, la de su L2. Si pensamos, por

ejemplo, en un hablante de Gales que haya aprendido español en Madrid, su RD1 será Gales, y su RD2, Madrid.

Las transferencias positivas y negativas variarán según el geolecto de los estudiantes, lo que justifica la importancia de estudiar la RD1 de los estudiantes para poder cubrir sus necesidades como aprendices e intentar suplir un hueco en la enseñanza tradicional del EL<sub>2</sub>/LE.

Con el fin de crear un método que refleje la realidad lingüística del Reino Unido e Irlanda, hemos decidido dividir las islas británicas de acuerdo con sus principales regiones dialectales, teniendo en cuenta las diferencias que resulten relevantes al aprender la fonética y la fonología del español.

### **3.2.2.1. GEOLECTO DE GALES**

El acento galés presenta unas diferencias de pronunciación respecto al RP que lo sitúan en cierta ventaja a la hora de pronunciar los sonidos del castellano<sup>31</sup>.

#### **Transferencias positivas**

La lateral alveolar española no está sujeta a una reinterpretación en el acento galés, sino a una transferencia positiva. El acento galés no cuenta con [ɫ] (alófono de /l/ en RP), y al igual que en español, la consonante lateral será alveolar en todos los contextos.

Cabe también destacar aquí la transferencia positiva que afecta a la velar fricativa sorda. Esta consonante no existe en inglés pero sí en el idioma galés, y los hablantes de este idioma celta serán capaces de pronunciarla con cierta facilidad. Igualmente, los hablantes de la variedad galesa de inglés también podrán pronunciar [x] al estar esta consonante presente en el nombre

---

<sup>31</sup> La región dialectal de Gales, aunque se aproxima bastante, no se corresponde exactamente con los límites políticos. Ver mapa en página 37.

de pueblos de Gales y en préstamos tomados de la lengua galesa que se usan frecuentemente en esta región.

La mayoría de los hablantes galeses pronuncian la vibrante simple [r] (y algunos hablantes la consonante vibrante múltiple), en lugar de la vibrante aproximante inglesa, lo que supone otro fenómeno de transferencia positiva<sup>32</sup>.

Estas transferencias nos muestran la importancia de considerar la RD1 de los estudiantes de español, sin embargo, es en las transferencias negativas donde tendremos que concentrarnos más con el fin de corregir la pronunciación de los aprendices.

## **Transferencias negativas**

### **Reinterpretación**

Las consonantes [p], [t] y [k], aunque con un carácter más oclusivo que el español, no son tan oclusivas como en RP. El acento galés presenta un carácter más fricativo, lo que hace que los hablantes galeses pronuncien estas consonantes de manera más cercana a la española.

Siguiendo la tendencia del acento galés, los hablantes reduplicarán las consonantes cuando se encuentren entre dos vocales y la vocal que la preceda sea tónica, pronunciando *pity* como [ˈpɪtɪtɪ] en inglés, y *casa* como [ˈkassa] en español.

El acento galés se distingue por una marcada musicalidad causada por la fuerte diferencia de tono y cantidad entre vocales tónicas y átonas. En español, estos hablantes tenderán a alargar las vocales acentuadas, lo que se deberá corregir con el fin de alcanzar una mayor naturalidad en su acento.

---

<sup>32</sup> Sin embargo, los galeses tendrán problemas a la hora de otorgar valores fonémicos a los alófonos /r/ y /ɾ/. Estos hablantes también suprimirán las vibrantes en posición postnuclear, a excepción de algunos nativos de lengua galesa.

### **3.2.2.2. GEOLECTO DEL SUR DE INGLATERRA**

Esta variedad geolectal tiene un gran número de características en común con el RP, hasta tal punto que el RP casi se puede considerar como una variedad de este geolecto libre de fenómenos dialectales como supresión de consonantes o alteración de calidad vocálica.

Cuando existe diferencia entre la pronunciación del sur de Inglaterra y la del norte, el RP siempre se decanta por la pronunciación del primero, a excepción de la vocal trabada en palabras como *city* ['sɪti] o *pretty* ['prɪti] donde sigue la pronunciación del norte. Este cambio vocálico no será relevante en nuestro estudio, por lo que la variedad geolectal del sur de Inglaterra presentará las mismas transferencias positivas y negativas que RP.

Para observar diferencias entre las transferencias e interferencias del geolecto del sur de Inglaterra y del RP será necesario presentar fenómenos dialectales más concretos localizados en distintas regiones del sur.

#### **Transferencias positivas**

La consonante vibrante en posición postnuclear se pronuncia en el suroeste de Inglaterra, lo que sitúa a estos hablantes en posición de ventaja en cuanto al resto de hablantes del sur de Inglaterra o del RP.

#### **Transferencias negativas**

#### **Sustitución**

La sustitución de [θ] por [f] y de [ð] por [v] a la que recurren algunos hablantes de Londres y de otras zonas del país presenta un fenómeno de transferencia negativa. Esto coloca a estos hablantes en una posición de desventaja frente a los hablantes del RP y a aquellos que no recurren a esta

sustitución. Este fenómeno será el causante de que algunos estudiantes pronuncien *cinco* como [ˈfiŋko] y *cine* como [ˈfine].

### **3.2.2.3. GEOLECTO DEL NORTE DE INGLATERRA**

#### **Transferencias positivas**

Las variedades dialectales del norte de Inglaterra suelen tener un matiz menos implosivo que las del sur, lo que disminuye enormemente la aspiración de las consonantes oclusivas.

En el geolecto de Liverpool, el fonema /k/ se sustituye por [x] en posición postvocálica, lo que facilita a estos hablantes la pronunciación de la consonante velar fricativa sorda española.

Al igual que en el suroeste de Inglaterra, en el noroeste, en los alrededores de Blackpool, la consonante vibrante se pronuncia en posición postvocálica, lo que también supone una transferencia positiva de un geolecto del inglés al español.

A excepción de lo que ocurre en el resto de Inglaterra, en el noreste, en la zona de Newcastle, la consonante lateral [l] se pronuncia como [ʎ] en todos los contextos, impidiendo que estos hablantes velaricen la consonante lateral alveolar española como ocurre en el resto del país.

#### **Transferencias negativas**

#### **Reinterpretación**

La consonante lateral inglesa se pronuncia como una lateral velar en todos los contextos, a excepción de la zona de Newcastle. Este fenómeno resulta en una velarización de la consonante alveolar española, lo que no dificulta la inteligibilidad del estudiante pero sí marca su acento con un aire extranjero.

Como se mencionó en el apartado de transferencias positivas, en la zona de Liverpool la consonante [k] se desoclusiviza y se fricativiza en posición postnuclear. Esto hará pronunciar a los estudiantes de español de esta zona *tacto* y *pacto* como [ˈtaxto] y [ˈpaxto], respectivamente.

#### **3.2.2.4. GEOLECTO DE ESCOCIA E IRLANDA DEL NORTE**

##### **Transferencias positivas**

La consonante vibrante es pronunciada en todos los contextos y en esta variedad geolectal encontramos una vibrante múltiple en vez de una simple o una aproximante, sobre todo en Escocia. Esta consonante ayudará a estos hablantes a pronunciar el fonema español /r/ mediante un fenómeno de transferencia positiva. Para estos hablantes será fácil pronunciar la vibrante simple con facilidad; sin embargo, la distinción entre la vibrante simple y la múltiple española les será difícil de adquirir, al tener que otorgar valores fonémicos a dos alófonos del inglés.

Al igual que en otros geolectos de zonas donde se habla una lengua celta, aquí también podremos escuchar la consonante [x] facilitando la pronunciación de esta consonante española que tantos problemas acarrea a los estudiantes de español.

Con un carácter más general, el acento escocés e irlandés del norte tiene un matiz más grave y menos africado que los acentos ingleses, y en Glasgow y en Belfast se pueden escuchar acentos con un marcado matiz gutural.

Las vocales de este geolecto se distinguen por la tendencia a la monoptongación y la falta de contraste entre consonantes largas y cortas. Las vocales españolas [e] y [o] no se diptongarán al final de palabra, lo que sitúa a estos hablantes en posición ventajosa en cuanto a los hablantes del RP.

## Transferencias negativas

### Reinterpretación

La principal interferencia de este geolecto en español será la velarización de la consonante lateral española. Esto se da ya que la consonante lateral de esta variedad geolectal se pronuncia como velar en todos los contextos.

#### 3.2.2.5. GEOLECTO DE LA REPÚBLICA DE IRLANDA

### Transferencias positivas

Al igual que en Gales, en Escocia y en Irlanda del norte, los estudiantes de español de la República de Irlanda, de aquí en adelante *Irlanda*, tampoco tendrán problema para pronunciar el fonema /x/ español, al existir este en la lengua irlandesa y en palabras de uso frecuente en el inglés de Irlanda.

En esta variedad dialectal la consonante lateral se pronuncia como alveolar en todos los contextos, lo que también supone otra transferencia positiva.

La consonante vibrante se pronuncia tanto en posición prenuclear como en postnuclear, por lo que estos hablantes no tenderán a apocoparla al final de sílaba como hacen los hablantes de acentos no róticos. La consonante vibrante irlandesa suele ser retrofleja, aunque algunos hablantes también la pronuncian tocando ligeramente los alveolos, y otros, como una vibrante múltiple. Estos últimos estarán en clara ventaja a la hora de pronunciar la vibrante múltiple española.

El alófono español [ɣ] (la[ɣ]o) también existe en irlandés, por lo que muchos hablantes con Irlanda como su RD1 no tendrán problemas a la hora de pronunciar este sonido español.

En cuanto a las vocales, el acento irlandés también tiende hacia la monoptongación, por lo que las vocales [e] y [o] tampoco serán diptongadas al encontrarse en posición final de palabra.

### **Transferencias negativas**

#### **Subdiferenciación**

Un gran número de irlandeses sustituyen los fonemas ingleses /ð/ y /θ/ por [d] y [t], respectivamente, lo que interferirá en la pronunciación española de estos hablantes, pudiendo escuchar *dedo* como ['dedo] y *cero* como ['tero].

#### **Reinterpretación**

El acento irlandés se caracteriza por una gran fricatividad y por el uso frecuente de aspiraciones, las cuales se pueden escuchar entre consonante y vocal y entre vocal y consonante, siendo [p], [t] y [k] las consonantes más afectadas.

El geolecto de Irlanda tiene una musicalidad muy particular, caracterizada principalmente por una fuerte acentuación de la penúltima sílaba de una frase, lo que también repercutirá negativamente a la hora de adquirir una buena pronunciación en español.

## IV

### ESTUDIO DE LOS ACENTOS DEL INGLÉS. ANÁLISIS DE MUESTRAS

Analizaremos ahora muestras grabadas de hablantes de las distintas regiones dialectales presentadas en nuestro trabajo tras haber predicho las interferencias positivas y negativas que son más probables que cada geolecto presente.

Estos análisis nos proporcionarán unas bases sólidas en las que apoyar nuestro método de enseñanza, el cual se centrará en solventar los errores que los estudiantes de cada región dialectal presenten al hablar español.

Como se ha explicado anteriormente, podremos encontrar discrepancias entre las interferencias de unos estudiantes y otros aun cuando se trate de hablantes que compartan la misma RD1, lo que se debe a la variedad de ámbitos que influenciarán el estudio y la adquisición de la lengua en cada individuo.

Analizaremos las grabaciones de cada geolecto en un apartado, y tras haber hecho una breve presentación de cada informante, agruparemos los fenómenos encontrados en vocalismos, consonantismos y otros fenómenos de interés. Luego incluiremos una explicación de las interferencias encontradas seguidas por palabras que las ilustren, para finalmente mostrar las conclusiones del análisis de cada hablante junto con una conclusión general del geolecto.

Las palabras que ilustran cada transferencia positiva y negativa estarán acompañadas por una transcripción<sup>33</sup> en la forma en la que fue pronunciada por el estudiante, la sigla que identifica al informante y el segundo de la grabación en el que se encuentra la palabra. Nótese que algunas palabras se

---

<sup>33</sup> Recordamos al lector que en la página 8 se encuentra una lista de los símbolos usados en las transcripciones.

encuentran agrupadas y transcritas juntas para ilustrar fenómenos de coarticulación y de asimilación. Asimismo, es importante notar que hay ocasiones en las que la misma palabra aparece distintas veces bajo una misma transferencia, lo que se debe a la repetición de ella por un hablante determinado en distintos segundos de la grabación o por distintos informantes en grabaciones distintas.

## **4.1. ACENTO DE GALES**

### **4.1.1. CARACTERÍSTICAS DE LOS INFORMANTES**

#### **4.1.1.1. PRIMER INFORMANTE [G1]**

La primera informante, a la que nos referiremos como G1, es de la costa de Gales pero vive en el condado de Norfolk desde hace unos años. Tiene 34 años y goza de un nivel sociocultural alto, habiendo completado un doctorado en literatura francesa. G1 trabaja como profesora de francés y español en un colegio privado y ha visitado España en distintas ocasiones.

Su L2 es el francés y su L3, el español, cuyos niveles equivaldrían al C2 y al C1, respectivamente. Además de estas lenguas, G1 tiene el inglés como lengua nativa y tiene un nivel medio de galés, aunque no ha usado nunca a esta última como lengua de comunicación dentro de su contexto familiar.

G1 afirma que no todo el mundo llega a identificar fácilmente su origen galés, aunque ella confiesa que es su entonación lo que la delata más como galesa.

#### **4.1.1.2. SEGUNDO INFORMANTE [G2]**

El segundo informante galés, al que nos referiremos como G2, es de un pueblo cerca de la ciudad de Swansea, en el suroeste de Gales, región en la que más del 60% de la población habla galés como lengua materna. Lleva unos años viviendo en Londres, tiene 38 años y su nivel sociocultural es alto.

G2 habla galés como L1, inglés como L2 y tiene el español como L3. Trabaja para la Oficina Auditora Nacional, encargada de revisar las cuentas de las distintas agencias y departamentos del gobierno británico, y aunque ha asistido a algunas clases de español y se encuentra en el nivel C2, el alto nivel de competencia que ha adquirido en esta lengua se debe a su práctica diaria. Nuestro informante suele hablar español con su esposa mexicana y sus hijas, que son hablantes nativas de español, y también suele ir a México una vez al año.

G2 tiene un fuerte acento galés cuando habla en inglés y está orgulloso de este y de su origen galés, sentimiento que ha transmitido a sus dos hijas, que estudian en un colegio de habla galesa en Londres.

#### **4.1.1.3. TERCER INFORMANTE [G3]**

G3 es la última hablante de esta sección, tiene 42 años y trabaja como profesora en la Universidad de Aberystwyth. Es directora del departamento de Ciencias de la Comunicación, Idiomas y Cultura, y una de sus principales áreas de investigación es el papel de distintas lenguas en la televisión de comunidades bilingües.

G3 ha estado en España en distintas ocasiones y ha estudiado euskera, gallego y catalán, aunque su nivel en estas lenguas no es tan alto como en español, cuyo nivel equivaldría al C1. El informante G3 es bilingüe galés-inglés, usa la primera lengua en su entorno familiar y tiene un acento característico galés cuando habla inglés.

#### **4.1.2. TRANSFERENCIAS FONÉTICAS**

##### **4.1.2.1. VOCALISMO**

###### **4.1.2.1.1. VOCAL /a/**

Hay un alargamiento de la vocal central media cuando esta se encuentra acentuada: *Pasada* [pa'sa:da] (G1, 0:59), *Doctorado* [docto'ra:do] (G1, 1:54); *Casado* [ka's:aðo] (G2, 0:05); *Tomar* [to'ma:ɾ] (G2, 1:52); *Tomaba* [to'ma:va] (G2, 2:06); *Contar en* [kon'ta: ren] (G3, 1:55).

Esta vocal también se alarga al encontrarse en posición final de palabra: *Allá* [a'ja:] (G2, 0:35); *Costa* ['koʃta:] (G3, 0:22); *Mallorca* [ma'joɾka:] (G3, 0:44); *Ibiza* [i'βiθa:] (G3, 0:50); *Cataluña* [kata'luna:] (G3, 0:53); *Costa Brava* ['koʃta 'brãβa:] (G3, 0:59); *Lengua* ['leŋgwa:] (G3, 1:11); *Parecida* [p'hare'θiða:] (G3, 1:22); *La lengua* [la 'leŋgwa:] (G3, 1:29); *Euskera* [euʃ'kera:] (G3, 1:55).

#### 4.1.2.1.2. VOCAL /e/

El primer fenómeno al que está sometido es al de alargamiento cuando la vocal se encuentra acentuada. Esto se da por la tendencia galesa a alargar las vocales tónicas: *Galesa* [ga'le:ʂʂa] (G1, 2:41); *Pequeña* [pe'ke:ɲa] (G1, 2:55).

Además del alargamiento de [e] percibimos una vocal más larga y abierta que la española, acercándose más a la vocal que encontramos en la pronunciación de la palabra inglesa *university*: *Universidad* [u:ni'vɜ:rsida] (G1, 1:43).

#### 4.1.2.1.3. VOCAL /i/

La vocal anterior cerrada también sufre un alargamiento en distintos casos. Como hemos visto con anterioridad, la vocal se alarga al encontrarse acentuada para conseguir una entonación galesa: *Fuimos* ['fwi:mos] (G1 0:59); *Parecido* [pare'θi:do] (G1, 2:49).

La vocal también se posterioriza, convirtiéndose en la vocal inglesa [ɪ]: *Edimburgo* [edɪm'buɪɹɔ] (G1, 1:25); *Hice* [i'ʂe] (G2, 0:39); *Veinticinco grado* [beɪnti'θiŋko 'ɣraðoʂ] (G3, 0:18); *Minutos* [mɪ'nutoʂ] (G3, 0:32); *Niños* ['nɪŋjoʂ] (G3, 0:35); *Mis* [mɪʂ] (G3, 1:53).

#### 4.1.2.1.4 VOCAL /o/

Este fonema español sufre una diptongación al final de palabra, siguiendo la tendencia del inglés: *Marido* [ma'ridəu] (G1, 0:17); *Yo* [jəu] (G1,0:17); *Tuvo* ['tu:vou] (G1, 2:02); *Novio* ['noviəu] (G1, 2:35); *No* [nou] (G2, 2:10).

Notamos también un alargamiento de [o] cuando se encuentra al final de palabra. Esto es característico de acentos galeses más fuertes, donde este fenómeno sustituye a la diptongación al final de palabra: *Muy bonito* [mwi

βo'nitto:] (G3, 0:27); *Andando* [an'dando:] (G3, 0:32); *Eso tengo* ['eʃo: 'deŋgo] (G3, 1:24); *País Vasco* [pa'iʃ 'baʃko:] (G3, 1:48).

#### 4.1.2.1.5 VOCAL /u/

Una vez más, notamos como se alarga la vocal acentuada: *Tuvo* ['tu:vou] (G1, 2:02); *Cancún* [kaŋ'ku:n] (G2, 0:15); *Frutas* ['fru:taʃ] (G2, 2:04).

#### 4.1.2.1.6. SECUENCIAS VOCÁLICAS

En cuanto a las secuencias vocálicas, en la palabra *novio* (G1, 2:35) la secuencia semiconsonante vocal [jo] se rompe, transformándose en [iəu]: *Novio* ['noviəu] (G1, 2:35).

### 4.1.2.2. CONSONANTISMO

#### 4.1.2.2.1. OCLUSIVAS ORALES

##### 4.1.2.2.1.1. CONSONANTE /p/

En cuanto al fonema bilabial oclusivo sordo, este se pronuncia de una manera más intensa que en español pero sin llegar generalmente a una aspiración tan fuerte como la que encontramos en otros acentos británicos. El patrón de pronunciación de las consonantes oclusivas es más intenso en inglés que en español, aunque el acento galés es un acento con un carácter generalmente más fricativo que el inglés: *Porque* [por'ke] (G1, 0:16); *Pero* ['pero] (G1, 1:26); *Pero* ['pero] (G1, 2:30); *Parecido* [pare'θi:do] (G1, 2:50); *Porque* ['p<sup>h</sup>orke] (G2, 1:07); *Pero* ['p<sup>h</sup>ero] (G2, 1:18); *Parecida* [p<sup>h</sup>are'θiða:] (G3, 1:22).

##### 4.1.2.2.1.2. CONSONANTE /t/

El principal problema al que se enfrentan los anglohablantes al pronunciar la consonante española [t] es su mayor oclusividad en inglés. Como hemos mencionado anteriormente, el acento galés es más fricativo y menos oclusivo que el acento inglés, pero aún así esta consonante está sujeta a una

oclusivización más intensa que en español: *Tuvo* ['tu:vou] (G1, 2:02); *Totalmente* [to't<sup>h</sup>almente] (G2, 2:52); *Tengo* ['teŋgo] (G3, 0:04).

Podemos notar cómo la consonante [t] se sonoriza al encontrarse entre vocales, lo que se debe a un efecto de coarticulación: *Eso tengo* ['eʃo: 'deŋgo] (G3, 1:24).

#### 4.1.2.2.1.3. CONSONANTE /k/

La oclusividad de la consonante velar oclusiva sorda también está sometida a un fenómeno de intensificación. Esta intensificación no es tan fuerte como la que se nota en acentos ingleses, pero aún así, es mayor que la que se percibe normalmente en los acentos españoles: *Casa* ['kassa] (G1, 0:18); *Encanta* [en'kanta] (G1, 1:24); *Comunidad* [komuni'dad] (G1, 2:54); *Comer* [k<sup>h</sup>o'meɾ] (G2, 1:56); *Cómo* ['komo] (G3, 1:28).

#### 4.1.2.2.1.4. CONSONANTE /d/

La consonante dental oclusiva sonora se sustituye por el alófono [ð]. G3 tiende a pronunciar *de* como [ðe] en todos los contextos, incluso en posición inicial absoluta: *De mi* [ðe mi] (G3, 0:29); *De* [ðe] (G3, 1:18).

#### 4.1.2.2.2. OCLUSIVAS NASALES

##### 4.1.2.2.2.1. CONSONANTE /ɲ/

La consonante nasal palatal española es sustituida por una nasal alveolar seguida de una semiconsonante palatal, proceso al que recurren otros informantes anglohablantes: *Español* [espa'ɲjol] (G2, 1:12); *Años* ['anjoŋ] (G3, 0:05); *Niños* ['niɲjoŋ] (G3, 0:35); *Año de vacaciones* ['anjo de baka'θjoneŋ] (G3, 0:42); *Bañolas* [ba'ɲjolaŋ] (G3, 1:01).

Sin embargo, tenemos ejemplos de la pronunciación correcta de la nasal palatal española: *Pequeña* [pe'keɲa] (G1, 2:55); *Cataluña* [kata'luna:] (G3, 0:53).

### 4.1.2.2.3. CONSONANTES FRICATIVAS

#### 4.1.2.2.3.1. ALÓFONO [β]

El alófono español [β] no se da en ningún acento regional del inglés, por lo que suele causar distintos problemas a los angloparlantes que aprenden español.

Podemos encontrar varios fenómenos principales en las grabaciones:

El primero es la pronunciación de [β] como una consonante interdental fricativa sonora, lo que ocurre en la mayoría de los casos cuando una palabra contiene la grafía *v*, siguiendo la norma inglesa: *Vacaciones* [vaka'θjones] (G1, 0:29); *Vivía* [vi'via] (G1, 1:35); *Tuvo* ['tu:vou] (G1, 2:02); *Novio* ['noviəu] (G1, 2:35); *Tomaba* [to'ma:va] (G2, 2:06); *Avión* [a'vjon] (G2, 2:32).

El segundo fenómeno es la oclusivización del alófono [β] transformándolo en una bilabial oclusiva sonora, que es el fonema más cercano en inglés al alófono español: *Las vacaciones* [las baka'θjones'] (G1, 0:12); *Muy vieja* [mwi 'bjexa] (G1, 0:44); *Renovación* [renoba'θion] (G1, 0:48); *Estudiaba* [estu'djaba] (G1, 1:52); *Ella viene de* ['eja 'bjene de] (G2, 0:12); *Año de vacaciones* ['anjo de baka'θjoneʂ] (G3, 0:42); *Estado varias veces* [eʂ'tado 'barjaʂ 'beθeʂ] (G3, 0:51); *Costa Brava* ['koʂta 'b̄raβa:] (G3, 0:59); *Como variante* ['komo ba'rjante] (G3, 1:38); *País Vasco* [pa'iʂ 'baʂko:] (G3, 1:48).

Además de los fenómenos de transferencia negativa, resulta curioso ver cómo se consigue pronunciar correctamente el alófono español en algunos casos: *Hablan* ['aβlan] (G2, 1:19); *Llevando* [je'βando] (G2, 1:34); *Vivo* ['biβo] (G3, 0:06); *Trabajo* [tra'βaxo] (G3, 0:10); *Universidad* [uniβersi'daθ] (G3, 0:11); *Pueblo* ['pweβlo] (G3, 0:25); *Muy bonito* [mwi βo'nitto:] (G3, 0:27); *Hace buen* ['aθe βwen] (G3, 0:38); *Ibiza* [i'βiθa:] (G3, 0:50); *Costa Brava* ['koʂta 'b̄raβa:] (G3, 0:59); *Hablo* ['aβlo] (G3, 1:05); *Hablar* [a'βlaɾ] (G3, 1:11); *Hablamos galés* [a'βlamoʂ ɣa'leʂ] (G3, 1:14); *Hablar* [a'βlaɾ] (G3, 1:11).

#### 4.1.2.2.3.2. CONSONANTE /θ/

La interdental fricativa sorda sufre una posteriorización al encontrarse entre vocales: *Hace buen* ['aθe βwen] (G3, 0:38); *Estado varias veces* [eʃ'tado 'barjaʃ 'beθeʃ] (G3, 0:51).

Observamos cómo G2 posterioriza [θ] y la convierte en una alveolar fricativa sorda, lo que es posible que haga por influencia del acento mexicano al que tanto se encuentra expuesto: *Hice* [ɪ'ʃe] (G2, 0:39).

#### 4.1.2.2.3.3. ALÓFONO [ð]

La interdental fricativa sonora se sustituye por [d] al ser esa la pronunciación inglesa de la grafía *d*: *Comprado* [kom'prado] (G1,0:18); *Pasada* [pa'sa:da] (G1, 0:59); *Edimburgo* [edim'buɾyo] (G1, 1:25); *Universidad* [u:nive:rsi'da] (G1, 1:43); *Estudiaba* [estu'djaba] (G1, 1:52); *Doctorado* [dokto'ra:do] (G1, 1:54); *Ella viene de* ['eja 'bjene de] (G2, 0:12); *Te digo* [te 'digo] (G2, 0:25); *Nada* ['nada] (G2, 1:33); *Podrían* [po'diʌn] (G2, 2:30); *Universidad* [uniβersi'daθ] (G3, 0:11); *Año de vacaciones* ['anjo de baka'θjoneʃ] (G3, 0:42); *Estado* [eʃ'tado] (G3, 0:45); *Estado* [eʃ'tado] (G3, 0:47); *Estado varias veces* [eʃ'tado 'barjaʃ 'beθeʃ] (G3, 0:51); *Casi dos* ['aʃi doʃ] (G3, 2:04).

Vemos cómo el alófono español se pronuncia correctamente en distintos casos: *Cuarenta y dos* [kwa'renta i ðoʃ] (G3, 0:04); *Veinticinco grado* [beinti'θiŋko 'ɣraðoʃ] (G3, 0:18); *Parecida* [p'hare'θiða:] (G3, 1:22).

Resulta interesante ver también cómo el mismo alófono es tratado de dos maneras distintas dentro de la misma palabra. La primera consonante interdental se posterioriza, transformándose en [d] mientras que la segunda se suprime: *Universidad* [u:nive:rsida] (G1, 1:43).

#### 4.1.2.2.3.4. CONSONANTE /s/

Este fonema se posterioriza en distintas ocasiones: *Frutas* ['fru:tas] (G2, 2:04); *Ellas* ['?ejas] (G2, 2:29); *Casi dos* ['aʃi doʃ] (G3, 2:04).

Se puede observar un caso en el que la consonante sufre una mayor posteriorización, convirtiéndola en una postalveolar: *Este* ['e]te] (G1, 0:33).

Notamos también cómo la consonante alveolar fricativa sorda pasa a pronunciarse con el dorso de la lengua: *Después* [deṣ̺'pweṣ̺] (G1, 0:58); *De Gales* [de 'ɣaleṣ̺] (G3, 0:07); *País* [pa'iṣ̺] (G3, 0:07); *De Gales* [de 'ɣaleṣ̺] (G3, 0:07); *Veinticinco grado* [beinti'tiŋko 'ɣraðoṣ̺] (G3, 0:18); *Costa* ['koṣ̺ta:] (G3, 0:22); *Es* [eṣ̺] (G3, 0:25); *Estar* [eṣ̺'tar] (G3, 0:36); *Año de vacaciones* ['anjo de baka'θjoneṣ̺] (G3, 0:42); *Estado varias veces* [eṣ̺'tado 'barjaṣ̺ 'beθeṣ̺] (G3, 0:51); *Bañolas* [ba'ɲjolaṣ̺] (G3, 1:01); *Nosotros* [no'ṣ̺otroṣ̺] (G3, 1:13); *Hablamos galés* [a'βlamoṣ̺ ɣa'leṣ̺] (G3, 1:14); *Muchas ganas de* ['mutjaṣ̺ 'ganaṣ̺ ðe] (G3, 1:02); *Social* [ṣ̺o'θjaṭ] (G3, 1:34); *País Vasco* [pa'iṣ̺ 'baṣ̺ko:] (G3, 1:48); *Hijos* ['ixoṣ̺] (G3, 1:54); *Euskera* [euṣ̺'kera:] (G3, 1:55).

Los dos fenómenos anteriores pueden darse a la vez, pronunciando con el dorso de la lengua una alveolar fricativa sorda posteriorizada: *Nos gusta* [noṣ̺ 'guṣ̺ta] (G1, 0:25); *Entonces* [en'tonθeṣ̺] (G1,0:41); *Después* [deṣ̺'pweṣ̺] (G1, 0:58); *Semana* [ṣ̺e'mana] (G1, 0:58); *Maravillosa* [maraβi'joṣ̺ṣ̺a] (G1, 1:10); *Sur* [ṣ̺ur] (G1, 0:21); *Cuarenta y dos* [kwa'renta i ðoṣ̺] (G3, 0:04); *Años* ['anjoṣ̺] (G3, 0:05); *Minutos* [mi'nutoṣ̺] (G3, 0:32); *Niños* ['niɲjoṣ̺] (G3, 0:35); *Les gusta* [leṣ̺ 'ɣuṣ̺ta] (G3, 0:35); *Iremos* [i'remoṣ̺] (G3, 0:43); *Estado* [eṣ̺'tado] (G3, 0:45); *Estado* [eṣ̺'tado] (G3, 0:47); *Costa Brava* ['koṣ̺ta 'brāβa:] (G3, 0:59); *Eso tengo* ['eṣ̺o: 'deɲgo] (G3, 1:24); *Mis* [miṣ̺] (G3, 1:53); *Casi dos* ['aṣ̺i doṣ̺] (G3, 2:04).

#### 4.1.2.2.3.5. CONSONANTE /j/

El fonema español /j/ no se da en inglés y notamos la sustitución por la semiconsonante alveolar, como hace la mayoría de los anglohablantes: *Yo* [jəu] (G1,0:17); *Yo* [jo:] (G1 0:50); *Playa* ['plaja] (G2, 0:18); *Desayuno* [desa'juno] (G2, 1:54); *La playa* [la 'plaja] (G3, 0:30); *Playa* ['płaja:] (G3, 0:36).

#### 4.1.2.2.3.6. CONSONANTE /x/

Nos encontramos frente a un fenómeno de transferencia positiva en lo que se refiere a la consonante velar fricativa sorda. Aunque ligeramente distinta, [x] también existe en galés, lo que facilita a estos hablantes la pronunciación del fonema español: *Trabajo* [tra'bxo] (G1, 0:32); *Granja* (G1, 0:39); *Muy vieja* [mwi 'bjexa] (G1, 0:44); *Bricolaje* [briko'laxe] (G1, 0:53); *Gente* ['xente] (G1, 1:12); *Mexicana* [mexi'kana] (G2, 0:07); *Hijas* ['ixas] (G2, 0:48); *México* ['mexico] (G2, 0:59); *Trabajo* [tra'βaxo] (G3, 0:10); *Hijos* ['ixos̺] (G3, 1:54).

#### 4.1.2.2.3.7. ALÓFONO [ɣ]

Al igual que los alófonos de /b/ y /d/, [ɣ] también crea problemas a los angloparlantes que aprenden español, al no existir equivalente en inglés. Nuestros informantes oclusivizan [ɣ] y lo convierten en [g] siguiendo la tendencia general de los anglohablantes que estudian castellano: *Nos gusta* [nõ̺ 'gũ̺ʂta] (G1, 0:25); *Antigua* [anti'gwa] (G1, 0:38); *Soy galesa* [soi ga'le:̺̃ʂa] (G1, 2:41); *Te digo* [te 'digo] (G2, 0:25); *Segunda* [se'gunda] (G2, 1:12); *Regresé* [regre'se] (G2, 2:27); *Muchas ganas de* ['mutʂã̺ 'ganã̺ ʂe] (G3, 1:02).

Al mismo tiempo, vemos cómo estos hablantes consiguen pronunciar correctamente el alófono [ɣ]: *Edimburgo* [edim'bũ̺ɣo] (G1, 1:25); *Llegue* [je'ɣe] (G2, 0:55); *Llegar* [je'ɣã̺] (G2, 1:41); *Suegros* ['sweɣros] (G2, 1:51); *De Gales* [de 'ɣales̺̃] (G3, 0:07); *Veinticinco grados* [beinti'θiŋko 'ɣrã̺ðos̺̃] (G3, 0:18); *Les gusta* [lẽ̺ 'ɣũ̺ʂta] (G3, 0:35); *Hablamos galés* [a'βlamos̺̃ ɣa'lẽ̺] (G3, 1:14).

#### 4.1.2.2.4. CONSONANTES AFRICADAS

##### 4.1.2.2.4.1. CONSONANTE /tʃ/

La consonante africada española está sometida a una gran intensificación de su momento oclusivo, transferencia negativa del acento galés: *Mucha* [mu'tʃa] (G1, 0:47); *Mucho* ['mutʃo] (G1, 0:56); *Muchas ganas de* ['mutʂã̺ 'ganã̺ ʂe] (G3, 1:02).

#### 4.1.2.2.5. CONSONANTES LATERALES

##### 4.1.2.2.5.1. CONSONANTE /l/

La consonante lateral española se pronuncia como una alveolar en todos los contextos al igual que ocurre en el acento galés, lo que facilita la tarea del aprendiz galés de español mediante un fenómeno de transferencia positiva: *El* [el] (G1, 0:21); *El* [el] (G1, 1:06); *La* [la] (G1, 1:42); *Fácil* ['faθil] (G1, 2:09); *Inglaterra* ['inglatera] (G1, 2:20); *Soy galesa* [soi ga'le:šša] (G1, 2:41); *Hola* ['?ola] (G2, 0:00); *Alf* ['?ælf] (G2, 0:01); *Sólo* ['solo] (G2, 0:42); *La* [la] (G2, 0:58); *Español* [espa'ɲjol] (G2, 1:12); *Inglés* [iŋ'gles] (G2, 1:16); *Hola* ['ola] (G3, 0:01); *De Gales* [de 'ɣales] (G3, 0:07); *Pueblo* ['pweβlo] (G3, 0:25); *Les gusta* [leš 'ɣuštɑ] (G3, 0:35); *Cataluña* [kata'luna:] (G3, 0:53); *Bañolas* [ba'ɲjolaš] (G3, 1:01); *Hablo* ['aβlo] (G3, 1:05); *Hablar* [a'βlaɾ] (G3, 1:11); *Lengua* ['leŋgwa:] (G3, 1:11); *Hablamos galés* [a'βlamoš ɣa'les] (G3, 1:14).

Notamos una interferencia particular en G3, la hablante del norte de Gales. Esta informante es hablante nativa de galés y su región dialectal es la única en Gales donde se puede encontrar [ʃ]. Esto hace que G3 posteriorice la alveolar lateral española, velarizándola en algunos casos: *La playa* [la 'plaja] (G3, 0:30); *Playa* [pʃaja:] (G3, 0:36); *Catalán* [kata'lan] (G3, 1:05); *La lengua* [la 'leŋgwa:] (G3, 1:29); *Social* [šo'θjaʃ] (G3, 1:34).

##### 4.1.2.2.5.2. CONSONANTE /ʎ/

En cuanto a la palatal aproximante española, esta se sustituye por una semiconsonante palatal, siguiendo la tendencia de los anglohablantes: *Allí* [a'ji] (G1, 0:29); *Ella se llama* ['eja se 'jama] (G2, 0:10); *Ella viene de* ['eja 'bjene de] (G2, 0:12); *Allá* [a'ja:] (G2, 0:35); *Estar allá* [es'ta: ra'ja] (G2, 0:43); *Llegue* [je'ɣe] (G2, 0:55); *Llevando* [je'βando] (G2, 1:34); *Llegar* [je'ɣaɾ] (G2, 1:41); *Ellas* ['?ejaš] (G2, 2:29); *Lleno* ['jeno] (G2, 2:32); *Llamo* ['jamo] (G3, 0:02); *Mallorca* [ma'joɾka:] (G3, 0:44); *Yo* [jo] (G3, 0:44); *Allí* [a'ji] (G3, 0:45); *Mallorca* [ma'joɾka] (G3, 1:31).

#### 4.1.2.2.6. CONSONANTES VIBRANTES

##### 4.1.2.2.6.1. CONSONANTE /r/

En lo que se refiere a la consonante vibrante simple, hay distintos fenómenos que debemos mencionar. El primero es la apocopación de la vibrante simple, introduciendo una ligera aspiración en su lugar y duplicando el valor de la consonante siguiente: *Fuerte* ['fwe<sup>h</sup>tte] (G1, 0:51); *Apartamento* [apa<sup>h</sup>tta'mento] (G1, 2:03).

La consonante vibrante simple española se sustituye por una vibrante aproximante: *Londres* ['londɾes] (G2, 1:26); *Suegros* ['sweɣɾos] (G2, 1:51); *Pero* ['peɾo] (G2, 2:28); *Podrían* [po'dɾian] (G2, 2:30).

Se puede observar también la pronunciación de la vibrante simple española como una vibrante múltiple: *Edimburgo* [edim'buɾɣo] (G1, 1:25); *Mallorca* [ma'joɾka:] (G3, 0:44); *Costa Brava* ['koʃta 'bɾaβa:] (G3, 0:59); *Hablar* [a'βlaɾ] (G3, 1:11); *Mallorca* [ma'joɾka] (G3, 1:31); *Entender* [enten'deɾ] (G3, 1:36).

A pesar de las interferencias mencionadas anteriormente, hay múltiples ejemplos donde la vibrante simple se pronuncia correctamente: *Durante* [du'rante] (G1, 0:12); *Parecido* [pare'θi:do] (G1, 2:49); *Pero* ['p<sup>h</sup>ero] (G2, 1:18); *Mientras* ['mjentras] (G2, 1:30); *Sur* [ɣur] (G1, 0:21); *Cuarenta y dos* [kwa'renta i ðoɣ] (G3, 0:04); *Estar* [eɣ'tar] (G3, 0:36); *Iremos* [i'remoɣ] (G3, 0:43); *Estado varias veces* [eɣ'tado 'barjaɣ 'beθeɣ] (G3, 0:51); *Nosotros* [no'ɣotros] (G3, 1:13); *Parecida* [p<sup>h</sup>are'θiða:] (G3, 1:22); *Por* [por] (G3, 1:24); *Como variante* ['komo ba'rjante] (G3, 1:38); *Contar* [kon'tar] (G3, 1:55); *Euskera* [euɣ'kera:] (G3, 1:55); *Creo* [kreo] (G3, 2:01).

Asimismo, percibimos la supresión de la consonante vibrante en posición postvocálica, rasgo del acento inglés y galés: *Norfolk* ['nɔ:fək] (G1, 2:23); *Normalmente* [no:mal'mente] (G2, 2:07).

#### 4.1.2.2.6.2. CONSONANTE /r/

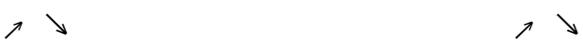
En cuanto a la vibrante múltiple, esta tiende a ser sustituida por una vibrante simple, consonante que se encuentra en la mayoría de los acentos galeses: *Corría* [ko'ria] (G1, 1:05); *Inglaterra* [ingla'tera] (G1, 2:20); *Regresé* [regre'se] (G2, 2:27).

#### 4.1.2.3. OTROS FENÓMENOS DE INTERÉS

##### 4.1.2.3.1. LA ENTONACIÓN

Los rasgos suprasegmentales, como dijimos en la introducción, no tienen en inglés un papel tan importante como en español, pero a pesar de ello existen entonaciones propias de ciertas regiones dialectales, como por ejemplo, la galesa.

La entonación galesa es fácilmente identificable gracias a una gran diferencia de timbre y tono entre las vocales acentuadas e inacentuadas y, como podemos apreciar en los siguientes ejemplos, la diferencia entre vocales tónicas y átonas le da al acento galés una musicalidad peculiar:

  
*Pasada* [pa'sa:da] (G1, 0:59); *Doctorado* [docto'ra:do] (G1, 1:54);  
  
*Casado* [ka'sa:ðo] (G2, 0:05); *Normalmente* [no:mal'mente] (G2, 2:07).

Esta musicalidad también se puede apreciar en ciertas oraciones:

  
*Hemos comprado una casa* (G1, 0:17);  
  
*Tenemos mucho trabajo, en este momento* (G1, 0:31);  
  
*Yo no soy fuerte en bricolaje* (G1, 0:50-0:53);  
  
*Después la semana pasada fuimos a París* (G1, 0:57-1:01);


  
*Estamos en la costa* (G3, 0:21); *Es un pueblo muy bonito* (G3, 0:25);
   

  
*Nosotros en casa hablamos galés* (G3, 1:13).

#### 4.1.2.3.2. OTROS FENÓMENOS RELEVANTES

Encontramos una interesante geminación de consonantes cuando estas se encuentran entre dos vocales y la primera vocal es la acentuada. Este fenómeno es el que hace que la palabra *city* se pronuncie como [ˈsɪtti] en el inglés de Gales y en español se manifiesta en: *Casa* [ˈkaʃʃa] (G1, 0:18); *Fuerte* [ˈfweʰtte] (G1, 0:51); *Mucho* [ˈmutʃtjo] (G1, 0:56); *Maravillosa* [maraʃɪˈjoʃʃa] (G1, 1:10); *Apartamento* [apaʰttaˈmento] (G1, 2:03); *Soy galesa* [soi gaˈle:ʃʃa] (G1, 2:41); *Leche* [ˈletʃte] (G2, 2:15); *Muy bonito* [mwi βoˈnitto:] (G3, 0:26); *Unos* [ˈunnoʃ] (G3, 0:16); *Casa* [ˈkaʃʃa] (G3, 0:30).

Igualmente, resulta llamativo el fenómeno de *linking r*. En las Islas británicas solamente se da en Inglaterra y en Gales, y consiste en separar la vibrante en posición final de palabra de la vocal que la precede y pronunciarla marcando el comienzo de la sílaba siguiente: *Ir a* [ˈi: ra] (G1, 3:19); *Estar allá* [esˈta: raˈja] (G2, 0:43); *Esperar a* [espeˈra: ra] (G2, 2:36); *Contar en* [konˈta: ren] (G3, 1:55).

Para terminar este apartado, resulta necesario mencionar la última transferencia negativa relevante, que es la presencia de una pausa de glotis al comienzo de palabras que empiezan por vocal: *Hola* [ˈ?ola] (G2, 0: 00); *Alf* [ˈ?ælf] (G2, 0:01); *Ellas* [ˈ?ejas] (G2, 2:29).

#### 4.1.3. CONCLUSIONES

##### 4.1.3.1. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [G1]

Una vez analizada la grabación de G1, encontramos una serie de transferencias que nos permiten situar la RD1 de la informante.

Primeramente, vemos que G1 no siempre pronuncia la consonante vibrante en posición postvocálica, a la vez que observamos ejemplos del fenómeno de *linking r*, lo que nos dice que la hablante es de Gales o de Inglaterra, regiones dialectales donde la consonante vibrante no se pronuncia en posición posvocálica y donde se da este fenómeno.

Además del tratamiento de las consonantes vibrantes, también resulta interesante destacar cómo nuestra hablante pronuncia la consonante lateral alveolar como [l] en todos los contextos, descartando la posibilidad de que la hablante sea inglesa, ya que en Inglaterra esta consonante se pronuncia como velar al encontrarse en posición postvocálica.

Otro fenómeno que nos confirma su origen es la geminación de ciertas consonantes. Como ya hemos explicado, el acento galés tiene una tendencia a duplicar las consonantes que se encuentran entre vocales cuando la primera vocal está acentuada y la segunda inacentuada.

Además de estos fenómenos mencionados, la entonación particular que se escucha durante la grabación sigue el esquema general de la entonación típica galesa, lo que consiste en una transferencia negativa de su acento regional inglés al español.

Por último, hay que destacar que el carácter fricativo del acento galés proporciona una serie de transferencias positivas al español. Esto ayuda a G1 a pronunciar correctamente el fonema /x/ que existe en el inglés de Gales, y también da a su acento un carácter más natural y relajado que el de otros de las Islas británicas.

#### **4.1.3.2. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [G2]**

Al analizar la grabación de G2 notamos que el hablante suprime en algunos casos la consonante vibrante cuando se encuentra en posición postvocálica, como ocurre en la mayor parte de Gales e Inglaterra.

G2 pronuncia la consonante española [l] correctamente en todos los contextos, lo que se trata de una transferencia positiva del acento de Gales al español, descartando la posibilidad de que sea de Inglaterra.

Otra transferencia positiva que podemos escuchar en la grabación es el carácter fricativo del acento y del idioma galés, primera lengua de nuestro informante. El acento galés en general, y la lengua galesa en particular, gozan de un alto grado de fricativización. Esta tendencia además de favorecer la pronunciación de la consonante velar fricativa sorda, que tantos problemas causa a la mayoría de los angloparlantes, también asisten al hablante galés a la hora de pronunciar los alófonos españoles [β], [ð] y [ɣ], alófonos que nuestro informante pronuncia correctamente en ciertas ocasiones.

Debemos hacer hincapié también en el fenómeno de reduplicación consonántica al que nuestro hablante recurre en algunas ocasiones cuando se encuentra ante una consonante situada entre una vocal tónica y otra átona.

En cuanto a la entonación, aunque en la grabación notamos algunos calcos de la entonación galesa, los ejemplos que encontramos no son tan abundantes y evidentes como los encontrados en la grabación de G1 y de G3.

Asimismo, en la grabación se percibe una fuerte influencia del acento mexicano, país del que procede la esposa del informante y que claramente influencia el léxico y el acento en español de G2. Esta influencia mexicana le da a su acento una gran soltura y naturalidad, pero a pesar de esto, podemos percibir la presencia de una serie de características del acento regional inglés del informante.

#### **4.1.3.3. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [G3]**

Tras analizar detenidamente la grabación de G3, podemos encontrar también transferencias que nos facilitan localizar la RD1 del informante.

G3 tiene el galés como su L1 y es del norte de Gales, zona en la que se pueden encontrar acentos róticos en inglés y una lateral velar. A pesar de eso,

notamos la prominente presencia de [l] en todos los contextos, lo que es típico de acentos galeses e irlandeses.

Observamos también la geminación de consonantes que se encuentran entre una vocal tónica y otra átona. Este fenómeno es típico en el acento de Gales y también se puede escuchar en el acento que G3 presenta en inglés.

La entonación particular de G3 es también típicamente galesa, esta se corresponde con la que la hablante tiene al hablar inglés y es otro dato que nos facilita la localización de su RD1.

Finalmente, es importante notar también la pronunciación correcta de [x] a lo largo de la grabación. Este fonema existe en galés y en palabras tomadas de este idioma que se usan en el inglés de Gales, lo que supone un buen ejemplo de transferencia positiva. Los acentos galeses presentan un matiz fricativo, y esto es lo que facilita a G3 pronunciar los alófonos de /b/, /d/ y /g/ de manera correcta.

#### **4.1.3.4. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE GALES**

Como hemos podido comprobar en las grabaciones de nuestros informantes galeses, hay una serie de fenómenos característicos de su acento que siguen estando presentes cuando los informantes hablan español, lo que nos permite localizar la RD1 de los hablantes.

Advertimos cómo los hablantes galeses tienden a suprimir la consonante vibrante cuando esta se encuentra en posición postnuclear y cómo la consonante lateral velar no se da en ningún contorno.

Percibimos también un alargamiento de las vocales y la duplicación de las consonantes que se encuentran entre una vocal tónica y otra átona, lo que le confiere a este acento una musicalidad y entonación peculiares.

Por otro lado, notamos igualmente fenómenos de transferencia positiva como son la pronunciación correcta de [x] y un matiz más fricativo y menos

implosivo que aquel que se da en otros acentos de las Islas británicas, lo que facilita a estos hablantes la ejecución correcta de los alófonos [β], [ð] y [ɣ].

## **4.2. ACENTO DEL SUR DE INGLATERRA**

### **4.2.1. CARACTERÍSTICAS DE LOS INFORMANTES**

#### **4.2.1.1. PRIMER INFORMANTE [S1]**

La primera informante del sur de Inglaterra es del condado de Norfolk, situado en la costa este del país, y a ella nos referiremos como S1. Tiene 17 años y cursa el equivalente a 1º de Bachillerato. Ha estudiado español durante 6 años en el instituto y su nivel según el marco de referencia europeo sería B2. Su estancia en un país de habla española se limita a unas tres semanas al año en viajes a España organizados por el instituto y vacaciones con la familia.

Tiene un nivel sociocultural alto, asiste a un instituto privado que una familia de clase media no se podría permitir y planea estudiar Económicas y Español en la universidad.

Su acento, casi neutro y cercano a RP, la delata como estudiante de un instituto privado inglés, aunque se puede reconocer claramente su geolecto como del sur de Inglaterra ya que este mantiene algunas características geolectales de Norfolk.

#### **4.2.1.2. SEGUNDO INFORMANTE [S2]**

La segunda informante del sur de Inglaterra es del condado de Somerset, en el suroeste de Inglaterra, y a ella nos referiremos como S2. Tiene 21 años y se encuentra en su cuarto y último año de carrera. Estudia Español y Francés en la universidad de Birmingham aunque no empezó a aprender el primero hasta su primer año de licenciatura.

S2 tiene un nivel sociocultural alto pero su acento en inglés la sitúa fácilmente como hablante del suroeste de Inglaterra. Además de inglés y español también habla francés, aunque su nivel no es tan bueno como en

español, en el cual tiene un nivel C1. Al escucharla hablar se pueden notar rasgos fonéticos del acento de Murcia, región geolectal donde cursó un año académico como estudiante de intercambio.

#### **4.2.1.3. TERCER INFORMANTE [S3]**

Al último de los hablantes del sur de Inglaterra nos referiremos como S3 y es de Surrey, un condado a las afueras del sur de Londres. Tiene 32 años y trabaja como profesora de español en un instituto de secundaria a las afueras de Birmingham. S3 tiene un nivel C2 en español y C1 en francés, y aunque estudió ambas lenguas en la universidad, en la actualidad solamente imparte clases de español.

Esta informante tiene un acento fácilmente reconocible como del sur de Inglaterra y su acento es uno de los que gozan de más prestigio en el Reino Unido. S3 estudió durante 10 meses en una universidad en Madrid como estudiante de intercambio y también visita España cada año para practicar el idioma.

### **4.2.2. TRANSFERENCIAS FONÉTICAS**

#### **4.2.2.1. VOCALISMO**

##### **4.2.2.1.1. VOCAL /a/**

La vocal central abierta sufre tres tipos de modificaciones en cuanto a sus valores normales en español:

El primero es una modificación en la duración de la vocal, alargando el valor de esta cuando la vocal precede a una consonante vibrante al igual que ocurre en inglés: *Leonardo* [leo'na:dəu] (S1, 1:49); *Escapar* [eska'pa:r] (S1, 17:39); *Trabajar* [traba'xa:r] (S2, 1:59); *Utilizar* [uti'liza:r] (S2, 2:05).

La vocal central abierta está sujeta a un cambio en su abertura, acercándose a la posición frontal medio abierta donde se pronuncia la vocal

inglesa [æ]: *Triangulo* [traɪ'æŋgulo] (S1, 1:45); *Característica* [kærakte'ristika] (S1, 20:17); *Tan* [tæn] (S1, 20:19).

Podemos también observar cómo la vocal sufre un alargamiento como consecuencia de la apocopación de la consonante alveolar fricativa sorda: *Más* [ma:] (S3, 3:12).

#### 4.2.2.1.2. VOCAL /e/

La vocal anterior media también sufre un alargamiento cuando esta se encuentra ante una consonante vibrante, siguiendo la tendencia inglesa: *Entender* [enten'de:ɪ] (S1, 1:12); *Interpretada* [ɪnte:pɹe'tada] (S1, 1.24); *Dinero* [di'ne:ro] (S2, 2:30); *Hacer un* [a'θe:ɾun] (S3, 3:56).

Resulta interesante ver cómo la vocal anterior media sufre una diptongación en posición final. Esto obedece a la norma del inglés, en el que no se da [e] en posición final, pero sí [ei]: *Hay que* [ai 'kei] (S1, 2:58); *De* [dei] (S2, 0:20); *Restaurante* [ɾestau'ɾanteɪ] (S3, 1:04); *Carne* ['kaɾneɪ] (S3, 1:14); *Durante* [du'ɾanteɪ] (S3, 2:04); *Parque* ['paɾkeɪ] (S3, 2:51); *Siempre* ['sjempɹe:ɪ] (S3, 4:01); *Bien* [bjeɪn] (S3, 4:25).

El apócope de la consonante [s] ocasiona también un alargamiento de la vocal [e]: *Bombones* [bɒm'bɒne:] (S3, 1:42).

#### 4.2.2.1.3. VOCAL /i/

La vocal anterior cerrada tiende hacia una posición más central y se pronuncia como una vocal semicerrada, similar a la vocal inglesa [ɪ]: *Interpretada* [ɪnte:pre'tada] (S1, 1:24); *Incidentes* [ɪnθɪ'dentes] (S1, 19:19); *Inglaterra* [ɪŋgla'teɪə] (S3, 0:58).

La vocal [i] se alarga al estar en posición tónica: *Marido* [ma'ɾi:do] (S3, 3:28).

También hay una diptongación ocasionada en este caso por la semejanza entre una palabra española y otra inglesa: *Triangulo* [traɪ'æŋgulo] (S1, 1:45).

#### 4.2.2.1.4. VOCAL /o/

Una vez más vemos cómo la consonante vibrante ocasiona un alargamiento de la vocal anterior: *Por* [pɔ:] (S1, 3:54); *Historia* [is'to:ria] (S1, 18:98).

La vocal sufre asimismo un alargamiento al encontrarse al final de palabra: *Llevó* [je'vo:] (S3, 1:04); *Vestido* [ves'tido:] (S3, 1:25); *Mercado* [meɾ'kado:] (S3, 1:37).

Además del alargamiento de la vocal posterior media, notamos la tendencia a diptongar [o] cuando esta se encuentra en posición final, siguiendo la normal del inglés: *Novio* ['noviəu] (S1, 1:48); *Leonardo* [leo'na:dəu] (S1, 1:49); *Pescado* [pes'kadəu] (S3, 1:12).

Mediante un proceso de apertura la vocal se convierte en [ɒ] que es la vocal inglesa más cercana a la española: *Comimos* [kɒ'miməs] (S3, 1:11); *Bombones* [bɒm'bɒne:] (S3, 1:42); *Con* [kʰɒn] (S3, 3:27).

El apócope de [s] es el causante de un cambio en la cantidad vocálica: *Números* ['numeɾo:] (S3, 2:41).

#### 4.2.2.1.5. VOCAL /u/

La vocal posterior cerrada también está sujeta a un cambio de cantidad vocálica al encontrarse seguida en la cadena fónica por una consonante vibrante: *Cultura* [kuɫ'tu:ja] (S1, 1:31); *Licenciatura* [liθenθja'tu:ɾa] (S2, 1:49); *Cultura* [kuɫ'tu:ra] (S2, 5:37)<sup>34</sup>.

---

<sup>34</sup> Nótese que, como se indica entre paréntesis, el vocablo *cultura* es pronunciado por los hablantes S1 y S2.

#### 4.2.2.1.6. SECUENCIAS VOCÁLICAS

Dada la tendencia de la informante a diptongar /o/ en posición final la secuencia [jo] pasa a ser [iəu]: *Novio* ['noviəu] (S1, 1:48).

El diptongo [oi] sufre una modificación para acercarlo más al inglés: *Hoy* [ʔoɪ] (S3, 1:35).

Finalmente, la secuencia [jo] se ve alterada mediante una síncope de la semiconsonante palatal: *Ministerio* [minis'teño] (S3, 4:06).

#### 4.2.2.2. CONSONANTISMO

##### 4.2.2.2.1. OCLUSIVAS ORALES

###### 4.2.2.2.1.1. CONSONANTE /p/

La mayor intensidad de las consonantes oclusivas en inglés incrementa la oclusivización de la consonante /p/: *Opino* [o'p<sup>h</sup>ino] (S1, 1:36); *Porque* [p<sup>h</sup>oke] (S1, 1:51); *Pija* [p<sup>h</sup>ixa] (S3, 1:23); *Pija* [p<sup>h</sup>iha] (S3, 4:01).

###### 4.2.2.2.1.2. CONSONANTE /b/

La oclusiva bilabial sonora sufre una fuerte intensificación, similar a la que se da en inglés: *Bodas* [b<sup>h</sup>odas] (S1, 0:26); *Bonito* [b<sup>h</sup>o'nito] (S2, 0:47).

###### 4.2.2.2.1.3. CONSONANTE /t/

Podemos ver cómo la hablante, siguiendo el patrón de pronunciación inglés, intensifica [t] sufriendo aquí un ligero proceso de africativización: *Treinta* ['treinta] (S1, 0:34); *Cultura* [kuɫ'tu:ɹa] (S1, 1:31).

###### 4.2.2.2.1.4. CONSONANTE /d/

Al igual que ocurre en inglés, la consonante dental oclusiva sonora es pronunciada con una mayor intensidad que la consonante española: *Debería* [d<sup>h</sup>ebe'ria] (S1, 2:21).

#### 4.2.2.2.1.5. CONSONANTE /k/

En cuanto a la velar oclusiva sorda, hay dos fenómenos interesantes a los que se les debe prestar atención:

El primero es el carácter altamente oclusivo que esta consonante presenta, llegando en algunos casos a introducir una breve aspiración entre la consonante y la vocal que la acompaña: *Verídica* [ve'ridika]<sup>35</sup> (S1, 0:45); *Que* [k<sup>h</sup>e] (S1, 1:19); *Porque* ['pɔ:k<sup>h</sup>e] (S1, 1:59); *Eco* ['ek<sup>h</sup>o] (S1, 3:19); *Aquí* [a'k<sup>h</sup>i] (S2, 3:44); *Con* [k<sup>h</sup>ɔn] (S3, 3:27).

El segundo resulta más complejo e interesante desde el punto de vista del estudio de variantes geolectales. Además del carácter intenso de la vocal, notamos la aparición de una pausa de glotis entre la consonante y la vocal, transferencia negativa de un acento regional británico: *Con* [kʔɔn] (S1, 0:49); *Cabe* ['kʔabe] (S1, 1:52); *Que* [kʔe] (S1, 17:33).

#### 4.2.2.2.2. OCLUSIVAS NASALES

##### 4.2.2.2.2.1. CONSONANTE /ɲ/

Podemos notar en las grabaciones cómo la consonante palatal nasal española está a sujeta a dos fenómenos:

En primer lugar, [ɲ] es sustituida por una nasal alveolar posteriorizada: *Niños* ['niɲos] (S3, 2:15).

El segundo fenómeno, bastante similar al primero, consisten en sustituir la palatal nasal española por una consonante alveolar posteriorizada seguida de una semiconsonante palatal: *Enseñar* [ense'ɲja:r] (S2, 3:05); *Enseñar* [ense'ɲja:r] (S2, 3:59); *España* [eh'panja] (S2, 4:39); *Enseñaba* [ense'ɲjaba] (S3, 2:20).

A pesar de estas alteraciones de la consonante española, podemos ver cómo las hablantes la pronuncian correctamente en distintas ocasiones:

---

<sup>35</sup> A pesar del aumento en el carácter oclusivo de /k/ en este caso no se inserta aspiración.

*Español* [espa'ɲoɫ] (S2, 0:22); *España* [eh'paɲa] (S2, 0:28); *Español el* [espa'ɲoɫ eɫ] (S3, 3:33).

#### 4.2.2.2.3. CONSONANTES FRICATIVAS

##### 4.2.2.2.3.1. ALÓFONO [β]

El alófono bilabial fricativo sonoro sufre dos modificaciones distintas:

Mediante un proceso de posteriorización, la consonante pasa de ser bilabial a labiodental. Este proceso parece estar originado por la pronunciación inglesa de la grafía *v*: *Aventura* [aven'tuwa] (S1, 0:37); *Novio* ['noviəu] (S1, 1:48); *Significativo* [signifika'tivo] (S1, 2:30); *Universidad* [universi'dad] (S2, 0:32); *Vida* ['vida] (S2, 1:21); *Nivel* [ni'veɫ] (S2, 3:35); *Tuve* ['tuve] (S3, 0:53); *Llevó* [je'vo:] (S3, 1:04); *Vestido* [ves'tido:] (S3, 1:25); *Observó* [ob'zeɾvo] (S3, 2:02); *Visitas* [vi'sitas] (S3, 4:20); *Vida* ['vida] (S3, 4:41).

El segundo proceso consiste en un cambio en el modo de pronunciar el alófono, pasando de ser fricativo a oclusivo. La bilabial fricativa sonora no se da en inglés, por lo que los hablantes la asimilan a /b/, el fonema inglés que más se le asemeja: *Cabe* ['kʔabe] (S1, 1:52); *Debería* [dʰebe'ria] (S1, 2:21); *Muy bonita* [mwi bo'nita] (S2, 0:49); *Jóvenes* ['hobene] (S2, 0:53); *Vivir en* [bi'bi:ren] (S2, 1:53); *Trabajar* [traba'xa:r] (S2, 1:59); *Mi banco* [mi 'baŋko] (S2, 2:31); *Volví* [boɫ'bi] (S3, 0:48); *Viejo* ['bjexo] (S3, 2:00); *Enseñaba* [ense'ɲjaba] (S3, 2:20); *Buena* ['bʰwena] (S3, 3:48); *Bien* [bjeɪn] (S3, 4:25).

##### 4.2.2.2.3.2. CONSONANTE /θ/

La interdental fricativa sorda sufre una posteriorización que asemeja su sonido al de la consonante alveolar fricativa sorda. Es importante notar que la combinación *ci* se pronuncia [sai] o [sɪ] en inglés, siendo la consonante alveolar la que aparece en ambos casos: *García* [ga:'θia] (S1, 0:28); *Sociedad* [so'θjedad] (S1, 25:17).

También resulta interesante que sustituya [θ] por [z] al ser esta la pronunciación de la grafía *z* en inglés: *Utilizar* [uti'liza:r] (S2, 2:05).

#### 4.2.2.2.3.3. ALÓFONO [ð]

El alófono español [ð] mediante un proceso de posteriorización y oclusivización, se convierte en [d]. La interdental fricativa sonora, aunque existe en el acento inglés, no corresponde a la grafía *d* sino a *th*, lo que parece ser el motivo de la alternancia de estas consonantes en el tiempo de la grabación: *Interpretada* [inte:pre'tada] (S1, 1:24); *Realidad* [ɾeali'dad] (S1, 2:53); *Leído* [le'ido] (S1, 22:33); *Pudo* ['pudo] (S1, 25:13); *Estudiante* [estu'djante] (S2, 0:19); *Pasado* [pa'sa:do] (S2, 0:26); *Estudiar* [estu'dja:] (S2, 0:30); *Universidad* [universi'dad] (S2, 0:32); *Ciudad* [θju'dad] (S2, 0:44); *Pasado* [pa'sado] (S2, 1:18); *Vida* ['vida] (S2, 1:21); *Me da* [me da] (S2, 2:18); *Pescado* [pes'kadəu] (S3, 1:12); *Vestido* [ves'tido:] (S3, 1:25); *Mercado* [meɾ'kado:] (S3, 1:37); *Ocupada* [oku'pada] (S3, 3:07); *Por dios* [por 'djos] (S3, 3:19); *Marido* [ma'ɾi:do] (S3, 3:28); *Vida* ['vida] (S3, 4:41).

#### 4.2.2.2.3.4. CONSONANTE /s/

La consonante alveolar fricativa sorda se suprime en posición postnuclear: *España* [eh'paɲa] (S2, 0:28); *Jóvenes* ['hobene] (S2, 0:53); *Bombones* [bɔm'bɔne:] (S3, 1:42); *Números* ['numero:] (S3, 2:41); *Más* [ma:] (S3, 3:12).

Esta consonante también sufre dos modificaciones:

La primera es una posteriorización: *Típicos* ['tipikoʂ] (S3, 1:48).

La segunda es una sonorización: *Observó* [ob'zeɾvo] (S3, 2:02).

#### 4.2.2.2.3.5. CONSONANTE /j/

La consonante palatal fricativa sonora no existe en inglés, por lo que se sustituye, mediante un proceso de despalatalización, por una semiconsonante alveolar: *Yo* [jo] (S1, 1:34); *Yo* [jo] (S1, 2:34); *Yo* [jo] (S2, 0:26); *Yo* [jo] (S2, 1:18); *Ya* [ja] (S3, 4:53).

#### 4.2.2.2.3.6. CONSONANTE /x/

A pesar de no existir en su acento inglés, las tres informantes consiguen pronunciar la consonante velar fricativa sorda: *Original* [orixi'naʔ] (S1, 19:00); *Proteger* [prote'xer] (S1, 20:38); *Trabajar* [traba'xa:r] (S2, 1:59); *Pija* ['p<sup>h</sup>ixa] (S3, 1:23); *Viejo* ['bjexo] (S3, 2:00); *Trabajo* [t̃ra'βaxo] (S3, 5:03).

Aunque consiguen pronunciar [x] correctamente, vemos cómo los informantes sustituyen [x] por [h] en distintas ocasiones, recurso al que recurren numerosos anglohablantes: *Jóvenes* ['hobene] (S2, 0:53); *Dejé* [de'he] (S3, 0:46); *Trabajo* [t̃ra'βaho] (S3, 3:03); *Pija* ['p<sup>h</sup>iha] (S3, 4:01).

#### 4.2.2.2.3.7. ALÓFONO [ɣ]

Mediante un proceso de oclusivización, [ɣ] se convierte en [g]. La velar fricativa sonora no se da en el acento del sur de Inglaterra y esta se sustituye por la consonante inglesa más cercana: *Me gusta* [me 'gusta] (S1, 21:41); *Agresión* [agre'sjon] (S1, 22:59); *Igual* [i'gwaʔ] (S2, 2:19); *Guapísimo* [g<sup>h</sup>wa'pisimo] (S3, 0:55); *Lugar* [lu'gaĩ] (S3, 1:33); *Regla* [ˈregla] (S3, 2:33).

#### 4.2.2.2.4. CONSONANTES AFRICADAS

##### 4.2.2.2.4.1. CONSONANTE /tʃ/

La palatal africada sorda tiene un carácter más implosivo en inglés y esto hace a nuestras informantes intensificar el momento oclusivo de la consonante: *Lucha* ['lutʃ<sup>h</sup>a] (S1, 3:34); *Mucho* ['mu'tʃ<sup>h</sup>o] (S2, 4:57); *Mucha* ['mu'tʃ<sup>h</sup>a] (S3, 2:13).

##### 4.2.2.2.5. CONSONANTES LATERALES

###### 4.2.2.2.5.1. CONSONANTE /l/

La consonante lateral da numerables pistas sobre el área geodialectal de origen de un anglohablante.

En las muestras notamos cómo la consonante lateral se pronuncia como una alveolar cuando esta se encuentra en posición inicial de sílaba: *Agredidola* [agre'didola] (S1, 1:09); *La* [la] (S1, 19:14); *Celosa* [θe'losa] (S1, 18:53); *La* [la] (S2, 0:41); *Familia* [fa'milja] (S2, 1:57); *La* [la] (S2, 2:59); *Le* [le] (S3, 2:16).

Al mismo tiempo, la consonante lateral se convierte en una lateral velar cuando se encuentra en posición final de sílaba: *Fundamental* [fundamen'taʎ] (S1, 1:46); *El* [eʎ] (S1, 1:48); *Universal* [univer'saʎ] (S1, 2:43); *Español* [espa'ñoʎ] (S2, 0:22); *El* [eʎ] (S2, 1:11); *Igual* [i'gwaʎ] (S2, 2:19); *Nivel* [ni'veʎ] (S2, 3:35); *Alta* ['aʎta] (S2, 3:53); *Cultura* [kuʎ'tu:ra] (S2, 5:37); *Volví* [boʎ'bi] (S3, 0:48); *El* [eʎ] (S3, 0:50); *Del* [deʎ] (S3, 0:58); *Español el* [espa'ñoʎ eʎ] (S3, 3:33).

Este curioso fenómeno sigue las reglas fonémicas del sur de Inglaterra, que es la única región geodialectal donde la consonante lateral es alveolar cuando se encuentra en posición inicial de sílaba y velar en posición postvocálica.

#### 4.2.2.2.5.2. CONSONANTE /ʎ/

La consonante lateral palatal, que no existe en inglés, es sustituida por una semiconsonante palatal: *Detalle* [de'taje] (S1, 15:33); *Allí* [a'ji] (S2, 0:32); *Allí* [a'ji] (S2, 1:14); *Calle* ['kaje] (S2, 5:13); *Llama* ['jama] (S3, 0:55); *Llevó* [je'vo:] (S3, 1:04); *Llama* ['jama] (S3, 1:27); *Allí* [a'ji] (S3, 3:27).

#### 4.2.2.2.6. CONSONANTES VIBRANTES

Los informantes tienden a suprimir las vibrantes cuando estas se encuentran en posición postnuclear. Esto obedece la norma existente en la mayoría de Inglaterra y de Gales: *García* [ga:'θia] (S1, 0:28); *Interpretada* [inte:pɾe'tada] (S1, 1:24); *Leonardo* [leo'na:dəu] (S1, 1:49); *Porque* ['pʰoke] (S1, 1:51); *Por* [pɔ:] (S1, 3:54); *Estudiar* [estu'dja:] (S2, 0:30); *Gobierno* [gobi'e:no] (S2, 2:32).

#### 4.2.2.2.6.1. CONSONANTE /r/

La vibrante simple se pronuncia a veces como una vibrante aproximante, que es la vibrante más común en Inglaterra: *Treinta* ['tueinta] (S1, 0:34); *Aventura* [aven'tu:ɹa] (S1, 0:37); *Interpretada* [ɪnte:pɹe'tada] (S1, 1.24); *Cultura* [kuɫ'tu:ɹa] (S1, 1:31).

Tenemos también numerosos ejemplos en los que la vibrante simple se pronuncia como una vibrante múltiple: *Francés* [fran'θes] (S2, 0:20); *Licenciatura* [liθenθjatu:ɾa] (S2, 1:49); *Negro* ['negɾo] (S3, 0:42); *Restaurante* [ɾestauɾanteɪ] (S3, 1:04); *Compramos* [kom'pɾamos] (S3, 1:41); *Entró* [en'tɾo] (S3, 2:01); *Durante* [duɾanteɪ] (S3, 2:04); *Números* ['numeɾo:] (S3, 2:41); *Trabajo* [ɾa'βaho] (S3, 3:03); *Pero* ['peɾo] (S3, 3:07); *Marido* [maɾi:do] (S3, 3:28); *Hacer un* [a'θe:ɾ un] (S3, 3:56); *Ministerio* [minis'teɾo] (S3, 4:06); *Siempre* ['sjempɾe:ɪ] (S3, 4:17); *Trabajo* [ɾa'βaxo] (S3, 5:03).

#### 4.2.2.2.6.2. CONSONANTE / r̄/

La consonante vibrante múltiple presenta dos fenómenos distintos:

La pronunciación de la vibrante múltiple como una vibrante aproximante, aunque esto parece ocurrir solamente al principio o final de palabra: *Entender* [enten'de:ɹ] (S1, 1:12); *Realidad* [ɹeali'dad] (S1, 2:53).

La pronunciación de la vibrante múltiple como una vibrante simple. Aunque notamos como la hablante hace esfuerzos por alargar la vibrante múltiple para asimilarla más a la múltiple, se mantiene en las fronteras de una simple: *Guerra* ['gera]. (S1, 3:47); *Narración* [nara'θjion] (S1, 16:43); *Inglaterra* [ɪngla'tera] (S2, 1:13); *Raro* ['raro] (S2, 5:02).

#### 4.2.2.3. OTROS FENÓMENOS DE INTERÉS

Como se explicó en el apartado 2.2.2, los acentos del sur de Inglaterra suelen tener un carácter más implosivo que los del resto de las islas británicas, lo que se puede notar en el habla de los informantes.

El fenómeno de *linking r*, ya explicado anteriormente, también está presente en las grabaciones y tenemos diferentes ejemplos donde la consonante vibrante pasa a marcar el comienzo de la próxima sílaba: *Leer el* [lee: reɫ] (S1, 2:27); *Vivir en* [bi'bi: ren] (S2, 1:53); *Hacer un* [a'θe: ɾun] (S3, 3:56).

Al escuchar las muestras notamos la tendencia a insertar una pausa de glotis ante palabras que empiezan por vocal. Esta tendencia coincide con el patrón vocálico inglés, en el que la mayor tensión articulatoria de las vocales se alcanza al principio y disminuye progresivamente hasta que cesa la pronunciación de la vocal. Esto tiene dos efectos ante el oído español nativo, el primero es la percepción de una pausa de glotis ante las vocales, y el segundo una aumento en la cantidad vocálica: *Es* [ʔes] (S1, 17:53); *Hay* [ʔai] (S1, 18:34); *Hoy* [ʔoɪ] (S3, 1:35); *Habla* [ʔaβla] (S3, 3:32).

Otro fenómeno que también nos llama la atención es la inserción de una pausa de glotis entre la consonante velar oclusiva sorda y la vocal que la precede. Según Hughes y Trudgill (1988: 35), este fenómeno se da principalmente en el noreste de Inglaterra, en la región de East Anglia y en Irlanda del Norte: *Con* [kʔon] (S1, 0:49); *Cabe* [kʔabe] (S1, 1:52); *Que* [kʔe] (S1, 17:33).

### **4.2.3. CONCLUSIONES**

#### **4.2.3.1. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [S1]**

Al analizar la grabación de S1 encontramos una serie de fenómenos comunes a los que podemos encontrar en otros hablantes del resto de Inglaterra que han adquirido el español como lengua extranjera.

S1 neutraliza las consonantes vibrantes en posición postnuclear, fenómeno que también encontramos en hablantes de Gales y del norte de Inglaterra.

La pronunciación de la consonante lateral como alveolar en posición inicial de sílaba y como velar en posición final nos dice que la hablante es del sur de Inglaterra, ya que esta es la única parte del Reino Unido donde se da esta división sistemática.

Finalmente, la inserción de una pausa de glotis entre la consonante velar oclusiva sorda y la vocal muestra que la hablante es de la región de East Anglia, ya que este fenómeno se da principalmente en esta región, en el noreste de Inglaterra y en Irlanda del Norte, pero dada la manera de pronunciar las consonantes laterales y vibrantes estas dos últimas zonas quedan descartadas.

#### **4.2.3.2. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [S2]**

Al escuchar la grabación de S2 percibimos una serie de características comunes con otros hablantes ingleses, como por ejemplo, la intensificación de las consonantes oclusivas.

Nuestra hablante tiene Murcia como su RD2, lo que explica la supresión de [s] en posición final y el tratamiento que S2 le da a algunas vocales.

En cuanto al tratamiento que le da a las consonantes, S2 pronuncia las consonantes laterales como alveolares en posición prevocálica y como velares cuando estas se encuentran al final de sílaba, lo que nos indica que es del sur de Inglaterra.

Además de eso, la supresión de la consonante vibrante y la intensa oclusivización de las consonantes oclusivas también nos indican su origen inglés.

Por último, notamos cómo S2 no suprime tantas consonantes vibrantes como otros anglohablantes, lo que se debe a sus estancias en España y a su alto nivel de español.

Una vez más podemos localizar el origen geodialectal de un hablante británico a través del análisis de su acento en español, aunque dado el nivel alto del informante solamente podemos situarlo como inglés del sur, sin poder concretar más sobre su región dialectal. S2 dice en la grabación que ella es del suroeste de Inglaterra, sin embargo, su acento no presenta suficientes características regionales como para identificar su origen exacto a través del análisis de su acento en español.

#### **4.2.3.3. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [S3]**

A pesar del alto nivel de español de la informante aún se pueden encontrar rasgos del geolecto del sur de Inglaterra en su habla.

El carácter oclusivo presente en su acento español es uno de los principales fenómenos que la delatan como hablante del sur de Inglaterra.

Otra transferencia negativa de su geolecto inglés al español castellano es la presencia del fenómeno de *linking r*, que nos ayuda a situar el origen de la hablante como de una región dialectal de las Islas británicas donde la consonante vibrante se suele neutralizar en posición postvocálica.

Es llamativo el tratamiento que la hablante le da a las consonantes vibrantes. No suele apocopar tantas como otros anglohablantes, sin embargo, suele pronunciarlas todas como vibrantes múltiples.

Finalmente, el fenómeno que nos facilita localizar la región dialectal de origen de la hablante como del sur de Inglaterra es la manera en la que pronuncia la consonante lateral, como lateral en posición prevocálica y como alveolar en postvocálica, lo que es exclusivo del sur de Inglaterra.

#### **4.2.3.4. CONCLUSIONES DEL ACENTO DEL SUR DE INGLATERRA**

Hemos podido observar cómo el acento en español de hablantes del sur de Inglaterra se caracteriza, al igual que el acento del norte, por su tendencia a suprimir las consonantes vibrantes en posición postnuclear, lo que da lugar al fenómeno de *linking r* cuando la vibrante se encuentra en posición

final de palabra y va seguida por una vocal en la cadena hablada. Es necesario recordar aquí que la supresión de las consonantes vibrantes no se da en el suroeste de Inglaterra.

Este geolecto también cuenta con una oclusivización mayor que otras regiones de las Islas británicas, lo que resulta en un aumento en la plosividad de las consonantes españolas.

La pronunciación de las consonantes laterales como alveolares en posición inicial de sílaba y como velares en posición final es la transferencia negativa que más caracteriza a estos hablantes, pero a pesar de esto, notamos cómo los hablantes del sur de Inglaterra tienen una gran ventaja frente a los del norte. Los hablantes del sur de Inglaterra pronuncian [l] al principio de sílaba mientras que esta consonante no se da en los acentos del norte de Inglaterra, a pesar de ello, los hablantes del sur deberán hacer un esfuerzo con el fin de extender la pronunciación de [l] a todos los contextos secuenciales con el fin de dominar la consonante española.

Resulta interesante hacer un breve comentario sobre las transferencias fonéticas positivas del acento del sur de Inglaterra al acento español. Encontramos unas características muy similares en cuanto al patrón de entonación, asimismo, la similitud entre la pronunciación de los fonemas y alófonos /m/, /n/, [ŋ], /f/ y /θ/ también facilitan la labor de aprendizaje de un hablante inglés del sur.

### **4.3. ACENTO DEL NORTE DE INGLATERRA**

#### **4.3.1. CARACTERÍSTICAS DE LOS INFORMANTES**

##### **4.3.1.1. PRIMER INFORMANTE [N1]**

El primero de los hablantes del norte de Inglaterra que estudiaremos es de Lincoln, en el condado de Lincolnshire, en el noreste de Inglaterra, y a él nos referiremos como N1. Tiene 18 años y acaba de terminar el equivalente

británico a segundo de bachillerato. N1 ha estudiado español durante 6 años y ha pasado unas dos semanas al año de intercambio en España.

N1 tiene el inglés como lengua materna y ha adquirido el español como segunda lengua, siendo su nivel C1. Tiene un acento característico del norte de Inglaterra, aunque no lo suficientemente fuerte como para ser identificado como hablante del condado de Lincolnshire. Afirma que la gente lo localiza fácilmente como hablante del norte de Inglaterra pero no de ninguna región en particular, aunque también ha habido bastante gente que ha creído que era de Manchester, ciudad a unos 300 kilómetros al oeste de Lincoln.

#### **4.3.1.2. SEGUNDO INFORMANTE [N2]**

El segundo de los hablantes del norte de Inglaterra que estudiaremos, al que nos referiremos como N2, es de un pueblo llamado Mansfield, en el norte del condado de Nottinghamshire. Aunque geográficamente el condado de Nottinghamshire se encuentra en el centro de Inglaterra, lingüísticamente su acento se clasifica como acento del norte, siendo Nottinghamshire uno de los condados más al sur cuyo acento se clasifica como acento del norte de Inglaterra.

N2 tiene 26 años, tiene un nivel cultural alto, se licenció en francés y español y, en el momento de la grabación trabajaba como profesora de idiomas en un instituto en la ciudad de Lincoln, a unos 80 kilómetros al noreste de Mansfield. Ha pasado algún tiempo en España en estancias cortas y su nivel de español es B2. El inglés es su L1, el francés su L2 y el español su L3.

Dada la educación y el entorno familiar de nuestra informante, cuya madre es enfermera y padre periodista, N2 tiene un acento inglés estándar, pero al presentar ciertos rasgos regionales no llega a ser considerado RP. Ella cuenta que suele ser identificada como hablante del norte de Inglaterra, aunque dadas las características de RP que su acento presenta, algunos creen que es de más al sur de Nottinghamshire.

#### **4.3.1.3. TERCER INFORMANTE [N3]**

Al último informante de este apartado nos referiremos como N3. La hablante es del noreste de Inglaterra, de una ciudad llamada Hull, tiene 22 años y su acento en inglés es fácilmente reconocible como del norte de Inglaterra.

N3 estudió español en la universidad y su nivel en esta lengua es C2. Como N3 explica en la grabación, desde la edad de 9 años ha pasado al menos 6 semanas al año en España, en un pueblo al norte de Castellón; además de eso, también trabajó como lectora en una escuela oficial de idiomas de Murcia, cuyo acento regional se puede rastrear en la grabación.

En el momento de la grabación N3 trabajaba para una empresa de transportes y mantenía contacto regular con clientes de habla española.

#### **4.3.2. TRANSFERENCIAS FONÉTICAS**

##### **4.3.2.1. VOCALISMO**

###### **4.3.2.1.1. VOCAL /a/**

El fonema español /a/ sufre tres tipos de modificaciones en los informantes estudiados:

1.º El primero es en cuanto a la duración de la vocal, aumentando la duración de esta cuando la vocal precede a una consonante vibrante, al igual que ocurre en inglés: *Cenar* [θe'na:r] (N2, 0:47); *Tarde* ['ta:dei] (N2, 0:42).

2.º El segundo cambio que sufre [a] es en cuanto al lugar de pronunciación y la cerrazón de la vocal, pasando de ser central a ser anterior, y de ser abierta a ser semiabierta, convirtiéndose en la vocal inglesa [æ]: *Ayudando* [ʔæju'dandəu] (N1, 0:20); *Actores* [ʔæK'tores] (N2, 2:08).

3.º La última alteración a la que se somete la vocal española [a] se da como consecuencia de la RD2 de la hablante, abriendo más la vocal y

alargándola cuando precede a la apocopación de la consonante alveolar fricativa sorda: *Más* ['ma:h] (N3, 0:12).

#### 4.3.2.1.2. VOCAL /e/

En el caso del fonema español /e/ notamos cuatro fenómenos de interés.

1.º El alargamiento de la vocal anterior media cuando se encuentra seguida de una consonante vibrante: *Volver a* [vol'be: ra] (N2, 0:48); *Deberes* [de'be:res] (N2, 1:02); *Hacer* [a'θe:] (N2, 1:14); *Moderna* [mo'dɜ:na] (N2, 2:17); *Entero* [en'tʰe:ro] (N3, 0:15); *Coger el* [ko'xe: reʃ] (N3, 2:21).

2.º La apertura de la vocal /e/ convirtiéndose en la vocal inglesa [ɜ]. Esto se da ante la consonante vibrante y puede estar ocasionado por una interferencia del inglés, al aparecer [ɜ] ante la consonante vibrante en un gran número de palabras inglesas como pueda ser *bird*, *university*, o *burn* : *Moderna* [mo'dɜ:na] (N2, 2:17).

3.º La diptongación de la vocal /e/ que se convierte en [ei] en posición final. Esta transferencia negativa es causada por la inexistencia de [e] en posición final en inglés, encontrándose el diptongo [ei] en su lugar. Un ejemplo de esto es la palabra inglesa para cafetería *cafe* [kæ'fei]: *De* [dei] (N1, 0:52); *Tarde* [tɑ:dei] (N2, 0:42); *Sé* [sei] (N2, 0:54).

Podemos notar cómo N3 suele alargar la vocal en este contexto para evitar la diptongación: *Pasé* [pa'ʃe:] (N3, 0:27); *Franceses* [fra'θese:] (N3, 1:47).

4.º Finalmente, notamos cómo la vocal anterior media se pronuncia de manera muy leve y es prácticamente inexistente. La debilidad de la vocal anterior media es influencia de la tendencia inglesa, en la que las vocales inacentuadas se tienden a pronunciar como [ə] o incluso a neutralizarse entre consonantes, como por ejemplo en *hidden* ['hɪdŋ]: *Profesor* [profɛ'sɔr] (N1, 0:47).

#### 4.3.2.1.3. VOCAL /i/

Observamos un cambio en el lugar de pronunciación de la vocal anterior cerrada. Esta se centraliza y se abre ligeramente transformándose en la vocal inglesa [ɪ] que es la pronunciación que se da en inglés cuando la vocal es corta y no se encuentra ni al final de palabra ni en un diptongo: *Voy* [bɒɪ] (N1, 0:31); *Dicho* ['dɪtʃou] (N1, 0:46); *Inglaterra* [ɪŋglə'terə] (N1, 0:50); *Hay* [ʔaɪ] (N1: 1:01).

El alargamiento de [i] en el siguiente caso podría ser un intento por parte de la hablante de sortear esta tendencia: *Amiga* [a'mi:ya] (N3, 0:33).

También notamos un alargamiento de [i] al ir seguida de una consonante vibrante, al igual que ocurre en inglés: *Ir a* [ʔi: ra] (N1 0:14); *Ir a* [i: ra] (N1, 1:10); *Dormir y* [do:'mi: ri] (N3, 2:28).

#### 4.3.2.1.4. VOCAL /o/

La vocal posterior media española causa distintos problemas a los hablantes ingleses, ya que no existe un equivalente exacto en su lengua. El fonema /o/ no se da en inglés y los sonidos más cercanos a este son [ɒ] y [ɔ:].

Como notamos en las grabaciones, [o] se transforma en [ɒ] mediante un proceso de apertura. El fonema /o/ no existe en el inglés de Inglaterra, y [ɒ] es el sonido más cercano a este: *Voy* [bɒɪ] (N1, 0:31); *Porque* [pɒr'keɪ] (N1, 0:56); *Noche* ['nɒtʃe] (N2, 1:16); *Cosas* ['kɒsəs] (N2, 1:19); *Comedia* [kɒ'media] (N2, 1:27); *Los* [ləs] (N2, 2:08).

Al igual que ocurre con otras vocales, la vocal posterior media sufre un alargamiento al encontrarse antes de una consonante vibrante, al ser esta la norma inglesa: *Mejor amiga* [me'ho: ra'miga] (N2, 0:44); *Dormir* [do:'mir] (N2, 1:05); *Normales* [no:'males] (N2, 1:19) ; *Amor* [a'mo:] (N2, 1:31); *Transporte* [tran'po:rte] (N3, 0:08); *Lectora* [te'tto:ra] (N3, 0:21); *Mayoría* [majo:'ria] (N3, 1:50); *Dormir y* [do:'mi: ri] (N3, 2:28).

También resulta interesante notar cómo la vocal posterior media se diptonga al final de palabra transformándose en [əʊ] siguiendo la norma del inglés: *Ayudando* [ʔaju'dandəʊ] (N1, 0:20); *Dicho* ['dɪtʃou] (N1, 0:46).

Una vez más, parece que N3 recurre al alargamiento vocálico para eludir otra interferencia negativa de su acento nativo: *No* [nõ:] (N3, 1:19); *Sólo* ['soło:] (N3, 1:20); *Llegábamos* [je'gabamo:s] (N3, 2:12).

Finalmente, notamos cómo /o/ se debilita considerablemente al encontrarse en posición inacentuada convirtiéndose en [ə]. Este mismo proceso puede verse en inglés en palabras como *London* o *custom*: *Los* [təʃ] (N1, 306).

#### **4.3.2.1.5. VOCAL /u/**

Hay un alargamiento de la vocal posterior cerrada.

En algunos casos la vocal se alarga al encontrarse seguida de una consonante vibrante: *Futuro* [fu'tu:ro] (N1, 0:04); *Aburre* [a'bu:re] (N3, 0:10); *Murcia* ['mu:rθia] (N3, 0:16).

La vocal /u/ suele presentar una duración mayor en inglés, lo que podría explicar los siguientes alargamientos vocálicos: *Universidad* [u:niversi'dad] (N1, 0:34); *Mucho* ['mu:tʃo] (N3, 0:10).

#### **4.3.2.1.6. SECUENCIAS VOCÁLICAS**

Notamos cómo N1 rompe un diptongo español. Por interferencia del acento inglés, N1 pronuncia el primer elemento del diptongo con una intensidad mayor de la que tiene normalmente en español y con un matiz más abierto, rompiendo el diptongo y pronunciando dos vocales independientes: *Voy* [bɔɪ] (N1, 0:31).

### **4.3.2.2. CONSONANTISMO**

#### **4.3.2.2.1. OCLUSIVAS ORALES**

##### **4.3.2.2.1.1. CONSONANTE /p/**

Las consonantes oclusivas inglesas son más intensas que las españolas, lo que causa que los hablantes ingleses intensifiquen la oclusiva

/p/: Porque [p<sup>h</sup>or'ke] (N1, 0:59); *Prefiero* [p<sup>h</sup>refjero] (N1, 1:06); *Por* [p<sup>h</sup>or] (N2, 1:16); *Pues* [p<sup>h</sup>wes] (N2, 1:39); *Profesora* [p<sup>h</sup>rofe'sora] (N2, 2:15).

#### 4.3.2.2.1.2. CONSONANTE /b/

Este mismo fenómeno también se puede observar en la pronunciación de /b/: *Voy* [b<sup>h</sup>ɔɪ] (N1, 0:31); *Bastante* [b<sup>h</sup>astante] (N2, 1:49).

Otro fenómeno común en hablantes de lengua inglesa es la pronunciación de la grafía *v* como [v] en vez de [b] o [β] como dicta la norma en español: *Vi* [vi] (N2, 0:15); *Ver a* ['ve: ra] (N2, 1:14); *Visitando* [vizi'tando] (N3, 0:33); *Van* [van] (N3, 0:35); *Vida* ['vida] (N3, 0:49); *Vuelos* ['vwelos] (N3, 3:23).

#### 4.3.2.2.1.3. CONSONANTE /t/

La consonante dental oclusiva sorda se pronuncia como una consonante alveolar en inglés y, al igual que las otras consonantes oclusivas, esta se pronuncia con mayor intensidad que en español: *Toda* ['t<sup>h</sup>oda] (N1, 1:19); *Última* ['uɫt<sup>h</sup>ima] (N2, 1:41); *Entero* [en't<sup>h</sup>e:ro] (N3, 0:15).

Resulta interesante notar cómo las consonantes oclusivas inglesas van seguidas de una breve aspiración y una oclusivización más intensa cuando se encuentran en posición inicial, y cómo dicha aspiración y oclusivización disminuyen cuando se encuentra en el interior de una palabra: *Triste* ['t<sup>h</sup>ristei] (N2, 1:51).

La consonante dental oclusiva sorda se reduplica al producirse una síncope de la velar oclusiva sorda. Esta reducción del grupo consonántico se da como consecuencia de la RD2 Murcia de la hablante: *Lectora* [t<sup>h</sup>e'tto:ra] (N3, 0:21).

#### 4.3.2.2.1.4. CONSONANTE /d/

Al igual que pasó anteriormente con /t/ la dental oclusiva sonora también sufre una reduplicación al tener una hablante Murcia como su RD2: *Desde* ['dedde] (N3, 1:01).

#### 4.3.2.2.1.5. CONSONANTE /k/

En cuanto al fonema español /k/ tenemos un fenómeno que ya hemos visto en casos anteriores, donde el patrón de pronunciación inglés hace a los hablantes que incluyan una breve aspiración tras las consonantes oclusivas: *Creo* [k<sup>h</sup>reo] (N1, 1:05); *Coche* ['k<sup>h</sup>otʃe] (N2, 0:14); *Colegio* [k<sup>h</sup>o'ʎehio] (N2, 0:32); *Coche* ['k<sup>h</sup>otʃe] (N2, 0:34); *Aquí* [a'k<sup>h</sup>i] (N3, 0:51).

Cabe también destacar la síncopa de /k/ a la que recurre N3 bajo la influencia de su acento regional español: *Lectora* [ʎe'tto:ra] (N3, 0:21).

#### 4.3.2.2.2. OCLUSIVAS NASALES

##### 4.3.2.2.2.1. CONSONANTE /n/

Al igual que N3 hace con otras consonantes, también suprime /n/ en posición postnuclear: *Franceses* [fra'θese:] (N3, 1:47).

Otro fenómeno al que N3 somete esta consonante es a una fuerte intensificación, lo que resulta en un aumento en la nasalización de la vocal: *No* [nõ:] (N3, 1:19); *Plan* [pʎan] (N3, 3:11).

##### 4.3.2.2.2.2. CONSONANTE /ɲ/

El fonema español /ɲ/ suele causar problemas a los angloparlantes al no existir en ninguno de los acentos de las Islas británicas.

En cuanto a la pronunciación de /ɲ/ en las grabaciones, hay dos fenómenos que nos resultan interesantes. El primero, y el más común entre los anglohablantes de distintas zonas, es la despalatalización de la consonante nasal. El hablante transforma la consonante en una alveolar e introduce una semiconsonante palatal más cerrada de lo normal detrás de la consonante para esconder la despalatalización: *Año* ['anjo] (N1, 0:12); *España* [es'panja] (N1, 0:16).

El segundo fenómeno también resulta interesante. Muchos extranjeros empiezan a pronunciar /ɲ/ como [nj] y mediante un proceso de palatalización y eliminación de la semiconsonante palatal logran pronunciar /ɲ/ aunque otros hablantes no consiguen terminar el proceso.

Como hemos percibido antes, N1 tiene problemas para pronunciar /ɲ/. Antes introdujo [j] entre la consonante nasal alveolar y la vocal, ahora posterioriza [n] convirtiéndola en una consonante postalveolar pero sin llegar a la posición palatal de [ɲ]: *Español* [espa'noʎ] (N1, 0:36); *Compañía* [kompa'ɲia] (N3, 0:08).

Finalmente, tenemos también ejemplos de la pronunciación correcta de /ɲ/: *Enseñé* [ense'ɲei] (N2, 0:08); *Años* ['aɲos:] (N3, 0:05); *Año* ['aɲo] (N3, 0:14).

#### 4.3.2.2.3. CONSONANTES FRICATIVAS

##### 4.3.2.2.3.1. ALÓFONO [β]

En cuanto a los alófonos españoles [β], [ð] y [ɣ] muchos son los problemas que crean a los estudiantes de español. [β] y [ɣ] no existen en inglés, y aunque [ð] sí, este se da en contextos distintos y es un fonema.

El fenómeno más común que se da entre los estudiantes de español es la oclusivización del alófono [β] pronunciándolo como [b]: *Abuela* [a'bwɛɫa] (N1, 2:58); *Ver* ['be] (N1, 3:06); *Deberes* [de'be:res] (N2, 1:02); *Bueno* ['bweno] (N2, 2:03); *Aburre* [a'bu:re] (N3, 0:10); *Llegábamos* [je'gabamo:s] (N3, 2:12).

Además de la oclusivización del alófono [β] en algunos casos también se puede escuchar una ligera aspiración entre la consonante y la vocal, causada por el fuerte carácter plosivo del inglés: *Voy* [b<sup>h</sup>ɔɪ] (N1, 0:31); *Volver a* [voɫb<sup>h</sup>e:ra] (N2, 0:48).

Por último, otro fenómeno interesante es el causado por la interdentalización de [b] y [β] fricativizando ambas consonantes y convirtiéndolas en [v]. Esto se da en palabras españolas que contienen la grafía *v*, y se da por interferencia del inglés donde la grafía *v* se pronuncia [v]: *Universidad* [u:niversi'dad] (N1, 0:34); *Vi* [vi] (N2 0:16); *Volver a* [voɫb<sup>h</sup>e:ra] (N2, 0:48).

#### 4.3.2.2.3.2. ALÓFONO [ð]

El inglés tienen una consonante interdental fricativa sonora bastante similar al alófono español [ð] aunque en inglés el ápice de la lengua se encuentra en una posición más avanzada, como cuando pronunciamos [θ]. Aún así, el alófono español [ð] ocasiona muchos problemas a los angloparlantes que estudian español por dos razones principales. La primera es que en inglés la grafía *d* representa al fonema /d/ mientras que [ð] se representa en inglés mediante las letras *th*. A su vez, la grafía *d* representa en español tanto a [d] como a [ð], la pronunciación de una o de otra depende de su situación en la cadena hablada, y mientras que en algunas palabras *d* siempre se pronuncia como [ð] *cadena* [ka'ðena]; en otras palabras, su pronunciación depende de su situación en la cadena hablada: *de* [de] y *de* [i ðe].

Lo más común entre los anglohablantes al hablar español es pronunciar siempre la grafía *d* como [d]: *Ayudando* [ʔaju'dandəu] (N1, 0:20); *De* [de] (N1, 0:23); *Capacidad de* [kapaθi'dad de] (N1, 0:25); *Y después* [i deʃ'pueʃ] (N1, 0:29); *Universidad de* [u:niversi'dad de] (N1, 0:34); *He dicho* [e 'diʃou] (N1, 0:46); *De* [dei] (N1, 0:52). *Tarde* ['ta:dei] (N2, 0:42); *Comedia* [ko'media] (N2, 1:27); *De* [de] (N2, 1:30); *De* [de] (N2, 2:15); *Vida* ['vida] (N3, 0:49).

#### 4.3.2.2.3.3. CONSONANTE /s/

En inglés la consonante alveolar fricativa sorda se realiza de distinta manera dependiendo de la región de origen del hablante.

En las grabaciones realizadas a hablantes del norte de Inglaterra, notamos que en la mayoría de los casos la pronunciación de /s/ se retrasa acercándose a la pronunciación de [ʃ]: *Acosté* [a'koʃte] (N2, 0:21); *Entonces* [en'tonθes] (N1, 0:11); *Clases* ['kʌses] (N1, 0:21); *Inglés* [iŋ'gʌtes] (N1, 0:23); *Y después* [i deʃ'pues] (N1, 0:29); *Profesor* [profɛ'soɹ] (N1, 0:47); *Los* ['ʌs] (N1, 3:06); *Las* [ʌs] (N2, 1:18); *Cosas* ['koʃas] (N2, 1:18); *Normales* [no:'maʃes] (N2, 1:19); *Los* [loʃ] (N2, 2:05); *Pasé* [pa'se:] (N3, 0:27); *Seis* [seis] (N3, 1:05); *Semanas* [se'manaʃ] (N3, 1:06).

En algunos casos, la posteriorización es tan fuerte que [s] llega a transformarse en [ʃ]: *Gusta* ['guʃta] (N2, 1:08).

Podemos observar también cómo la RD2 Murcia hace que N3 neutralice la consonante [s] en distintos contextos: *Transporte* [tran'po:rte] (N3, 0:08); *Más* ['ma:h] (N3, 0:12); *Estoy* [e<sup>h</sup>toi] (N3, 0:32); *Desde* ['dedde] (N3, 1:01).

Finalmente, notamos cómo la consonante alveolar fricativa sorda se sonoriza al encontrarse entre vocales, al igual que pasa en inglés: *Visitando* [vizi'tando] (N3, 0:33).

#### 4.3.2.2.3.4. CONSONANTE /j/

La consonante palatal fricativa sonora tampoco existe en inglés, y como notamos en las grabaciones, los hablantes tienden a sustituirla por una semiconsonante palatal: *Ayudando* [ʔaju'dandəu] (N1, 0:20); *Ayer* [a'je: r] (N2, 0:02); *Playa* ['pɫaja] (N3, 1:17); *Mayoría* [majo:'ria] (N3, 1:50).

#### 4.3.2.2.3.5. CONSONANTE /x/

El fonema español /x/ a pesar de lo que la mayoría de los hispanohablantes creen, no crea problemas a todos los anglohablantes. La consonante velar fricativa sorda se da en los idiomas celtas de Irlanda, Escocia y Gales, y los angloparlantes de estas regiones dialectales suelen ser capaces de pronunciar [x] aunque no hablen el idioma celta local, ya que algunas palabras de esos idiomas han pasado a ser de uso común en el inglés de esas regiones, como puedan ser las palabras escocesas para *lago* y *persona inglesa*, *loch* [lɒx] y *sassenach* ['sæsənəx], respectivamente.

Igualmente, [x] también se da en el área de Liverpool como un alófono de /k/. En esta región se puede escuchar la palabra *work* pronunciada no como en la mayor parte de Inglaterra [wɜ:k] sino [wɜ:x].

En las grabaciones, notamos la tendencia más general de los anglohablantes hacia el fonema español /x/ que es realizarlo como [h]: *Juntos*

[huntos] (N1, 0: 37); *Colegio* [ko'tehio] (N2, 0:06); *Colegio* [k<sup>h</sup>o'tehio] (N2, 0:32); *Mejor* [me'ho:r] (N2, 0:44); *Original* [ori'hinaɫ] (N2, 1:53).

Resulta también interesante mostrar otras dos realizaciones curiosas del fonema español:

1<sup>a</sup>. La realización de [x] como una consonante velar fricativa sonora ligeramente ensordecida: *Mejorando* [me'ɣorando] (N1, 0:24).

2.<sup>a</sup> La segunda realización es aún más compleja, N1 ensordece la consonante velar fricativa sonora e introduce una ligera aspiración entre la consonante y la vocal: *Relajarme* [reɫa'ɣ<sup>h</sup>arme] (N1, 1:13).

#### **4.3.2.2.3.6. ALÓFONO [ɣ]**

El alófono velar fricativo sonoro español suele realizarse como una consonante velar oclusiva sonora, al ser la consonante inglesa más cercana a esta: *Amiga* [a'miga] (N2, 0:45); *Me gustan* [me 'gustan] (N2, 2:36); *Llegábamos* [je'gabamo:s] (N3, 2:12).

#### **4.3.2.2.4. CONSONANTES AFRICADAS**

##### **4.3.2.2.4.1. CONSONANTE /tʃ/**

Escuchando las grabaciones con atención notamos una tendencia de los hablantes ingleses a intensificar el momento oclusivo de las consonantes africadas. Esto se da al tener el inglés de Inglaterra un carácter más oclusivo que el español, sin embargo, los acentos irlandeses y galeses presentan una tendencia más fricativa: *Dicho* ['ditʃ<sup>h</sup>ou] (N1, 0:46); *Coche* ['k<sup>h</sup>otʃe] (N2, 0:14); *Coche* ['k<sup>h</sup>otʃe] (N2, 0:34); *Noche* ['nɒtʃe] (N2, 1:16).

##### **4.3.2.2.5. CONSONANTES LATERALES**

###### **4.3.2.2.5.1. CONSONANTE //**

La consonante alveolar lateral española se pronuncia como una velar lateral en todos los contextos, al igual que se hace en el inglés del norte de

Inglaterra y de Escocia: *El* [eɫ] (N1, 0:03); *Clases* ['ktases] (N1, 0:23); *Inglés* [iŋ'gɫes] (N1, 0:23); *La* [ɫa] (N1, 0:32); *Clase* ['ktase] (N1, 0:35); *Español* [espa'noɫ] (N1, 0:36); *Inglaterra* [iŋgɫa'tera] (N1, 0:50); *Relajarme* [reɫa'ɻ<sup>h</sup>arme] (N1, 1:13); *El* [eɫ] (N1, 2:34); *Los* [ɫəs] (N1, 3:06); *Salir* [sa'ɫi:r] (N2, 1:16); *Las* [ɫas] (N2, 1:18); *Normales* [no:males] (N2, 1:19); *Películas* [pe'tikulas] (N2, 1:30); *Última* ['uɫtima] (N2, 1:41); *Original* [orihi'naɫ] (N2, 1:53); *Los* [ɫos] (N2, 2:08); *Lengua* ['ɫengwa] (N2, 2:16); *Español* [espa'ɲoɫ] (N2, 2:19); *Difícil* [di'firiɫ] (N2, 2:28); *Lectora* [te'tto:ra] (N3, 0:21); *Lo* [ɫo] (N3, 0:26); *La* [ɫa] (N3, 0:48); *Familia* [fa'miɫia] (N3, 0:50); *La* [ɫa] (N3, 1:16); *Playa* [pɫaja] (N3, 1:17); *Sólo* ['soɫo:] (N3, 1:20); *Inglaterra* [iŋgɫa'tera] (N3, 1:43); *Clientes* ['kɫjentes] (N3, 2:06); *Coger el* [ko'xe: reɫ] (N3, 2:21); *Capital* [kapi'taɫ] (N3, 3:02); *Plan* [pɫan] (N3, 3:11); *Mala* ['maɫa] (N3, 3:49); *Final* [fi'naɫ] (N3, 3:53).

#### 4.3.2.2.5.2. CONSONANTE /ɫ/

La palatal lateral española no se da en ningún acento del inglés, aunque en Gales existe una consonante muy parecida.

La tendencia más normal es sustituir el fonema español /ɫ/ por [j]: *Llevo* ['jevo] (N1, 0:06); *Llegábamos* [je'gabamo:s] (N3, 2:12); *Ella* ['eja] (N3, 3:17).

Además del ejemplo anterior, que resulta ser la tendencia más frecuente entre anglohablantes, también tenemos un fenómeno curioso en el que el hablante sustituye [ɫ] por la secuencia [ɫj] manteniendo el carácter lateral original de [ɫ] y también su elemento palatal: *Ella* ['eɫja] (N1, 3:02).

#### 4.3.2.2.6. CONSONANTES VIBRANTES

##### 4.3.2.2.6.1. CONSONANTE /r/

Las consonantes vibrantes españolas ocasionan especial problemas a los anglohablantes por dos razones principalmente. La primera, es la tendencia en parte del mundo anglohablante a no pronunciar las consonantes vibrantes cuando estas se encuentran en posición postvocálica, *more* [mo:] *park* [pa:k] a no ser que la consonante vibrante se encuentre entre dos vocales *more of* [mo:

rəv] este fenómeno se llama *linking r* y en las Islas británicas se da en Gales y en la mayoría de Inglaterra, a excepción del suroeste.

El otro problema al que se enfrentan los anglohablantes es que, a pesar de que en inglés existe la vibrante simple y la vibrante múltiple, estos son dos alófonos del mismo fonema, y no actúan como fonemas al igual que en español. La consonante vibrante múltiple se encuentra principalmente en Escocia y algunas zonas de Irlanda, la consonante vibrante simple se suele encontrar en otras zonas de Irlanda y en Gales, y la vibrante aproximante suele estar presente en la mayoría de los acentos ingleses.

Siguiendo la tendencia del norte de Inglaterra, nuestros informantes tienden a apocopar las consonantes vibrantes cuando estas se encuentran en posición postnuclear: *Ver* ['be] (N1, 3:06); *Tarde* ['ta:dei] (N2, 0:42); *Dormir* [do:'mir] (N2, 1:05); *Hacer* [a'θe:] (N2, 1:12); *Normales* [no:'maɪs] (N2, 1:19); *Moderna* [mo'dɜ:na] (N2, 2:17); *Dormir* y [do:'mi:ri] (N3, 2:28).

Otro fenómeno al que está sujeta la consonante vibrante simple es a la sustitución de esta por una vibrante múltiple, ya que aunque en español estos son dos fonemas distintos, en inglés son dos alófonos del mismo fonema: *Teatro* [tea'trɔ] (N1, 0:37); *Para* ['paɪə] (N1, 1:56); *Durante* [du'rante] (N1, 2:16).

El último fenómeno que observamos al que está sujeto la consonante vibrante simple es a su sustitución por una vibrante aproximante inglesa: *Ir al* [i:ɹɑ] (N2, 1:10); *Triste* ['tɪste] (N2, 1:51); *Profesora* [pɹofe'sɔrə] (N2, 2:15).

#### 4.3.2.2.6.2. CONSONANTE / ɹ /

Al contrario de la creencia popular, la vibrante múltiple española también existe en inglés, esta se da en el acento escocés y en algunos acentos de Irlanda, aunque también se da en ciertas zonas de Inglaterra. A pesar de esto, la tendencia general es sustituir la consonante vibrante múltiple por una vibrante simple: *Carrera* [ka'rera] (N1, 0:40); *Inglaterra* [ɪŋgɫə'terə] (N1, 0:50); *Inglaterra* [ɪŋgɫə'terə] (N1, 2:23); *Sur* [sʊr<sup>h</sup>] (N3, 0:16).

### 4.3.2.3. OTROS FENÓMENOS DE INTERÉS

#### 4.3.2.3.1 LA ENTONACIÓN

Encontramos un fenómeno de transferencia positiva en los rasgos suprasegmentales. Como dijimos en la introducción, los rasgos suprasegmentales no cobran un papel tan importante en inglés como lo hacen en español, siendo Liverpool la zona de Inglaterra que presenta una entonación más particular. La entonación que N1 (de Lincoln), N2 (del norte de Nottinghamshire) y N3 (de Hull) tienen en sus acentos ingleses, no se distinguen en gran medida de la entonación de los españoles nativos, lo que ocasiona un fenómeno de transferencia positiva.

#### 4.3.2.3.2 OTROS FENÓMENOS RELEVANTES

En lo referente a otros fenómenos relevantes no incluidos anteriormente, lo primero que notamos es una mayor nasalidad a lo largo de las grabaciones, esto se da al ser el inglés una lengua más nasal que el español.

A parte de eso, notamos una pausa de glotis ante algunas vocales que se encuentran en posición inicial. El patrón de pronunciación vocálico inglés es al contrario que el español. En inglés, las vocales se pronuncian con su punto máximo de articulación al principio, y este va disminuyendo hasta que la pronunciación de la vocal cesa. Esto provoca dos efectos al oído español, el primero es la percepción de una vocal con un inicio extremadamente intenso, y el segundo es la percepción de una duración mayor de las vocales inglesas: *Ir a* [ʔi: ra] (N1, 0:14); *Y* [ʔi:] (N1, 0:23); *A* [ʔa] (N1, 0:31); *Ir a* [ʔi: ra] (N1, 1:10); *Actores* [ʔæK'tores] (N2, 2:08).

Otro fenómeno causado por una transferencia negativa del acento inglés al español es el llamado *linking r*<sup>36</sup>. En Inglaterra, a excepción del suroeste, la consonante vibrante no se pronuncia en posición postvocálica, a no ser que vaya seguida por una vocal, en cuyo caso la consonante vibrante se pronuncia marcando el principio de la siguiente sílaba, *more* [mɔ:] *more of* ['mɔ: rəf]: *Ir a*

---

<sup>36</sup> Fenómeno explicado en el punto 4.3.2.2.6.1. de este capítulo.

[?i: ra] (N1, 0:14); *Ir a* [?i: ra] (N1, 1:10); *Mejor amiga* [me'ho: ra'miga] (N2, 0:44); *Ir al* [i: ʝaʔ] (N2, 1:10); *Volver a* [voʔb<sup>h</sup>e: ra] (N2, 0:48); *Coger el* [ko'xe: reʔ] (N3, 2:21); *Dormir y* [do:'mi: ri] (N3, 2:28).

Por último, para finalizar este apartado, hemos decidido incluir un breve comentario sobre la pronunciación de N1 de la ciudad inglesa de *Hull*. Resulta llamativo cómo en una sola palabra el hablante da todas las pistas necesarias para localizar su región dialectal de origen. N1 pronuncia *Hull* como [hʊʔ] en lugar de [hʌʔ] que es como se pronuncia en RP y en el sur de Inglaterra. El cambio de la vocal posterior medio abierta [ʌ] por una vocal posterior medio cerrada [ʊ] solamente se da en el norte de Inglaterra y en la zona de Dublín, pero la pronunciación de la velar lateral no se da en esa zona de Irlanda, lo que nos dice que el hablante es del norte de Inglaterra: *Hull* [hʊʔ] (N1, 0:34).

### 4.3.3. CONCLUSIONES

#### 4.3.3.1. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [N1]

El continuo uso de la lateral velar en todos los contextos nos dice que el hablante es de Escocia, de Irlanda del Norte o del norte de Inglaterra. La aparición de [ɒ] como notamos en la pronunciación de la palabra *voy*, eliminaba la posibilidad de que fuese de Irlanda del Norte y la fuerte oclusivización nos hacía pensar que fuese inglés. La aparición del fenómeno *linking r* también nos indicaba que era inglés, pero finalmente, al suprimir la consonante vibrante en posición postnuclear, la posibilidad de que fuese escocés quedó descartada, por lo que podemos afirmar que el hablante es del norte de Inglaterra.

El acento en español de este hablante es claro y correcto, lo que dificulta el poder localizar el área geodialectal del hablante con la misma facilidad que con otros informantes, aún así, podemos notar ciertos sonidos que delatan su origen del norte de Inglaterra.

Es difícil reducir más la posible área de origen del hablante dentro del norte de Inglaterra mediante el análisis de su acento castellano. Su patrón de

pronunciación es oclusivo y tiende a pronunciar los sonidos en la parte posterior de la boca con un distinguido carácter nasal glotal, lo que no es típico de una sola zona del norte de Inglaterra. Finalmente, vimos como el hablante tenía problemas para pronunciar la velar fricativa sorda, lo que nos dice que no es de Liverpool, en cuyo acento regional sí podemos encontrar esta consonante.

Tras considerar todos los datos obtenidos de la grabación, podemos afirmar que se trata de un hablante del norte de Inglaterra, descartando la posibilidad de que sea del área de Liverpool. Como explicamos en su perfil, el informante es de la ciudad de Lincoln, sin embargo, no es posible identificar la ciudad exacta de origen mediante el análisis de su acento español.

Como hecho interesante, mencionaremos que cuando mostramos la grabación en inglés de este hablante a ingleses del norte de Inglaterra, estos no podían distinguir claramente el lugar de origen del hablante, siendo capaces solamente de localizarlo como inglés del norte, de alguna zona desde Manchester hacia el este.

Como dijimos en la introducción, cuanto más alta es la clase social del hablante, menos rasgos regionales se pueden encontrar en el acento de este, lo que junto con la fluidez de N1 en español hace más difícil la localización de su acento en el mapa.

A pesar de todo ello, hay que tener en cuenta que la identificación de la RD1 del hablante a través de la grabación en español no es mucho menos precisa que la alcanzada por nativos ingleses al escucharlo hablar en inglés.

#### **4.3.3.2. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [N2]**

En cuanto a las características del habla de N2, la pronunciación de la consonante velar lateral en todos los contextos nos dice que el hablante es del Norte de Inglaterra, de Escocia o de Irlanda del norte. También notamos la tendencia a no pronunciar las consonantes vibrantes cuando estas se

encuentran en posición postnuclear, lo que nos dice que no es ni de Escocia ni de Irlanda, regiones dialectales donde no se da este fenómeno.

Como hemos podido ver, gracias a la manera particular en la que N2 pronuncia la alveolar lateral española y la consonante vibrante simple y múltiple, podemos afirmar que nos encontramos ante un hablante del Norte de Inglaterra.

A parte de los datos mencionados anteriormente, la hablante tiene problemas para realizar la consonante velar fricativa sorda, por lo que podemos afirmar que N2 no es de la región dialectal de Liverpool, donde sí se da esta consonante.

A grandes rasgos, N2 tiene un acento más oclusivo que N1 y no tan glotal, a su vez, algunas de las consonantes laterales velares pronunciadas por N2 se acercan bastante a la lateral alveolar, lo que prueba que N2 es de una región dialectal más al sur de la de N1, en este caso, del condado de Nottinghamshire.

#### **4.3.3.3. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [N3]**

La última informante que escuchamos del norte de Inglaterra presenta un acento muy bueno en español, por lo que resulta más difícil localizar su región dialectal de origen.

A pesar de esto, N3 pronuncia todas las consonantes laterales como velares, lo que nos indica que es del norte de Inglaterra, de Escocia o de Irlanda del norte.

El acento de N3 también tiene un marcado carácter glotal, que en muchos casos se asocia con ciertos acentos del norte de Inglaterra, y con acentos como el de Glasgow y Belfast. N3 también nasaliza fuertemente la consonante alveolar nasal, aunque esto no nos da muchas más pistas sobre su origen geolectal. Además de esto, la hablante pronuncia bien la velar fricativa

sorda española, por lo que la opción de que sea de Escocia o de Irlanda del norte aún es posible.

N3 no suprime continuamente las consonantes vibrantes, pero sí recurre a esto en algunas ocasiones. Finalmente, el uso frecuente del fenómeno de *linking r* es lo que sitúa a este hablante como originario de un área no rótica, descartando la posibilidad de que pueda ser de Escocia o de Irlanda del norte.

Dado el alto nivel de español de N3, no resulta fácil localizar su región dialectal de origen, aunque la grabación aún presenta suficientes claves que nos ayudan a ello. La hablante es del norte de Inglaterra y esta conclusión se puede alcanzar mediante el análisis de su acento en castellano.

#### **4.3.3.4. CONCLUSIONES DEL ACENTO DEL NORTE DE INGLATERRA**

Como hemos podido ver, los hablantes del norte de Inglaterra, mediante una serie de fenómenos de transferencia negativa, producen al hablar español una serie de sonidos que nos facilitan la localización del área dialectal de los informantes.

El primer rasgo es la pronunciación de la alveolar lateral española como una velar lateral, lo que se da en todos los contextos. Es necesario añadir que esto no ocurre en el área de Newcastle, donde la consonante lateral se suele pronunciar como alveolar.

La tendencia de los hablantes a suprimir las consonantes vibrantes españolas nos dice que los hablantes son de Inglaterra, ya que en Escocia y en Irlanda del norte, a pesar de pronunciar el mismo tipo de consonante velar, la consonante vibrante se pronuncia en todos los contextos.

A parte de esos fenómenos, notamos cómo el habla de los hablantes del norte de Inglaterra viene caracterizada por un patrón de pronunciación marcadamente plosivo y por el fenómeno llamado *linking r*.

Además de los fenómenos de transferencia negativa mencionados anteriormente, también consideramos necesario mencionar aquellos fenómenos de transferencia positiva que facilitan a estos hablantes el aprendizaje del español. En este caso, es la gran similitud existente entre las pronunciaciones españolas y del norte de Inglaterra de los fonemas y alófono /m/, /n/, [ŋ], /f/ y /θ/, y en la zona de Liverpool, también /x/.

#### **4.4. ACENTO DE ESCOCIA E IRLANDA DEL NORTE**

##### **4.4.1. CARACTERÍSTICAS DE LOS INFORMANTES**

###### **4.4.1.1. PRIMER INFORMANTE [E1]**

E1, el primer hablante de este apartado, es de un pueblo de Irlanda del Norte que se encuentra cerca de Belfast. Tiene 19 años y está estudiando español en la Universidad de Bath, en el sur de Inglaterra. E1 lleva 6 años estudiando español y su nivel en esta lengua es C1.

E1 tiene un acento típico de Irlanda del Norte, siendo esta su RD1, y ha visitado Málaga en numerosas ocasiones, aunque solamente han sido estancias cortas y su acento español no ha sido influenciado por el geolecto de esa ciudad.

###### **4.4.1.2. SEGUNDO INFORMANTE [E2]**

E2 es de un pueblo cercano a Glasgow, en el sur de Escocia, y tiene 52 años. El hablante goza de un nivel sociocultural muy alto, trabaja como jefe del departamento de idiomas en la Universidad de Birmingham y ha publicado diversos libros sobre literatura española. E2 lleva casi 20 años trabajando en Inglaterra, sin embargo, aún mantiene su acento típico escocés al hablar inglés.

E2 tiene un gran dominio del español y su nivel según el Marco de referencia europeo sería C2.

#### 4.4.1.3. TERCER INFORMANTE [E3]

El último informante de este apartado es de Irlanda del Norte, a él nos referiremos como E3 y su acento en inglés es fácilmente reconocible como de esta región dialectal. E3 muestra un acento muy bueno en español y su nivel en esta lengua equivaldría al C2.

#### 4.4.2. TRANSFERENCIAS FONÉTICAS

##### 4.4.2.1. VOCALISMO

###### 4.4.2.1.1. VOCAL /a/

El fonema español /a/ sufre un alargamiento. Esto ocurre más frecuentemente cuando la vocal va seguida por una consonante vibrante, al igual que sucede en inglés: *Comprar* [kom'pɹ̩ɑ:] (E1, 1:01); *Kasa* ['ka:sa] (E1, 1:04); *Estudiar* [estudi'a:ɹ̩] (E1, 1:53); *Estudiar* [estudi'a:ɹ̩] (E1, 2:14); *Jugaba* [xu'ga:ba] (E1, 2:24); *Para* ['pa:ɹ̩ɑ] (E1, 2:28); *En Italia* [en i'taɹ̩ja:] (E2, 7:10); *Señalar* [seɲa'ɹ̩a:ɹ̩] (E3, 0:16); *Explicar* [ekspɹ̩i'ka:r] (E3, 0:23); *Hablar* [a'βɹ̩a:r] (E3, 0:46); *Intentar* [inten'ta:ɹ̩] (E3, 0:48); *Dar* [da:ɹ̩] (E3, 1:24).

También podemos observar un cambio en cuanto a la calidad vocálica de [a] pasando a pronunciarse como una vocal semicerrada anterior: *Sastre* ['sæ:stɹ̩e] (E1, 2:00).

###### 4.4.2.1.2. VOCAL /e/

El fonema vocálico /e/ sufre tres tipos de modificaciones:

La primera es un aumento en su cantidad vocálica: *Pequeño* [pe'ke:ɲo] (E1, 0:52); *Buero Vallejo* ['bwe:ɹ̩o ba'ɹ̩e:xo ] (E1, 2:06); *Pues* [p<sup>h</sup>we:s] (E3, 0:05); *Una breve* [una 'brebe:] (E3, 0:11); *Importantes* [impor'tante:z] (E3, 0:19); *Pues* [pwe:z] (E3, 1:45).

La segunda modificación consiste en pronunciar la vocal en la parte central de la boca y aumentar su grado de apertura, al mismo tiempo que también se aumenta su duración. Esto ocurre, al igual que en inglés, cuando la

vocal precede a una consonante vibrante: *Inglaterra* [ɪŋgɫa'tɜ:ɹa] (E1, 0:09); *Pero pero* ['pɜ:ɹə 'peɹo] (E1, 0:16); *Inglaterra* [ɪŋgɫa'tɜ:ɹa] (E1, 0:32); *Pero* ['pɜ:ɹo] (E1, 0:33); *Correr* [ko'ɹɜ:ɹ] (E1, 2:39).

Tenemos también un ejemplo en el que la vocal [e] se sustituye por [ɪ] lo que en este caso se explicaría mediante un fenómeno de asimilación progresiva: *Jaime* ['xajmɪ] (E3, 0:08).

#### 4.4.2.1.3. VOCAL /i/

Esta vocal española también tiende a alargarse en ciertos contextos, especialmente cuando precede a una vibrante: *Irlanda* [i:ɹ'ɫanda] (E1, 0:04); *Decir* [de'θi:ɹ] (E1, 0:29); *Pisa* ['pi:so] (E1, 1:05); *Irlanda del Norte* [i:ɹ'ɫanda deɫ noʊt̪e] (E1, 1:44); *Corría* [ko'ri:a] (E1, 2:26); *Y voy* [i: b<sup>h</sup>oi] (E3, 1:23).

La vocal /i/ sufre una ligera posteriorización, pasando a pronunciarse como la vocal inglesa [ɪ]: *Simple* ['sɪmpɫe] (E1, 0:40); *Libertad* [ɫɪbeɹ'taθ] (E2, 1:54); *Salir* [sa'ɫɪr] (E2, 5:21); *Difícil* [di'fɪθɪɫ] (E2, 5:40); *Fácil* ['faθɪɫ] (E2, 6:21); *Internacionales* [ɪnteɹnaθjo'naɫez] (E2, 6:26); *Jaime* ['xajmɪ] (E3, 0:08); *Importantes* [ɪmpor'tante:z] (E3, 0:19); *Analizo* [ana'ɫɪθə] (E3, 0:39); *Estilo* [es'tɪɫo] (E3, 0:39); *Mil* [mɪɫ] (E3, 1:36); *Lima* ['ɫɪma] (E3, 1:38).

Podemos incluso observar una posteriorización mucho mayor en el siguiente ejemplo: *Aquí* [a'ki<sup>ɻ</sup>] (E2, 4:57).

Finalmente, también podemos notar un apócope de la vocal: *Colegio* [ko'ɫexo] (E1, 1:23).

#### 4.4.2.1.4. VOCAL /o/

La vocal posterior media española se alarga en distintos contextos: *Mejor* [me'xo:ɹ] (E1, 1:43); *El verdugo* [eɫ beɹ'dugo:] (E2, 7:03); *Premio* ['premio:] (E2, 7:08); *Mayor* [ma'jo:r] (E2, 8:28); *Mayor* [ma'jo:r] (E2, 8:42); *Sonido* [so'niðo:]

(E2, 11:08); *Escritor* [eskri'to:r] (E3, 0:26); *Presentador* [presenta'do:r] (E3, 0:38); *Entrevistador* [entrebista'do:r] (E3, 0:40); *Pero* ['pero:] (E3, 1:59).

La vocal /o/ se relaja en posición final átona y se sustituye por [ə] que es la que aparece en este contexto en inglés: *Análisis* [ana'ɪθə] (E3, 0:39); *Autobiográficos* [autobjo'grafikəs] (E3, 3:09).

El fonema vocálico español se abre y va seguido de una aspiración. Esto se hace para marcar el plural, ya que la consonante [s] se encuentra apocopada: *Los* [tɔ<sup>h</sup>] (E3, 1:17).

#### 4.4.2.1.5. VOCAL /u/

Al igual que antes, el fonema español /u/ sufre un aumento de su cantidad vocálica: *Universidad* [u:niβeɾsi'dað de] (E1, 0:12); *Cultura de* [kuɫ'tu:ɾa de] (E1, 0:35); *La literatura* [ta ɫiteɾa'tu:ɾa] (E1, 1:54); *Música* ['mu:zika] (E1, 3:01); *Literatura* [ɫitera'tu:ra] (E2, 0:09).

#### 4.4.2.2. CONSONANTISMO

##### 4.4.2.2.1. OCLUSIVAS ORALES

###### 4.4.2.2.1.1. CONSONANTE /p/

La consonante oclusiva bilabial sorda está sujeta a dos fenómenos:

1º Una intensificación de su oclusividad: *Pero* ['p<sup>h</sup>eɾo] (E2, 6:49); *Poco* ['p<sup>h</sup>oko] (E2, 15:46); *Pues* [p<sup>h</sup>we:s] (E3, 0:05); *Premios* ['p<sup>h</sup>ɛmjos] (E3, 0:30); *La prensa* [ta 'p<sup>h</sup>rensa] (E3, 2:21).

2º Sonorización causada por un fenómeno de coarticulación: *Porque* ['porke] (E1, 0:10); *Simple* ['sɪmpɫe] (E1, 0:40); *Porque* ['poɫke] (E1, 2:42).

###### 4.4.2.2.1.2. CONSONANTE /b/

La consonante española /b/ también sufre un aumento en cuanto a su grado de plosividad: *Bueno* ['b<sup>h</sup>weno] (E1, 0:01); *Voy* [b<sup>h</sup>oi] (E3, 0:46).

La bilabial oclusiva sonora sufre una interdentalización y una fricativización, convirtiéndola en [v] que es como se pronuncia el grafema v en inglés: *Vida de* ['vida de] (E1, 1:13); *Ver* [vẽ̞] (E2, 7:39); *Ven* [ven] (E2, 8:23); *Voy* [voi] (E3, 0:23).

#### 4.4.2.2.1.3. CONSONANTE /t/

La consonante española /t/ sufre una ligera sonorización: *Momento* [mo'mento] (E1, 0:07); *Asisto* [a'sisto] (E1, 0:11); *Irlanda del Norte* [i:ɫ'ɫanda deɫ noɫ\_e] (E1, 1:44); *Sastre* ['sæ:sɫe] (E1, 2:00); *Momento* [mo'mento] (E1, 2:58).

La dental oclusiva sorda se intensifica al comienzo de palabra: *Tercero de* [tʰeɪ'θero de] (E3, 1:48); *Trabajar* [tʰraba'xaɪ] (E3, 2:20).

#### 4.4.2.2.2. OCLUSIVAS NASALES

##### 4.4.2.2.2.1. CONSONANTE /ɲ/

La consonante palatal nasal es sustituida por una alveolar nasal posteriorizada: *Pequeño* [pe'ke:ɲo] (E1, 0:52); *Niños* ['niɲos] (E1, 1:33).

Podemos notar también cómo se inserta una semiconsonante palatal entre la alveolar nasal posteriorizada y la vocal que la precede: *Año* ['aɲo] (E1, 2:19).

A pesar de las sustituciones vistas anteriormente, los hablantes consiguen pronunciar /ɲ/ correctamente en distintas ocasiones: *España* [es'paɲa] (E2, 0:49); *Año* ['aɲo] (E2, 1:27); *Sueños* ['sweɲos] (E2, 10:19); *Español* [espa'ɲoɫ] (E2, 12:50); *Señalar* [seɲa'ɫa:ɾ] (E3, 0:16); *Señalar* [seɲa'ɫaɾ] (E3, 0:53); *Años* ['aɲos] (E3, 2:13).

#### 4.4.2.2.3. CONSONANTES FRICATIVAS

##### 4.4.2.2.3.1. ALÓFONO [β]

El alófono bilabial fricativo sonoro sufre una oclusivización: *Posible* [po'sibʎe] (E1, 0:18); *Vivir* [bi'bir] (E1, 0:20); *Posible* [po'sibʎe] (E1, 0:24); *Modo de ver* ['modo de beʎ] (E1, 1:46); *Jugaba* [xu'ga:ba] (E1, 2:24); *Cubre* ['kub̃e] (E2, 0:11); *Escribía* [eskri'bia] (E2, 0:15); *Flexibilidad* [fʎeksibʎi'daθ] (E2, 1:52); *Libertad* [ʎibe'ɾtaθ] (E2, 1:54); *Dvds de la* [debe'dez de ʎa] (E2, 4:30); *Apoyaba* [apo'jaba] (E2, 5:54); *Película de Berlanga* [pe'ʎikuʎa de ber'langa] (E2, 6:21); *El verdugo* [eʎ be'ɾdugo:] (E2, 7:03); *Audiovisuales* [audjovi'swaʎes] (E2, 16:26); *Sobre* ['sobre] (E3, 0:07); *Una breve* [una 'brebe:] (E3, 0:11); *Entrevistador* [entrebista'do:r] (E3, 0:40); *Pues voy* [pwez boi] (E3, 0:53); *Febrero* [fe'brero] (E3, 1:34); *Problemas* [po'bʎemaz] (E3, 2:14); *Abuelos* [a'bweʎos] (E3, 2:17); *Trabajar* [tʎaba'xaʎ] (E3, 2:20); *Autobiográficos* [autobjo'grafikəs] (E3, 3:09).

El alófono [β] también sufre una interdentalización por influencia de la pronunciación inglesa de la grafía *v*: *Novela* [no'veʎa] (E2, 0:18); *Veinte* ['veinte] (E2, 2:00); *Novelas* [no'veʎaz] (E2, 2:18); *Novelas* [no'veʎaz] (E2, 2:22); *Sirven* ['sĩrven] (E2, 15:13); *Audiovisuales* [audjovi'zwawez] (E2, 16:31).

Podemos observar también cómo el alófono español se pronuncia correctamente en varias ocasiones: *Civil* [θi'βiʎ] (E2, 0:10); *Global* [gʎo'βaʎ] (E2, 14:32); *Sus novelas* [suz no'βeʎas] (E3, 0:28); *Hablar* [a'βʎa:r] (E3, 0:46); *Sobre todo* [soβ.ɾe 'todo] (E3, 0:56); *Estudiaba derecho* [estu'djaβa de'retʎo] (E3, 1:54); *Televisión* [teʎeβi'θjon] (E3, 2:28); *Novela* [no'βeʎa] (E3, 3:07).

El alófono de /b/ se intensifica al encontrarse en inicio de palabra, siguiendo el patrón del inglés: *Y voy* [i: bʰoi] (E3, 1:23).

#### 4.4.2.2.3.2. CONSONANTE /θ/

El fonema interdental fricativo sordo sufre una posteriorización, convirtiéndose en una alveolar fricativa sorda: *Quince* ['kinse] (E3, 2:13); *Decir* [de'sir] (E3, 3:06).

#### 4.4.2.2.3.3. ALÓFONO [ð]

El alófono interdental fricativo sonoro también sufre un cambio en cuanto a su modo y lugar de articulación, convirtiéndose en una dental oclusiva: *Universidad* [u:niβeɻsis'daθ de] (E1, 0:12); *Cultura de* [kuɫ'tu:ɻa de] (E1, 0:35); *Vida de* ['vida de] (E1, 1:13); *Irlanda del Norte* [i:ɫ'ɫanda deɫ noɫɫe] (E1, 1:44); *Modo de ver* ['modo de beɫ ] (E1, 1:46); *Estudiar* [estudi'a:ɫ ] (E1, 1:53); *Estudiar* [estudi'a:ɫ ] (E1, 2:14); *Puedo* ['pwedo] (E1, 2:34); *Texto de del* ['teksto de deɫ] (E2, 0:52); *Tarde* ['taɾde] (E2, 2:01); *Parecido* [paɾe'θido] (E2, 2:25); *Forma de* ['foɾma de] (E2, 3:29); *Dvds de la* [debe'dez de ɫa] (E2, 4:30); *Película de Berlanga* [pe'ɫikuɫa de ber'langa] (E2, 6:21); *El verdugo* [eɫ beɾ'dugo:] (E2, 7:03); *Estudiantes* [estu'djantez] (E2, 8:06); *Cada* ['kada] (E2, 9:41); *Sonido* [so'niðo:] (E2, 11:08); *Audiovisuales* [audjovi'swaɫes] (E2, 16:26); *Puedes* ['pwedez] (E2, 16:29); *Audiovisuales* [audjovi'zwatez] (E2, 16:31); *Carrera de* [kaɾera de] (E3, 0:36); *Presentador* [presenta'do:r] (E3, 0:38); *Entrevistador* [entrebista'do:r] (E3, 0:40); *Sobre todo* [soβɻe 'todo] (E3, 0:56); *Candidato* [kandi'dato] (E3, 1:01); *Izquierdas* [iθ'kjerdas] (E3, 1:17); *Fidel* [fi'deɫ] (E3, 1:21); *Periodista* [perjo'dista] (E3, 1:40); *Presentador* [prezenta'doɾ] (E3, 1:42); *Tercero de* [t'heɻ'θero de] (E3, 1:48); *Estudiaba derecho* [estu'djaβa de'retʃo] (E3, 1:54); *Expulsado* [ekspuɫ'sado] (E3, 2:01); *Perdió* [peɻ'djo] (E3, 2:40); *Lo digas a nadie* [ɫo 'diɻas a 'nadje] (E3, 2:49).

Tenemos también un ejemplo de la pronunciación correcta del alófono interdental fricativo sonoro: *Conocido* [kono'θiðo] (E3, 1:00).

#### 4.4.2.2.3.4. CONSONANTE /s/

La consonante alveolar fricativa sorda sufre una anteriorización: *Es un es el* [eʃ un es eʃ] (E1, 1:39).

La consonante [s] se sonoriza cuando actúa como marca de plural y cuando se encuentra entre vocales o junto a fonemas sonoros, al igual que ocurre en inglés: *Es muy* [ez mwi] (E1, 2:37); *Música* ['mu:zika] (E1, 3:01); *Desde* ['dezde] (E2, 0:13); *Exilio* [eg'ziʃjo] (E2, 0:53); *Exilio* [eg'ziʃjo] (E2, 1:49); *Novelas* [no'veʎaz] (E2, 2:18); *Tantas* ['tantaz] (E2, 2:21); *Novelas* [no'veʎaz] (E2, 2:22); *Entonces esa* [en'tonθez eza] (E2, 2:41); *Misma* ['mizma] (E2, 2:59); *Comillas* [ko'mijaz] (E2, 3:25); *Si se han* [si ze 'an] (E2, 4:28); *Dvds de la* [debe'dez de ʎa] (E2, 4:30); *Fondos* ['fondoʒ] (E2, 5:49); *Necesitas* [neθe'sitaz] (E2, 6:05); *Conseguían* [konze'ɣian] (E2, 6:13); *Internacionales* [inte'naθjo'natez] (E2, 6:26); *Esa* ['eza] (E2, 6:40); *Precisamente* [preθizamente] (E2, 7:02); *Eso se* ['eso ze] (E2, 7:29); *Negociaciones* [negoθja'θjonez] (E2, 7:54); *Interesa* [inte'reza] (E2, 8:02); *Estudiantes* [estu'djantez] (E2, 8:06); *Haces* ['aθez] (E2, 14:15); *Antes* ['antez] (E2, 15:46); *Puedes hacer* ['pwedez a'θeɾ] (E2, 16:29); *Audiovisuales* [audjovi'zwatez] (E2, 16:31); *Es un* [ez un] (E2, 18:25); *Importantes* [ɪmpor'tante:z] (E3, 0:19); *Después voy* [des'pwez boi] (E3, 0:22); *Sus novelas* [suz no'βeʎas] (E3, 0:28); *Pues voy* [pwez boi] (E3, 0:53); *Algunos* [aʎ'ɣunoz] (E3, 0:54); *Unos* ['unoz] (E3, 1:24); *Presentador* [prezenta'doɾ] (E3, 1:42); *Pues Bayly* [pwe:z 'baite] (E3, 1:45); *Pues Bayly* [pwez 'baite] (E3, 2:04); *Sus* [suz] (E3, 2:07); *Problemas* [po'bʎemaz] (E3, 2:14); *Pues el* [pwez eʃ] (E3, 2:42); *Rasgos* [ˈrasɣoz] (E3, 3:07).

El fonema español /s/ sufre una anteriorización, transformándose en una interdental fricativa sorda: *Televisión* [teʎeβi'θjon] (E3, 2:28).

Notamos también cómo se apocopa la alveolar fricativa sorda española: *Los* [ʎoʰ] (E3, 1:17).

#### 4.4.2.2.3.5. CONSONANTE /j/

La consonante [j] se sustituye sistemáticamente por una semiconsonante palatal: *Apoyaba* [apo'jaba] (E2, 5:54); *Proyectar* [p̄rojek'taĩ] (E2, 6:22); *Mayor* [ma'jo:r] (E2, 8:28); *Mayor* [ma'jo:r] (E2, 8:42); *Apoyo* [a'pojo] (E3, 0:58); *Apoyo* [ʔa'pojo] (E3, 2:36).

#### 4.4.2.2.3.6. CONSONANTE /x/

Los hablantes de esta región dialectal no tendrán problemas a la hora de pronunciar la velar fricativa sorda, gracias a un fenómeno de transferencia positiva de su acento regional británico al español: *Colegio* [ko'ʔexo] (E1, 1:23); *Colegio* [ko'ʔexio] (E1, 1:41); *Mejor* [me'xo:ɹ] (E1, 1:43); *Buero Vallejo* ['bwe:ɹo ba'ʔe:xo] (E1, 2:06); *Jugaba* [xu'ga:ba] (E1, 2:24); *Ideología* [ʔideoʔo'xia] (E2, 5:55); *Régimen* [ʔreximen] (E2, 5:56); *Ideología* [ideoʔo'xia] (E2, 7:18); *Ejército* [e'xerθito] (E2, 7:26); *Imagen* [i'maxen] (E2, 7:47); *Estrategia* [est̄ra'texia] (E2, 14:50); *Mejorar* [mexo'raĩ] (E2, 14:59); *Jaime* ['xaimi] (E3, 0:08); *Ejemplos* [e'xemptos] (E3, 0:54); *Por ejemplo* [poĩ e'xempto] (E3, 1:19); *Ejemplos* [e'xemptos] (E3, 1:25); *Trabajar* [t̄h̄raba'xaj] (E3, 2:20).

#### 4.4.2.2.3.7. ALÓFONO [ɣ]

El alófono velar fricativo sonoro tiende a sustituirse por la consonante velar oclusiva sonora: *Me gustaría* [me gusta'ɣia] (E1, 0:19); *Jugaba* [xu'ga:ba] (E1, 2:24); *Según* [se'gun] (E2, 1:08); *La guerra* [ʔa 'geña] (E2, 1:42); *El verdugo* [eʔ beĩ'dugo:] (E2, 7:03); *Negociaciones* [negoθja'θjonez] (E2, 7:54); *Negro* ['negro] (E2, 8:11); *Segundo* [se'gundo] (E2, 11:16); *Autobiográficos* [autobjo'grafikəs] (E3, 3:09).

A pesar de los problemas que este alófono crea a los hablantes, E2 y E3 consiguen pronunciarlo correctamente: *Conseguían* [konze'ɣian] (E2, 6:13); *Luego* ['ʔweɣo] (E3, 0:16); *Luego* ['ʔweɣo] (E3, 0:44); *Algunos* [aʔ'ɣunoz] (E3, 0:54); *Programas* [po'ɣramas] (E3, 1:13); *Hugo* ['uɣo] (E3, 1:19); *Luego* ['ʔweɣo]

(E3, 2:18); *Amigo* [a'miyo] (E3, 2:36); *Lo digas a nadie* [to 'diyas a 'nadje] (E3, 2:49); *Drogas* ['droyas] (E3, 2:58); *Rasgos* ['rasyoʒ] (E3, 3:07).

#### 4.4.2.2.4. CONSONANTES LATERALES

##### 4.4.2.2.4.1. CONSONANTE //

Los hablantes de Escocia y de Irlanda del Norte pronuncian la consonante lateral alveolar española como velar en todos los contornos: *Hola* ['?oʎa] (E1, 0:02); *Irlanda* [i:ɰ'ʎanda] (E1, 0:04); *Del* [deʎ] (E1, 0:05); *Inglaterra* [ɪŋgʎa'ts:ɰa] (E1, 0:09); *Posible* [po'sibʎe] (E1, 0:18); *Posible* [po'sibʎe] (E1, 0:24); *Inglaterra* [ɪŋgʎa'ts:ɰa] (E1, 0:32); *Cultura de* [kuʎ'tu:ɰa de] (E1, 0:35); *Simple* ['sɪmpʎe] (E1, 0:40); *La* [ʎa] (E1, 1:12); *Colegio* [ko'ʎexo] (E1, 1:23); *Es un es el* [eʃ un es eʎ] (E1, 1:39); *Colegio* [ko'ʎexio] (E1, 1:41); *Irlanda del Norte* [i:ɰ'ʎanda deʎ noʎt e] (E1, 1:44); *La literatura* [ʎa ʎiteɰa'tu:ɰa] (E1, 1:54); *Buero Vallejo* ['bwe:ɰo ba'ʎe:xo] (E1, 2:06); *Difícil* [difi'θiʎ] (E1, 2:38); *Atletas* [at'ʎetas] (E1, 2:46); *La* [ʎa] (E2, 0:09); *Novela* [no'veʎa] (E2, 0:18); *Difícil* [di'fiθiʎ] (E2, 0:25); *Leer* [ʎe'eɾ] (E2, 0:32); *Algo* ['?aʎgo] (E2, 0:35); *Cela* ['θeʎa] (E2, 0:44); *Texto de del* ['teksto de deʎ] (E2, 0:52); *Social y político* [so'θjaʎ i po'ʎitiko] (E2, 1:10); *Claro* ['kʎaɾo] (E2, 1:19); *Final* [fi'naʎ] (E2, 1:41); *La guerra* [ʎa 'geɾa] (E2, 1:42); *Exilio* [eg'ziʎjo] (E2, 1:49); *Flexibilidad* [fʎeksibʎi'daθ] (E2, 1:52); *Libertad* [ʎibeɾ'taθ] (E2, 1:54); *Camilo* [ka'miʎo] (E2, 2:00); *La* [ʎa] (E2, 2:15); *Novelas* [no'veʎaz] (E2, 2:18); *Novelas* [no'veʎaz] (E2, 2:22); *Lee* [ʎee] (E2, 2:34); *Familia* [fa'miʎja] (E2, 2:50); *Salamina* [saʎa'mina] (E2, 3:01); *Dvds de la* [debe'dez de ʎa] (E2, 4:30); *Tele* [teʎe] (E2, 5:00); *Salir* [sa'ʎɪɾ] (E2, 5:21); *Difícil* [di'fiθiʎ] (E2, 5:40); *Ideología* [ʎideoʎo'xia] (E2, 5:55); *Cual* [kwaʎ] (E2, 6:20); *Fácil* [fa'θiʎ] (E2, 6:21); *Internacionales* [inteɾnaθjo'naʎez] (E2, 6:26); *Película de Berlanga* [pe'ʎikuʎa de ber'ʎanga] (E2, 6:21); *El verdugo* [eʎ beɾ'dugo:] (E2, 7:03); *En Italia* [en i'taʎja:] (E2, 7:10); *Ideología* [ʎideoʎo'xia] (E2, 7:18); *Blanco* [b'ʎaŋko] (E2, 8:10); *La* [ʎa] (E2, 9:31); *Los* [ʎos] (E2, 9:37); *Estilos* [es'tiʎos] (E2, 9:54); *Inglés* [iŋ'gʎes] (E2, 10:55); *Claro* ['kʎaɾo] (E2, 11:12); *Español* [espa'noʎ] (E2, 12:50); *Global* [gʎo'ʎaʎ] (E2, 14:32); *Final* [fi'naʎ] (E2, 16:00);

*Audiovisuales* [audjobi'swates] (E2, 16:26); *Audiovisuales* [audjovi'zwatez] (E2, 16:31); *Claro* ['kɫaro] (E2, 18:24); *Luego* ['tweyo] (E3, 0:16); *Señalar* [seɲa'ta:ɾ] (E3, 0:16); *Tal* [taɫ] (E3, 0:21) no tan velar; *Explicar* [ekspɫi'ka:r] (E3, 0:23); *Sus novelas* [suz no'βetas] (E3, 0:28); *El* [eɫ] (E3, 0:31); *Analizo* [ana'tɾθə] (E3, 0:39); *Estilo* [es'tɾɪlo] (E3, 0:39); *Luego* ['tweyo] (E3, 0:44); *Hablar* [a'βta:r] (E3, 0:46); *Analizar* [ana'tɾθar] (E3, 0:49); *La* [ta] (E3, 0:50); *Señalar* [seɲa'tar] (E3, 0:53); *Algunos* [aɫ'ɣunos] (E3, 0:54); *Ejemplos* [e'xemptos] (E3, 0:54); *Al* [aɫ] (E3, 1:01); *Claro* ['kɫaro] (E3, 1:09); *Por ejemplo* [por̃ e'xempto] (E3, 1:19); *Fidel* [fi'deɫ] (E3, 1:21); *Ejemplos* [e'xemptos] (E3, 1:25); *Mil* [miɫ] (E3, 1:36); *Lima* ['ɫima] (E3, 1:38); *Expulsado* [ekspuɫ'sado] (E3, 2:01); *Problemas* [po'bɫemaz] (E3, 2:14); *Abuelos* [a'bweɫos] (E3, 2:17); *Luego* ['tweyo] (E3, 2:18); *El diario* [eɫ 'djarjo] (E3, 2:20); *La prensa* [ta 'pʰrensa] (E3, 2:21); *Televisión* [teɫeβi'θjon] (E3, 2:28); *Pulso* ['putso] (E3, 2:33); *Canal* [ka'naɫ] (E3, 2:34); *Pues el* [pwez eɫ] (E3, 2:42); *Lo digas a nadie* [to 'diɣas a 'nadje] (E3, 2:49); *El orientación* [eɫ oɾjenta'θjon] (E3, 2:53); *Bisexual* [bisek'swaɫ] (E3, 2:54); *Novela* [no'βeta] (E3, 3:07).

#### 4.4.2.2.4.2. CONSONANTE /ʎ/

La consonante palatal lateral española está sujeta a distintos fenómenos:

El primero consiste en la sustitución de [ʎ] por [j]: *Llamo* ['jamo] (E1, 0:03); *Llama* ['jama] (E1, 1:25); *Se llama* [se 'jama] (E3, 1:32).

En el segundo fenómeno, la palatal lateral española se sustituye por [ɫ] y en ciertas ocasiones se introduce la semiconsonante [j] tras esta: *Buero Vallejo* ['bwe:ɻo ba'te:xo] (E1, 2:06); *Calle* ['kaɫje] (E2, 8:27); *Calle* ['kaɫje] (E2, 8:41); *Ellos* ['eɫjos] (E2, 14:45); *Desarrollo* [desa'ɾoɫjo] (E2, 14:51).

E3 sustituye la palatal lateral española por [j], recurriendo al fenómeno tan extendido del yeísmo. Sin embargo, resulta sorprendente que pronuncie la consonante española de manera correcta, dada la gran dificultad que los

anglohablantes tienen para pronunciarla: *Llosa* ['josa] (E3, 1:05); *Llosa* ['josa] (E3, 2:38).

#### 4.4.2.2.5. CONSONANTES VIBRANTES

##### 4.4.2.2.5.1. CONSONANTE /r/

La vibrante simple española sufre también varias modificaciones:

La primera es la reinterpretación de [r] como una vibrante retrofleja: *Irlanda* [i:ɹ'ɫanda] (E1, 0:04); *Universidad* [u:niβeɹsis'daθ de] (E1, 0:12); *Pero pero* ['pɜ:ɹə 'peɹo] (E1, 0:16); *Me gustaría* [me gusta'ɹia] (E1, 0:19); *Decir* [de'thi:ɹ] (E1, 0:29); *Pero* ['pɜ:ɹo] (E1, 0:33); *Cultura de* [kuɫ'tu:ɹa de] (E1, 0:35); *Comprar* [kom'pɹa:ɹ] (E1, 1:01); *Mejor* [me'xo:ɹ] (E1, 1:43); *Irlanda del Norte* [i:ɹ'ɫanda deɫ noɹt\_e] (E1, 1:44); *Modo de ver* ['modo de beɹ] (E1, 1:46); *Estudiar* [estudi'a:ɹ] (E1, 1:53); *La literatura* [ɫa ɫiteɹa'tu:ɹa] (E1, 1:54); *Sastre* ['sæ:stɹe] (E1, 2:00); *Buero Vallejo* ['bwe:ɹo ba'ɹe:xo] (E1, 2:06); *Estudiar* [estudi'a:ɹ] (E1, 2:14); *Para* ['pa:ɹa] (E1, 2:28); *Ahora* [a'o:ɹa] (E1, 2:33); *Porque* ['poɹke] (E1, 2:42).

Podemos notar también la producción de [r] como una vibrante aproximante: *Prefería preferiría* [pɹefe'ɹia pɹefeɹi'ɹia] (E1, 1:31); *Irán* [i'ɹan] (E1, 1:38); *Premios* [p'hɹemjos] (E3, 0:30); *Intentar* [inten'ta:ɹ] (E3, 0:48); *Sobre todo* [soβɹe 'todo] (E3, 0:56); *Dar* [da:ɹ] (E3, 1:24); *Tercero de* [t'hɛɹ'θero de] (E3, 1:48); *Trabajar* [t'hɹaba'xaɹ] (E3, 2:20); *Perdió* [peɹ'djo] (E3, 2:40); *El orientación* [eɫ oɹjenta'θjon] (E3, 2:53).

La vibrante simple española también se convierte en una vibrante múltiple en numerosas ocasiones: *Cubre* ['kubɹe] (E2, 0:11); *Contemporánea* [kontempo'ɹanea] (E2, 0:19); *Claro* ['kɫaɹo] (E2, 1:19); *Directa* [di'ɹekta] (E2, 2:07); *Parecido* [paɹe'θido] (E2, 2:25); *Estructura* [estruk'tuɹa] (E2, 3:08); *Forma de* ['foɹma de] (E2, 3:29); *Proyectar* [pɹojek'taɹ] (E2, 6:22); *Internacionales* [inteɹnaθjo'naɹez] (E2, 6:26); *Ganaron* [ga'naɹon] (E2, 6:31); *Fuera* ['fweɹa] (E2,

6:44); *Importante* [impoɾ'tante:] (E2, 6:47); *Pero* ['pʰeɾo] (E2, 6:49); *Ver* [veɾ] (E2, 7:39); *Estructura* [estruk'tuɾa] (E2, 9:12); *Cuatro* ['kwatɾo] (E2, 10:11); *Otro* ['otɾo] (E2, 10:16); *Claro* ['kɫaɾo] (E2, 11:12); *Ahora* [a'oɾa] (E2, 14:36); *Estrategia* [esɾa'texia] (E2, 14:50); *Sirven* ['sĩɾven] (E2, 15:13); *Caro* ['kaɾo] (E2, 15:54); *Pero* ['peɾo] (E2, 17:12); *Señalar* [seɲa'ɫa:ɾ] (E3, 0:16); *Por ejemplo* [poɾ e'xemplo] (E3, 1:19); *Presentador* [prezenta'doɾ] (E3, 1:42).

Observamos también algunos casos en las que la vibrante simple se pronuncia de manera correcta: *Literatura* [ɫĩtera'tu:ra] (E2, 0:09); *Rara* [ɾara] (E2, 9:10); *Mejorar* [mexo'raɾ] (E2, 14:59); *Claro* ['kɫaro] (E2, 18:24); *Sobre* ['sobre] (E3, 0:07); *Una breve* [una 'brebe:] (E3, 0:11); *Explicar* [ekspti'ka:r] (E3, 0:23); *Carrera* [kaɾera] (E3, 0:25); *Escritor* [eskɾi'to:r] (E3, 0:26); *Carrera de* [kaɾera de] (E3, 0:36); *Presentador* [prezenta'do:r] (E3, 0:38); *Entrevistador* [entɾebista'do:r] (E3, 0:40); *Hablar* [a'βɫa:r] (E3, 0:46); *Analizar* [anaɫi'θaɾ] (E3, 0:49); *Señalar* [seɲa'ɫaɾ] (E3, 0:53); *Perú* [pe'ru] (E3, 1:03); *Claro* ['kɫaro] (E3, 1:09); *Izquierdas* [iθ'kjerdas] (E3, 1:17); *Febrero* [fe'brero] (E3, 1:34); *Periodista* [perjo'dista] (E3, 1:40); *Por* [poɾ] (E3, 3:05); *Decir* [de'siɾ] (E3, 3:06).

Por último, tenemos dos ejemplos de apocopación de la vibrante simple: *Programas* [po'ɣramas] (E3, 1:13); *Problemas* [po'bɫemaz] (E3, 2:14).

#### 4.4.2.2.5.2. CONSONANTE / ɾ /

La vibrante múltiple se pronuncia como una vibrante retrofleja en distintas ocasiones: *Inglaterra* [ɪŋgɫa'ts:ɹa] (E1, 0:09); *Inglaterra* [ɪŋgɫa'ts:ɹa] (E1, 0:32); *Correr* [ko'ɹs:ɹ] (E1, 2:39).

Podemos también ver cómo la vibrante múltiple se sustituye por una vibrante simple: *Corría* [ko'ri:a] (E1, 2:26).

La consonante española [ ɾ ] que tantos problemas ocasiona a algunos anglohablantes, se pronuncia correctamente en múltiples ocasiones: *La guerra*

[ʔa 'gẽa] (E2, 0:10); *Leer* [ʔe'ẽ] (E2, 0:32); *La guerra* [ʔa 'gẽa] (E2, 1:42); *Libertad* [ʔibẽ'ʔaθ] (E2, 1:54); *Tarde* [ʔãrde] (E2, 2:01); *Régimen* [ʔ̃eximen] (E2, 5:56); *Desarrollo* [desa'ʔoʔjo] (E2, 14:51); *Mejorar* [mexo'rã] (E2, 14:59); *Carrera* [kã'ra] (E3, 0:25); *Carrera de* [kã'ra de] (E3, 0:36); *Rasgos* [ʔ̃asɔz] (E3, 3:07).

#### 4.4.2.3. OTROS FENÓMENOS DE INTERÉS

##### 4.4.2.3.1 LA ENTONACIÓN

La entonación de esta región dialectal varía de la encontrada en el resto de las Islas británicas. Las vocales acentuadas mantienen su intensidad, sin embargo, las vocales finales de cada grupo entonativo sufren un aumento de intensidad, y a veces también de duración, que les da a las oraciones afirmativas una entonación similar a las interrogativas:

↗      ↗    ↗      ↗    ↗

*En Irlanda del Norte vivo en el campo* (E1, 0:43);

          ↗      ↗    ↗

*La literatura* [ʔa ʔ̃tẽɔ'a'tu:ɔa] (E1, 1:54);

↗                    ↗      ↗

*Literatura de la guerra civil* (E2, 0:09);

          ↗      ↗

*Importante* [impõ'tante:] (E2, 6:47);

          ↗                    ↗      ↗    ↗

*Una película de Berlanga precisamente* (E2, 7:01-7:02);

          ↗      ↗

*El verdugo* [eʔ bẽ'dugo:] (E2, 7:03);

          ↗      ↗

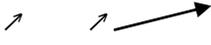
*En Italia* [en i'ʔaʔja:] (E2, 7:10);

          ↗                    ↗      ↗

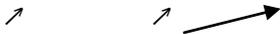
*Y como consecuencia* (E2, 7:11-7:12);

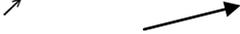
          ↗                    ↗      ↗    ↗

*Publicó una reseña muy negativa* (E2, 7:21-7:24);

  
*Y cada sueño* (E2, 9:41-9:42);

  
*Escribir una tesina* (E2, 11:43-11:44);

  
*De esas decisiones* (E2, 12:57);

  
*Me haces el favor* (E2, 14:15-14:16);

  
*Tiempo* ['tjempo:] (E2, 16:17);

  
*Pues Bayly empezó la carrera de periodista* (E3, 2:03-2:06).

#### 4.4.2.3.2 OTROS FENÓMENOS RELEVANTES

Notamos la inserción de una pausa de glotis al comienzo de palabras que empiezan por vocal, al igual que se hace al hablar inglés en esta región dialectal: *Hola* ['?oɫa] (E1, 0:02); *Y* ['?i] (E3, 0:15); *Apoyo* ['?a'pojo] (E3, 2:36).

#### 4.4.3. CONCLUSIONES

##### 4.4.3.1. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [E1]

Este primer hablante muestra un buen dominio de la fonética del español, su pronunciación es clara y acertada, sin embargo, aún podemos identificar la RD1 del hablante gracias a las transferencias negativas presentes en su acento español.

E1 pronuncia la lateral alveolar española como velar en todos los contextos, lo que es típico de los acentos del norte de Inglaterra, de Escocia y de Irlanda del Norte. La pronunciación correcta de [x] sugiere que el informante puede ser de la zona de Liverpool, Escocia o Irlanda del Norte, pero es la entonación y la pronunciación de las consonantes vibrantes lo que nos da las claves para localizar su RD1. El informante E1 presenta una entonación muy particular en español y esta se puede comparar con la que presenta en su

acento inglés, la cual es típica de Irlanda del Norte. En cuanto a las vibrantes, E1 tiende a usar una vibrante retrofleja, esta vibrante es típica del acento de esta zona y es la interferencia que nos confirma que estamos ante un hablante de esa RD1.

En general, notamos un patrón de pronunciación más velar y gutural que el presente en informantes de Inglaterra o Gales. Los ensordecimientos y las sonorizaciones de algunas consonantes y la ausencia casi total de vocales largas también son transferencias no presentes en hablantes de otras regiones dialectales de las Islas británicas.

Al igual que otros informantes estudiados, E1 presenta un acento bueno en español pero que no está libre de interferencias, gracias a las cuales se puede rastrear su RD1.

#### **4.4.3.2. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [E2]**

Este hablante presenta un alto nivel de competencia lingüística en español, tanto en el nivel fonético como en el gramatical, pero su acento presenta ciertas interferencias que facilitan la identificación de su RD1.

La consonante lateral alveolar se velariza en todos los contextos, lo que es típico del norte de Inglaterra, de Escocia y de Irlanda del Norte. La pronunciación correcta de la velar fricativa sorda española podría ser un indicio de que el hablante es del área de Liverpool, de Escocia o de Irlanda del Norte. La tendencia del hablante a pronunciar las vibrantes simples como múltiples parece demostrar que el hablante es de Escocia, región dialectal donde las vibrantes suelen ser pronunciadas como vibrantes múltiples. Este tipo de vibrante suele ser más común en el sur, ya que en el norte de Escocia suele ser una vibrante simple similar a la pronunciada en la República de Irlanda. Finalmente, E2 presenta una entonación típica escocesa que se puede comparar con aquella que presenta al hablar inglés.

E2 tiene un tono de voz profundo y parecido al español, aunque percibimos una tendencia a realizar los sonidos en el velo del paladar. Sus

vocales suelen ser cortas, a excepción de las vocales que se encuentran al final de palabra, que se alargan para conseguir una entonación más escocesa. Debemos tener en cuenta que, dada las características de las vocales y consonantes escocesas, este es el acento que muestra más características en común con el español, lo que pone a los escoceses, frente al resto de los estudiantes de las Islas británicas, en ventaja a la hora de aprender la fonética del castellano.

#### **4.4.3.3. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [E3]**

El tercer informante de esta región dialectal también muestra un alto grado de dominio del español, pero al igual que hemos visto anteriormente, este no está libre de interferencias fonéticas.

La consonante alveolar lateral se velariza continuamente, mostrándonos una transferencia negativa de esta variedad geolectal británica al español. La falta de apocopación de las consonantes vibrantes en posición postvocálica nos indica que el hablante tiene un acento rótico en inglés y la pronunciación correcta de la velar fricativa sorda reduce las posibles áreas de origen del hablante a Escocia o Irlanda del Norte. E3 tiende a pronunciar las consonantes vibrantes como aproximantes, aunque pronuncia la vibrante simple y la múltiple españolas correctamente en distintas ocasiones. El hablante también articula la velar fricativa sonora de manera apropiada, lo que podría tratarse de una transferencia positiva del fonema gaélico irlandés al español.

Advertimos la falta de diptongación de las vocales [e] y [o] en posición final de palabra, ya que este fenómeno no tiende a darse en esta variedad geolectal. El informante suele recurrir al alargamiento vocálico cuando duda sobre qué decir, y también cuando las vocales preceden a la marca de plural [s] proceso que también se da en este geolecto cuando las vocales se encuentran seguidas por un límite morfémico.

Finalmente, hemos de señalar la pronunciación correcta del fonema /j/ que tantos problemas ocasionan a los anglohablantes, y el fenómeno de yeísmo tan extendido en el mundo hispanohablante.

#### **4.4.3.4. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE ESCOCIA E IRLANDA DEL NORTE**

Hemos podido observar una vez más cómo las transferencias positivas y negativas de un geolecto británico tienen una gran importancia a la hora de dominar la fonética de una lengua extranjera, en este caso, del español.

Lo primero que notamos es un patrón de pronunciación más anterior que el español, lo que explica la pronunciación de la lateral alveolar española como velar en todos los contextos.

Como ya se ha mencionado con anterioridad en este trabajo, los rasgos suprasegmentales no son tan importantes en inglés como en español, sin embargo, este geolecto sí goza de una entonación particular. Esta se puede observar en las grabaciones, donde podemos percibir cómo la entonación de esta variedad geolectal varía de la española.

A pesar de ello, es necesario mencionar que el acento de esta región dialectal en general, y el escocés en particular, son los dialectos de las Islas británicas cuya fonética se asemeja más a la española.

El sistema vocálico de esta variedad geolectal también ayudará a sus hablantes a dominar la fonética del español. La escasez de vocales largas y la falta de diptongación de [e] y [o] en posición final de palabra dejará a estos hablantes libres de una de las interferencias más extendidas por los anglohablantes que hablan español: la pronunciación de [e] y [o] al final de palabra como [eɪ] y [əʊ], respectivamente. Sin embargo, el alargamiento de las vocales que preceden a un límite morfémico sí dará lugar a una transferencia negativa.

Al ser este un geolecto rótico en inglés, las consonantes vibrantes españolas no se apocoparán en ningún contorno, lo que se trata de una transferencia positiva importante. Finalmente, otra transferencia positiva será la referente a la velar fricativa sorda, que los hablantes de esta región dialectal podrán pronunciar sin problemas.

## **4.5. ACENTO DE LA REPÚBLICA DE IRLANDA**

### **4.5.1. CARACTERÍSTICAS DE LOS INFORMANTES**

#### **4.5.1.1. PRIMER INFORMANTE [I1]**

El primer informante de esta región dialectal, al que llamaremos I1, es de Limerick, una ciudad en el suroeste de Irlanda. Tiene 30 años y trabaja como administradora en el departamento de idiomas de la Universidad de Limerick.

I1 vivió en Madrid seis años, allí trabajaba enseñando inglés a niños y adultos y también ha viajado extensamente por España. Tiene un nivel alto de español que podríamos situar en la banda C2 del Marco de Referencia Europeo, estudió francés en el colegio y también habla gaélico irlandés, aunque su nivel en esta lengua no es muy alto. I1 presenta en inglés un acento típico del suroeste de Irlanda y fácilmente reconocible como tal.

#### **4.5.1.2. SEGUNDO INFORMANTE [I2]**

El segundo hablante de esta sección, I2, es del sureste de Irlanda y también tiene un acento reconocible irlandés. Tiene 35 años y empezó a estudiar español a los 17. I2 completó la licenciatura de Estudios Europeos en la Universidad de Limerick, en el suroeste de Irlanda, y también tiene un máster en Relaciones Internacionales.

I2 estudió un año en Sevilla como estudiante de intercambio y también vivió otro año en Navarra, donde enseñaba inglés. Lleva desde 1997 dando clases de español y en la actualidad trabaja como profesora en un colegio en Limerick. I2 normalmente va a España un par de veces al año y ha visitado bastantes partes del país.

I2 tiene un nivel C2 de español y también habla francés y gaélico irlandés, aunque su nivel en estas lenguas es medio y básico, respectivamente.

### 4.5.1.3. TERCER INFORMANTE [I3]

El último informante de la República de Irlanda, I3, tiene 22 años y estudia arquitectura en la Universidad de Limerick, en el suroeste de Irlanda. Es del este del país y su acento en inglés es fácilmente reconocible como irlandés.

I3 lleva un año estudiando español y ha estado en distintas partes de España, aunque sus visitas no han sido durante periodos de tiempo prolongados. I3 tiene un nivel alto en francés, medio en gaélico irlandés y B1 en castellano.

## 4.5.2. TRANSFERENCIAS FONÉTICAS

### 4.5.2.1. VOCALISMO

#### 4.5.2.1.1. VOCAL /a/

La vocal [a] sufre una ligera anteriorización y pasa de ser abierta a ser semiabierta: *Llamo* ['jæmo] (I3, 0:02).

La vocal central media sufre un alargamiento al encontrarse en posición final de palabra: *Una bueno* ['una: 'bweno] (I3, 0:29).

#### 4.5.2.1.2. VOCAL /e/

Nuestras informantes pronuncian [e] correctamente en todos los contornos. La vocal anterior semicerrada suele ocasionar problemas a muchos anglohablantes cuando esta se encuentra al final de palabra, ya que este fonema vocálico no se da en esa posición en muchos geolectos de las Islas británicas. Sin embargo, el geolecto irlandés sí cuenta con esta vocal en posición final de palabra, esta suele pronunciarse [e:] y los hablantes de esta variedad geolectal deben acortar la vocal para conseguir pronunciar el fonema vocálico español de manera correcta: *Gente* ['xente] (I1, 0:48); *Cine* ['θine] (I1, 1:52); *F.P.* ['efe pe] (I2, 1:12); *Hice* ['iθe] (I2, 1:31); *Sé* [se] (I2, 2:00); *Pasé* [p̄<sup>h</sup>a'se] (I3, 1:48); *Calle* ['k<sup>h</sup>aje] (I3, 2:18).

#### 4.5.2.1.3. VOCAL /i/

El fonema vocálico /i/ sufre una leve posteriorización para convertirse en la vocal inglesa [ɪ]: *Soy* [sɔɪ] (I1, 0:01); *Minutos* [mɪ'nutos] (I1, 0:15); *Niños* ['nɪnõs] (I1, 0:31); *Infantil* [ɪnfan'tɪl] (I1, 0:32); *Cinco* ['sɪŋko] (I1, 0:37); *Seis* [s̥eɪs̥] (I1, 0:38); *Inglés* [ɪŋ'gleʰ] (I2, 0:33); *Universidad* [uniβe.ɹsɪ'daθ] (I2, 2:31); *Soy de* [sɔɪ de] (I3, 0:03); *Tengo veintidós* ['tɛŋgo: beɪntɪ'dos] (I3, 0:13); *Familia* [famɪ'lja] (I3, 0:18); *Cinco* ['θɪŋkʰo] (I3, 0:21); *Mis* [mɪs] (I3, 0:22); *Tiene veintitrés* ['tʰjɛne beɪntɪ'tɹɛs] (I3, 0:57); *Jardín* [xɑ.ɹ'h'dɪn] (I3, 1:10); *Arquitectura* [ɑ.ɹkɪtek'tu:ɹɑ] (I3, 1:21); *Yo dibujo* [jo dɪ'buɹo] (I3, 1:24); *Diseño* [dɪ'zɛno] (I3, 1:27); *Edificios* [edɪ'fɪθjos] (I3, 1:28); *Arquitectura* [ɑ.ɹkɪtek'tu:ɹɑ] (I3, 1:32); *Edificios* [edɪ'fɪθjos] (I3, 1:55).

Podemos observar cómo I3 recurre al alargamiento de [i] cuando duda sobre qué decir: *Nací* [na's̥i:] (I3, 0:06); *Y blanca* [i: 'blaŋka] (I3, 1:09); *Vi* [vi:] (I3, 2:05).

#### 4.5.2.1.4. VOCAL /o/

El fonema vocálico /o/ se alarga al encontrarse en posición final de palabra, al igual que esta variedad dialectal hace en inglés. Muchos geolectos de las Islas británicas pronuncian la grafía o al final de palabra como [əʊ] mientras que en Irlanda lo que se pronuncia es una vocal similar a la española pero de mayor duración. Estamos aquí ante otra transferencia positiva del geolecto de Irlanda al español castellano, aunque estos hablantes necesitarán reducir la cantidad vocálica si quieren pronunciar el fonema español /o/ de manera correcta: *Tengo* ['tɛŋgo:] (I1, 2:11); *Llamo* ['jamo:] (I2, 0:10); *Tengo* ['tʰɛŋgo:] (I2, 0:14); *Año* ['año:] (I2, 0:45); *Campo* ['kʰampo:] (I2, 2:21); *Tengo* ['tɛŋgo:] (I3, 0:28); *Febrero* [fe'bɹɛɹo:] (I3, 1:47).

#### 4.5.2.1.5. VOCAL /u/

La vocal posterior cerrada se alarga cuando precede a una vibrante: *Arquitectura* [ɑ.ɹkɪtek'tu:ɹɑ] (I3, 1:21).

## 4.5.2.2. CONSONANTISMO

### 4.5.2.2.1. OCLUSIVAS ORALES

#### 4.5.2.2.1.1. CONSONANTE /p/

La bilabial oclusiva sorda sufre un aumento de su carácter oclusivo, especialmente cuando se encuentra en posición inicial de palabra: *Pedido* [p<sup>h</sup>e'dido] (I1, 0:12); *Pasado* [p<sup>h</sup>a'šado] (I1, 1:07); *Practico* [p<sup>h</sup>.ɹak'tiko] (I1, 2:34); *Pico* [p<sup>h</sup>iko] (I2, 0:15); *Pueblo* [p<sup>h</sup>weβlo] (I2, 0:34); *Pasé* [p<sup>h</sup>a'se] (I2, 0:57); *Padres* [p<sup>h</sup>adɹeš:] (I3, 0:23); *Pasé* [p<sup>h</sup>a'se] (I3, 1:48); *Perros* [p<sup>h</sup>e.ɹoʃ] (I3, 2:54).

#### 4.5.2.2.1.2. CONSONANTE /b/

La consonante bilabial oclusiva sonora se convierte en una labiodental fricativa sonora, que es la pronunciación en inglés de la grafía *v*: *Vida* [vida] (I1, 0:50); *Vi* [vi] (I3, 2:05).

#### 4.5.2.2.1.3. CONSONANTE /t/

El fonema /t/ sufre una posteriorización y aumento de su oclusividad, para después ir seguida de una ligera aspiración. Esto corresponde con la pronunciación particular de esta consonante en el geolecto irlandés, que es una de las realizaciones más distintivas de esta variedad geolectal: *Trabajo* [t<sup>h</sup>ra'baɔ] (I1, 0:02); *Tres* [t<sup>h</sup>ɹeš] (I1, 0:15); *También* [t<sup>h</sup>am'bjen] (I1, 0:40); *Tuve* [t<sup>h</sup>uve] (I1, 1:03); *Tengo* [t<sup>h</sup>eŋgo:] (I2, 0:14); *Treinta* [t<sup>h</sup>.ɹeinta] (I2, 0:15); *Tiempo* [t<sup>h</sup>jempo] (I2, 0:24); *Trabaja* [t<sup>h</sup>.ɹaba'ɔaɹ] (I2, 0:31); *Trabajando* [t<sup>h</sup>.ɹaba'ɔando] (I2, 1:09); *Centro de* [t<sup>h</sup>ent<sup>h</sup>.ɹo de] (I2, 1:11); *Centro* [t<sup>h</sup>ent<sup>h</sup>.ɹo] (I2, 2:16); *Últimos* [ult<sup>h</sup>imoš] (I2, 2:22); *Trabajando* [t<sup>h</sup>.ɹaba'ɔando] (I2, 2:26); *Nosotros* [no'sot<sup>h</sup>.ɹoʃ] (I3, 0:19); *Trabaja* [t<sup>h</sup>.ɹa'baxa] (I3, 0:49); *Tiene veintitrés* [t<sup>h</sup>jene beintr<sup>h</sup>.ɹes] (I3, 0:57); *Estuvimos* [e<sup>h</sup>tu'vimo] (I3, 2:12); *Trabaja* [t<sup>h</sup>.ɹa'baxa] (I3, 3:03).

En otras ocasiones la consonante dental oclusiva sorda sufre solamente una posteriorización: *Centros* [t<sup>h</sup>ent<sup>h</sup>.ɹoš] (I2, 2:14); *Tengo veintidós* [t<sup>h</sup>eŋgo:

berntɾi'dos] (I3, 0:13); *Tengo* [t̪eŋgo:] (I3, 0:28); *Tiene dieciocho* [t̪iene d̪jeʃi'ot̪o] (I3, 1:00); *Hotel* [ho'tel] (I3, 2:15).

El fonema /t/ pasa a pronunciarse en una región más posterior de la lengua, convirtiéndose en una consonante laminar: *Siete* [ʃ̪je̞te] (I1, 0:25); *Tardes* [t̪aɾde̞s̪] (I1, 0:40); *Me gustó* [me ɣu̞s̪to] (I1, 0:47); *Gente* [x̪ente] (I1, 0:48).

#### 4.5.2.2.1.4. CONSONANTE /d/

Encontramos una ejecución curiosa de la dental oclusiva sonora. La consonante sufre una posteriorización, pasa a ser laminar y su momento oclusivo sufre una fuerte intensificación: *En dos* [d̪hos̪] (I2, 2:14).

#### 4.5.2.2.1.5. CONSONANTE /k/

La consonante española [k] sufre una posteriorización: *Que* [ke] (I2, 0:26); *Cerca de* [t̪eɾ̪ka de] (I2, 2:31); *Casé* [ka'ʃ̪e] (I2, 2:35); *Pequeños* [pe'keɲo] (I3, 1:07); *Arquitectura* [aɾ̪k̪itek'tu:ja] (I3, 1:21); *Simpática* [ʃ̪im'pat̪ika] (I3, 1:40).

Además de posteriorizar [k] los informantes también suelen intensificar el momento oclusivo de la consonante, al igual que ocurre con [p] y [t]: *Qué decir digo* [k̪he de't̪i̪ 'diyo] (I1, 0:19); *Aquí* [a'k̪i] (I1, 0:02); *Quería* [k̪he'ɾ̪ja] (I1, 1:00); *Creo* [k̪ɾ̪eo] (I1, 2:23); *Cursillo de* [k̪uɾ̪h̪'sijo de] (I2, 0:33); *Carrera* [k̪a'ɾ̪era<sup>h</sup>] (I2, 1:22); *Encanta viajar* [eɲ'k̪anta 'bjaɾ̪a] (I2, 1:46); *Conocer* [k̪ono't̪eɾ̪] (I2, 1:48); *Campo* [k̪h̪ampo:] (I2, 2:21); *Colegio* [k̪o'lexio] (I2, 2:28); *Cuatro* [k̪wat̪uo] (I2, 2:37); *Cinco* [t̪ɪŋk̪o] (I3, 0:21); *Casa* [k̪a'ʃ̪a] (I3, 1:02); *Calle* [k̪h̪aje] (I3, 2:18).

#### 4.5.2.2.2. OCLUSIVAS NAALES

##### 4.5.2.2.2.1. CONSONANTE /ɲ/

La nasal palatal española se sustituye por una nasal alveolar oclusiva posteriorizada seguida por una semiconsonante palatal: *Año* ['anjo] (I2, 1:01); *Años* ['anjos̺] (I3, 0:58).

A pesar del fenómeno anterior, podemos observar cómo nuestras hablantes logran pronunciar la nasal palatal correctamente: *España* [eṣ̺'paɲa] (I1, 0:22); *Años* ['aɲoṣ̺] (I1, 0:25); *Niños* ['niɲoṣ̺] (I1, 0:31); *España* [eṣ̺'paɲa] (I1, 0:46); *Año* ['aɲo] (I1, 0:57); *España dentro de* [es'paɲa 'dent̺o de] (I1, 1:15); *Español* [espa'ɲol] (I1, 2:32); *Año* ['aɲo] (I2, 0:16); *España* [eṣ̺'paɲa] (I2, 0:23); *Año* ['aɲo:] (I2, 0:45); *Español* [espa'ɲol] (I2, 1:26); *Año* ['aɲo] (I2, 1:31); *Año* ['aɲo] (I2, 1:37); *España* [eṣ̺'paɲa] (I2, 1:47); *Española* [espa'ɲola] (I2, 1:54); *Español* [eṣ̺pa'ɲol] (I2, 2:04); *Años* ['aɲoṣ̺] (I2, 2:07); *Años* ['aɲoṣ̺] (I3, 0:15); *Años* ['aɲoṣ̺] (I3, 1:01); *Pequeños* [pe'keɲo] (I3, 1:07).

#### 4.5.2.2.3. CONSONANTES FRICATIVAS

##### 4.5.2.2.3.1. ALÓFONO [β]

El alófono español [β] se oclusiviza y pasa a ser pronunciado [b], que es la consonante inglesa que más se asimila a [β]: *Trabajo* [t̺'ra'baɰo] (I1, 0:02); *Trabajaba* [traba'xaba] (I1, 0:28); *Pero bueno* ['pe.ɰo 'bweno] (I1, 0:55); *Cómo van* ['komo ban] (I1, 1:27); *A verlos* [a 'be.ɰloṣ̺] (I1, 2:13); *Verles* ['b<sup>h</sup>e.ɰleṣ̺] (I1, 2:14); *Bueno voy* ['bweno boi] (I2, 0:18); *Sobre* ['sob̺re] (I2, 0:20); *Primera vez* [p̺.ɰi'mera beθ] (I2, 0:27); *El verano del* [el be'ɾano del] (I2, 0:28); *Noventa y uno* [no'benta 'juɲo] (I2, 0:30); *Trabajaba* [t̺<sup>h</sup>.ɰaba'xaba] (I2, 0:38); *Universidad de* [unibe.ɰ<sup>h</sup>'si'daθ de] (I2, 0:50); *Trabajando* [t̺<sup>h</sup>.ɰaba'xando] (I2, 1:09); *Encanta viajar* [eɲ'k<sup>h</sup>anta 'bjaxa.ɰ] (I2, 1:46); *Muy bien* [mwi bjen] (I2, 1:52); *Trabajando* [t̺<sup>h</sup>.ɰaba'xando] (I2, 2:26); *Tengo veintidós* ['teɲgo: beɲti'doṣ̺] (I3, 0:13); *Trabaja* [t̺<sup>h</sup>.ɰa'baxa] (I3, 0:49); *Tiene veintitrés* ['t̺<sup>h</sup>jene beɲti'tɹeṣ̺] (I3, 0:57); *Y blanca* [i:

'blaŋka] (I3, 1:09); *Yo dibujo* [jo dɪ'buʒo] (I3, 1:24); *Muy bonita* [mwi bo'nɪta] (I3, 1:36); *Febrero* [fe'bɾeɾo:] (I3, 1:47); *Trabaja* [tʰɾa'baʒa] (I3, 3:03).

El alófono bilabial fricativo sonoro se labiodentaliza y se convierte en [v] ya que esa es la pronunciación en inglés de la grafía *v*. *Tuve* [tʰuve] (I1, 1:03); *Voy a ver* [voi a ve.ɾ] (I1, 1:18); *Sevilla* [ʒe'viʒa] (I2, 0:56); *Nuevos* ['nwevos] (I2, 1:50); *lleva* ['jeva] (I2, 1:51); *Llevo* ['jevo] (I2, 2:06); *Nuevo* ['nwevo] (I2, 2:29); *Estuvimos* [ʔeʰtu'vimo] (I3, 2:12); *Novio* ['novjo] (I3, 3:00).

Sin embargo, podemos observar también cómo el alófono se pronuncia de manera correcta en diversas ocasiones: *Universidad* [uniʒe.ɾsi'daθ de] (I1, 0:03); *Favor* [fa'βo.ɾ] (I1, 0:13); *Hablar* [a'βla.ɾ] (I1, 0:14); *Decidí volver* [deθi'di βol'βe.ɾ] (I1, 0:56); *De viajar* [de βja'xa.ɾ] (I1, 1:14); *Universidades en* [uniʒe.ɾsi'dadez en] (I1, 1:20); *De viajar* [de 'βjaʒa.ɾ] (I1, 2:12); *Hablar* [a'βla.ɾʰ] (I2, 0:19); *Pueblo* [pʰweβlo] (I2, 0:34); *Sevilla* [ʒe'βiʒa] (I2, 0:51); *Universidad* [uniʒe.ɾsi'daθ] (I2, 2:31); *Universitario* [uniʒe.ɾʒi'ta.ɾjo] (I2, 2:43); *Nueva* ['nweβa] (I2, 2:47); *La verdad* [la βe.ɾ'daθ] (I2, 2:54); *La verdad* [la βe.ɾ'daθ] (I2, 2:54).

#### 4.5.2.2.3.2. CONSONANTE /θ/

La interdental fricativa sorda se posterioriza ligeramente: *Cinco* ['θɪŋkʰo] (I3, 0:21); *Edificios* [edɪ'fɪθjoʒ] (I3, 1:28); *Edificios* [edɪ'fɪθjoʒ] (I3, 1:55).

La consonante [θ] sufre una mayor posteriorización en otros casos y se convierte en una alveolar fricativa sorda, que a su vez también sufre ligeras modificaciones, como se muestra en las transcripciones: *Nací* [na'ʒi:] (I3, 0:06); *Nací* [na'ʒi] (I3, 0:09); *Relación* [rela'sjon] (I3, 0:31).

Resulta relevante mencionar que hay ejemplos en los que [θ] se pronuncia correctamente, ya que este fonema no existe en la variedad de habla de muchos irlandeses. Esos hablantes lo sustituyen por [t] y tendrán problemas

a la hora de dominar el fonema español: *Cine* ['θine] (I1, 1:52); *Hice* ['iθe] (I2, 1:31); *Hace* ['aθe] (I2, 2:36).

#### 4.5.2.2.3.3. ALÓFONO [ð]

El alófono interdental fricativo sonoro se posterioriza y dentaliza, convirtiéndose en [d] ya que esa es la pronunciación más frecuente de la grafía *d* en inglés: *Universidad* [uniβe.ɫsi'daθ de] (I1, 0:03); *Departamento de* [depa.ɫh'ta'mento de] (I1, 0:05); *Administradora* [aθministra'dora] (I1, 0:09); *Pedido* [p'h'e'dido] (I1, 0:12); *Qué decir digo* [k'h'e de'θi.ɫ 'diɣo] (I1, 0:19); *A doce* [a 'doθe] (I1, 0:39); *Vida* ['vida] (I1, 0:50); *Comida* [ko'mida] (I1, 0:51); *Decidí volver* [deθi'di βol'βe.ɫ] (I1, 0:56); *Pasado* [p'h'a'š̄ado] (I1, 1:07); *España dentro de* [es'paɲa 'dentɫo de] (I1, 1:15); *Universidades en* [uniβe.ɫsi'dadez en] (I1, 1:20); *Madrid* [ma'drid] (I1, 1:22); *Valladolid* [bajado'lid] (I1, 1:23); *Jugar deporte* [xu'ɣa.ɫ de'po.ɫte] (I1, 1:46); *Hacer deporte digo* [a'θe.ɫ de'po.ɫte 'diɣo] (I1, 1:48); *Puedo decir* ['pwedo de'θi.ɫ] (I1, 1:59); *Todo* ['todo] (I1, 2:25); *Bueno dónde* ['bweno 'donde] (I2, 0:21); *Estado* [eš'tado] (I2, 0:22); *Pasado* [pa'sado] (I2, 0:24); *El verano del* [el be'ɾano del] (I2, 0:28); *Cursillo de* [k'h'uɾ'h'sijo de] (I2, 0:33); *Universidad de* [unibe.ɫh'si'daθ de] (I2, 0:50); *Centro de* ['θentɫh.ɫo de] (I2, 1:11); *Cerca de* ['θe.ɫh'ka de] (I2, 2:31); *Universidad* [uniβe.ɫsi'daθ] (I2, 2:31); *Soy de* [š̄oi de] (I3, 0:03); *Tengo veintidós* ['teɲgo: beintɾi'dos̄] (I3, 0:13); *Padres* ['p'hadɾeš̄:] (I3, 0:23); *Madre* ['maðɾe] (I3, 0:34); *Padre* ['paðɾe] (I3, 0:39); *Estudia* [eš̄tɫudja] (I3, 0:54); *Tiene dieciocho* ['tjene dješ̄i'otʃo] (I3, 1:00); *Jardín* [xa.ɫh'dɾɪn] (I3, 1:10); *Estudiante de* [eš̄tɫu'djante de] (I3, 1:20); *Yo dibujo* [jo dɾi'buxo] (I3, 1:24); *Edificios* [edɾi'fiθjos̄] (I3, 1:28); *Estudiar* [eš̄tu'djaɪ] (I3, 1:31); *Prado* ['pɾado] (I3, 2:07); *Tarde* ['ta.ɫh'de] (I3, 2:24).

El alófono [ð] está sujeto también a un ensordecimiento cuando se encuentra al final de sílaba: *Universidad* [uniβe.ɫsi'daθ de] (I1, 0:03); *Administradora* [aθministra'dora] (I1, 0:09); *Universidad de* [unibe.ɫh'si'daθ de] (I2, 0:50); *Universidad* [uniβe.ɫsi'daθ] (I2, 2:31).

La consonante [ð] que tiene categoría de fonema en inglés, no se da en el acento de muchos irlandeses y lo suelen sustituir por [d]. Estos hablantes tendrán más problemas que otros angloparlantes a la hora de dominar la pronunciación del alófono español [ð] lo que será una transferencia negativa. A pesar de lo dicho, podemos notar la pronunciación correcta del alófono en unos casos: *Medio* ['meðjo] (I2, 2:37); *Marido* [ma'riðo] (I2, 2:41).

#### 4.5.2.2.3.4. CONSONANTE /s/

La alveolar fricativa sorda se posterioriza en numerosas ocasiones: *Soy* [soɪ] (I1, 0:01); *Minutos* [mi'nutos] (I1, 0:15); *Español* [espa'ɲol] (I1, 2:32); *Irlandesa* [i.ɹlan'deʒa] (I2, 0:13); *Estado* [es'tado] (I2, 0:22); *España* [es'paɲa] (I2, 0:23); *Muchos veranos* ['mutʰos be'ranos] (I2, 0:39); *Sevilla* [ʒe'βija] (I2, 0:51); *Sevilla* [ʒe'vija] (I2, 0:56); *Pasé* [pʰa'se] (I2, 0:57); *Auxiliar* [auksi'ljar] (I2, 1:02); *Después* [des'pweʰ] (I2, 1:30); *Siguiente* [ʒi'ɣjente] (I2, 1:37); *España* [es'paɲa] (I2, 1:44); *España* [es'paɲa] (I2, 1:47); *Española* [espa'ɲola] (I2, 1:54); *Años* ['aɲos] (I2, 2:07); *Dos* [ðʰos] (I2, 2:12); *Universidad* [uniβe.ɹʒi'daθ] (I2, 2:31); *Tengo veintidós* ['teŋgo: beɪntɪ'dos] (I3, 0:13); *Años* ['aɲos] (I3, 0:15); *Nosotros* [no'sotʰɯos] (I3, 0:19); *Mis* [miʒ] (I3, 0:22); *Hermanos* [he.ɹ'manos] (I3, 0:25); *Profesora* [profe'ʒora] (I3, 0:52); *Escuela* [es'kwela] (I3, 0:54); *Tiene veintitrés* ['tʰjene beɪntɪ'tɹes] (I3, 0:57); *Años* ['aɲos] (I3, 0:58); *Tiene dieciocho* ['tʰjene djeʒi'otʃo] (I3, 1:00); *Años* ['aɲos] (I3, 1:01); *Edificios* [edi'fiθjos] (I3, 1:28); *Estudiar* [es'tu'djaɹ] (I3, 1:31); *Simpática* [ʒim'patika] (I3, 1:40); *Pasé* [pʰa'se] (I3, 1:48); *Edificios* [edi'fiθjos] (I3, 1:55); *Nosotros* [no'sotuos] (I3, 1:58); *Nosotros* [noʒo'tuos] (I3, 2:22); *Me gusta* [me 'guʒta] (I3, 2:50).

Podemos observar cómo [s] pasar a ser pronunciada con el dorso de la lengua, convirtiéndose en una consonante laminar: *Mes* [meʒ] (I1, 1:16); *Los* [loʒ] (I1, 1:28); *Nosotros* [noʒo'tuos] (I3, 2:22); *Pasear* [paʒe'au] (I3, 2:53); *Perros* [pʰe.ɹoʒ] (I3, 2:54).

Estos dos fenómenos también se pueden dar simultáneamente, pronunciando una alveolar fricativa sorda típicamente irlandesa: *Tres* [tʰ.ɹẽ̞] (I1, 0:15); *Sé* [ʃ̃e] (I1, 0:17); *Sé* [ʃ̃e] (I1, 0:17); *España* [ẽ̞'paɲa] (I1, 0:22); *Siete* [ʃ̃jete] (I1, 0:25); *Años* ['aɲõ̞] (I1, 0:25); *Más o menos* [mã̞ o 'menõ̞] (I1, 0:26); *Niños* ['niɲõ̞] (I1, 0:31); *Tres* [tʰ.ɹẽ̞] (I1, 0:36); *Cinco* ['ʃ̃iɲko] (I1, 0:37); *Seis* [ʃ̃eɪ̃] (I1, 0:38); *Tres* [tʰ.ɹẽ̞] (I1, 0:36); *Cinco* ['ʃ̃iɲko] (I1, 0:37); *Seis* [ʃ̃eɪ̃] (I1, 0:38); *Las* [lã̞] (I1, 0:40); *Tardes* ['ta.ɹdẽ̞] (I1, 0:40); *España* [ẽ̞'paɲa] (I1, 0:46); *Me gustó* [me ɣũ̞'to] (I1, 0:47); *Me gustó* [me ɣũ̞'to] (I1, 0:53); *Pasado* [pʰa'ʃ̃ado] (I1, 1:07); *Estoy* [ẽ̞'toi] (I1, 1:08); *Eso* ['ẽ̞o] (I1, 1:32); *Me gusta* [me 'ɣũ̞ta] (I1, 1:40); *Me gusta* [me 'ɣũ̞ta] (I1, 1:50); *Más* [mã̞] (I1, 1:58); *Hermanos* [e.ɹ'manõ̞] (I1, 2:03); *A verlos* [a 'be.ɹlõ̞] (I1, 2:13); *Verles* ['bʰe.ɹlẽ̞] (I1, 2:14); *Irlandés* [i.ɹlan'dẽ̞] (I1, 2:30); *Soy* [ʃ̃oi] (I2, 0:12); *Eso* ['ẽ̞o] (I2, 1:11); *Es* [ẽ̞] (I2, 1:16); *Eso* ['ẽ̞o] (I2, 1:11); *Es* [ẽ̞] (I2, 1:16); *Siguiente* [ʃ̃i'ɣjente] (I2, 1:31); *Soy* [ʃ̃oi] (I2, 2:02); *Español* [ẽ̞pa'ɲol] (I2, 2:04); *Menos* ['menõ̞] (I2, 2:09); *Centros* ['θent.ɹõ̞] (I2, 2:14); *Eso* ['ẽ̞o] (I2, 2:16); *Los* [lõ̞] (I2, 2:22); *Últimos* ['ultʰimõ̞] (I2, 2:22); *Casé* [ka'ʃ̃e] (I2, 2:35); *Universitario* [uniβe.ɹʃ̃i'ta.ɹjo] (I2, 2:43); *Soy de* [ʃ̃oi de] (I3, 0:03); *Ochenta y siete* [o'tʰenta i 'ʃ̃jete] (I3, 0:11); *Somos* [ʃ̃omõ̞] (I3, 0:20); *Padres* [pʰad.ɹẽ̞:] (I3, 0:23); *Estudia* [ẽ̞'tudja] (I3, 0:54); *Casa* ['kʰaʃ̃a] (I3, 1:02); *Estudiante de* [ẽ̞tu'djante de] (I3, 1:20).

La consonante [s] sufre una sonorización cuando se encuentra entre vocales: *Universidades en* [uniβe.ɹsi'dadez en] (I1, 1:20); *Erasmus allí* [e.ɹazmuz a'ɹji] (I1, 1:29); *Diseño* [dɹ'zeɲo] (I3, 1:27).

La alveolar fricativa sorda se apocopa y sustituye por una aspiración: *Entonces* [en'tonθeʰ] (I1, 1:32); *Cosas* ['koθaʰ] (I1, 1:41); *Inglés* [ɪɲ'gleʰ] (I2, 0:33); *Relaciones internacionales* [rela'θjoneʰ inte.ɹʰnaθjo'naleʰ] (I2, 1:34); *Este* [eʰte] (I2, 1:40); *Estuvimos* [ʔeʰtu'vimo] (I3, 2:12).

#### 4.5.2.2.3.5. CONSONANTE /j/

La palatal fricativa sonora se sustituye por una semiconsonante palatal: Yo [jo] (I1, 0:02); Yo [jo] (I1, 0:21); Ya [ja] (I1, 0:59); Ya [ja] (I1, 2:24); Ya [ja] (I1, 2:34); Ya [ja] (I2, 2:49); Yo [jo] (I3, 0:05); Yo [jo] (I3, 0:08); Yo *dibujo* [jo dɪ'buχo] (I3, 1:24).

Los informantes africatan [j] y, siguiendo la tendencia que venimos observando, también la posteriorizan, llegando a pronunciar el fonema [dʒ] existente en inglés: Yo [dʒo] (I1, 1:36); Ya [dʒa] (I2, 2:58); Yo [dʒo] (I3, 1:09).

#### 4.5.2.2.3.6. CONSONANTE /x/

La consonante velar fricativa sorda que tantos problemas ocasiona a algunos anglohablantes existe en irlandés gaélico y se da también en el inglés de Irlanda, lo que supone una transferencia positiva importante: *Trabajaba* [traba'xaba] (I1, 0:28); *Colegio* [ko'lexjo] (I1, 0:31); *Gente* ['xente] (I1, 0:48); *De viajar* [de βja'xa.ɪ] (I1, 1:14); *Jugar deporte* [xu'ya.ɪ de'po.ɪte] (I1, 1:46); *Trabajando* [tʰɪaba'xando] (I2, 2:26); *Colegio* [kʰo'lexio] (I2, 2:28); *Trabaja* [tʰɪa'baxa] (I3, 0:49).

Sin embargo, resulta curioso observar cómo estos informantes posteriorizan [x] al igual que han hecho anteriormente con otras consonantes: *Trabajo* [tʰra'baxo] (I1, 0:02); *Colegio* [ko'lexjo] (I1, 0:29); *De viajar* [de βjaxa.ɪ] (I1, 2:12); *Trabaja* [tʰɪaba'xɑɪ] (I2, 0:31); *Trabajaba* [tʰɪaba'xaba] (I2, 0:38); *Trabajando* [tʰɪaba'xando] (I2, 1:09); *Encanta viajar* [eŋ'kʰaŋta 'bjaxa.ɪ] (I2, 1:46); *Gente* ['xente] (I2, 1:53); *Maja* ['maxa] (I2, 1:55); *Jardín* [xa.ɪ'hɪɪn] (I3, 1:10); *Yo dibujo* [jo dɪ'buχo] (I3, 1:24); *Trabaja* [tʰɪa'baxa] (I3, 3:03).

#### 4.5.2.2.3.7. ALÓFONO [ɣ]

La velar fricativa sonora se oclusiviza y se convierte en [g]: *Organizan* [oɪga'niθan] (I1, 1:30); *Y grande* [i 'ɣande] (I3, 1:15); *Me gusta* [me 'gusta] (I3, 1:30).

La consonante [ɣ] que no existe en inglés, sí existe en gaélico irlandés y en palabras y expresiones que se usan en el inglés de Irlanda, lo que sitúa a los hablantes de esta región dialectal en ventaja frente a aquellos de otras zonas de las Islas británicas: *Qué decir digo* [kʰe de'θiɹ 'diɣo] (I1, 0:19); *Me gustó* [me ɣuʃ̃'to] (I1, 0:47); *Me gustó* [me ɣuʃ̃'to] (I1, 0:53); *Luego* ['lweɣo] (I1, 1:35); *Me gusta* [me 'ɣuʃ̃ta] (I1, 1:40); *Jugar deporte* [xu'ɣaɹ de'po.ɹte] (I1, 1:46); *Hacer deporte digo* [a'θeɹ de'po.ɹte 'diɣo] (I1, 1:48); *Me gusta* [me 'ɣuʃ̃ta] (I1, 1:50); *Luego* ['lweɣo] (I1, 2:20); *Siguiente* [ʃ̃i'ɣjente] (I2, 1:31); *Siguiente* [ʃ̃i'ɣjente] (I2, 1:37); *Me gusta* [me 'ɣusta] (I2, 1:43).

#### 4.5.2.2.4. ALÓFONO /tʃ/

La palatal africada sorda sufre una intensificación de su momento oclusivo: *Muchos veranos* ['mutʃʰos be'ranos] (I2, 0:39); *Ochenta y siete* [o'tʃʰenta i 'ʃ̃jete] (I3, 0:11).

#### 4.5.2.2.5. CONSONANTES LATERALES

##### 4.5.2.2.5.1. CONSONANTE /l/

Otra transferencia positiva del geolecto irlandés al español castellano es la inexistencia de una lateral velar, lo que facilita a los estudiantes de esta región dialectal la pronunciación correcta del fonema /l/ en todos los contextos: *El* [el] (I1, 0:05); *Hablar* [a'βlaɹ ] (I1, 0:14); *Colegio* [ko'lexjo] (I1, 0:29); *Colegio* [ko'lexjo] (I1, 0:31); *Infantil* [ɪnfan'til] (I1, 0:32); *Luego* ['lweɣo] (I1, 0:38); *Las* [laʃ̃] (I1, 0:40); *La* [la] (I1, 0:48); *Decidí volver* [deθi'di βol'βeɹ ] (I1, 0:56); *Irlanda* [iɹ'landa] (I1, 1:01); *El* [el] (I1, 1:06); *La* [la] (I1, 1:13); *Los* [loʃ̃] (I1, 1:28); *Luego* ['lweɣo] (I1, 1:35); *Verlo* ['veɹlo] (I1, 1:43); *A verlos* [a 'beɹloʃ̃] (I1, 2:13); *Verles* ['bʰeɹleʃ̃] (I1, 2:14); *Luego* ['lweɣo] (I1, 2:20); *Irlandés* [iɹlan'deʃ̃] (I1, 2:30); *Español* [espa'ɲol] (I1, 2:32); *Hola* ['ola] (I2, 0:09); *Irlandesa* [iɹlan'deʃ̃a] (I2, 0:13); *El verano del* [el be'ranodel] (I2, 0:28); *Español* [espa'ɲol] (I2, 1:26); *Claro* ['klaɹo] (I2, 1:26); *Últimos* ['ultʰɪmoʃ̃] (I2, 2:22); *Colegio* [kʰo'lexio] (I2, 2:28); *Estuvimos* [ʔeʰtu'vimo] (I3, 2:12); *Hotel* [ho'tel] (I3, 2:15); *El* [el] (I3, 2:55).

#### 4.5.2.2.5.2. CONSONANTE /ʎ/

Al igual que los anglohablantes de otros geolectos, nuestras informantes tienden a sustituir [ʎ] por [j]: *Allí* [a'ji] (I1, 0:46); *Valladolid* [bajado'lid] (I1, 1:23); *Allí* [a'ji] (I1, 2:15); *Llamo* ['jamo:] (I2, 0:10); *Allí* [a'ji] (I2, 0:25); *Cursillo de* [k<sup>h</sup>u<sup>h</sup>'sijo de] (I2, 0:33); *Allí* [a'ji] (I2, 0:39); *Sevilla* [ʃe'βija] (I2, 0:51); *Sevilla* [ʃe'vija] (I2, 0:56); *Allí* [a'ji] (I2, 0:58); *Allí* [a'ji] (I2, 1:10); *lleva* ['jeva] (I2, 1:51); *Allí* [a'ji] (I2, 2:50); *Llamo* ['jæmo] (I3, 0:02); *Ellos* ['ejos] (I3, 0:32); *Llama*['jama] (I3, 0:37); *Llama* ['jama] (I3, 0:40); *Llaman* ['jaman] (I3, 0:42); *Calle* [k<sup>h</sup>aje] (I3, 2:18).

Podemos advertir también la sustitución de la palatal lateral por [j], yeísmo, fenómeno altamente extendido por el mundo hispanohablante: *allí* [e'ɰazmuz a'ji] (I1, 1:29); *Allí* [a'ji] (I1, 1:31); *Llevo* ['jevo] (I2, 2:06).

#### 4.5.2.2.6. CONSONANTES VIBRANTES

##### 4.5.2.2.6.1. CONSONANTE /r/

La vibrante simple española pasa a pronunciarse como una vibrante retrofleja, consonante característica del geolecto irlandés: *Universidad* [uniβeɰsi'daθ de] (I1, 0:03); *Departamento de* [depaɰ<sup>h</sup>ta'mento de] (I1, 0:05); *Favor* [fa'βoɰ ] (I1, 0:13); *Hacer* [a'θeɰ ] (I1, 0:14); *Hablar* [a'βlaɰ ] (I1, 0:14); *Tres* [t<sup>h</sup>ɰeɰ̃] (I1, 0:15); *Pero* ['peɰo] (I1, 0:16); *Hacer* [a'θeɰ ] (I1, 0:18); *Qué decir digo* [k<sup>h</sup>e de'θiɰ 'diyo] (I1, 0:19); *Tres* [t<sup>h</sup>ɰeɰ̃] (I1, 0:36); *Tardes* [t<sup>h</sup>ɰdeɰ̃] (I1, 0:40); *Pero bueno* ['peɰo 'bweno] (I1, 0:55); *Decidí volver* [deθi'di βol'βeɰ ] (I1, 0:56); *Quería* [k<sup>h</sup>e'ɰja] (I1, 1:00); *Estar* [es'taɰ ] (I1, 1:00); *Irlanda* [iɰ'landa] (I1, 1:01); *De viajar* [de βja'xaɰ ] (I1, 1:14); *España dentro de* [es'paɰa 'dentɰo de] (I1, 1:15); *Porque* ['poɰke] (I1, 1:18); *Voy a ver* [voi a veɰ ] (I1, 1:18); *Universidades en* [uniβeɰsi'dadez en] (I1, 1:20); *Erasmus allí* [e'ɰazmuz a'ji] (I1, 1:29); *Organizan* [oɰga'niθan] (I1, 1:30); *Verlo* ['veɰlo] (I1, 1:43); *Jugar deporte* [xu'ɰaɰ de'poɰte] (I1, 1:46); *Hacer deporte digo* [a'θeɰ de'poɰte 'diyo] (I1, 1:48); *Puedo decir* ['pwedo de'θiɰ ] (I1, 1:59); *Hermanos* [eɰ'manoɰ̃] (I1, 2:03); *De*

viajar [de 'βjaxa.ɹ] (I1, 2:12); A verlos [a 'be.ɹloŋ] (I1, 2:13); Verles ['b<sup>h</sup>e.ɹleŋ] (I1, 2:14); Entender [enten'de.ɹ] (I1, 2:29); Irlandés [i.ɹlan'deŋ] (I1, 2:30); Practico [p<sup>h</sup>.ɹak'tiko] (I1, 2:34); Irlandesa [i.ɹlan'deŋa] (I2, 0:13); Treinta [t<sup>h</sup>.ɹeinta] (I2, 0:15); Hablar [a'βla.ɹ<sup>h</sup>] (I2, 0:19); Por ['po.ɹ<sup>h</sup>] (I2, 0:27); Primera vez [p.ɹi'mera beθ] (I2, 0:27); Trabaja [t<sup>h</sup>.ɹaba'χaɹ] (I2, 0:31); Universidad de [unibe.ɹ<sup>h</sup>si'daθ de] (I2, 0:50); Trabajando [t<sup>h</sup>.ɹaba'χando] (I2, 1:09); Centro de ['θent<sup>h</sup>.ɹo de] (I2, 1:11); Relaciones internacionales [ɹela'tjone<sup>h</sup> inte.ɹ<sup>h</sup>naθjo'nale<sup>h</sup>] (I2, 1:34); Encanta viajar [eŋ'k<sup>h</sup>anta 'bjaxa.ɹ] (I2, 1:46); Centros ['θent<sup>h</sup>.ɹoŋ] (I2, 2:14); Centros ['θent<sup>h</sup>.ɹoŋ] (I2, 2:14); Cerca de ['θe.ɹ<sup>h</sup>ka de] (I2, 2:31); Universidad [uniβe.ɹ<sup>h</sup>si'daθ] (I2, 2:31); Universitario [uniβe.ɹ<sup>h</sup>si'ta.ɹjo] (I2, 2:43); La verdad [la βe.ɹ'daθ] (I2, 2:54); Irlanda [i.ɹ'landa] (I3, 0:09); Hermanos [he.ɹ'manoŋ] (I3, 0:25); Jardín [χa.ɹ<sup>h</sup>din] (I3, 1:10); Arquitectura [a.ɹk<sup>h</sup>itek'tu:ɹa] (I3, 1:21); Arquitectura [a.ɹk<sup>h</sup>itek'tu:ɹa] (I3, 1:32); Tarde ['ta.ɹ<sup>h</sup>de] (I3, 2:24); Perros ['p<sup>h</sup>e.ɹoŋ] (I3, 2:54).

Se puede observar también la pronunciación de la vibrante simple española como una vibrante aproximante: Creo [k<sup>h</sup>reɔ] (I2, 2:08); Centro ['θent<sup>h</sup>.ɹo] (I2, 2:16); Trabajando [t<sup>h</sup>.ɹaba'χando] (I2, 2:26); Cuatro [k<sup>h</sup>waɹo] (I2, 2:37); Nosotros [no'ʂot<sup>h</sup>.ɹoŋ] (I3, 0:19); Padres ['p<sup>h</sup>ad<sup>h</sup>e.ɹeŋ] (I3, 0:23); Madre ['mað<sup>h</sup>e] (I3, 0:34); Padre ['pað<sup>h</sup>e] (I3, 0:39); Tiene veintitrés [t<sup>h</sup>.ɹiene beintiɹ<sup>h</sup>ɹe.ɹeŋ] (I3, 0:57); Y grande [i 'g<sup>h</sup>ande] (I3, 1:15); Arquitectura [a.ɹk<sup>h</sup>itek'tu:ɹa] (I3, 1:21); Estudiar [e.ɹtu'dja.ɹ] (I3, 1:31); Arquitectura [a.ɹk<sup>h</sup>itek'tu:ɹa] (I3, 1:32); Febrero [fe'βe.ɹe:ɹo] (I3, 1:47); Nosotros [no'ʂot<sup>h</sup>.ɹoŋ] (I3, 1:58); Nosotros [no.ɹo'ʂot<sup>h</sup>.ɹoŋ] (I3, 2:22); Leer [le'e.ɹ] (I3, 2:51); Pasear [pa.ɹe'a.ɹ] (I3, 2:53); Trabaja [t<sup>h</sup>.ɹa'baχa] (I3, 3:03).

Notamos cómo la consonante [r] se pronuncia como una vibrante múltiple: Sobre ['sob<sup>h</sup>re] (I2, 0:20); El verano del [el beɹ<sup>h</sup>ano del] (I2, 0:28); Trabaja [t<sup>h</sup>.ɹaba'χaɹ] (I2, 0:31); Cursillo de [k<sup>h</sup>.ɹuɹ<sup>h</sup>si.ɹjo de] (I2, 0:33); Muchos veranos ['mut<sup>h</sup>.ɹos beɹ<sup>h</sup>anoŋ] (I2, 0:39); Cerca ['θeɹ<sup>h</sup>ka] (I2, 1:05); Europeos [euɹo'peos] (I2, 1:24); Conocer [k<sup>h</sup>ono'θeɹ] (I2, 1:48); Decir [de'θiɹ] (I2, 2:01); Ahora [a'oɹa] (I2, 2:05).

Igualmente, hay distintos ejemplos de la pronunciación correcta del fonema español /r/: *Administradora* [aθministra'dora] (I1, 0:09); *Trabajaba* [traba'xaba] (I1, 0:28); *Para* ['para] (I1, 0:30); *Madrid* [ma'drid] (I1, 1:22); *Auxiliar* [auks̺i'ljar] (I2, 1:02); *Carrera* [k̺ha'ɾera<sup>h</sup>] (I2, 1:22); *Marido* [ma'riðo] (I2, 2:41); *Profesora* [profe'ʃora] (I3, 0:52).

#### 4.4.2.2.5.2. CONSONANTE /r̄/

La vibrante múltiple española se pronuncia como una vibrante simple: *Relación* [rela'ʃjon] (I3, 0:31).

Observamos finalmente cómo la vibrante múltiple se pronuncia acertadamente: *Carrera* [k̺ha'ɾera<sup>h</sup>] (I2, 1:22); *Relaciones internacionales* [rela'θjone<sup>h</sup> inte.ɫ<sup>h</sup>naθjo'nale<sup>h</sup>] (I2, 1:34).

### 4.5.2.3. OTROS FENÓMENOS DE INTERÉS

#### 4.5.2.3.1. LA ENTONACIÓN

Además de las transferencias positivas observadas anteriormente, los hablantes de este geolecto también tienen una entonación no muy diferente a la del castellano, lo que les facilita enormemente la adquisición correcta de los rasgos suprasegmentales del español.

#### 4.5.2.3.2. OTROS FENÓMENOS RELEVANTES

Es importante notar la inserción de aspiraciones tras ciertas consonantes, lo que es característico y definitorio de la región dialectal de Irlanda: *Departamento de* [depaɫ<sup>h</sup>ta'mento de] (I1, 0:05); *Pedido* [p<sup>h</sup>e'dido] (I1, 0:12); *Por* ['poɫ<sup>h</sup>] (I2, 0:27); *Dos* [ð<sup>h</sup>os] (I2, 2:12); *Cerca de* ['θeɫ<sup>h</sup>ka de] (I2, 2:31); *Jardín* [xɑɫ<sup>h</sup>d̺ɪn] (I3, 1:10); *Tarde* ['taɫ<sup>h</sup>de] (I3, 2:24).

Tenemos varios ejemplos de apocopación de [s] al final de palabra para después insertar una leve aspiración, lo que parece ser una tendencia que los hablantes han adquirido mediante contacto con hablantes del sur de España:

Cosas ['koθa<sup>h</sup>] (I1, 1:41); *Inglés* [ɪŋ'gle<sup>h</sup>] (I2, 0:33); *Después* [deʃ'pwe<sup>h</sup>] (I2, 1:30); *Este* ['e<sup>h</sup>te] (I2, 1:40); *Estuvimos* [ʔe<sup>h</sup>tʰu'vimo] (I3, 2:12).

I3, la hablante que lleva menos tiempo estudiando español, pronuncia la grafía *h* como [h] al igual que se hace en inglés: *Hermanos* [he.ɾ'manos] (I3, 0:25); *Hotel* [ho'tel] (I3, 2:15).

Finalmente, tenemos un ejemplo donde se inserta una pausa de glotis ante una vocal situada en posición inicial de sílaba, lo que es mucho más frecuente en acentos ingleses que en irlandeses: *Estuvimos* [ʔe<sup>h</sup>tʰu'vimo] (I3, 2:12).

### **4.5.3. CONCLUSIONES**

#### **4.5.3.1. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [I1]**

El análisis de la grabación de I1 nos facilita la información necesaria para poder localizar su RD1, al igual que se ha hecho anteriormente con otros informantes.

Una clave esencial para esta identificación es la pronunciación de una lateral alveolar en todos los contextos, lo que solamente se da en la República de Irlanda y en Gales, además de en un área reducida alrededor de la ciudad inglesa de Newcastle.

Nuestra informante no apocopa las consonantes vibrantes en ningún contexto, esto indica que estamos ante una hablante con un geolecto rótico y nos hace descartar la posibilidad de que la informante sea de Gales o del noreste de Inglaterra.

I1 suele pronunciar la vibrante aproximante retrofleja típica del geolecto de Irlanda y de Irlanda del Norte, sin embargo, la inserción de una aspiración tras esta consonante es característico de la variedad geolectal de la República de Irlanda.

Además de lo anteriormente mencionado, podemos encontrar también otros numerosos ejemplos de aspiraciones a lo largo de la grabación. La inclusión de aspiraciones tras consonantes oclusivas se da en más geolectos de las Islas británicas pero la inclusión de estas aspiraciones ante consonante, tras vibrante y al final de palabra solamente se da en Irlanda, confirmando que nos encontramos ante una hablante de esta región dialectal.

El fonema español /s/ también sufre una ligera modificación. Este se posterioriza y se convierte en laminar, asemejándolo a la consonante irlandesa.

Finalmente, notamos cómo la hablante pronuncia [x] sin problemas, al existir esta tanto en gaélico irlandés como en el inglés de Irlanda. Esta es una transferencia positiva significativa, a pesar de la ligera posteriorización a la que la hablante la somete en ocasiones. Se puede percibir también la posteriorización de otras consonantes, obedeciendo a la tendencia del geolecto irlandés.

#### **4.5.3.2. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [I2]**

Nuestra segunda informante también presenta ciertas características en su habla que nos facilitan identificar su RD1.

La primera es la pronunciación correcta de la lateral alveolar en todos los contextos, lo que es una de las principales transferencias positivas del geolecto de la República de Irlanda, de Gales y del noreste de Inglaterra.

La falta de apocopación de las consonantes vibrantes en posición postnuclear es otra transferencia positiva, y esta nos hace descartar la posibilidad de que la RD1 del hablante sea Gales o el noreste de Inglaterra. No obstante, es curioso notar la inserción de aspiraciones tras consonantes vibrantes y en otras posiciones, peculiaridad exclusiva de la variedad geolectal de Irlanda.

Observamos en distintas ocasiones cómo I2 apocopa [s] en posición postvocálica e inserta una aspiración, lo que posiblemente sea un rasgo que

adquirió durante su prolongada estancia en Sevilla. La alveolar fricativa sorda también se posterioriza y se convierte en una consonante laminar, consonante característica del geolecto irlandés.

Notamos también cómo otras consonantes sufren una posteriorización en distintas ocasiones. Esto puede deberse al hecho de que todas las consonantes en gaélico irlandés cuenten con una variante posteriorizada y con otra anteriorizada, gozando estas de carácter fonémico.

La velar fricativa sorda también sufre algunas posteriorizaciones, sin embargo, esta consonante no ocasiona ninguna dificultad importante a los estudiantes de Irlanda, transferencia positiva que comparten con los hablantes de otras zonas celtas de las Islas británicas.

Para terminar, resulta necesario mencionar el hecho de que I2 pronuncia [ɣ] de manera correcta, consonante existente en gaélico irlandés. Nuestra informante consigue también pronunciar adecuadamente las consonantes [ð] y [β], y aunque la primera existe en inglés, la segunda no. No obstante, el matiz altamente fricativo del geolecto irlandés parece ayudar a sus hablantes a adquirir la pronunciación acertada de este alófono español.

#### **4.5.3.3. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE [I3]**

La última hablante de esta sección es la que lleva menos tiempo estudiando español y ella también presenta rasgos de su RD1 al hablar el castellano.

Al igual que las otras dos informantes, I3 también pronuncia una consonante lateral alveolar en todos los contextos y no apocopa las consonantes vibrantes en posición postnuclear, lo que indica que estamos ante una informante que tiene Irlanda como su RD1.

La inserción de aspiraciones en distintos contextos es también una tendencia propia del geolecto de la República de Irlanda, aunque en este caso

esto no se trata de una transferencia positiva. Lo mismo ocurre con la tendencia a posteriorizar las consonantes, rasgo que I3 comparte con las otras dos informantes.

Encontramos en la grabación de I3 dos tipos de interferencias que no se dan las muestras de las otras dos hablantes:

La primera es una interferencia de su L2, que es francés: *Gente* ['ʒante] (I3, 2:36).

La segunda es la pronunciación de la grafía *h*, al igual que se hace en inglés: *Hermanos* [he.ɾ.'manos] (I3, 0:25); *Hotel* [ho'tel] (I3, 2:15).

Finalmente, tenemos la pronunciación correcta de [x], consonante que no se da en todos los geolectos de las Islas británicas pero sí en la variedad geolectal de Irlanda.

#### **4.5.3.4. CONCLUSIONES DEL ACENTO DE LA REPÚBLICA DE IRLANDA**

El análisis detallado de las grabaciones de nuestras tres informantes ha mostrado algo similar a lo visto en secciones anteriores, la tendencia de hablantes de un geolecto a compartir las transferencias negativas y positivas que presentan al hablar una lengua extranjera.

Los hablantes de la República de Irlanda tenderán a insertar aspiraciones en posición postconsonántica y preconsonántica, al igual que hacen en inglés y en gaélico irlandés.

Notamos también cómo los informantes suelen posteriorizar algunas consonantes, rasgo que no dificulta la comprensión de los estudiantes pero que sí da a su acento un matiz extranjero.

Igualmente, los hablantes de este geolecto también cuentan con transferencias positivas que las ayudarán a la hora de dominar la fonética del español.

La consonante lateral alveolar se da en todos los contextos, poniendo a estos estudiantes en una posición ventajosa frente a aquellos que hablan un geolecto que cuenta con una lateral velar.

La variedad geolectal de Irlanda es rótica, lo que facilitará que estos hablantes no apocopen las vibrantes. La vibrante suele pronunciarse en Irlanda como una retrofleja, aunque también se puede escuchar una vibrante múltiple en algunos acentos irlandeses. Esto facilitará la adquisición de la vibrante múltiple española, sin embargo, los estudiantes aún contarán con la problemática de otorgar valores fonémicos a los alófonos de su geolecto.

La consonante /x/ se da en el inglés de Irlanda y en el gaélico irlandés, al igual que en la zona de Liverpool y en regiones de influencia celta. No obstante, la existencia de [χ] en gaélico irlandés sí es más propia de este geolecto, facilitando a sus hablantes la pronunciación adecuada de la consonante española, ya que aunque no todos los irlandeses hablen la lengua celta de manera fluida, sí están obligados a estudiarla en colegios e institutos.

Finalmente, el carácter fricativo del geolecto irlandés ayudará también a sus hablantes a dominar otras consonantes de la lengua española, como puedan ser [β] y [j].

#### **4.6. CONCLUSIONES GENERALES DEL ANÁLISIS DE LAS MUESTRAS**

El análisis de las grabaciones nos ha permitido observar cómo los hablantes de cada región dialectal estudiada presentan transferencias positivas y negativas similares al hablar español, idioma que todos han aprendido como lengua extranjera.

Estas transferencias nos han hecho posible identificar la variedad geolectal a la que pertenecen los hablantes de las islas británicas, sujetos de nuestro estudio, gracias a la presencia de características de su acento regional inglés en su acento español. Esta identificación resultará más difícil cuanto mejor sea su competencia lingüística en la lengua, sin embargo, nos inclinamos

a pensar que siempre seremos capaces de hallar rasgos fonéticos transferidos de la RD1 del estudiante a su acento en español.

Hemos podido observar cómo los informantes cuentan con transferencias positivas y negativas distintas según su geolecto de origen. Esto nos ayudará a identificar las áreas fonéticas de dificultad para los estudiantes de cada variedad geolectal de las Islas británicas que hemos estudiado, lo que nos permitirá desarrollar en el próximo capítulo una serie de ejercicios de pronunciación que cubran las necesidades de los aprendices de español de cada una de las cinco regiones dialectales estudiadas.

## ORIENTACIONES METODOLÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA FONÉTICA DE ESPAÑOL

Tras haber analizado grabaciones de distintos informantes de las Islas británicas, podemos ver cómo las características de la RD1 de cada hablante siguen estando presentes en su acento español. En este capítulo nos dedicaremos a desarrollar ejercicios fonéticos para mejorar la pronunciación de estudiantes de español, atendiendo a las necesidades particulares de cada uno de ellos dada su región dialectal de origen.

Analizando distintos manuales modernos de EL<sub>2</sub>/LE, nos hemos percatado de la necesidad de un capítulo como este. Existe una tendencia a ignorar, o al menos a no tratar profundamente, la enseñanza de la producción oral. Muchos libros se limitan a explicar cómo se representan ortográficamente distintos fonemas, sin explicar cómo llegar a pronunciarlos correctamente. Al mismo tiempo, todos los manuales parecen concentrarse en los sonidos del español que son típicamente más difíciles para los aprendices, sin tener en cuenta la distancia lingüístico-fonética entre el español y la L1, o RD1, de los estudiantes.

Sobre un profesor, Juana Gil dice (2007: 30): “Debe saber que los errores de sus estudiantes no son nunca casuales, que son comprensibles, diagnosticables y corregibles a partir de sus propios conocimientos de la fonética y fonología de la primera y de la segunda lengua del aprendiz”. Esta afirmación es lo que nos motivó a estudiar los distintos geolectos de las Islas británicas, con el fin de poder diagnosticar y corregir los errores de estudiantes de distintas variedades geolectales de origen mediante un mayor conocimiento de su geolecto y de las transferencias positivas y negativas que los hablantes presentan al hablar español castellano.

Una vez conocidas las transferencias positivas y negativas que los hablantes de cada geolecto presentan en español, podemos proceder al

desarrollo de ejercicios específicos para cada variedad geolectal de las Islas británicas, deteniéndonos en las áreas problemáticas para cada geolecto y dejando atrás el carácter general de muchos manuales tradicionales.

## 5.1. CUESTIONES GENERALES

Considerando lo dicho anteriormente, procederemos en este capítulo a desarrollar ejercicios fonéticos dirigidos a combatir las transferencias negativas que los hablantes de cada variedad geolectal presentan. Se debería intentar siempre tratar las cuatro destrezas o actividades de comunicación en la clase de EL<sub>2</sub>/LE, por lo que los siguientes ejercicios se podrían usar como una parte de la lección destinada a pronunciación. El profesor podría dedicar unos cinco o diez minutos en cada clase a mejorar la pronunciación de sus estudiantes, aunque también se aconseja abordar las interferencias fonéticas cuando surjan en el aula. Al mismo tiempo, estos ejercicios y consejos también pueden ser seguidos por el alumno como ejercitación individual, con el fin de practicar las áreas fonéticas del español que presenten mayor dificultad para los hablantes de su geolecto particular<sup>37</sup>.

Empezaremos por presentar los fenómenos relevantes para cada acento, esto es, las transferencias negativas que cada acento regional de las Islas británicas presenta en español, lo que nos proporcionará un catálogo de interferencias a tratar. Consideraremos aquellas transferencias negativas que sean importantes y se den de manera continua en los distintos geolectos tratados, no esas que se den de manera excepcional y aislada en cada hablante, al mismo tiempo que nos centraremos más en aquellas interferencias que dificulten la inteligibilidad del estudiante, teniendo en cuenta el rendimiento funcional de los fonemas involucrados.

Cada ejercicio contiene una lista de palabras y frases para la práctica de la pronunciación española, sin embargo, el profesor de EL<sub>2</sub>/LE deberá sugerir

---

<sup>37</sup> Todos los ejercicios tratarán la destreza oral, aunque algunos tendrán un breve apartado dirigido a la discriminación de sonidos españoles. Estos ejercicios contarán con una breve explicación del fonema o alófono cuando esto sea relevante, una parte de discriminación y otra de producción, a diferencia de algunos manuales tradicionales que siguen un enfoque basado solamente en audición y repetición.

más ejemplos a sus estudiantes, teniendo en cuenta el dominio del español de estos y el nivel de dificultad de los ejemplos<sup>38</sup>.

Todas las interferencias incluidas en este capítulo han sido obtenidas mediante análisis detenidos de las grabaciones de nuestros informantes, asegurándonos de que estas transferencias negativas se dan de manera continua en el acento de hablantes de distintas regiones dialectales de origen, en vez de basarnos en meros presupuestos teóricos o suposiciones.

Para finalizar este apartado, mencionaremos que las interferencias encontradas en las distintas grabaciones serán divididas según la tipología de Weinreich, para poder comprender mejor su origen, sin embargo, hemos considerado más beneficioso dividir los ejercicios de producción en vocalismos, consonantismos y otros fenómenos de interés, ya que esta división facilitará a los alumnos y a los profesores el encontrar el ejercicio deseado.

## **5.2 ORIENTACIONES CON ATENCIÓN A LA VARIACIÓN GEOLECTAL DEL INGLÉS BRITÁNICO E IRLANDÉS**

### **5.2.1 ORIENTACIONES CON ATENCIÓN A LA VARIACIÓN GEOLECTAL DE GALES**

#### **5.2.1.1. FENÓMENOS RELEVANTES**

##### **Subdiferenciación<sup>39</sup>**

En lo que respecta a interferencias debidas a subdiferenciaciones, lo primero que podemos notar es la pronunciación de los alófonos [β], [ð] y [ɣ] como [b], [d] y [g], respectivamente.

---

<sup>38</sup> Estos ejercicios podrán ser tratados con estudiantes de distintos niveles, aunque dadas las interferencias fonéticas tratadas, estos tenderán a ser más relevantes para alumnos con un nivel B2 o superior. Nótese que los ejemplos usados en la fase de producción se presentan también según el grado de dificultad en su ejecución.

<sup>39</sup> Recordamos al lector que los terminos *subdiferenciación*, *superdiferenciación*, *reinterpretación* y *sustitución* se explican detenidamente en el apartado 3.2.1. Nótese también que estos terminos se presentan en el mismo orden en el que aparecieron en su día en Weinreich (1968).

Notamos también una subdiferenciación de las vibrantes españolas, ya que aunque podemos encontrar vibrantes simples y múltiples en acentos galeses, estas son alófonos de un mismo fonema, al contrario de lo que ocurre en español, donde ambas son fonemas distintos. Esto explica que [r] se pronuncie como [r̄] y [r̄] en distintos casos, y que [r̄] se pronuncie como [r] en otros.

### **Superdiferenciación**

Los hablantes galeses pronuncian [β] como [v] al corresponder la segunda con la pronunciación en inglés de la grafía *v*.

Las oclusivas [p], [t] y [k] suelen pronunciarse [p<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>] y [k<sup>h</sup>] en posición prenuclear, respectivamente, aunque a diferencia de [p<sup>h</sup>] y [k<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>] no se da exclusivamente al principio de palabra.

Los hablantes galeses también tienden a apocopar las vibrantes españolas cuando estas se encuentran en posición postnuclear y no van seguidas por una vocal, lo que no se da cuando la consonante se encuentra en posición prevocálica. Si la vibrante va seguida por una vocal, la consonante se pronuncia pasando a marcar el comienzo de la sílaba siguiente, fenómeno que se conoce como *linking r*. Esto obedece al patrón de pronunciación del acento galés y supone otro fenómeno de superdiferenciación.

Se da una geminación de las consonantes cuando estas se encuentran entre una vocal tónica y otra átona.

G2 inserta una pausa de glotis ante las vocales que se encuentran al inicio de palabra. Este fenómeno no se da en los otros informantes de Gales, por lo que no se cubrirá en los ejercicios fonéticos destinados a los hablantes de esta variedad geolectal.

## Reinterpretación

Las vocales tónicas tienden a alargarse, los fonemas vocálicos /a/ y /o/ se alargan también al final de palabra y el fonema /i/ se posterioriza y pasa a pronunciarse [ɪ].

La alveolar fricativa sorda también se modifica, pronunciándose [s̺] [s̺̞] o [s̺̞̞] en distintas ocasiones.

La africada [tʃ] pasa a pronunciarse [tʃ<sup>h</sup>]. Esto no se da en contornos determinados, lo que sería una superdiferenciación, sino en contextos variados, tratándose de una reinterpretación.

Encontramos también una reinterpretación de la entonación del español. Notamos una gran diferencia de timbre y tono entre las vocales acentuadas e inacentuadas, a la vez que el aumento de la cantidad vocálica de las vocales tónicas le da al acento galés una musicalidad peculiar.

## Sustitución

El fonema vocálico /o/ se sustituye por [əʊ] al final de palabra en numerosas ocasiones, siguiendo la tendencia del inglés.

La palatal nasal española se sustituye a veces por [ŋ] y otras por [ɲ]. Esta consonante no se da en ninguna variedad geolectal del inglés, por lo que los hablantes tienden a sustituirla por sonidos ingleses cercanos a ella.

Otra sustitución constante es la de [j̞] por [j], ya que la semiconsonante palatal es el fonema inglés más cercano a la palatal fricativa sorda.

Finalmente, [ʎ] suele sustituirse por [j] en numerosas ocasiones, aunque también podemos encontrar ejemplos de yeísmo, fenómeno muy extendido por el mundo hispánico.

## 5.2.1.2. MUESTRA DE EJERCICIOS

### VOCALISMOS

#### 1. Alargamiento de vocales tónicas

Para tratar el alargamiento de las vocales tónicas será útil mostrar primero a los estudiantes este fenómeno en inglés. Para ello, se pueden empezar a pronunciar los siguientes pares de palabras, comparando la duración de las distintas vocales:

*And, park*

*Bed, further*

*It, eat*

*Cop, caught*

*Full, fool*

En estos ejemplos hemos usado palabras que contienen vocales cortas y vocales largas inglesas. Ahora presentaremos una lista de palabras que contienen solamente fonemas vocálicos cortos ingleses, sin embargo, los estudiantes deberán leerlas y comparar la duración de las distintas vocales.

*Bed, bedding*

*On, often*

*Sing, singing*

*Bet, better*

*Up, another*

*Stop, stopper*

*Cut, utter*

*Tan, tanning*

Posiblemente, los alumnos con RD1 Gales notarán un alargamiento de las vocales acentuadas, lo cual no se da en otros acentos del inglés. Asimismo, será importante recordar a los estudiantes la inexistencia en español castellano de vocales tan largas como las inglesas.

Gil explica en su obra de fonética para profesores de español (2007: 443) cómo las vocales son más cortas en sílabas cerradas que en abiertas, cuando acompañan a una consonante sorda y no cuando acompañan a una sonora, y cómo las consonantes posteriores alargan las vocales precedentes. Además, también señala que las vocales son más débiles al final de palabra.

Teniendo esto en cuenta, para acortar las vocales tónicas de los anglohablantes podríamos empezar practicando con palabras donde las vocales se encuentren en un entorno que favorezca el acortamiento vocálico. Considerando las apreciaciones de Gil, esto será cuando las vocales se encuentren en una sílaba cerrada y junto a una consonante sorda anterior. Los estudiantes podrían leer la siguiente lista de palabras, prestando especial atención a la duración de las vocales:

*Capuz capaz mamut chapuz luz casas capas*  
*Pases tasas tazas mazas cepos matiz lombriz*

Cuando la cantidad vocálica de las vocales tónicas de estos aprendices sea similar a la española, podrán empezar a practicar con palabras que no favorezcan tanto este aspecto, que serán sílabas abiertas donde las vocales se encuentran junto a consonantes posteriores sonoras:

*Ganga tengo finge finjo tongo*  
*Pongo mago hago yugo fugo*

## **2. Alargamiento de vocales en posición final de palabra<sup>40</sup>**

Las vocales se alargan al final de palabra, lo que se podrá tratar de una manera similar al alargamiento de las vocales tónicas. Recordando el hecho de que las vocales largas, o tan largas como las inglesas, no se dan en español, los estudiantes pueden empezar leyendo en voz alta las siguientes palabras:

*Año tamaño momento casa*  
*Tema problema sistema come*

---

<sup>40</sup> Trataremos en este ejercicio todas las vocales aunque los hablantes de Gales solamente alarguen /a/ y /o/ en posición final, ya que será útil a la hora de practicar la pronunciación correcta de los fonemas vocálicos españoles.

*Tiene coche viví escribí*

Si el alumno continúa alargando la vocal final aún después de haberle explicado cómo las vocales españolas se deben pronunciar de manera más corta que las inglesas, se le puede hacer repetir las palabras anteriores añadiendo [s] al final, lo que contribuirá a acortar las vocales<sup>41</sup>. Cuando el alumno haya acortado las vocales, deberá dejar de pronunciar [s] sin alargar la duración de las vocales finales.

### **3. Posteriorización de /i/<sup>42</sup>**

El fonema vocálico /i/ se posterioriza y se pronuncia como el fonema inglés [ɪ]. Podemos empezar comparando las vocales en los siguientes pares de palabras inglesas:

*Fill, feel*

*Bit, beat*

*Hit, heat*

La vocal española es similar a la que encontramos en la segunda palabra de cada pareja (*feel, beat, heat*), pero de menor duración, por lo que los estudiantes solamente deberán acortarla para pronunciar el fonema vocálico español de manera correcta. Sería aconsejable empezar a practicar esta pronunciación con palabras que favorezcan la ejecución correcta de la vocal, por lo que la podríamos situar junto a consonantes anteriores para evitar la posteriorización a la que recurren estos aprendientes:

*Sí vi di ni comí*

*Mí ti sin fin compartí*

Una vez que los estudiantes consigan pronunciar [i] correctamente, podremos pedirles que practiquen con palabras donde les sea más difícil

---

<sup>41</sup> Como explicamos anteriormente, las vocales serán más cortas cuando se encuentren en sílaba cerrada y junto a consonantes anteriores sordas.

<sup>42</sup> Este ejercicio, y los otros que recurren a la fonética combinatoria, han sido desarrollados a partir de los principios presentados por Gil (2007).

pronunciar la vocal española de manera correcta, que será en aquellas donde [i] se encuentre junto a sonidos posteriores:

*Guiño*

*Guía*

*Guión*

*Quejica*

#### **4. Diptongación de /o/ en posición final<sup>43</sup>**

La vocal [o] tiende a diptongarse en posición final de palabra al igual que se hace en inglés, a excepción de varios geolectos de las Islas británicas que sustituyen ese diptongo por algo similar a [o:].

La manera más efectiva de evitar esta diptongación sería alargar la vocal [o] cuando esta se encuentra al final de palabra, lo que evitará la aparición del diptongo [ou] o [əu]. Una vez que se haya alargado la vocal final española y no se dé la diptongación de esta, se podrá proceder a acortar su duración, asegurándose de que no aparezca diptongación alguna. Los alumnos, en parejas cuando esto sea posible, podrán empezar a practicar con los siguientes vocablos, asegurándose de no diptongar la vocal final:

*Año ancho radio no*

*Todo chaleco novio yo*

### **CONSONANTISMOS**

#### **5. Aumento del grado de oclusividad en las oclusivas sordas**

Las oclusivas sordas sufren un aumento en su grado de oclusividad. Esto solamente se da cuando las consonantes se encuentran al inicio de palabra, a

---

<sup>43</sup> Gil (2007: 470) sugiere situar la vocal en sílaba cerrada para evitar que el alumno la diptongue, procediendo más tarde a la eliminación de la consonante añadida. Sin embargo, hemos decidido alargar las vocales diptongadas ya que solamente se ha encontrado diptongación en vocales finales situadas en sílabas abiertas.

excepción de [t] que también se ve intensificada en ocasiones en posición prenuclear al encontrarse en el interior de palabra<sup>44</sup>.

Esta interferencia aparece en español por la transferencia de una regla alofónica del inglés de la que los estudiantes posiblemente no tengan conciencia. Las consonantes oclusivas sordas suelen pronunciarse de manera más intensa en posición prenuclear que en postnuclear, y cuando estas se encuentran al inicio de palabra su oclusividad se ve altamente incrementada, pudiendo notar en la mayoría de los casos una ligera aspiración después de la consonante. Los alumnos podrían pronunciar las siguientes parejas de palabras inglesas y comparar en cada una la intensidad de [p], [t] y [k]:

*Park, stop*

*To, dirty*

*Car, uncle*

Las oclusivas sordas están especialmente sometidas a un aumento de su carácter oclusivo cuando se encuentran en posición inicial de palabra, por lo que podríamos introducir una sílaba ante estas para controlar esta tendencia. Sería aconsejable pronunciar la siguiente lista de palabras en pareja para que los estudiantes puedan comentar sobre la pronunciación de sus compañeros, pero también se puede hacer de manera individual para reflexionar sobre el fenómeno:

*Perro, parte, pantalón*

*Toro, tela, taza*

*Casa, queso, corazón*

Ahora, se podrían pronunciar esas palabras otra vez insertando *mi*<sup>45</sup> delante de cada una de ellas. ¿Son las consonantes [p], [t] y [k] más suaves ahora? Esta pronunciación más *suave* de las consonantes es la que se debe

---

<sup>44</sup> Es importante explicar aquí que, incluso en otros contornos, las oclusivas inglesas tienen un carácter más fuerte que las españolas. Esta interferencia, a diferencia de otras, no dificultará la comprensión del estudiante, pero será conveniente tratarla para intentar mejorar su pronunciación española.

<sup>45</sup> Al haber recurrido a este método en clase durante un largo tiempo, nos resulta difícil recordar si este es invención nuestra o si lo aprendimos en un curso o manual para profesores.

mantener en español. Finalmente, se recomienda pronunciar esas palabras otra vez, pero eliminando *mi* y asegurándose de mantener una pronunciación *suave* de [p], [t] y [k].

## 6. Sustitución de /ɲ/

La palatal nasal suele sustituirse por [nj] y por [ɲ]. Esta consonante no se da en ningún acento del inglés, por lo que será importante empezar asegurándose de que los estudiantes la pueden distinguir de [n]. Sería conveniente empezar exponiendo a los alumnos a palabras que tengan la consonante nasal palatal o la nasal alveolar, para que vayan acostumbrándose a sus sonidos. El profesor podría leer la siguiente lista de palabras e incluso pedir a los alumnos que las repitan:

*Niña    uña    nada    Iñigo*  
*Cana    una    caña    España*

Después del ejercicio inicial de familiarización, y de posible repetición, sería recomendable continuar con un dictado. El profesor podría presentar una lista de pares mínimos que se distingan por [n] y [ɲ], y leer una palabra de cada pareja, haciendo a los estudiantes que escriban el vocablo correspondiente en cada caso. Esto será útil para comprobar que los estudiantes pueden diferenciar entre ambas consonantes:

*Cana, caña*  
*Mano, maño*  
*Pena, peña*  
*Sena, seña*  
*Mono, moño*  
*Ene, eñe*  
*Tino, tiño*

Una vez que los estudiantes distingan bien ambos fonemas, se podrá proceder a practicar su pronunciación. La consonante nasal alveolar sí existe en todos los acentos del inglés y no proporcionará problema alguno a los

anglohablantes, por lo que podríamos partir de esta para enseñar la pronunciación correcta de [ɲ]. Primeramente, pediremos a los estudiantes que pronuncien una alveolar nasal excesivamente larga, y luego que posterioricen la lengua, sin dejar de decir [n] para pronunciar [tɲ]. La pronunciación de [n] nos facilitará el rasgo nasal y sonoro de [ɲ], la posteriorización de la lengua para pronunciar la consonante [tɲ] nos facilitará el rasgo palatal de la consonante, ya que [tɲ] es la consonante española e inglesa con el lugar de articulación más similar a la nasal palatal, llegando a pronunciar la palatal nasal antes de empezar la realización de la palatal africada sorda.

Se aconseja que los estudiantes practiquen esto varias veces, para luego proceder a incluir distintas vocales tras la palatal nasal. Los alumnos, en parejas, pueden empezar a leer sílabas de la próxima lista mientras que sus compañeros tienen que reconocer la que ha sido pronunciada:

*Na, ña*

*Ne, ñe*

*Ni, ñi*

*No, ño*

*Nu, ñu*

Los aprendientes pueden continuar realizando el mismo ejercicio con la lista de pares mínimos facilitada anteriormente, y una vez que dominen la pronunciación de [n] y [ɲ] podrán continuar practicando con palabras que les dificulte la pronunciación correcta de la palatal nasal, lo que se dará en vocablos donde esta consonante se encuentre entre sonidos anteriores o posteriores:

*Viñedo    cizaña    cuñado    araña*

*Cariño    pestiño    guiño    puñal*

## **7. Pronunciación de los alófonos [β], [ð] y [ɣ]**

Los alófonos [β], [ð] y [ɣ] tienden a pronunciarse como [b], [d] y [g], respectivamente. Lo primero será explicar a los alumnos la diferencia de

pronunciación entre las consonantes y sus alófonos, mencionando cómo se da una fricativización de las consonantes para transformarse en sus alófonos, y en el caso de [d] la consonante pasa de ser dental a interdental.

Una vez explicado esto, sería conveniente exponer a los estudiantes a las pronunciaciones de las consonantes oclusivas sonoras y a sus alófonos. Para ello, lo más eficaz sería exponer a los estudiantes a palabras que contengan una consonante oclusiva sonora y su alófono, ya que esto facilitará la comparación entre ambas. Podríamos exponer a los estudiantes, por ejemplo, a las palabras *baba*, *dedo* y *garganta*, prestando especial atención a la diferencia de pronunciación de cada consonante y su alófono.

Una vez que los estudiantes sean conscientes de esta diferencia de pronunciación, se les podría exponer a una serie de palabras o frases cortas que contengan los fonemas y los alófonos españoles, haciendo a los estudiantes marcar en cada caso cuál se pronuncia. Consideramos que este ejercicio de comprensión puede ser muy útil a la hora de sensibilizar a los estudiantes con los distintos rasgos de estos sonidos españoles. Algunos ejemplos que se podrían usar son:

*Bebo bastante.*

*No bebo bastante.*

*Un vaso de vino.*

*Dame el dado.*

*No diré nada.*

*Un dedo de la mano.*

*Me gusta el agua sin gas.*

*Los gatos juegan conmigo.*

*Tengo dolor de garganta.*

Una vez que los aprendientes de español puedan percibir la diferencia entre los fonemas y sus alófonos, se les podrá explicar la regla alofónica que rige a las oclusivas sonoras españolas. Cuando sepan en qué contorno se da cada una, será la hora de proceder con la parte de producción de los alófonos.

La consonante [b] se da siempre en posición inicial total, tras pausa y después de consonantes nasales, mientras que [β] se da en los demás casos.

La consonante [d] aparece en posición inicial total, tras pausa y detrás de consonantes nasales y laterales. El alófono [ð] se da en los demás casos.

Finalmente, [g] se da en posición inicial total, tras pausa y detrás de consonantes nasales, mientras que [ɣ] se da en los otros contornos.

El alófono [β] no tiene equivalente en inglés, por lo que su pronunciación será más difícil de adquirir para los estudiantes anglohablantes. La manera más eficaz de aprender a pronunciarlo será empezando a soplar con los labios redondeados y una vez que se esté expulsando aire pronunciar una vocal, esto hará que vibren las cuerdas vocales, llegando a pronunciar [β] correctamente<sup>46</sup>. Los alumnos pueden empezar pronunciando las siguientes palabras siguiendo el consejo dado más arriba, asegurándose de sustituir *b* y *v* por un soplo:

*Haba ave cavar caber*

*Haber avión abuelo favor*

Cuando se consiga pronunciar [β] de manera correcta, se podrá proceder a pronunciar las siguientes frases, prestando especial atención a la distribución de [b] y [β]:

*Mi abuelo no viene hoy.*

*Voy a ver un video de una mi banda favorita.*

*Bebí un vaso de cerveza con mi abuelo.*

El alófono que dará menos problemas a los anglohablantes será [ð], ya que este se da en la mayoría de los acentos ingleses, aunque a diferencia del español, [ð] es un fonema en inglés y es aún más anterior en esta lengua. Al existir esta consonante en inglés, y tras haber explicado ya la regla alofónica pertinente, los estudiantes podrán comenzar a practicar la pronunciación del

---

<sup>46</sup> Al haber recurrido a este método en clase durante un largo tiempo, nos resulta difícil recordar si este es invención nuestra o si lo aprendimos en un curso o manual para profesores.

alófono español. Será preferible situar [ð] entre vocales velares para ayudar al estudiante a posteriorizar la consonante inglesa mediante un fenómeno de coarticulación, asimilándola más al alófono español:

*Vudú todo lodo modo*

*Mudo pudo podo codo*

Una vez que se pronuncie el alófono de manera correcta, se podrá empezar a pronunciar junto a vocales medias y anteriores, y en frases de mayor dificultad, teniendo siempre en cuenta la regla alofónica oportuna:

*Le di un dado a Darío.*

*El dato no es de fiar.*

*Demostró gran determinación durante el desafío.*

El alófono [ɣ] será el más difícil de adquirir para los anglohablantes. Este alófono existe en gaélico irlandés y escocés pero no en ningún geolecto de las Islas británicas. Una manera eficaz de proceder será empezar produciendo un sonido similar al que se produce al hacer gárgaras y después pronunciar una vocal, lo que hará vibrar a las cuerdas vocales convirtiendo ese sonido en [ɣ]. Para el primer ejercicio empezaremos usando palabras donde el alófono español se encuentre entre sonidos velares, para así facilitar su producción:

*Ahogo*

*Hugo*

*Augur*

*Logotipo*

Cuando el alófono [ɣ] se ejecute de manera adecuada, se podrá proceder a practicarlo en frases cortas, pronunciando en cada caso [g] y [ɣ] según se explicó anteriormente en la regla alofónica:

*Me gusta jugar en el agua.*

*Hugo tiene un gato gris.*

*No tengo una toga negra.*

## 8. Pronunciación de *v* como [v]

La grafía *v* suele pronunciarse como [v] al igual que se hace en inglés. Los anglohablantes caen en este error al dejarse llevar por la ortografía, y para corregir este error podríamos exponer a los estudiantes a palabras homófonas que solamente se diferencien en la escritura por la alternancia de las letras *b* y *v*, lo que empezará a concienciar a los estudiantes de la imposibilidad de distinguir en español entre la pronunciación de estas dos grafías:

*Votar, botar*

*Vota, bota*

*Vote, bote*

*Vaca, baca*

Después, se podría hacer un breve dictado de palabras donde las consonantes [b] y [β] se representen con la grafía *b* o *v*, y sería aconsejable incluir aquí palabras que se escriban con *b* en una de las lenguas y con *v* en la otra:

*Gobierno    gobernar    Habana*

*Móvil        movilizar    probar*

Una vez hecho esto, sería conveniente presentar a los estudiantes con una lista de palabras para pronunciar que les presenten una mayor dificultad. Estas palabras serán aquellas que sean similares en ambas lenguas y que se escriban con *v* en inglés y en español, ya que se pronunciarán con [v] en el primero y con [b] o [β] en el segundo:

*Universidad    universo    vegetal*

*Vegetariano    Las Vegas    volcán*

Finalmente, podríamos dar a los estudiantes una lista de frases a leer. Estos podrían practicar solos o con un compañero; en cuyo caso, los estudiantes deberían anotar cuando el otro pronuncie [v] en español:

*Voy a Valencia el viernes para ver a mi vecina Vanesa.*

*Vine a la universidad para devolver la revista a Verónica.*

## 9. Pronunciación de /s/

La alveolar fricativa sorda tiende a posteriorizarse. Podemos observar también cómo esta pasa a pronunciarse con el dorso de la lengua en algunas ocasiones, al igual que encontramos ejemplos donde los dos fenómenos se dan a la vez. El primer paso para erradicar esta transferencia negativa será situar a [s] junto a vocales y consonantes anteriores, evitando que se posteriorice mediante un efecto de coarticulación:

*Siete*

*Siento*

*Piscina*

*Siesta*

Cuando el alumno ya no la posteriorice, se deberá proceder a practicar con contornos que favorezcan la posteriorización de la consonante, asegurándonos de que el estudiante siga pronunciando la alveolar fricativa sorda de manera correcta:

*Uso*

*Soso*

*Nosotros*

*Soga*

Para evitar ahora que se pronuncie [s] con el dorso de la lengua, podemos situarla tras [n] explicando al alumno que debe pronunciar la alveolar fricativa sorda manteniendo prácticamente la misma posición de la lengua que al decir [n]:

*Enseguida   enseñar   ansiedad*

*Conseguir   insano   tensión*

Finalmente, cuando el estudiante pronuncie la consonante de manera correcta en esos contornos, será necesario que practique en otros que le dificulten la ejecución correcta de la alveolar fricativa sorda española, lo que será cuando esta se encuentre junto a sonidos posteriores y junto a consonantes dorsales:

<i>Rasgo</i>	<i>rasgón</i>	<i>risco</i>
<i>Justo</i>	<i>gusto</i>	<i>esguince</i>

## 10. Sustitución de /j/

La palatal fricativa sonora y la palatal lateral aproximante no se dan en ningún acento del inglés, por lo que los anglohablantes suelen sustituir ambas por la semiconsonante [j]. Lo primero será concienciar a los estudiantes de las diferencias entre estas consonantes, para lo que podríamos usar pares mínimos que se distingan por los fonemas /j/ y /ɲ/<sup>47</sup>, pidiendo a los estudiantes que señalen en cada caso la palabra que oigan. Podemos añadir también, cuando sea posible, secuencias de palabras que se diferencien de los pares mínimos por el uso de la conjunción y<sup>48</sup>:

<i>Valla</i>	<i>vaya</i>	<i>va y ha</i>
<i>Vallas</i>	<i>vayas</i>	<i>va y has</i>
<i>Vallamos</i>	<i>vayamos</i>	
<i>Valláis</i>	<i>vayáis</i>	
<i>Vallan</i>	<i>vayan</i>	<i>va y han</i>
<i>Pollo</i>	<i>poyo</i>	
<i>Pollos</i>	<i>poyos</i>	
<i>Hallas</i>	<i>hayas</i>	<i>ha y has</i>
<i>Hallan</i>	<i>hayan</i>	<i>ha y han</i>

Cuando los estudiantes puedan distinguir las consonantes sin problemas, se podrá pasar a la fase de producción.

---

<sup>47</sup> Es importante recordar que el fenómeno de yeísmo, pronunciar /ɲ/ como /j/, está altamente extendido en castellano y se acepta incluso en los círculos más cultos.

<sup>48</sup> Llegados a este punto, será importante recordar a los alumnos que /ɲ/ se representa siempre con la grafía *ll*, mientras que /j/ se representa con la grafía *y* en todas las variedades del español y también con *ll* en las variedades yeístas. Finalmente, hay que notar también que *y* siempre se pronuncia [i] al final de palabra y [j] cuando se trata de una conjunción copulativa seguida por vocal, aunque en este caso también se pronuncia [j] por algunos hablantes según sus geolectos.

La palatal fricativa sonora no se da en ningún acento inglés y suele sustituirse por la semiconsonante palatal, que es más anterior que el fonema español.

Para aprender la correcta ejecución de la palatal fricativa sonora se puede empezar pronunciando la semiconsonante palatal de manera excesivamente alargada, y una vez que se esté pronunciando esta, el alumno deberá ir posteriorizando la lengua como si fuese a pronunciar la palatal africada sorda. El lugar de pronunciación de [j] se encuentra entre la consonante africada y la semiconsonante palatal, por lo que el alumno acabará pronunciando [j] antes de llegar al lugar donde se pronuncia [tʃ]. Después de practicar esto varias veces, se aconseja que el alumno pase a insertar una vocal tras la consonante, para lo que podría usar las siguientes sílabas:

Ya

Ye

Yi

Yo

Yu

Una vez que el estudiante domine la pronunciación correcta de la palatal fricativa sonora, podrá empezar a practicarla en palabras más complicadas y en la cadena hablada:

*Yo lo pagaré cuando ya lo haya recibido.*

*No los veré a no ser que vayan a la playa.*

*Al chico de la escayola le han dicho que vaya a comprar yeso.*

### **11. Intensificación del momento oclusivo de /tʃ/**

La palatal africada sorda sufre una intensificación de su momento oclusivo. Al igual que ocurre en inglés con los fonemas /p/, /t/ y /k/, /tʃ/ tiene un carácter oclusivo mucho más marcado en posición prenuclear que en postnuclear. Sería conveniente que los alumnos compararan [tʃ] en las siguientes palabras inglesas:

*Chalk arch chair*  
*Much child switch*

Es probable que los alumnos hayan notado la diferencia de pronunciación de [tʃ] cuando esta se encuentra en posición inicial o al final de sílaba. La palatal africada sorda española se asemeja más a la que se da en inglés en posición postvocálica, siendo esta la que deben intentar pronunciar en español. Los alumnos pueden empezar a practicar su pronunciación con las próximas palabras, teniendo en cuenta lo recientemente explicado. Se aconseja realizar el ejercicio en parejas para que los estudiantes observen si sus compañeros pronuncian la consonante española de manera correcta o no:

*Charco ancho lancha chancla*  
*Chocolate chalet mucho poncho*

## **12. Sustitución de [ʎ] por [j] y yeísmo**

La palatal lateral aproximante tampoco se da en ningún acento inglés, por lo que los anglohablantes también la suelen sustituir por [j]<sup>49</sup>.

Tras haber practicado la discriminación auditiva de los fonemas /j/, /ʎ/ y /j/ con el ejercicio propuesto anteriormente, los alumnos pueden comenzar a practicar la pronunciación de la palatal lateral aproximante. Creemos que la mejor manera de proceder será empezar a pronunciar [l], para luego ir posteriorizándola hasta convertirla en una palatal, al igual que se hizo antes con [ɲ] y con [j].

El estudiante puede empezar a pronunciar [l] de una manera excesivamente alargada para ir posteriorizándola como si fuese a decir [tʃ], produciendo una palatal lateral aproximante antes de llegar al lugar de

---

<sup>49</sup> Hemos decidido tratar el fenómeno tan extendido de yeísmo con el fin de mantener las 19 consonantes del español castellano. Sin embargo, el profesor deberá decidir en cada caso si enseñar la oposición /j/ /ʎ/ a sus alumnos o no.

pronunciación de la africada española. Se podrá proceder a practicar con las siguientes sílabas una vez que se domine la ejecución de esta consonante:

*Lla*

*Lle*

*Lli*

*Llo*

*Llu*

Cuando el estudiante se sienta más cómodo produciendo el fonema junto con una vocal, será necesario que comience a practicar con palabras cortas para luego proceder con vocablos y frases más complejas.

*Llave*

*Llevo*

*Vallado*

*Me llamo*

*Avellana*

*Le llevaré las llaves a Valladolid aunque llueva.*

### **13. Subdiferenciación de las vibrantes españolas**

La subdiferenciación de las vibrantes es algo común a todos los geolectos de las Islas británicas, ya que a pesar de existir en distintas variedades geolectales vibrantes simples y múltiples similares a las españolas, estos son alófonos de un mismo fonema.

Será necesario explicar primero al alumno los contextos en los que aparece cada vibrante. Encontramos una vibrante múltiple en posición inicial de palabra y, dependiendo de la variedad de español, una vibrante simple o múltiple en posición final. La pronunciación de una vibrante u otra en esos dos contextos no dificultará la comprensión del estudiante de español, aunque sí marcará su acento extranjero, sin embargo, es dentro de una palabra, en posición intervocálica, cuando la diferenciación entre las dos vibrantes resulta importante para garantizar la comprensión adecuada del aprendiz.

Recordaremos en este punto que en el interior de palabras la vibrante simple se representa con la grafía *r*, y la múltiple con la grafía *rr* y con *r* tras *n*, *l* y *s*.

Es necesario que el estudiante pueda distinguir primero entre las dos vibrantes españolas, para poder trabajar luego en la fonematización de estos dos alófonos del inglés. Se podría exponer a los estudiantes a los siguientes pares mínimos y hacerles marcar en cada caso la palabra que escuchan:

*Caro, carro*

*Coro, corro*

*Pero, perro*

*Para, parra*

*Pera, perra*

*Ahora, ahorra*

Los estudiantes podrán empezar practicando cada consonante vibrante de manera aislada, para después ejecutarlas en palabras y expresiones. En cuanto a la vibrante simple española, esta es muy similar a la encontrada en la mayoría de acentos galeses, y en otros geolectos de las Islas británicas, aunque los hablantes deben asegurarse de tocar una vez el alvéolo con el ápice de la lengua, un poco más atrás de donde se pronuncia [ŋ]. La vibrante múltiple española se da en algunos acentos de Gales, y en Escocia e Irlanda, pero aquellos que no la usen en su variedad geolectal deben asegurarse de tocar con el predorso de la lengua una zona ligeramente más posterior a la usada para pronunciar [r]. Una vez hecho esto, se deberá hacer vibrar la lengua varias veces. Este fonema es quizás el más difícil de adquirir para aquellos anglohablantes que no lo tengan en su variedad geolectal, y en caso de que los estudiantes no lo logren dominar, se les deberá animar a que incrementen la duración de la vibrante simple para aumentar las posibilidades de distinguir entre los fonemas /r/ y /r̄/. Presentamos a continuación una lista de palabras para que los alumnos puedan practicar la ejecución de ambas vibrantes, que se hallan junto a vocales que se pronuncian en zonas próximas a ellas para facilitar la pronunciación de las consonantes mediante

coarticulación. Se recomienda en este punto repasar la representación gráfica de cada vibrante:

*Árido*

*Harina*

*París*

*Nariz*

*Marido*

*Reto*

*Alrededor*

*Enredar*

*Arrecife*

Una vez que el hablante pueda pronunciar correctamente las dos consonantes, o marcar la diferencia entre vibrante simple y múltiple alargando la duración de [r], se deberá proceder a practicar la pronunciación de pares mínimos. Los estudiantes pueden ensayar la ejecución de las siguientes palabras en solitario, pero resulta más ventajoso agrupar a los estudiantes en parejas para que uno pronuncie una palabra y el otro intente averiguar cuál de ellas ha dicho su compañero:

*Caro, carro*

*Coro, corro*

*Pero, perro*

*Para, parra*

*Pera, perra*

*Ahora, ahorra*

El siguiente paso sería proceder con frases cortas, para después ir aumentando su dificultad acorde con el progreso de los estudiantes:

*El perro es blanco.*

*El toro es negro.*

*El perro y el toro son marrones.*

*La vara está rota.*

*El carro es grande.*

*Las rosas caras están en el carro.*

## OTROS FENÓMENOS DE INTERÉS

### 14. Apócope de vibrantes y *linking r*

Las consonantes vibrantes se apocopan en posición postnuclear excepto cuando van seguidas de vocal, en cuyo caso se pronuncian pasando a marcar el comienzo de la siguiente sílaba.

Sería conveniente empezar por enseñar al alumno cómo este fenómeno funciona en su lengua, haciendo pronunciar al aprendiz una lista de palabras en inglés y comparando el tratamiento que recibe *r* en cada caso:

*Radio*

*Tomorrow*

*Arise*

*Broken*

*Work*

*Car*

*Driver*

*Liver*

*The driver is*

*The liver is*

*A car and a bus*<sup>50</sup>

Esto servirá para concienciar a los estudiantes de este fenómeno que se da en inglés y será necesario explicar que no se da en español, donde las vibrantes se deben pronunciar en todos los contextos.

Los alumnos pueden proceder ahora a leer una lista de palabras españolas en las que tiendan a apocopar las vibrantes, pero deberán asegurarse de que esto no se hace. Como siempre, será mejor hacer el

---

<sup>50</sup> La vibrante se pronuncia en las cuatro primeras palabras al ir seguida por vocal. En las siguientes cuatro palabras, la vibrante se suprime al no estar seguida por un fonema vocálico. Finalmente, tenemos ejemplos del fenómeno de *linking r* en el tercer grupo, donde la vibrante pasa a marcar el comienzo de las siguientes palabras al empezar estas por vocal.

ejercicio en parejas, ya que los estudiantes podrán decirle a sus compañeros si han apocopado la vibrante o no:

*Parque amor barco*  
*Color por estar*

Los aprendices empezarán a apocopar la vibrante menos ahora, aunque es probable que lo sigan haciendo por algún tiempo. Para evitar esto podríamos añadir una vocal tras la vibrante que se suele suprimir, ya que esta se pronuncia siempre en este contexto en inglés, haciendo a los alumnos pronunciarla también en español. Esto dará secuencias, no necesariamente palabras españolas reales, como *\*paroque*, *\*amoro*, *\*baroco*, *\*coloro*, *\*poro* y *\*estaro*. Una vez que los alumnos se acostumbren a pronunciar las vibrantes en esas palabras, deberán ir acortando la vocal insertada hasta que dejen de pronunciarla, asegurándose de no apocopar la vibrante. Luego, los estudiantes podrán continuar practicando con secuencias más complejas<sup>51</sup>.

Será importante prestar especial atención cuando la vibrante se encuentra al final de palabra, que es cuando se podrá dar el fenómeno de *linking r*. El profesor debe asegurarse de que la vibrante se encuentre conectada en la cadena hablada con la vocal que la preceda, y que no se traspase a la sílaba siguiente, marcando el comienzo de la próxima palabra.

## 15. Geminación de consonantes

La geminación de consonantes cuando se encuentran entre una vocal tónica y otra átona deberá ser tratada también en estos ejercicios de pronunciación. Se aconseja primero mostrar ejemplos en inglés de ese fenómeno, para lo que se podría pedir a los estudiantes galeses que pronuncien y comparen las consonantes [t], [s] y [tʃ] en los siguientes pares de palabras:

---

<sup>51</sup> Al haber recurrido a este método en clase durante un largo tiempo, nos resulta difícil recordar si este es invención nuestra o si lo aprendimos en un curso o manual para profesores.

*Attack, city*

*Assess, passing*

*Church, switching*

Tras haber mostrado esa peculiaridad del acento galés a sus hablantes, podemos presentar una lista de palabras españolas que fomenten esa geminación:

*Casa    coche    mesa    leche*

*Poco    antiguo    noche    folleto.*

Para evitar que los alumnos geminen las consonantes, los estudiantes podrían empezar a pronunciar las palabras separando sus sílabas (/ka sa/, /ko tʃe/), para después ir disminuyendo las pausas entre ambas sílabas hasta que las pronuncien juntas sin llegar a duplicar las consonantes.

## **16. Inserción de [ʔ] ante vocal inicial de palabra**

Los hablantes tienden a insertar una pausa de glotis ante vocales que se encuentran a principio de palabra, debido a la diferencia entre el patrón de pronunciación de las vocales inglesas y españolas. En inglés, las vocales empiezan a pronunciarse con su punto máximo de tensión al principio para luego ir disminuyendo hasta llegar al cese de la pronunciación de esta, mientras que en español la vocal empieza a pronunciarse con un punto de tensión muy bajo hasta llegar al punto máximo de tensión justo antes de dejar de pronunciarla. Los alumnos podrían leer los siguientes pares de palabras comparando la pronunciación de las letras *a*, *e*, *i*, *o* y *u* en cada caso.

*Art, part*

*Ed, bed*

*In, sin*

*On, gone*

*Uh, Sue*

Nótese cómo las vocales se pronuncian de manera mucho más intensa al comienzo de palabra que en el interior. Aún así, las vocales que se

pronuncian en inglés tras consonantes siguen siendo también más intensas que las españolas. Los estudiantes deberían intentar pronunciar ahora las siguientes palabras teniendo en cuenta lo explicado anteriormente sobre la intensidad de las vocales inglesas y españolas:

<i>Antes</i>	<i>ahora</i>	<i>algo</i>	<i>esto</i>
<i>En</i>	<i>es</i>	<i>isla</i>	<i>higo</i>
<i>Hijo</i>	<i>oso</i>	<i>otro</i>	<i>hombre</i>
<i>Uno</i>	<i>útil</i>	<i>usar</i>	<i>eso</i>

Se podrá insertar una consonante al principio de cada palabra si las vocales se ejecutan aún con una mayor intensidad que en español, para luego ir debilitándola hasta conseguir suprimirla totalmente sin aumentar la intensidad de las vocales. Se sugiere insertar una consonante fricativa como [s] o [f], ya que estas son más débiles que, por ejemplo, las oclusivas, asegurándonos de que las consonantes no contribuyen a una intensificación de las vocales.

## **17. Entonación**

En cuanto a la entonación de los hablantes galeses, encontramos una gran diferencia de timbre y tono entre las vocales tónicas y átonas, a la vez de un incremento en la cantidad vocálica de las vocales acentuadas<sup>52</sup>.

El alargamiento de las vocales tónicas ya ha sido tratado anteriormente, y la reducción de la cantidad vocálica de estas contribuirá enormemente a mejorar la entonación de los hablantes de Gales. Juana Gil (2007: 420) explica: “El castellano se caracteriza por poseer predominantemente unidades melódicas de entre 5 y 10 sílabas, por no presentar inflexiones tonales muy marcadas puesto que su campo de entonación no es excesivamente amplio, y por la mayor proporción que en él se da de los tonos graves frente a los agudos”.

---

<sup>52</sup> Estas interferencias no impedirán la comunicación del hablante extranjero, solamente pondrán de manifiesto un acento español no nativo. Es por esto que muchos profesores decidirán no tratarlas en la clase de EL<sub>2</sub>/LE, aunque hemos considerado incluir unas consideraciones breves para aquellos interesados en su corrección.

Las unidades melódicas del geolecto galés tienen una longitud similar a la española; sin embargo, las inflexiones tonales y la proporción de tonos agudos sí se diferencian de las del castellano.

El tratamiento de estas interferencias será más complicado que el de otras vistas antes, aunque creemos que la erradicación de las vocales largas acentuadas mediante el ejercicio sugerido anteriormente ayudará a corregir las inflexiones tonales de los estudiantes de Gales. En lo que se refiere al carácter más agudo del acento galés, podría empezar a tratarse con la práctica de palabras que tengan un carácter más grave en español, que serán aquellas formadas por vocales y consonantes velares o labiales:

*Coco Hugo ojo*  
*Jugo poco copo*

Después de esto, los estudiantes podrían practicar con palabras formadas por consonantes dentales y palatales, que serán las que fomenten un carácter más agudo. Podrían empezar por pronunciar palabras que contengan consonantes agudas y vocales graves, para después continuar con palabras formadas por consonantes y vocales agudas. El profesor, o la pareja con la que el alumno esté realizando el ejercicio, deberá asegurarse de que el estudiante no produzca sonidos tan agudos como los del geolecto galés:

*Yo tú no dono todo sé*  
*Sí niña llené cené cede té*

Para concluir este apartado, los aprendices pueden proceder a practicar con las siguientes frases cortas, asegurándose de mantener una entonación y tono similar a la española:

*No sé si la niña toma té.*  
*No doy todo lo que tengo.*  
*Llené toda la taza.*

## 5.2.2. ORIENTACIONES CON ATENCIÓN A LA VARIACIÓN GEOLECTAL DEL SUR DE INGLATERRA

### 5.2.2.1. FENÓMENOS RELEVANTES

#### Subdiferenciación

Al igual que en el acento galés, los alófonos [β], [ð] y [ɣ] se pronuncian [b], [d] y [g], respectivamente.

Los hablantes del sur de Inglaterra también subdiferencian las vibrantes españolas y pronuncian el fonema /r/ como [r̄] y [ɹ] en numerosas ocasiones y /r̄/ como [r] y [ɹ] en otras.

#### Superdiferenciación

Las oclusivas sordas [p], [t] y [k], cuando se encuentran en posición inicial de palabra, sufren una intensificación y se convierten en [p<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>] y [k<sup>h</sup>], respectivamente.

Las oclusivas sonoras [b] y [d] están sujetas al mismo fenómeno y se convierten en [b<sup>h</sup>] y [d<sup>h</sup>], lo que se da solamente cuando las consonantes se hallan en posición inicial de palabra.

Cuando el grafema *v* representa al alófono [β] este pasa a pronunciarse [v].

La consonante española [l] se pronuncia correctamente en posición prevocálica, pero se velariza y se convierte en [ɭ] en posición postvocálica. Esto obedece a una regla alofónica que se da solamente en la variedad geolectal del sur de Inglaterra.

Las vibrantes en posición postnuclear que no van seguidas por una vocal se apocopan en este geolecto, al igual que también se da el fenómeno de *linking r*.

La última superdiferenciación que encontramos es la inserción de una pausa de glotis ante vocales que se encuentran al inicio de palabra.

### **Reinterpretación**

Las vocales [a], [e], [o] y [u] se alargan ante consonante vibrante; al mismo tiempo, [o] suele convertirse en [ɔ] cuando su cantidad vocálica se ve aumentada. La vocal posterior media también se alarga en posición final de palabra.

Los fonemas /a/, /i/ y /o/ sufren también una reinterpretación de su calidad vocálica, pasando a pronunciarse [æ], [ɪ] y [ɒ], respectivamente.

La consonante africada española sufre una intensificación de su momento oclusivo en distintas ocasiones y en contornos distintos, pronunciándose [tʰ].

### **Sustitución**

Cuando las vocales [e] y [o] se encuentran al final de palabra, estas se sustituyen por [eɪ] y [əʊ].

El fonema /ɲ/, que no se da en inglés, se sustituye en distintas ocasiones por [ŋ], [ɲj] y por [ɲj].

Los fonemas /j/ y /ʎ/ se sustituyen sistemáticamente por la semiconsonante [j].

La última sustitución a la que recurren los hablantes de este geolecto es la de [x] por [h], sustitución que también hace un gran número de hispanohablantes.

### 5.2.2.2. MUESTRA DE EJERCICIOS

#### VOCALISMOS

##### 1. Alargamiento de /a/, /e/, /o/ y /u/ ante vibrantes

Esto se da como consecuencia de la tendencia del inglés, donde las vibrantes suelen aparecer precedidas por vocales largas<sup>53</sup>.

Lo primero sería mostrar a los alumnos la diferencia de duración entre algunas vocales inglesas y otras. Los estudiantes podrían empezar por leer la siguiente lista de palabras, comparando la duración de las vocales<sup>54</sup>:

*Barring      car and      vertical*  
*Perfect      more and      door is*

Una vez que los estudiantes noten la diferencia de duración entre las vocales que preceden a la vibrante y las que no, se les deberá recordar que en español no existen vocales tan largas como en inglés, aproximándose la duración de las vocales españolas a las de los fonemas vocálicos inacentuados en las palabras inglesas usadas en el ejemplo anterior. Recordando esto, los alumnos pueden pasar a pronunciar las siguientes palabras, siendo conveniente agruparlos en parejas para evaluar si sus compañeros alargan las vocales españolas o no<sup>55</sup>:

---

<sup>53</sup> Curiosamente, Gil (2007: 443) señala cómo las vibrantes contribuyen también en español al alargamiento de las vocales.

<sup>54</sup> Debemos tener en cuenta que el alargamiento vocálico sí seguirá estando presente aunque los hablantes de geolectos no róticos, como el del sur de Inglaterra, no pronuncien la consonante vibrante en *vertical* ni en *perfect*,

<sup>55</sup> Nótese que a pesar de no encontrarse /i/ entre las vocales que los hablantes del geolecto del sur de Inglaterra alargan ante vibrante, hemos decidido incluirla en los ejemplos para recordar y practicar su pronunciación correcta.

*Caro marrón parar pero cerrar cero tirar*  
*Mirar dormir dolor sudor urgir sur burro*

Si los hablantes aún continúan alargando las vocales después de la explicación anterior, se recomienda proceder de la siguiente manera. Los alumnos deberían empezar separando la vocal de la consonante vibrante posterior mediante una pausa, lo que interrumpirá el efecto de alargamiento que la vibrante tiene sobre la vocal precedente. Después de conseguir acortar la duración de las vocales, se deberá empezar a disminuir la duración de la pausa asegurándose de que los fonemas vocálicos no sufren alargamiento ninguno. Podríamos usar las palabras del ejemplo anterior, intentando como antes agrupar a los alumnos en parejas.

## **2. Pronunciación de [a], [i] y [o] como [æ], [ɪ] y [ɒ], respectivamente**

La posteriorización de [i], pronunciándola como [ɪ], ya se trató en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 3, así que nos limitaremos ahora a cubrir las interferencias que se refieren a las consonantes [a] y [o].

La vocal española [a] es un poco más abierta y posterior que la inglesa [æ] y bastante similar a la vocal [ɑ] de *park*. Se recomienda a los estudiantes empezar leyendo los siguientes pares de palabras a la vez que comparan las vocales pronunciadas:

*Cat, car*

*Hat, heart*

*Bad, bar*

*Mat, smart*

La vocal española es similar a la que se pronuncia en la segunda palabra de cada pareja, aunque más corta. Los estudiantes podrán pronunciar una vocal similar a la pronunciada en las palabras anteriores que contienen *r*, aunque deben asegurarse de reducir su duración.

Además de hacer esto, los estudiantes podrán empezar practicando con palabras donde la vocal [a] se encuentre junto a consonantes velares, lo que dificultará que la anterioricen y la cierren. Algunas palabras con las que podrían empezar a practicar son:

*Jaca ajo hago*  
*Jaco caco acá*

Por último, cuando la vocal española se pronuncie correctamente de manera regular, se podrá proseguir practicando con palabras donde [a] se encuentre junto a sonidos anteriores, ya que estos promoverán la anteriorización y cerramiento de la vocal y les dificultará más a los aprendientes la pronunciación adecuada de esta:

*Sal salir nariz raíz dan las*  
*Sano tan mano mona lado nada*

La vocal [o] sufre una posteriorización y aumento de su grado de abertura, convirtiéndose en [ɔ]. Esta vocal inglesa solamente se da en sílabas cerradas, por lo que a la hora de proponer los primeros ejercicios será importante situarla en sílabas abiertas, para incluirla luego en otros contornos una vez que los hablantes se sientan cómodos con su pronunciación. Primeramente, podríamos situar la vocal española en sílabas abiertas y junto a consonantes anteriores que se pronuncien en la parte alta de la boca, lo que ayudará a anteriorizar y a cerrar la vocal<sup>56</sup>:

*Salió tiñó vio taló dio manchó*  
*Plató no yo lo guiñó comió*

Tras haber adquirido la pronunciación adecuada de la vocal española, se podrá proseguir a practicarla en otros contornos en los que la coarticulación haga más difícil la pronunciación correcta de esta, lo que se dará junto a consonantes velares y en sílabas cerradas:

---

<sup>56</sup> Como se explicó en el apartado 5.2.1.2, deberemos vigilar que los alumnos no diptonguen la vocal /o/ en estos contornos.

*Ojos cojos coz*  
*Vagos pagos gogós*

### **3. Diptongación de [e] y [o] en posición final**

Estas dos vocales se diptongan al encontrarse en posición final de palabra, al igual que se hace en inglés, excepto en algunos geolectos que alargan ambas vocales en vez de diptongarlas. Recordamos a los estudiantes que la pronunciación de la grafía *e* en español es similar a la de las vocales de *pet*, *speck* y *bet*.

La manera más eficaz de impedir que aparezca [eɪ] será alargar la vocal [e] cuando esta se encuentre al final de palabra, evitando así el diptongo. Cuando la vocal se alargue y se haya erradicado su diptongación, se procederá a acortarla cerciorándose de que la vocal se siga pronunciando de manera correcta<sup>57</sup>:

*Ave café conté monté*  
*Monte sé cabe sabe*

En cuanto a la diptongación de [o], esta ha sido ya tratada en 5.2.1.2, ejercicio 4.

### **4. Alargamiento de /o/ en posición final de palabra**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 2.

### **5. La vocal /o/, al alargarse, se convierte en [ɔ]**

El alargamiento de [o] se atendió en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 2, y creemos que el acortamiento de esta será suficiente para evitar la

---

<sup>57</sup> Gil (2007: 446) explica cómo los profesores deberán dar preferencia a las vocales tónicas cuando deseen mostrar los matices que las diferencian de otras. No obstante, consideramos necesario incluir ejemplos donde [e] sea átona, ya que estas posiciones dificultarán a los aprendientes su pronunciación correcta y proporcionarán al alumno ejemplos con varios grados de dificultad.

reinterpretación de [o] como [ɔ]. Sin embargo, si la interferencia se sigue dando, podemos proceder de la siguiente manera.

La vocal [ɔ] es más abierta y ligeramente más posterior que [o], por lo que podríamos situarla entre consonantes anteriores y que se pronuncien en la parte más alta de la boca si queremos evitar que se dé esa posteriorización y abertura de la vocal. Los estudiantes podrían comenzar pronunciando las siguientes palabras:

*Todos solos maños polos*  
*Sosos hechos dueños tos*

Cuando se consiga anteriorizar y cerrar la vocal, se podrá empezar a suprimir [s] poco a poco, comprobando que [o] se sigue ejecutando acertadamente.

## CONSONANTISMOS

### 6. Aumento del grado de oclusividad en las oclusivas sordas

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 5.

### 7. Aumento del grado de oclusividad en [b] y [d]

Las consonantes [b] y [d] sufren una intensificación de su oclusividad, lo que solamente se da cuando se encuentran en posición inicial de palabra. Esto es un calco de una regla alofónica del inglés que podemos mostrar a los estudiantes pidiéndoles que lean las siguientes palabras y que comparen las consonantes [b] y [d] en cada una de ellas:

*Bark about boat gab*  
*Do handy dirty sad*

Como habrán podido observar los alumnos, [b] y [d] se pronuncian de manera más intensa cuando se encuentran al principio de palabra, estas se

debilitan un poco cuando se encuentran en posición prevocálica en el interior de palabra, y se ejecutan aún más suavemente en posición implosiva. Esta última pronunciación, más suave, es la que se tiene que intentar realizar en español.

Teniendo esto en cuenta, los alumnos deberán leer las próximas palabras intentando no aumentar la oclusividad de [b] y [d], siendo mejor hacer el ejercicio en parejas para que sus compañeros juzguen si esto se hace o no:

*Voto duende dedo*

*Valle beso dolor*

Las consonantes iniciales deberían pronunciarse ahora de manera más suave, si no es así, los estudiantes podrían insertar *un* ante esas palabras y volver a pronunciarlas, lo que deberá suavizar a las oclusivas sonoras al no encontrarse ya en posición inicial<sup>58</sup>. Cuando hayan conseguido disminuir la oclusividad de [b] y [d] podrán comenzar a eliminar *un*, cerciorándose que el grado de oclusividad no aumenta<sup>59</sup>.

## **8. Sustitución de /ɲ/**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 6.

## **9. Pronunciación de los alófonos [β], [ð] y [ɣ]**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 7.

## **10. Pronunciación de v como [v]**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 8.

---

<sup>58</sup> Hemos decidido insertar una palabra que termine en consonante nasal *un* al ir estas siempre seguidas en la cadena hablada por oclusivas sonoras, no por sus alófonos.

<sup>59</sup> Al haber recurrido a este método en clase durante un largo tiempo, nos resulta difícil recordar si este es invención nuestra o si lo aprendimos en un curso o manual para profesores.

### 11. Intensificación del momento oclusivo de /tʃ/

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 11.

### 12. Sustitución de [j] y [ʎ] por [j]

Estas interferencias han sido tratadas ya en el apartado 5.2.1.2. La sustitución de [j] se trató en el ejercicio 10 y la de /ʎ/ en el 12.

### 13. Sustitución de [x] por [h]<sup>60</sup>

La velar fricativa sonora está presente en los idiomas celtas de las Islas británicas y en el geolecto inglés de sus hablantes mediante préstamos de estas lenguas, como puedan ser las palabras *loch*, *clachan* y *sassenach*<sup>61</sup>.

Podemos encontrar esta consonante también en el geolecto de la región de Liverpool, situando a estos hablantes en ventaja frente a los otros del resto de Inglaterra.

La manera más eficaz de empezar a practicar este fonema será situando la lengua como si se fuese a pronunciar [k] y emitir [h] en su lugar, ya que el componente velar sordo de [k] junto con el modo fricativo de [h] ayudarán al estudiante a pronunciar [x]<sup>62</sup>.

Después de practicar esto varias veces, será conveniente continuar ensayando su pronunciación en contornos que favorezcan la pronunciación correcta de la consonante, en este caso, vocales o consonantes que sean también velares para ayudar al alumno en cuanto al lugar de articulación<sup>63</sup>:

---

<sup>60</sup> La pronunciación de /x/ como [h] también se encuentra ampliamente extendida por el mundo hispánico, estando a discreción del profesor de EL<sub>2</sub>/LE el tratar esta interferencia en clase o no.

<sup>61</sup> Significando *lago*, *aldea* e *inglés*, respectivamente.

<sup>62</sup> El resto del ejercicio se basa en las sugerencias de Gil (2007: 148).

<sup>63</sup> Gil (2007: 148) recomienda palabras en las que /x/ se encuentre entre vocales velares, sugiriendo ejemplos como *ojo* o *lujo*.

*Ojo lujo cojo*  
*Jugo pujo jocoso*

Tras conseguir pronunciar la velar fricativa sorda de manera acertada, los alumnos deberán proceder a pronunciarla en contextos que dificulten la posteriorización de la consonante, que como Gil bien explica, serán aquellos en los que se encuentre entre las vocales [i] y [e], dando ejemplos como *jinete* o *ejército*:

*Ejemplo ejercer elegía eje*  
*Herejía gimnasio elegí giro*

#### **14. Superdiferenciación de //**

La consonante española [l] se pronuncia como una lateral alveolar en posición prevocálica y como una velar en postvocálica, lo que corresponde con la división alofónica a la que se recurre en el geolecto del sur de Inglaterra. Para concienciar a los estudiantes de este fenómeno de su acento nativo del que posiblemente no tengan conocimiento, se les podría pedir que pronuncien las siguientes palabras, comparando la pronunciación de la grafía *l* en cada palabra:

*Like lake help tell*  
*Local lateral alone alert*

Esto servirá para mostrarles cómo *l* se pronuncia como una alveolar al principio de sílaba y como una velar al final, lo que podrán comprender más fácilmente si comparan las pronunciaciones de las consonantes laterales en las palabras *local* y *lateral*.

La pronunciación de la lateral alveolar es la que los alumnos tienen que usar en todos los contextos, evitando pronunciar la lateral velar en español. Sin olvidar esto, los aprendientes de español deberían leer las siguientes palabras:

*Local lateral lavar el*  
*Móvil alto panel filtro*

El hecho de existir en el geolecto del sur de Inglaterra una lateral alveolar similar a la española ayudará enormemente a estos estudiantes a pronunciar la consonante española correctamente, al ser más fácil ampliar los contornos en los que se da una consonante que tener que adquirir un fonema totalmente ajeno a su RD1. Sin embargo, si nuestros estudiantes aún presentan problemas para pronunciar [l] de manera correcta, se les podrá pedir que lean otra vez las palabras anteriores insertando la vocal [i]<sup>64</sup> tras [l] postvocálica, lo que situará a la lateral velar inglesa en posición prevocálica, transformándola en una alveolar al igual que ocurre en inglés. El próximo paso sería ir suprimiendo lentamente la vocal [i] sin velarizar [l] hasta que los estudiantes puedan producir el fonema /l/ en posición final de sílaba sin tener que usar el apoyo de esta vocal. Cuando los alumnos logren hacer esto, podrán practicar con palabras que promuevan la velarización de [l] haciendo más difícil la correcta pronunciación de la lateral alveolar española:

*Col    gol    Olga    ultra*  
*Algún sol    azul    caracol*

### **15. Subdiferenciación de las vibrantes españolas**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 13.

## **OTROS FENÓMENOS DE INTERÉS**

### **16. Apocopación de vibrantes y *linking r***

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 14.

---

<sup>64</sup> Hemos decidido usar /i/ para anteriorizar /l/ más efectivamente mediante coarticulación.

### 5.2.3. ORIENTACIONES CON ATENCIÓN A LA VARIACIÓN GEOLECTAL DEL NORTE DE INGLATERRA

#### 5.2.3.1. FENÓMENOS RELEVANTES

##### Subdiferenciación

Los hablantes de esta variedad geolectal también tienden a pronunciar los alófonos [β], [ð] y [ɣ] como [b], [d] y [g], respectivamente.

La subdiferenciación de las vibrantes españolas también se da en este geolecto, fenómeno común en hablantes de todas las regiones dialectales de las Islas británicas. La consonante [r] se pronuncia [r̄] y [ɹ] en distintas ocasiones, mientras que [r̄] se suele pronunciar como una vibrante simple.

##### Superdiferenciación

Encontramos una tendencia a pronunciar [p], [t] y [k] en posición inicial de palabra como [p<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>] y [k<sup>h</sup>].

La consonante [b] también se intensifica y se pronuncia [b<sup>h</sup>] cuando se encuentra al inicio de palabra.

Las consonantes españolas [b] y [β] se pronuncian [v] cuando están representadas por la grafía *v*.

Siguiendo el patrón de pronunciación de los acentos no róticos, encontramos el fenómeno de *linking r* y la apocopación de las vibrantes cuando no preceden a vocales en la cadena hablada.

Las vocales que se encuentran en posición inicial de palabra suelen ir precedidas por una pausa de glotis.

## Reinterpretación

Las vocales tienden a alargarse cuando van seguidas por consonantes vibrantes y la vocal /o/ también se somete a este fenómeno cuando se encuentra al final de palabra. Asimismo, las vocales /a/, /i/ y /o/ sufren una reinterpretación de sus cualidades vocálicas y pasan a pronunciarse [æ], [ɪ] y [ɔ].

La consonante /s/ se posterioriza, convirtiéndose en [s̠]. La lateral alveolar española también se somete constantemente a una posteriorización, pronunciándose [ɬ] en todos los contextos.

El momento oclusivo de la palatal africada sorda se intensifica y la consonante pasa a realizarse [tʰ].

## Sustitución

Las vocales /e/ y /o/ se sustituyen por [eɪ] y [əʊ] al final de palabra.

La consonante /ɲ/ se sustituye por [ɲ], [ɲj] y [ɲj̞].

Notamos la sustitución continua de [j̞] y de [ʎ] por la semiconsonante [j̞] observando cómo N1 sustituye [ʎ] por la secuencia [t̞j̞] en una ocasión.

Al igual que hacen muchos hispanohablantes nativos, los hablantes de este geolecto también sustituyen la consonante [x] por [h].

## **5.2.3.2. MUESTRA DE EJERCICIOS**

### **VOCALISMOS**

#### **1. Alargamiento de /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/ ante vibrantes**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.2.2, ejercicio 1.

#### **2. Pronunciación de [a], [i] y [o] como [æ], [ɪ] y [ɒ], respectivamente**

La reinterpretación de [i] se trató ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 3 y la de [a] y [o] en el apartado 5.2.2.2, ejercicio 2.

#### **3. Diptongación de /e/ y /o/ en posición final**

La diptongación de [o] se trató en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 4 y la de [e] en el apartado 5.2.2.2, ejercicio 3.

#### **4. Alargamiento de /o/ en posición final de palabra**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 2.

### **CONSONANTISMOS**

#### **5. Aumento del grado de oclusividad en las oclusivas sordas**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 5.

#### **6. Aumento del grado de oclusividad en /b/**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.2.2, ejercicio 7.

### **7. Sustitución de /ɲ/**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 6.

### **8. Pronunciación de los alófonos [β], [ð] y [ɣ]**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 7.

### **9. Pronunciación de v como [v]**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 8.

### **10. Posteriorización de /s/**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 9.

### **11. Intensificación del momento oclusivo de /tʃ/**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 11.

### **12. Sustitución de [j] y [ʎ] por [j]**

Estas interferencias han sido tratadas ya en el apartado 5.2.1.2. La sustitución de /j/ se trató en el ejercicio 10 y la de /ʎ/ en el 12.

### **13. Sustitución de [x] por [h]**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.2.2, ejercicio 13.

#### 14. Velarización de /l/<sup>65</sup>

La consonante lateral alveolar se pronuncia como velar en todos los contextos, al igual que ocurre en el geolecto del norte de Inglaterra, de Escocia y de Irlanda del Norte. Estos acentos, a diferencia de lo que ocurre en la variedad geolectal del sur de Inglaterra, no cuentan con una lateral alveolar en ningún contexto, lo que dificultará a sus hablantes la ejecución correcta del fonema español.

Aquellos hablantes que puedan imitar el geolecto de la República de Irlanda deberán comparar la pronunciación de la grafía /l/ en su geolecto propio con el de la variedad geolectal de Irlanda, asegurándose de usar siempre esta última consonante alveolar al hablar español. Asimismo, los que puedan simular el geolecto del sur de Inglaterra podrán proceder como se explicó en el apartado 5.2.2.2, ejercicio 14.

Para el resto de hablantes, lo preferible sería comenzar por posicionar la lengua como si se fuese a decir [n] y proceder a pronunciar una consonante lateral sin mover la lengua de sitio, lo que contribuirá enormemente a la anteriorización de la lateral velar. Cuando se domine esto, los alumnos deberían ensayar con palabras donde [l] se encuentre rodeada de vocales y consonantes alveolares para facilitar su correcta pronunciación. Una vez más, será aconsejable situar a los alumnos en parejas para poder comentar en la pronunciación de sus compañeros:

*Lina enliste islita lindo*  
*Enlista dócil bañil listo*

Cuando los estudiantes consigan ejecutar el fonema /l/ correctamente, podrán continuar su práctica en contornos que se lo dificulten, lo que se dará en contacto con vocales y consonantes velares:

---

<sup>65</sup> Este fenómeno también se da en hablantes nativos de español, como en el geolecto catalán, pero recordamos al lector que el acento que tomamos de referencia es el español castellano. Estamos aquí ante otra transferencia que no dificulta la comprensión del alumno, pero que sí marca su acento extranjero.

*Lugo luego Olga lindo alga*  
*Algo alcohol bulo col gol*

### **15. Subdiferenciación de las vibrantes españolas**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 13.

## **OTROS FENÓMENOS DE INTERÉS**

### **16. Apocopación de vibrantes y *linking r***

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 14.

### **17. Inserción de [ʔ] ante vocal inicial de palabra**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 16.

## **5.2.4. ORIENTACIONES CON ATENCIÓN A LA VARIACIÓN GEOLECTAL DE ESCOCIA E IRLANDA DEL NORTE**

### **5.2.4.1. FENÓMENOS RELEVANTES**

#### **Subdiferenciación**

Los alófonos [β], [ð] y [ɣ] se oclusivizan y pasan a pronunciarse como [b], [d] y [g].

La vibrante simple española se pronuncia como [r̄], [ɹ] y [ɻ] y la vibrante múltiple como [r] y [ɻ].

## Superdiferenciación

Las consonantes [p] y [t] se intensifican al principio de palabra y se pronuncian [p<sup>h</sup>] y [t<sup>h</sup>]. A su vez, notamos cómo E1 sonoriza ambas consonantes en distintas ocasiones mediante un fenómeno de asimilación.

La bilabial oclusiva sonora también se intensifica a principio de palabra y pasa a pronunciarse [b<sup>h</sup>]. Las consonantes [b] y [β] se pronuncian [v] al encontrarse representadas por *v*.

La alveolar fricativa sorda sufre una sonorización cuando se encuentra entre fonemas o alófonos sonoros, cuando actúa como marca de plural y va precedida por vocal o consonante sonora, y cuando la secuencia [k's] está representada por la grafía *x* y se encuentra seguida inmediatamente por una vocal acentuada, como por ejemplo en la palabra *exilio*.

La última superdiferenciación que notamos es el uso de una pausa de glotis ante vocales iniciales de palabra.

## Reinterpretación

Las vocales sufren un alargamiento, lo que se da principalmente cuando preceden a una consonante vibrante, cuando se encuentran en posición final de palabra o cuando van acentuadas. La vocal [i] se transforma en [iː], hay también una ocasión donde E1 pronuncia [a] como [æ] y en varias ocasiones el fonema vocálico /e/ se convierte en [ɜ:] al preceder a una vibrante.

La consonante española [l] se realiza [ɫ] en todos los contextos, al igual que los hablantes de este geolecto hacen en inglés.

La entonación española también se ve alterada. Las vocales átonas finales de cada grupo entonativo sufren un aumento de intensidad, y

frecuentemente de duración también, asimilando la entonación de las oraciones afirmativas con la de las interrogativas.

## **Sustitución**

La vocal inacentuada [o] se sustituye por [ə] en dos ocasiones.

La interdental fricativa sorda se sustituye por [s], de lo que solamente tenemos dos ejemplos.

El fonema /ɲ/ también se reemplaza por [ɲ] y [ɲj] numerosas veces.

El fonema /j/ se sustituye por [j] constantemente, y aunque ocurre lo mismo con /ʎ/ en ciertas ocasiones, E2 también los sustituye por [tj] y E3 por [j].

### **5.2.4.2. MUESTRA DE EJERCICIOS**

#### **VOCALISMOS**

##### **1. Alargamiento de vocales**

Los fonemas vocálicos españoles sufren un alargamiento cuando se encuentran ante vibrantes, en posición tónica y al final de palabra.

El alargamiento de vocales ante vibrantes ha sido tratado ya en el apartado 5.2.2.2, ejercicio 1, el alargamiento de vocales en posición tónica en 5.2.1.2, ejercicio 1, y el de fonemas vocálicos en posición final en 5.2.1.2, ejercicio 2.

##### **2. Pronunciación de [i] como [ɪ]**

La reinterpretación de [i] se trató ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 3.

### 3. Pronunciación de [e] como [ɜ:] ante vibrante

Esta reinterpretación de la vocal anterior media española sigue la tendencia del inglés, donde [ɜ:] aparece con mayor frecuencia que [e] ante vibrante.

La vocal española [e] sufre una posteriorización y un ligero aumento en su grado de abertura, convirtiéndose en la vocal central [ɜ:]. Ambas vocales aparecen en inglés ante vibrante y los alumnos podrían comenzar por pronunciar las siguientes palabras inglesas para comparar ambas pronunciaciones de la grafía e:

*Berry ferry very*  
*Vertical merge herd*

La vocal española es similar a la de las tres primeras palabras anteriores, los estudiantes tienen el fonema vocálico /e/ en el mismo contexto en su lengua, pero tendrán que asegurarse de que pronuncian este en todas las ocasiones y que evitan usar [ɜ:].

Teniendo esto en cuenta, los alumnos pueden pasar a practicar la pronunciación de la vocal española en las siguientes palabras, donde esta ha sido situada tras consonantes alveolares y dentales con el fin de evitar que se abra o que se posteriorice:

*Teresa tener poner*  
*Energía oler derecho*

Cuando los aprendientes puedan pronunciar la vocal española correctamente, podrán proceder a practicar con palabras que les resulten más difíciles, que serán estas donde la vocal se sitúe tras consonantes posteriores y también palabras similares a las inglesas donde aparezca la vocal [ɜ:] en esa lengua:

*Universo universidad vertical extrovertido*  
*Emerger coger guerra aguerrido*

## CONSONANTISMOS

### **4. Aumento del grado de oclusividad de /p/ y /t/**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 5.

### **5. Aumento del grado de oclusividad de /b/**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.2.2, ejercicio 7.

### **6. Sustitución de /ɲ/**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 6.

### **7. Pronunciación de los alófonos [β], [ð] y [ɣ]**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 7.

### **8. Pronunciación de v como [v]**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 8.

### **9. Sonorización de /s/<sup>66</sup>**

Al igual que se hace en inglés, la alveolar fricativa sorda española suele sonorizarse cuando se encuentra entre sonidos sonoros, cuando actúa como marca de plural precedida por vocal o consonante sonora y también en la

---

<sup>66</sup> Este fenómeno se da también en algunos hablantes nativos de español y no entorpecerá la comprensión del aprendiente, sin embargo, será importante tratarlo para concienciar a los alumnos de la pronunciación correcta del fonema español.

secuencia [k's] cuando esta se encuentra representada por la grafía *x* y va inmediatamente seguida por una vocal acentuada<sup>67</sup>.

Al igual que en casos anteriores, lo primero será mostrar a los estudiantes cómo este fenómeno funciona en su lengua, para lo que sería recomendable pedir a los alumnos que lean las siguientes palabras y comparen la pronunciación de *s* y *x*:

*Seven step snail stress ox music museum*  
*Muse toes radios trees exist exact example*

Lo más probable es que los estudiantes hayan notado una diferencia en la pronunciación de *s* y *x* entre las cinco primeras palabras y el resto, no existiendo vibración de las cuerdas vocales en las primeras pero sí en las demás. Los hablantes cuentan con la consonante [s] en inglés y, en vez de tener que adquirir un nuevo fonema, solamente tendrán que ampliar los contextos en los que este aparece<sup>68</sup>.

Los estudiantes, teniendo en cuenta lo explicado anteriormente, podrían comenzar a practicar con las siguientes palabras, donde [s] se sitúa en un contexto donde no todos los sonidos son sonoros, para dificultar su sonorización. Al igual que en otras ocasiones, deberemos intentar colocar a los estudiantes en parejas para que puedan juzgar si sus compañeros pronuncian la consonante de manera correcta o no<sup>69</sup>:

*Paso pasas dices comes tostar*  
*Hostal postal torpes coches pesas*

---

<sup>67</sup> Algunos ejemplos de palabras españolas que pertenecen a esta última categoría son *exilio* y *exacto*, mientras que palabras como *exceso* y *excepción* sí mantienen la alveolar fricativa sorda cuando son pronunciadas por hablantes de este geolecto.

<sup>68</sup> Tenemos ejemplos en inglés también de la consonante /s/ entre vocales, como es el caso de *isolate* y *assessment*.

<sup>69</sup> El análisis de las grabaciones nos mostró cómo los hablantes de esta variedad geolectal no sonorizan /s/ en todos los contextos, por lo que nos vemos más limitados a la hora de sugerir ejemplos de dificultad graduada para la práctica de este fonema español.

Una vez que los estudiantes puedan pronunciar el fonema español correctamente en estos contextos, podremos proceder a practicar con palabras que les produzcan mayor dificultad, que serán aquellas donde la mayoría de sonidos sean sonoros y también las que se asemejen a palabras inglesas que se pronuncien con [z] en esa lengua:

*Exacto exilio eso así besando*

*Música museo radios sofás cafés*

## **10. Pronunciación de /j/ y /ʎ/**

Estas interferencias han sido tratadas ya en el apartado 5.2.1.2. La sustitución de [j] se trató en el ejercicio 10 y la de [ʎ] en el 12.

## **11. Velarización de /l/**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.3.2, ejercicio 14.

## **12. Subdiferenciación de las vibrantes españolas**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 13.

## **OTROS FENÓMENOS DE INTERÉS**

### **13. Entonación<sup>70</sup>**

La entonación particular de este geolecto, como pudimos apreciar en las grabaciones, consiste en asemejar las oraciones afirmativas a las interrogativas, lo que se consigue mediante el aumento de intensidad, y a veces de duración también, de la última vocal de los grupos entonativos.

---

<sup>70</sup> La entonación particular de los hablantes de esta variedad geolectal no dificultará su comunicación en español, aunque creemos necesario prestar cierta atención a esta para poder mejorarla.

El alargamiento de vocales en posición final se trató ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 2 y aconsejamos a los estudiantes que se remitan a este ejercicio para intentar erradicar esta interferencia, ya que la eliminación de esta ayudará considerablemente a conseguir una entonación más similar a la española.

Para corregir la entonación de estos estudiantes deberemos asegurarnos de que pronuncien correctamente la última vocal de cada grupo entonativo y que no la intensifiquen, al igual que hacen en su variedad geolectal en inglés<sup>71</sup>. Como señala Gil (2007: 151): “las vocales cerradas son intrínsecamente más tensas que las abiertas, y las consonantes sordas lo son más que las sonoras“. Esto resultará beneficioso a la hora de proponer ejemplos para nuestros estudiantes, ya que podremos empezar por situar vocales abiertas al final de cada grupo entonativo con el fin de dificultar el aumento de intensidad de estas:

*Mi casa es blanca.*

*Come una naranja.*

*Compré una guitarra.*

Cuando puedan pronunciar enunciados sin intensificar la última vocal, alcanzando una entonación más similar a la española, podrán continuar practicando con grupos entonativos que les resulten más difíciles, que serán aquellos que contengan una vocal cerrada al final:

*No vi a Manu.*

*No sé lo que hace.*

*Mi prima se llama Conchi.*

#### **14. Inserción de [ʔ] ante vocal inicial de palabra**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 16.

---

<sup>71</sup> Los hablantes de este geolecto pronuncian correctamente las vocales situadas en otras zonas de la curva entonativa, teniendo solamente que transferir esas vocales a otros puntos de esta en vez de adquirir un elemento ajeno a su acento.

## **5.2.5. ORIENTACIONES CON ATENCIÓN A LA VARIACIÓN GEOLECTAL DE LA REPÚBLICA DE IRLANDA**

### **5.2.5.1. FENÓMENOS RELEVANTES**

#### **Subdiferenciación**

Los alófonos [β] y [ð] se oclusivizan en numerosas ocasiones y se convierten en [b] y [d].

La vibrante simple se pronuncia como [r̄], [ɹ] y [ɹ̄], y la múltiple como [r].

#### **Superdiferenciación**

La bilabial oclusiva sorda se pronuncia como [p<sup>h</sup>] y [k] como [k̲] y [k<sup>h</sup>], ambos fenómenos se dan solamente en posición prenuclear, aunque [p<sup>h</sup>] está restringido solamente al comienzo de palabra.

Las consonantes españolas [b] y [β] se pronuncian [v] cuando están representadas por la grafía v.

La alveolar fricativa sorda se sonoriza al encontrarse entre vocales.

#### **Reinterpretación**

La vocal [i] se pronuncia [ɪ] en numerosos casos y /o/ tiende a alargarse en posición final de palabra. Podemos observar cómo la vocal central abierta se alarga al encontrarse también en esa misma situación, cómo /a/ se anterioriza, pronunciándose [æ] y cómo [u] ve su cantidad vocálica aumentada al preceder a una consonante vibrante, aunque a diferencia de los dos primeros fenómenos, estos tres últimos solamente se dan una vez en nuestras muestras.

La consonante [t] se reinterpreta como [t<sup>h</sup>], [t̲] y [t̄] en numerosas ocasiones y en contextos variados.

I2 pronuncia [d] como [d̥<sup>h</sup>] una vez, aunque esto se trata de un fenómeno aislado y no se cubrirá en el apartado de ejercicios.

I3 reinterpreta la interdental fricativa sorda de dos maneras distintas, como [θ] y como [s].

La consonante [s] se pronuncia [s̺], [s̻] y [s̼] y estas reinterpretaciones se dan también en distintos contextos.

La velar fricativa sorda se posterioriza constantemente, lo que raramente ocurre ante vocales anteriores.

La consonante [tʃ] también se reinterpreta en distintos contextos, realizándose como [tʃ<sup>h</sup>].

Las consonantes oclusivas sordas y las vibrantes suelen ir seguidas por una aspiración.

### **Sustitución**

El alófono [ð] se pronuncia [θ] en posición final de palabra.

La nasal [ɲ] se sustituye por [ɲ̺] y [ɲ̻] en distintas ocasiones.

Finalmente, las palatales [j] y [ʎ] se sustituyen frecuentemente por [j] y en algunas ocasiones [j] también se sustituye por [dʒ] y [ʎ] por [ʝ].

## 5.2.5.2. MUESTRA DE EJERCICIOS

### VOCALISMOS

#### 1. Pronunciación de [i] como [ɪ]

La reinterpretación de [i] se trató ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 3.

#### 2. Alargamiento de /o/ en posición final de palabra

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 2.

### CONSONANTISMOS

#### 3. Aumento del grado de oclusividad de /p/

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 5.

#### 4. Pronunciación del fonema /t/ como [t̚], [t̚̚] y [t̚ʰ]<sup>72</sup>

La dental oclusiva sorda sufre varias modificaciones que se dan en distintas posiciones, no solamente al inicio de palabra. De estas modificaciones, la del aumento de oclusividad de [t] se trató ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 5, así que nos limitaremos en este apartado a tratar las restantes.

Para los otros dos fenómenos será útil seguir la misma metodología que se trató en su momento para corregir las modificaciones de [s], ya que ambas consonantes están sometidas a una posteriorización y se convierten en consonante dorsales.

---

<sup>72</sup> Estas modificaciones del fonema español no impedirán tampoco la comprensión de los estudiantes, pero será conveniente tratarlas para poder mejorar la pronunciación de estos.

Los informantes pronuncian [t] correctamente en distintas ocasiones, por lo que solamente deberemos asegurarnos de que extiendan el contexto donde pronuncian esta consonante, en lugar de tener que aprender una nueva pronunciación. Para tratar la posteriorización de la dental oclusiva sorda, podremos situar a la consonante junto a fonemas y alófonos anteriores, con el fin de dificultar su posteriorización. Los estudiantes podrían comenzar a practicar con las siguientes palabras, asegurándose de no posteriorizar [t]:

*Tiene    miente    este*  
*Tienda    tinte    mente*

Una vez que se consiga erradicar la posteriorización de la consonante española, presentaremos a los aprendientes otra serie de vocablos donde [t] aparezca contigua a vocales y consonante posteriores, lo que dificultará la pronunciación correcta del fonema español. El profesor, o el compañero si el ejercicio se realiza en parejas, deberá hacérselo saber al alumno cuando este no ejecute [t] de manera correcta:

*Coto    foto    mutuo*  
*Auto    luto    toto*

En lo que se refiere a la pronunciación de [t] con el dorso de la lengua, esto se podría tratar también de una manera algo similar a la que se usó para el fonema /s/. Primeramente, podremos situar [t] tras [n] pidiéndoles a los alumnos que pronuncien la dental oclusiva sorda conservando una posición de la lengua similar a la usada para ejecutar [n]. Los estudiantes deberán practicar esto cuidadosamente, siendo mejor hacer el ejercicio en grupos de dos para poder comentar en la pronunciación correcta o incorrecta del compañero:

*Entiendo    entero    antes*  
*Mantener    interior    tente*

Este ejercicio será útil a la hora de evitar que el alumno pronuncie [t] con el dorso de la lengua. Sin embargo, deberemos asegurarnos de que la dental oclusiva sorda no se alveolarice, ya que esta consonante no es dental en inglés, sino alveolar. Para evitar esto, los estudiantes podrían practicar su pronunciación con palabras donde la consonante española se sitúe entre [n] y

[θ], lo que evitará que esta se ejecute con el dorso de la lengua a la vez que se anteriorizará por efecto de la interdental fricativa sorda<sup>73</sup>:

*\*Entcender    \*entcerrar    \*antciano*  
*\*Mención    \*intcendio    \*ontce*

Cuando el profesor esté satisfecho con la pronunciación de [t], podrá facilitar a los alumnos más palabras para ensayar la ejecución correcta de este fonema, siendo importante usar vocablos donde la dental oclusiva sorda se encuentre próxima a sonidos posteriores o dorsales, siendo estos los que le dificulten más al estudiante la articulación correcta de [t]:

*Turco    otorgo    coto*  
*Alto    chato    soto*

## **5. Pronunciación de /k/ como [ḳ] y [ḳʰ]<sup>74</sup>**

El aumento de la oclusividad de [k] se trató ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 5, por lo que nos limitaremos ahora a tratar la posteriorización de esta consonante.

La manera más efectiva de evitar la posteriorización de [k] será situar a esta entre vocales y consonantes anteriores. Los estudiantes, en pareja siempre que sea posible, podrán empezar a practicar con la siguiente lista de vocablos, asegurándose de no posteriorizar la velar oclusiva sorda:

*Quién    esquí    esquina    quise*  
*Quieto    quite    que    izquierda*

Como hemos venido haciendo en este capítulo, una vez que se consiga pronunciar correctamente la consonante en ciertos contornos se procederá a practicar el fonema en contextos donde la realización correcta de este le resulte

---

<sup>73</sup> Dado que la secuencia [ntθ] no se da en español, hemos decidido insertar [t] en palabras que contienen [nθ], creando palabras similares a las españolas que no existen en este idioma pero que serán útiles para practicar la pronunciación de la dental oclusiva sorda.

<sup>74</sup> Todas las consonantes tienen una variante posteriorizada y anteriorizada en gaélico irlandés, teniendo estas un valor fonémico, no alofónico.

más difícil al estudiante, que será en este caso cuando la consonante [k] se encuentre entre vocales y consonantes posteriores:

*Coco    cucú    cogote*  
*Cuco    nuco    glucosa.*

## **6. Sustitución de /ɲ/**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 6.

## **7. Pronunciación de los alófonos [β] y [ð]<sup>75</sup>**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 7.

## **8. Ensondecimiento de [ð] en posición final de palabra<sup>76</sup>**

Los hablantes de este geolecto tienden a ensondecir la consonante [ð], que es un fonema en inglés y un alófono en español, cuando esta se encuentra en posición final de palabra, lo que no hacen en su idioma nativo. Es por ello que este fenómeno será fácilmente corregible, y los estudiantes podrían comenzar por pronunciar un conjunto de palabras en los que [ð] se encuentra entre sonidos sonoros para dificultar su ensondecimiento:

*La universidad en*  
*La verdad es*  
*Una cantidad de*  
*La hermandad local*

Una vez que la consonante española se ejecute de manera correcta, se debería proceder a omitir las palabras que la suceden, cerciorándose de que esta aún se ejecuta como un alófono sonoro:

---

<sup>75</sup> Nótese que los hablantes de este geolecto no suelen tener problemas a la hora de pronunciar el alófono español [ʎ], al existir este en gaélico irlandés.

<sup>76</sup> Este fenómeno, que también se da en hablantes nativos de español, no impedirá tampoco la comprensión del estudiante, pero hemos decidido tratarla al desviarse de la norma castellana.

*La universidad*

*La verdad*

*Una cantidad*

*La hermandad*

Si los alumnos continúan pronunciando [ð] de manera correcta, podrán proceder por último con contextos donde el alófono vaya seguido por consonantes sordas, lo que facilitará el ensordecimiento de la consonante española y dificultará al estudiante su correcta ejecución:

*La universidad tiene*

*La verdad pero*

*Una cantidad poco*

*La hermandad sólo*

### **9. Pronunciación de v como [v]**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 8.

### **10. Pronunciación de /s/**

Esta consonante se sonoriza entre vocales, lo que ha sido tratado ya en el apartado 5.2.4.2, ejercicio 9.

Podemos notar también cómo se pronuncia [s], [s̺] y [s̠] en numerosas ocasiones, lo que se trató ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 9.

### **11. Intensificación del momento oclusivo de /tʃ/**

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 11.

### **12. Pronunciación de /j/ y /ʎ/**

Estas interferencias han sido tratadas ya en el apartado 5.2.1.2. La sustitución de [j] se trató en el ejercicio 10 y la de [ʎ] en el 12.

### 13. Posteriorización de /x/

La existencia de la velar fricativa sorda en gaélico irlandés y en el geolecto de Irlanda constituye una transferencia positiva, sin embargo, la posteriorización de consonantes tan frecuente en ambos sí constituye una interferencia. Nuestros informantes recurren raramente a esta posteriorización cuando [x] precede a vocales anteriores, pronunciándola correctamente en distintas ocasiones.

Los estudiantes podrían comenzar por practicar la pronunciación de la velar junto a vocales y consonantes anteriores, lo que dificultará su posteriorización:

*Jerez ginebra ejemplo gente*  
*Gen gira higiene Ginés*

Tras conseguir ejecutar la velar de manera correcta, se animará a los alumnos a proceder con palabras donde esta se encuentre entre sonidos posteriores. Esto dificultará la pronunciación correcta del fonema /x/ pero los aprendientes deberán asegurarse de que no posteriorizan la consonante:

*Cojo*  
*Jugo*  
*Jocoso*  
*Pujo*

### 14. Subdiferenciación de las vibrantes españolas

Esta interferencia ha sido tratada ya en el apartado 5.2.1.2, ejercicio 13.

## OTROS FENÓMENOS DE INTERÉS

### 15. Inserción de aspiraciones tras oclusivas y vibrantes<sup>77</sup>

La consonante [h], que es un fonema en inglés y en irlandés gaélico, es en español un alófono de /x/. La variedad geolectal de Irlanda tiende a insertar aspiraciones tras ciertas consonantes, llegando a pronunciar [p<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>], [k<sup>h</sup>] y [ɹ<sup>h</sup>] estas realizaciones tienden a sustituir a los fonemas /p/, /t/, /k/ y /r/, no existiendo una distribución complementaria entre las consonantes originales y sus variantes aspiradas. Asimismo, la inserción de aspiraciones tras vocales y ante ciertas consonantes también se da en este geolecto, aunque los hablantes no hacen esto al hablar español.

Sería conveniente empezar por mostrar a los aprendientes este fenómeno de su geolecto del inglés, para lo que los estudiantes podrían leer las próximas palabras comparando cuándo las aspiraciones aparecen o no:

*Cork park rat tree rot*  
*No nice soul low new*

Posiblemente, los alumnos habrán notado el uso de aspiraciones en las cinco primeras palabras pero no en las cinco últimas. Una vez que los estudiantes sean conscientes de este fenómeno de su geolecto podremos proceder a intentar erradicar esta interferencia en su acento español.

Teniendo en cuenta lo explicado anteriormente, los estudiantes podrían agruparse en parejas y pronunciar la próxima lista de vocablos evitando la inserción de aspiraciones:

*Pero teatro romper costar*  
*Ropa tender casar potente*

---

<sup>77</sup> Este fenómeno, que quizás sea el más característico del geolecto irlandés, tampoco dificultará la comprensión del estudiante.

Si los alumnos aún continúan insertando aspiraciones, recomendamos practicar la pronunciación de las oclusivas sordas con el ejercicio 5 del apartado 5.2.1.2, y la de las vibrantes con el ejercicio 13 de ese mismo apartado.

## VI

### CONCLUSIONES FINALES

Comenzamos nuestro trabajo con una serie de hipótesis que, si hubieran sido confirmadas, nos harían asumir el desarrollo de un nuevo método de enseñanza enfocado a erradicar las interferencias fónicas encontradas en hablantes de distintas regiones dialectales de las Islas británicas. Estas conjeturas avanzaban que el geolecto particular de cada estudiante tendría una importancia capital a la hora de adquirir los distintos fonemas y alófonos del español, lo que pudimos corroborar en nuestro estudio, como se explicará más adelante.

Empezamos por presentar al lector con información básica dialectológica británica e irlandesa, en la que no solamente explicamos las variaciones en cuanto a la pronunciación de distintos geolectos, sino que también describimos el procedimiento seguido para clasificarlos como tales. Asimismo, también se consideró conveniente incluir información sobre sociolingüística en las Islas británicas, al igual que una descripción de la situación del EL<sub>2</sub>/LE en estas. Lo primero fue tratar el RP, el sociolecto más representativo del inglés británico, y más tarde se presentaron los cinco geolectos principales de las Islas británicas como variantes de este.

Cuando tratamos las distintas variedades geolectales del inglés, se explicó también la situación de las regiones bilingües de Irlanda, Escocia y Gales. Avanzamos cómo los hablantes de las lenguas celtas de esas zonas estarían en una situación de cierta ventaja fonética frente al resto de anglohablantes por las transferencias positivas de esos idiomas al español, lo que se confirmó más tarde. Además de estos geolectos, también se trataron los del sur y norte de Inglaterra, aventurando también una serie de fenómenos de transferencias positiva y negativa que se darían en estos hablantes y que también se confirmaron posteriormente.

Planteamos la hipótesis de que los hablantes de distintos geolectos de las Islas británicas, dadas las diferencias encontradas en sus variedades geolectales del inglés, presentarían diferentes transferencias positivas y negativas al hablar español. Mencionamos incluso cuáles se darían en cada geolecto y nuestras conjeturas se confirmaron al analizar grabaciones de informantes con distintas RD1 de origen. Asimismo, también encontramos en las muestras otras transferencias negativas que no habían sido pronosticadas en nuestras hipótesis.

Al hacer esto, comprobamos que, en efecto, los hablantes de diferentes regiones dialectales de las Islas británicas presentan distintas transferencias fónicas en español. Aún más, la diferencia fónica que presentan se da tanto en transferencias positivas como en negativas, demostrando que, al contrario de lo que generalmente se piensa, no todos los anglohablantes tienen dificultades a la hora de pronunciar consonantes españolas como /x/, /ɾ/ o [ɣ], ya que estas también se dan en algunos geolectos del inglés.

Con estas conclusiones en mente, retomamos una cuestión que ya mencionamos en la introducción:

Si los manuales de fonética española para estudiantes británicos e irlandeses están dirigidos a un público que hable RP, y según Hughes y Trudgill solamente el 3% del Reino Unido habla ese sociolecto, ¿qué pasa con el otro 97% de la población? Y aún más importante, ¿son esas obras válidas para ese 97% de estudiantes?

Teniendo en cuenta lo descubierto anteriormente, consideramos que, aunque esos manuales puedan tener cierta relevancia para los distintos geolectos de las Islas británicas, dadas las transferencias positivas y negativas que estos comparten, no son totalmente adecuados para cada variedad geolectal. Las diferencias fónicas encontradas en nuestros análisis demuestran la obligación de crear un método de enseñanza adaptado cuidadosamente a cada geolecto, si queremos cubrir las distintas necesidades fonéticas que

nuestros alumnos tienen como aprendientes de castellano, variedad del español, y para otros muchos rasgos, del español estándar.

Esta afirmación nos lleva a lo planteado ya por Juana Gil (2007: 30), cuando dice que un profesor: “Debe saber que los errores de sus estudiantes no son nunca casuales, que son comprensibles, diagnosticables y corregibles a partir de sus propios conocimientos de la fonética y fonología de la primera y de la segunda lengua del aprendiz”. Considerando lo dicho por Gil y habiendo estudiado en detalle el habla de distintos geolectos del inglés, podemos añadir que además del conocimiento de la fonética y fonología de la L1 y L2 del aprendiz, el profesor también deberá considerar la de su variedad geolectal, dada la demostrada importancia y relevancia que esta tiene en el proceso de adquisición de los fonemas y alófonos.

Habiendo llegado a la conclusión de que el conocimiento de los distintos geolectos del inglés será fundamental a la hora de desarrollar un método apropiado para mejorar la pronunciación de los estudiantes, nos dispusimos a estudiar distintos materiales disponibles con objeto de obtener una mejor idea sobre cómo se trata en ellos la enseñanza de la producción oral.

Una vez hecho esto, comenzamos a desarrollar un método sencillo y eficaz que cubriese las necesidades de aprendices con distintas RD1 de origen. La facilidad que este método presenta para ser adaptado a las necesidades de distintos aprendices, la relativa simplicidad de funcionamiento y entendimiento por parte del profesor y de los alumnos, y la sencillez para ponerlo en práctica, hicieron un fiel aliado de este procedimiento cuanto más avanzábamos en la investigación. Una vez que conocíamos mejor las transferencias positivas y negativas de cada geolecto, pudimos adaptar, basándonos en los sonidos más apropiados y cercanos al español en cada caso, este método explicado en Gil (2007). Así pudimos probar su indudable eficacia, pero demostramos también que la adaptación de este para el idioma y geolecto particular de cada estudiante tendría una importancia esencial en su éxito.

Como se ha explicado y demostrado en nuestro trabajo, no hay duda de la influencia que los geolectos del inglés británico e irlandés tienen en la producción oral de los aprendices de español, lo que se ilustró durante el análisis detallado de las grabaciones de los informantes. Esto nos llevó a plantear un procedimiento con el objeto de mejorar la producción oral y contrarrestar las transferencias negativas que presentaban los hablantes de cada variedad geolectal, teniendo que considerar las características fonéticas y alofónicas de cada interferencia para el desarrollo de nuestro método. Al mismo tiempo, también se consideró importante proporcionar una guía de transferencias positivas y negativas para los hablantes de distintos geolectos a los profesores de EL<sub>2</sub>/LE que trabajen con estudiantes de las Islas británicas, con el fin de evitar que los docentes dediquen un esfuerzo inútil a proponer ejercicios para corregir interferencias que no existen en distintas variedades geolectales, al darse una transferencia positiva. Esto permitirá a los profesores ahorrar tiempo y concentrarse principalmente en los fonemas y alófonos castellanos que sí presenten problemas a estos hablantes.

Tras haber considerado las diferencias y similitudes entre el español castellano y las distintas variedades geolectales de inglés estudiadas, y haber usado estas para adaptar ejercicios basados en fonética combinatoria para contrarrestar las interferencias de distintos grupos de hablantes, propusimos un método de trabajo puramente práctico, que está diseñado y listo para ponerse en práctica en el aula de EL<sub>2</sub>/LE<sup>78</sup>. Consideramos su implantación y uso muy asequibles, y la facilidad de ejecución de los ejercicios por parte de los alumnos aporta un indudable valor a este método, lo que creemos que es la principal aportación del presente estudio.

Aportamos la experiencia de haber usado estos ejercicios en clase a nivel de secundaria y de universidad y los resultados que hemos obtenido han sido variados, aunque prometedores. El hecho de haber recurrido a la fonética coarticulatoria para favorecer y facilitar la pronunciación de ciertos sonidos

---

<sup>78</sup> Hemos usado este método en clase en numerosas ocasiones, sin embargo, un análisis detallado de los resultados obtenidos no se ha incluido por no ser este el propósito de la presente investigación.

españoles ha sido muy ventajoso, al poder permitir a los alumnos que practiquen de una manera progresiva, de menor a mayor dificultad, la pronunciación de ciertos elementos que les resultan difíciles. Los estudiantes siempre han recibido estos ejercicios fonéticos de una manera muy positiva, no solamente porque los ayudan con la pronunciación, sino porque también es algo diferente a lo que están acostumbrados a hacer en clase. La producción oral y la ejecución correcta de sonidos españoles son áreas que preocupan a los estudiantes y a las que normalmente no se les dedica suficiente tiempo dentro del aula de idiomas.

Tras el análisis llevado a cabo, podemos concluir que los alumnos que tienden a presentar mayores transferencias positivas en el español castellano son aquellos con RD1 Escocia e Irlanda del Norte. Su sistema vocálico es más similar al español que el de otros geolectos, lo que evitará que estos estudiantes tiendan a alargar las vocales españolas o que diptonguen los fonemas /e/ y /o/ en posición final de palabra. Los sonidos consonánticos [x] y [r̄], que tantos problemas dan a otros angloparlantes, sí están presentes en su variedad geolectal, y esto aumentará enormemente la inteligibilidad de sus acentos. Es verdad que la pronunciación de /l/ les será difícil, al soler pronunciar [ɫ] en su lugar, pero al tratarse de alófonos de un único fonema español, esto no creará problemas de entendimiento al hablar. Con un carácter ahora más general, diremos que el timbre de voz que solemos encontrar en acentos de Escocia y de Irlanda del Norte no será tan implosivo ni tan fricativo como el de otros acentos de las Islas británicas, lo que ayudará a estos hablantes a sonar “más natural” en castellano.

Por otro lado, consideramos que los hablantes del sur de Inglaterra son los que más transferencias negativas presentan al hablar español. Los hablantes con esta RD1 tienen en su geolecto más vocales largas que los de las demás variedades geolectales, por lo que tenderán a alargar más fonemas vocálicos españoles. Al mismo tiempo, los fonemas españoles /e/ y /o/ tenderán a diptongarse en posición final de palabra, lo que no se dará tanto entre los hablantes de las demás variedades geolectales estudiadas. En cuanto

a las consonantes, estos hablantes presentan más problemas para la pronunciación correcta de /x/ y /r̄/. La velar fricativa sorda no se da en ningún acento del sur de Inglaterra y la vibrante múltiple, aunque puede darse, no aparecerá con tanta frecuencia como en otros geolectos. Un fenómeno extendido mayoritariamente en el sur de Inglaterra será el causante de que algunos hablantes sustituyan [θ] por [f], lo que repercutirá enormemente en la inteligibilidad del hablante. Finalmente, la consonante /l/ sufrirá una velarización al encontrarse en posición postvocálica, aunque a diferencia de los otros fenómenos mencionados anteriormente, este último no dificultará la comunicación con el aprendiz de español.

Igualmente, nos inclinamos a pensar que este trabajo será de interés, en sentido inverso, es decir, también para los hispanohablantes que estén estudiando inglés. Estos serán capaces de acceder más fácilmente a los sonidos y alófonos de esta lengua, al poder obtener una mejor idea de los patrones de pronunciación de distintas regiones de las Islas británicas y comparar los sonidos que sus hablantes hacen al hablar español, con los que ellos deberán ejecutar en inglés.

### **Propuestas de futuras investigaciones**

En el desarrollo de la presente investigación se fueron insinuando otras líneas que podrían dar interesantes resultados y aplicaciones, tanto desde el punto de vista de la actuación docente (enseñanza), como desde el del aprendiz (aprendizaje).

Creemos que sería beneficioso estudiar cómo otros geolectos del mundo anglosajón, como puedan ser los de los EE. UU, Canadá o Australia, influyen en el acento español de sus hablantes y qué transferencias positivas y negativas presentan cada uno de ellos. Al igual que hemos hecho en nuestro trabajo, se podría aplicar el método de fonética combinatoria para mejorar el acento español de estos aprendientes y erradicar, en la medida de lo posible, las interferencias fónicas que encontremos en cada geolecto estudiado.

De igual manera, creemos que los principios y metodología presentada en nuestro trabajo se podrían adaptar fácilmente a otras combinaciones de lenguas, pudiendo, por ejemplo, desarrollar ejercicios fonéticos para estudiantes rusos de francés o para estudiantes italianos de alemán, siendo imprescindible en cada caso analizar detenidamente los geolectos de la L1 de los alumnos.

Otra posible futura área de investigación sería seguir atentamente el uso de este método en un grupo de alumnos determinados, pudiendo estudiar con mayor detenimiento el progreso de los aprendices. Se podría tener en cuenta factores como la edad o el nivel de español, y sería beneficioso incluir grabaciones de los estudiantes durante el proceso, llegando a comprender mejor el procedimiento de adquisición y perfeccionamiento de la fonética del EL<sub>2</sub>/LE mediante el análisis de grabaciones de los distintos estadios de la interlengua de cada estudiante.

Al mismo tiempo, con el objetivo de entender mejor qué tácticas y métodos resultan más útiles y eficaces en la enseñanza de la fonética de segunda lengua, o de lengua extranjera inglés, podríamos proceder a la enseñanza de esta de dos maneras distintas. Dividiendo en dos grupos una muestra de hispanohablantes que estén aprendiendo inglés, podríamos tomar dos enfoques distintos para enseñarles la fonética de este idioma. Un primer grupo podría seguir una metodología más tradicional y actuaría como grupo de control, de audición-repetición, acompañada por explicaciones de los sonidos del inglés por parte del profesor. El otro grupo, podría escuchar las grabaciones en español de anglohablantes con distintas RD1 de origen y recibir una explicación sobre los fonemas y alófonos ingleses. Una vez que se hayan usado ambos métodos durante un cierto periodo de tiempo, se podrá grabar a estudiantes de ambos grupos y comparar la calidad de los acentos en inglés de uno y de otro, y así poder observar si cribar nuevos sonidos a través del filtro fonético y fonológico de la L1, resulta más eficaz a la hora de adquirir nuevos hábitos fonéticos.

Otra posible área de investigación sería el estudio detallado del galés y de los gaélicos irlandés y escocés, con el objetivo de investigar las similitudes y diferencias de estas lenguas celtas y el español, y de las distintas interferencias y transferencias fonéticas positivas que los hablantes de estas presenten en el castellano.

Finalmente, creemos que el estudio comparativo de bilingües de Escocia, Irlanda y Gales, que hablen inglés y la respectiva lengua celta de estos países, y otros sujetos monolingües de las Islas británicas podría facilitar más datos sobre qué ventajas tienen, si alguna tuvieran, los hablantes bilingües frente a los monolingües: Resulta muy interesante estudiar si el hablar dos lenguas facilita a estos sujetos la adquisición del español, centrándonos especialmente en el campo fonético.

## VII

### BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALONSO DE SUDEA, I. y EVERETT, V. (2008a): *Ánimo 1: AS AQA Self-Study Guide*. Oxford, Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ (2008b): *Ánimo1, Student´s Book*. Oxford, Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ (2009a): *Ánimo 2: A2 AQA Self-Study Guide*. Oxford, Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ (2009b): *Ánimo 2, Student´s Book*. Oxford, Oxford University Press.
- ALVAR, M. (1962): *Dialectología Española*. Madrid, C.S.I.C.
- \_\_\_\_\_ (1983): *La Lengua como Libertad*. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica.
- ANDIÓN HERRERO, M.A. (2003): "El Español como Lengua Extranjera: Relación entre el Estándar y las Variedades". En *Actas del X Congreso Brasileño de Profesores de Español, Natal*, Consejería de Cultura de la Embajada de España en Brasilia.
- \_\_\_\_\_ (2008): "Modelo, Estándar y Norma..., Conceptos Imprescindibles en el Español L2/LE". En *Revista Española de Lingüística Aplicada*, Vol.21, pp9-26.
- APPEL, R. y P. MUYSKEN (1996): *Bilingüismo y Contacto de Lenguas*. Barcelona, Editorial Ariel.
- BAROBIO, V. (2006): *Curso de Español para Extranjeros: Nuevo ELE Inicial 1*. Madrid, Ediciones SM.
- BEAL, J.C. (2006): *Language and Region*. Londres, Routledge.
- BLOCK, D. (2003): *The Social Turn in Second Language Acquisition*. Edimburgo, Edinburgh University Press.
- BLUMENFELD, R. (2002): *Accents: A Manual for Actors*. Nueva York, Limlight Editions.
- BUESO, I. GÓMEZ, R. OLIVA, C. PARDO, I. RUÍZ DE GAUNA. M. y VÁZQUEZ. R. (2002): *Método de Español para Extranjeros: Prisma, Comienza*. Madrid, Editorial Edinumen.

- BURRIDGE, K. y MULDER, J. (1998): *English in Australia and New Zealand - An Introduction to its Structure, History and Use*. Melbourne, Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_ (2004): *Blooming English*. Cambridge, Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (2005): *Weeds in the Garden of Words: Further Observations on the Tangled History of the English Language*. Cambridge, Cambridge University Press.
- CHOMSKY, N. (1975a): *The Logical Structure of Linguistic Theory*. Nueva York, Plenum Press.
- \_\_\_\_\_ (1975b): *Reflections on Language*. Nueva York, Pantheon Books.
- \_\_\_\_\_ y Halle, M. (1991): *The Sound Pattern of English*. Londres, MIT Press.
- \_\_\_\_\_ (1993): *Language and Thought*. Wakefield, RI, Moyer Bell.
- \_\_\_\_\_ (2000): *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge, Cambridge University Press.
- CONXITA, L. (1997): *La Adquisición de la Fonología de la Primera Lengua y de las Lenguas Extranjeras: Modelos Teóricos y Métodos lingüísticos de Análisis*. Madrid, Visor.
- CORTÉS MORENO, M. (1999). *Adquisición de la Entonación Española por parte de Hablantes Nativos de Chino*, Barcelona, Universidad de Barcelona, Tesis doctoral, Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura.
- \_\_\_\_\_ (2000): *Guía para el Profesor de Idiomas: Didáctica del Español y Segundas Lenguas*. Barcelona, Octaedro.
- FAERCH, C. y G. KASPER (1983): *Strategies in Interlanguage Communication*. Nueva York, Longman.
- GIL FERNÁNDEZ, J. (2007): *Fonética para Profesores de Español: de la Teoría a la Práctica*. Madrid, Arco Libros.
- GIMENO MENÉNDEZ, F. (1990): *Dialectología y Sociolingüística Españolas*. Alicante, Universidad de Alicante.
- GONZALEZ HERMOSO, A. y ROMERO DUEÑAS, C. (2004): *ECO: Curso Modular de Español Lengua Extranjera*. Madrid, Edelsa Grupo Didascalía, S.A.
- HEWINGS, M. (2004): *Pronunciation Practice Activities: A Resource Book for Teaching English Pronunciation*. Cambridge, Cambridge University Press.
- HICKEY, R. (2005): *Dublin English: Evolution and Change*. Amsterdam, J. Benjamins Pub. Co.

- \_\_\_\_\_ (2007): *Irish English: History and Present-Day Forms*. Cambridge, Cambridge University Press.
- HUGHES, A. y TRUDGILL, P. (1988): *English Accents and Dialects: An introduction to Social and Regional Varieties of British English*. Londres, Edward Arnold.
- IRIBARREN, M. C. (2005): *Fonética y Fonología Españolas*. Madrid, Síntesis.
- JONES, C y BRAKE, J. (2003): *Teach Yourself Welsh*. Londres, Teach Yourself.
- KASPER, G. Vid. FAERCH, C. y G. KASPER (1983).
- LABOV, W. (1964): *Principles of Linguistic Change: Internal Factors V.1*. Oxford, Blackwell.
- \_\_\_\_\_ (1966): *The Social Stratification of English in New York City*. Washington. D.F. Center for Applied Linguistics.
- LILLO, A. (1999): "El Inglés del Estuario y las Innovaciones Fonéticas del Habla Londinense" en *Atlantis*, 21; pp59-77.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2002): *Producción, Expression e Interacción Oral*. Madrid, Arco Libros.
- \_\_\_\_\_ (2005): *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. Barcelona, Editorial Ariel.
- MUYSKEN, P. Vid. APPEL, R. y P. MUYSKEN (1996).
- NARDI, R. (1976-1977): "Lenguas en Contacto: El Substrato Quechua en el Noroeste Argentino" en *Filología*, XVII, XVIII; pp131-150. Buenos Aires, UBA, Facultad de Filosofía y Letras <http://usuarios.arnet.com.ar/yanasu/Nardi04.html>.
- NIDA, E. (1979): *A framework for the Analysis and Evaluation of Theories of Translation*. Nueva York, Gardner.
- O'CONNOR, N. (2002): *Caminos 1, Student's Book: Stage 1*. Cheltenham, Nelson Thornes.
- \_\_\_\_\_ y RAINGER, A. (2003): *Caminos 2, Student's Book: Stage 2*. Cheltenham, Nelson Thornes.
- \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ (2003): *Caminos 3, Student's Book: Stage 3*. Cheltenham, Nelson Thornes.
- Ó CRÓININ, B. ED. (1999): *Pocket Oxford Irish Dictionary*. Nueva York, Oxford University Press.

- OLAUSSON, L y SANGSTER, C. (2006): *Oxford BBC Guide to Pronunciation*. Oxford, Oxford University Press.
- Ó SÉ, D. Y SHEILS, J. (2003). *Teach Yourself Irish*. Chicago, Contemporary Books.
- POLOMÉ, E. C. (1990): *Research Guide on Language Change*. Nueva York, Mouton de Gruyter.
- QUILIS, A. (1984): *Bibliografía de Fonética y Fonología Españolas*. Madrid, C.S.I.C.
- \_\_\_\_\_ (1993): *Tratado de Fonología y Fonética Españolas*. Madrid, Gredos.
- \_\_\_\_\_ (1997): *Principios de Fonología y Fonética Españolas*. Madrid, Arco Libros.
- RÍOS MESTRE, A. (1999): "La Transcripción Fonética Automática del Diccionario Electrónico de Formas Simples Flexivas del Español: Estudio Fonológico en el Léxico", en *Estudios de Lingüística Española*, <<http://elies.rediris.es/elies4//>>.
- RUSSELL, P. (1995). *An Introduction to the Celtic Languages*. Londres, Longman.
- SAINERO, R. (1994): *Lenguas y Literaturas Celtas, Origen y Evolución*. Madrid, Grafoffset SL.
- SILVA-CORVALÁN, C. (1989): *Sociolingüística, teoría y análisis*. Madrid, Alhambra.
- \_\_\_\_\_ (2001): *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.F. Georgetown University Press.
- SPARADO, K. M. y GRAHAM, K. (2001): *Colloquial Scottish Gaelic: The Complete Course for Beginners*. Londres, Routledge.
- TAGLIAMONTE, S. (2006): *Analysing Sociolinguistic Variation*. Cambridge, Cambridge University Press.
- TAYLOR, I. y ROBERTSON, B. (1993): *Gaelic: A Complete Course for Beginners*. Londres, Hodder & Stoughton.
- TRASK, R.L. (2007): *Language and Linguistics: The Key Concepts*. Londres, Routledge.
- TRUDGILL, P. (1974): *The Social Differentiation of English in Norwich*. Cambridge, Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (1975): *Accent, Dialect and the School*. Londres, Edward Arnold.

- \_\_\_\_\_ (1979): *Standard and Non-Standard Dialects of English in the United Kingdom: Problems and Policies*. International Journal of the Sociology of Language. La Haya. Mouton & Co.
- \_\_\_\_\_. Vid. HUGHES, A. y TRUDGILL, P. (1988).
- \_\_\_\_\_ (1992): *Introducing Language and Society*. Londres, Penguin.
- \_\_\_\_\_ (1999a): *The Dialects of England*. Oxford, Basil Blackwell.
- \_\_\_\_\_ (1999b): "Standard English, What It Isn't". En Bex. T y Watts, R (Eds): *Standard English: The Widening Debate*. Londres, Routledge, pp 117-128.
- \_\_\_\_\_ y HANNAH, J. (2002a): *International English: A Guide to Varieties of Standard English*. Londres, Arnold.
- \_\_\_\_\_ (2002b): *Sociolinguistic Variation and Change*. Washington D.F. Georgetown University Press.
- VILLENA PONSODA, J.A. (2001): *La Continuidad del Cambio Lingüístico: Tendencias Conservadoras e Innovadoras en la Fonología del Español a la Luz de la Investigación Sociolingüística Urbana*. Granada, Editorial Universidad de Granada.
- WALTERS, R. (2006): "The Phonology of Rhondda Valleys English", en *A Study of the Phonology of Rhondda Valleys English*, University of Glamorgan, <[http://resnt1.isd.glam.ac.uk/rhondda\\_valleys\\_english/completed\\_pdf/chapter3.pdf](http://resnt1.isd.glam.ac.uk/rhondda_valleys_english/completed_pdf/chapter3.pdf)>.
- WANIEK-KLIMCZAK, E. (2008): *Issues of Accents in English*. Newcastle, Cambridge Scholars.
- WEINREICH, U. (1968): *Languages in Contact: Findings and problems*. La Haya: Paris, Mouton & Co.
- WELLS, J. (1982): *Accents of English*. Volume 1: An Introduction. Cambridge, Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (1982): *Accents of English*. Volume 2: The British Isles. Cambridge, Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (1982): *Accents of English*. Volume 3: Beyond the British Isles. Cambridge, Cambridge University Press.
- ZAMORA VICENTE, A. (1960): *Dialectología Española*. Madrid, Gredos.
- \_\_\_\_\_ (1986): *Estudios de Dialectología Hispánica*. Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.

ZOLLO, M. EDWARDS, J. KOLKOWSKA. A. y MITCHELL, L. (2008): *AQA AS Spanish: Student's Book*. Cheltenham, Nelson Thornes.

ZOLLO, M. EDWARDS, J. Y RAINGER, A. (2009). *AQA Spanish for A2, Student's Book*. Cheltenham, Nelson Thornes.

### **Direcciones de Internet**

En <[http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/IPA\\_chart\\_\(C\)2005.pdf](http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/IPA_chart_(C)2005.pdf)> encontramos los símbolos usados por la AFI.

En <[www.mec.es/redede/Biblioteca2007/elmundo/irlanda.pdf](http://www.mec.es/redede/Biblioteca2007/elmundo/irlanda.pdf)> se puede encontrar un informe con cifras referentes al español en Irlanda.

En <[www.sfc.ac.uk/.../paper\\_sfc0782.htm](http://www.sfc.ac.uk/.../paper_sfc0782.htm)> se encuentra un informe sobre la promoción del gaélico escocés.

El sitio <[www.statistics.gov.uk](http://www.statistics.gov.uk)> es la dirección electrónica para el Centro de Estadística del Reino Unido, y en él se pueden encontrar cifras sobre los número de hablantes de las distintas lenguas celtas y sobre los habitantes de distintas zonas del país.

El sitio <[www.udaras.ie](http://www.udaras.ie)> es la página web de la organización a cargo del desarrollo cultural, social y económico de las Gaeltacht.